

أحكام القضاء  
وأحكام القدر

# مُرَافَعَاتُ

عبد الجباري



(الطبعة الثانية)



أحكام القضاء  
وأحكام القدر  
مكتبة  
الدكتور القطب محمد القطب طلبة  
نور محمد طلبة شاعر محمد طلبة  
المعابد

١٩١٣

مرافعات

حسن البدر

(الطبعة الثانية)



## اهداء الكتاب

---

« إلى كل من يحب اللفظ البليغ ويتنوقه »

« ويقدر التعبير السليم ويتعشقه »

« ويعرف أن الكلام هو ما يميز الإنسان عن الحيوان »

« ويود أن يكون إنسانا كاملا »



## غرض الكتاب

منذ أربعة أشهر ظهرت الطبعة الأولى لهذا الكتاب وقد ضمنت مقدمتها رجائي في أن تنال رضا القراء وأقبالهم ، وأحمد الله أن القراء الأفاضل قد حققوا الرجاء وأقبلوا على نسخ تلك الطبعة اقبالا دلا على مقدار رضائهم واقتناعهم بفائدة هذا النوع من التأليف فاستنفدوا نسخ الكتاب في أقل من شهرين .

وها أنا أعيد طبع هذا الكتاب بعد أن زدت أسلوبه صقلا ، وأضفت إليه مرافعات أخرى ، وتخيرت له حرفا صغيراً جميلاً من أحرف الطباعة الحديثة حتى تمكنت من أن أضم في مائة وستين صفحة من هذه الطبعة جميع ما احتوته الطبعة الأولى التي كانت في ١٨٤ صفحة فتكون هذه الطبعة إذاً قد زادت عن الطبعة الأولى بنحو الحسين صفحة

ولقد كان نشر الخطب والمرافعات في كل وقت محل اعتراض الخطباء في العالم . فالخطاب عند بعضهم ، كالرائحة العطرية في الزجاجة المحكمة الغلق ، إذا فُض غلافها فقدت مع الزمن عطرها ولم تعد صالحة لأن تقدم للغواة والراغبين ، وهو عند البعض الآخر كالخساء الفاتنة الجميلة ، ملبسها وزينتها جزء من جمالها وقتتها ، فكما لا يجوز للخساء أن تتجرد من ثيابها وتبدو عارية من كل زينة لأنه ليس كل حسناء قد بلغت حدّاً من الكمال يغنيها عن الملبس والزينة ، كذلك الخطابة أو المرافعة ندر منها ما وصلت من الكمال يغنيها عن نبرات صوت الخطيب وإشاراته وحركاته وسكناته . فالنشر ، في عرف الكثيرين ( يقتل ) الخطباء ..

وقد كان يكفي أن أقول لئن أرى إلى فائدة القراء لا الخطباء ، وإن الخطباء والمترافعين الذين تفضلوا بمصاحبتى بين دفتي هذا الكتاب قد انتقلوا جميعاً إلى جوار رحمتهم ، فلا خوف عليهم من أن ( يقتلهم ) النشر . ولكنني في الواقع لا أعتقد أن نشر الخطب والمرافعات يضعفها أو يزيل من قوتها .

فالصوت والإشارة والحركة عنصر هام من عناصر المرافعة ولكنه ليس كل

المرافعة ، فان تسلسل الأفكار وطريقة عرضها ، والأسانيد التي تبني عليها ، والحجج التي تؤيدها ، والأسلوب واختيار اللفظ وحسن التلخيص من الاعتراضات ، والقدرة على مواجهة الصعوبات ، والفن وجمال التعابير ، كل هذه عناصر هامة لا يقتلها النشر بل يزيد بها جلاء ووضوحا .

ليس هذا لحسب ، فان الخطابة أو المرافعة المكتوبة لا تحتفظ فقط بما فيها من حجج وأسانيد وألفاظ ، بل إن القارئ لها ، ما دام يملك أذنا تسمع ولسانا ينطق ليتابع بين أسطر الكتاب المطبوع حركات المترافع وسكناته ، وحماسه وهدهده ، ويشعر بموقع غضبه ورضائه ، ويكاد يحس بأنه في جو القاعة التي كان المترافع فيها ، يحيط به الشعور الذي كان يتمتع الحاضرين ، وتهزه العاطفة التي كانت تهزهم .

وهذه صفحات كتابي وقد قرأتها في أصلها الفرنسي بدل المرة مرات ، وتوليت ترجمتها وكتابة مسوداتها وتبسيطها ، وتصحيح أصولها في الطبعة الأولى والثانية ومع ذلك ، وبالرغم من ذلك ، فأتى في كثير من الأحيان كنت وأنا أقرأها يغلبني الحماس للقراءة فأتابها والقلم في يدي والاختلاء المطبعية تمر تحت ناظري فلا أكاد أراها ، أو أراها ولكنها لا توقني عن متابعة القراءة لشدة ما أنا مأخوذ به من حماس المترافع وقوة عارضته . . . ولا عجب أن يذكر لي ذلك أيضا بعض الذين استعنت بهم على تصحيح أصول طبعتي هذا الكتاب .

وقد يعترض معترض بأن الارتجال لا يترك للخطيب أو المترافع الوقت الكافي ليصل جملة ، ويخير ألفاظه ، ويعني بأسلوبه وبصحة تعابيره ، فإذا كان المستمع إليه لا يجد أيضا الوقت الكافي لنقد الجمل والألفاظ والتعابير بل يؤخذ بحمال المعنى وحماس الالتقاء ، فليس هكذا حال القارئ الذي يكتشف في هدوء مكتبته ، وفي غير الجوار الذي ألقى فيه المرافعة ، ما في المرافعة من قص أو عيب . .

هذا اعتراض ليس له من الحقيقة غير المظهر . فللخطابة المرتجلة أسلوبها الذي يجب أن يختلف عن أسلوب الكاتب .

أنك ، وأنت تقرأ كتابا تعرف أن الكاتب قد صرف وقتا طويلا في تأليفه



وتغير تعابير وتراكيبه ، واستطاع أن يلبأ إلى كتب اللغة لتصحيح أخطائه ،  
وراجع ما كتب مرة ومرتين ، بل عشرين مرة كما يقول بوالو ، فحبا وأضاف ،  
وغير وبدل ، وقدم وأخر ، فأنت لا تعذره اذ يخطئ ، ولا تغفر له  
ضعفا في التعبير .

ولكنك لا تستطيع في سرعة الانصاف أن تطالب الصحفي مثلا بذلك أيضا .  
فالصحفي لا يملك ما يملكه الكاتب من فسحة في الوقت وحرية في اختيار الموضوع ،  
بل ان مهته تضطره اضطراراً لأن يكتب فيما يعرف وما لا يعرف ، ولا تكاد  
ترك له الوقت ليجلو الفكرة التي تبو له غامضة أو اللفظ الذي لا يعجبه ،  
وهو يكتب والعمال يتعجلونه والمطبعة في انتظاره وقد يراجع ما كتب وقد لا يجد  
الوقت لمراجعته ، ومع ذلك فلكتاب الصحف بلاغتهم وجمال أسلوبهم .

أما الخطيب أو المترافع — وأعني المرتجل فأنا لا أفهم الخطابة أو المرافعة  
المكتوبة — فحاله أسوأ من حال الصحفي . ذلك أن الصحفي يكتب — وقد  
يراجع ما يكتب — أما الخطيب فاللفظ يخرج من فمه ولا سبيل إلى استرداده .  
الخطابة أو المرافعة ، اتصال مباشر بين المتكلم والسامع ، اتصال مباشر هادئ  
أحيانا وصاحب أحيانا أخرى ، فيه استعطاف أحيانا وفيه هجوم ، وفيه اقتناص  
للفكرة ، وفيه شروء ، وفيه تحير بين لفظ ولفظ واختيار قد يكون موقفاً وقد  
لا يكون ، هذا هو أسلوب الخطابة ولست أدري لماذا يراد حرمان هذا الأسلوب  
على وعورته من جماله وجلاله ؟ .

ان الأسلوب البليغ هو الأسلوب السهل الواضح . . . . وما دام ذلك قد توفر  
في خطابة الخطيب أو مرافعة المترافع فليس ينقص من قدره أنه كان يستطيع أن  
يبدل لفظا بلفظ أو حرفا بآخر . ومع ذلك فك من الخطباء قد بلغوا من القدرة  
على حسن اختيار الالفاظ مبلغاً جعلهم لا يترددون في اختيار اللفظ الصحيح  
والتعبير الفصيح حتى ليكاد يحسب المستمع اليهم أنهم يقرأون من كتاب مفتوح .  
وطالما سمعت خطيب مصر الأول — سعد زغلول — يخطب مرتجلا وما أحسبه  
خطب بغير ارتجال الا خطبته التجارية ، فما رأيته يتلجلج ، أو يبحث عن اللفظ

واللفظ بفر منه ، أو يحاول التعبير عن رأى فيتعسر عليه ، أو يطلب النكتة الخطابية فلا تأتيه .

إن الخطيب لا يطالب بأن يكون تعبيره دقيقاً كالكاتب ، رقيقاً كالشاعر ، لأن للارتجال حقوقه وللبرئجل فراغ يصل فيه ويجول مادام لا يخرج عن قواعد اللغة ومطالبها الضرورية . إنه يسكب روحه في أرواح سامعيه ، يحرك فيهم العواطف والمشاعر التي تحركه وتهزه ، وكل ما فيه يسعى إليهم ، فظرائره تلاقى نظراتهم ، وأقواله تدخل آذانهم ، وهو يتابع أثر أقواله فيهم ، يحلى ما يبدو لهم غامضاً ، ويلج حيث يرى الإلحاح لازماً ، ويتوسط إذ يراهم قد ملوا ، ويشدد إذ يراهم قد لانوا . ذلك هو الفن وليد ساعته ، وتلك هي المعركة التي يدخلها الإنسان بغير سلاح ، فالرسام يحمل ريشته ، والموسيقى يستعين بقيثارته وآلاته ، أما الخطيب فكل سلاحه لسان يحركه بين فكليه ، ويدان تقبضان وتمتدان ، وأسارير وجهه تكفهر حيناً وتنسبط حيناً آخر . ذلك هو الخطيب الذى يشبهه أحد كبار الخطباء بأنه كراكب الحصان الوحشى ، يركبه بغير برذعة أو لجام ، إن استطاع أن يقهره فاز به ، وإن عجز طرحه الحصان أرضاً فتكسرت ضلوعه وذهب ضحية جرائته .

ولست أحب أن فهم القراء من ذلك أتى أطلب من الخطيب أو المترافع أن يتقدم إلى سامعيه من غير أن يكون قد استعد لما سيقوله لهم وكيف يقوله ، فانه إن فعل يكون ، كما قلت فى كتابي « المرافعة » ، كمن يدخل المعركة بغير سلاح ، فصوره حتماً إلى الهزيمة . ولكن ذلك التحضير وذلك الاستعداد يجب أن لا يذهب إلى حد تلاوة كلام مكتوب أو تسميع موضوع محفوظ . فان الخطيب الذى لا يستطيع أن يجد من نفسه القدرة على التعبير عن الأفكار التي يجتأها ومحصها ، والحجج التي أعدها ورتبها ، خير له أن يدع الخطابة وأن يجاوزها إلى ما يستطيع . وليس ثمة شك في أن الخطابة فن ، ولا أدل على ذلك من أن هناك خطباء ومترافعين ، يسلم لهم الجميع بالفوق والنبوغ . وإذا كان لكل منا لسان يستطيع به أن يتكلم فليس لكل منا جنان يقوى به على الكلام العلني . إذ يجب أن يعرف الكل أن هناك فرقاً بين أن تجلس إلى صديقك تحدثه وتسري إليه وقتته فهو إلى جوارك تقنعه بنظرك الخنونة ، ويدك تربت بها على كتفه ، وبما يحسه فيك من

اخلاص ورغبة ، وبين أن تقف بين جمع من الناس فيهم من تعرف ومن لا تعرف ، ومن يراك ولا تراه ، ومن هو مقتنع برأيك قبل أن تبديه ومن هو مصر على عدم الاقتناع بما ستبديه ، وأنت وسط هذه العوامل كلها ، يجب أن تواجه الاعتراضات التي تبدى لك علناً ، أو التي لا تظهر ، وواجبك مع ذلك أن تلجأ وتحسبها ، تعرفها من نظرة سامعيك ومظهرهم وطريقة اصغائهم أو سكوتهم أو تلقفهم .

الخطيب في حاجة لبدية حاضرة ورد سريع واحاطة بالسامعين وشهواتهم ورغائهم وأطامعهم وميوهم وما يحبون وما يكرهون ، وإلا تعرض لأن يصطدم بهم ، ويخلق في دخيلة نفوسهم معارضة قوية لا تسمح لهم بأن يتقبلوا حديثه القبول الحسن .

وهو بعد ذلك في حاجة للاحاطة بكل علم وفن ، وبأساليب اللغة ووسائل الاقتناع ، وبالتاريخ يستغله في كل مناسبة ويرجع اليه عند الاقتضاء ، وبالعلوم القديمة والحديثة فيها ، هي أيضا ، حجب تصلح للتأثير وتفيد في التدليل .

ولا بد له مع ذلك كله ، وبالرغم من ذلك كله من أن يدرس فن الالتقاء ، فيعرف مثلاً أن المهم ليسمع السامع ليس في أن يرفع الصوت حتى يبدو نائياً في قاعة ضيقة بل أن يترك الوقت الكافي بين كل لفظ ولفظ حتى يستقر في آذان السامعين ولا يختلط آخره بأول اللفظ التالي ، فلا يفقه ولا يفقه اللفظ التالي .

واقف تكلمت عن كل ذلك بإيضاح في كتابي «المرافعة» فلا أريد أن أعيده هنا ، ولكنني أقدم للقراء نماذج لاساطين هذا الفن لا أشك في أنها تعينهم على تتبع مثاهم والنسج على منوالهم .

**المباري**

## مقدمة الطبعة الأولى

كنت قد اعزمت أن أسمى هذا الكتاب : « أحكام القضاء وأحكام القدر » ، لأن هذا العنوان هو الذى اخترته لسلسلة مقالات كنت أكتبها فى « مجلتي » ولكننى ، وقد تقدم بى البحث ، القيت نفسى مدفوعاً إلى أن أجعل من هذا الكتاب التسكلة الضرورية للبحث الذى أصدرته منذ ثلاث سنين عن المرافعة وأساليبها وحقوق المترافعين وواجباتهم ، ووجدت الصلة بين الكتائين تزداد متانة وارتباطاً ، فرأيت أن أضع الكتاب تحت هذين الاسمين .

وسيرى القراء إتنى تخيرت مجموعة من القضايا الطريفة المختلفة ودرست كيف عالجهما الاتهام أو الدفاع أو كلاهما ، وحاولت ، قدر استطاعتي ، أن أحتفظ لمرافعتيها بيلاغتها الأصلية ، من غير أن يكون أسلوبها العربى نايماً أو غامضاً ، بحيث لو أنها كانت قضايا مصرية ، معروضة على محاكم مصرية ، لاستطاعت النيابة العمومية ، واستطاع الدفاع ، أن يتحدث كما يتحدث المترافعون فى هذا الكتاب . وقد يقول معترض ولم الالتجاء إلى قضايا أجنبية ، حدثت حوادثها وتابعت وقائعها فى بلد أجنبى ، أخلاقه غير أخلاقنا : وعاداته غير عاداتنا ؟ إن هذا المعارض ينسى أن القلب الانسانى هو هو ، لا يتبدل بتبدل الزمان أو المكان ، وأن كل قضية من القضايا التى ذكرتها لها مثيل ، أو من الممكن أن يكون لها مثيل عندنا .

بقي اعتراض لا أنكر ماله من قيمة ، ولكننى سأبدى فيه عذرى ، واشرح الدافع لى على اتباع الطريق الذى سلكته . ذلك الاعتراض هو أولاً : لماذا لم اختر مرافعات مصرية لمترافعين مصريين ؟ وثانياً : لماذا اقتصر على ترجمة مرافعات فرنسية ولم ألتجأ إلى بلاد أخرى مع أنها جميعاً تعج بكبار المترافعين ؟

أما إتي لم تأخير مرافعات مصرية فلم يكن ذلك عن زهد أو نقص فيها ، فإن لكبار مترافعين المصريين السابقين والذين لا يزالون يشفون أسماعنا حتى اليوم من المرافعات ما يمكن وضعه بغير محاباة أو تعصب في مصاف مرافعات كبار المترافعين الغربيين . ولكنني وجدت أن في مقدور من يجب الاطلاع على هذه المرافعات أن يجدها في بطون الصحف ، فضلا عن أن غيري قد بدأ في جمع شتاتها وأصدر بالفعل بعضها . أما المرافعات الأجنبية فتحتاج لتذوقها إلى إتقان للغات الأجنبية ليس في تناول الجميع ، فضلا عن أن فيها ، ولا شك ، تعابير جديدة وأساليب مبتكرة ، تعابير تعابيرنا وأساليبنا ، فالاطلاع عليها بغير نزاع مجد ومفيد .

أما إقتصاري على ترجمة مرافعات فرنسية فرجعه إلى أنني وجدت لدى الفرنسيين بفتى ، فهم ، ولا نزاع ، أساتذة المترافعين في العالم ، ولهم بالشرقين عامة صلة الاتفاق في قوة الخيال واتقاء التعابير ، والتلاعب بالألفاظ ، وبالمصريين خاصة ، ذلك الارتباط المتين الناشئ عن اقتباس قوانيننا من قوانينهم .

ولقد كان في مقدوري أن أترجم بعض المرافعات الانجليزية . وقد وجدت فيها قطعاً ممتازة حقاً ، ولكنني خشيت ، والخلاف كبير بين تكويننا القضائي وتكوينهم ، وتفكيرنا القانوني وتفكيرهم ، خشيت أن لا يستسيغ القارئ المصرى تلك المرافعات ولا يقدرها حق قدرها . ولجئ إلى بما عدا هاتين اللغتين لم أشأ أن أبحث عن مرافعات أسبانية أو ألمانية أو إيطالية مترجمة ، لعلى بما في الترجمة ، وقد خبرتها ، من غث وادهاق ، وخيانة للبنى الصحيح أحيانا ، وقدما قال الرومانيون المترجم خائن Traduttore traditore فأبيت أن أحمل وزر الخيأتين .

ولقد ذكرت في مقدمتي لكتاب المرافضة : « ان المرافضة ملكة قابلة  
للبناء والتحسين ، ووسيلة ذلك الاكثار من الاستماع لكبار المترافعين ، وقراءة  
المرافعات التاريخية الكبرى ، وتتبع مرافعات كبار النواب والمحامين ، وترويض  
النفس على التشبه بهم » ، وقد دلتني إقبال القراء على ذلك الكتاب ورضاهم عنه  
على أن هذا النوع من التأليف مفيد وضروري . لذلك جئت بهذه التسكلة أضعها  
بين يدي القراء راجياً منهم أن تنال رضاهم وإقبالهم ؟

حسن الجبراري

١٥ يناير سنة ١٩٣٦

## - فهرست -

صفحة

غرض الكتاب .....	٥
مقدمة الطبعة الأولى .....	١٠
المرافعة .....	١٧
حرية الدفاع .....	٢١
حرية الرأي .....	٢٩
حرية الصحافة : مالها وما عليها .....	٣٦
خطأ قضائي .....	٤٨
عقوبة الاعدام .....	٦٥
غاية الأطفال .....	٧٦
هل الشفقة تبرر القتل ؟ .....	٨٥
القتل بدافع الغيرة .....	١٠٣
حرمة الدار .....	١١٠
عماكة شارل الأول .....	١١٨
خيانة زوجة .....	١٢٦
جراحة التجميل : مالها وما عليها .....	١٣١
قضية سياسية : اكتاب بودان .....	١٥٩
مقتطفات : وصف امرأة .....	١٩٦
فتاة تصيد زوجها .....	١٩٧
فتاة أخرى .....	١٩٩
قضية طاعة .....	٢٠١
العقوبات البدنية .....	٢٠٤
كرامة المحامي اخلاصه وصدقه .....	٢٠٥
الشك يفسر لصالح المتهم .....	٢٠٦
المضاربة في البورصة .....	٢٠٩
أسباب الرأفة .....	٢١٠
الرد خالص .....	٢١٠

## فهرست الاعلام

---

صفحة		
۱۷۳	Arago Emmanuel	آراجو (امانويل)
۲۱	Ollivier Emile	اوليفيه (إميل)
۲۰۲	Erard	إيرار
۱۹۹	Patru	باترو
۹۵	Brun Henri	برون هنرى
۲۹	Briand	بريان
۱۱۵ و ۲۷	Berryer	بريه
۱۵۹	Baudin	بودان
۳۲	Baudelaire	بودلير
۳۱	Beaumarchais	بومارشيه
۲۹	Bonzon Jacques	بونزون (جاك)
۳۲	Béranger	برانجييه
۲۹	Tolostoï	تولستوى
۸۶	Thomas	توماس
۱۶۸	Thomé	توميه
۱۳۱	Théry José	تيرى جوزيه
۱۷۳	Ténot	تينو
۱۴۹	Thorp	ثورب
۱۷۴ و ۳۲	Gambetta	جامبتا
۱۹۰	Granperret	جرانپريه
۳۸	Grévy	جرىفى
۴۱	Jaurès Jean	جوريس جان



صفحة

۱۹۶	Gaultier	جولتیه
۷۶	Junka Kurès	جونکا کورس
۳۶	Giraud Richard	جیرو ریشارد
۳۳	Guizot	جیزو
۳۱	Dante	دانت
۳۰	Danton	دانتون
۴۸	Drouot Pauline	درو بولین
۱۳۱	Dujarrier	دوجاریه
۳۱	Dolet Etienne	دوله اتین
۱۲۷	Dumas Alexander	دوماس اسکندر
۳۱	Diderot	دیدرو
۱۶۰	Delescluze	دیلیکلوز
۳۰	Desmoulins Camille	دیمولان کامیل
۳۱	Rousseau J.J.	روسو جان جاک
۳۱	zola	زولا
۶۷	Suin	سوان
۷۲	Chateaubriand	شاتوبریان
۱۸۱	Challamel Lacour	شالامل لاکور
۲۰۶ و ۱۹	Chaix d'Est-Ange	شیه دی استانج
۳۳	Vacherot	فاشیرو
۱۹۳	Favre Jules	فافر جول
۲۹	France Anatole	فرانس آتاتول
۷۶	Vaunois Louis	فوا لوئیس
۷۲	Voltaire	فولتیر

صفحة		
۲۰۵	Ferrère	فیریر
۲۱	Viviani	فیفیان
۲۱	Cartier	کارتیه
۳۶	Casimir Perrier	کازمیر بریه
۱۱۹	Cromwell	کرومویل
۱۱۳	Cresson	کریسون
۱۶۵	Crémieu	کریمو
۳۳ و ۲۹	Clemenceau	کلیمنسو
۳۱	Coligny	کولینی
۳۰	Condorcet	کوندورسیه
۳۱	La Barre	لابار
۳۳ و ۲۱	Labori	لابوری
۱۸۱ و ۲۹	Lachaud	لاشو
۳۲	Ledru Rollan	لدرورولان
۲۰۴	Loyseau	لوازو
۱۸۸	Leblond	لوبلوند
۱۸۱	Laurier	لوریه
۵۱	Lefaverais	لوفافریه
۳۲	Louis Blanc	لوئیس بلان
۳۱	Marcel Etienne	مارسل اتین
۱۰۲	Mazaran	مازاران
۳۲	Mac-Mahon	ماکماهن
۶۶	Hugo Charles	هیجو شارل
۶۸ و ۳۲	Hugo Victor	هیجو فیکتور

## المرافعة<sup>(١)</sup>

يمجدّ عضو النيابة المحقق ويكدّ ، ويبحث في خفايا الأوراق ويفتش ما تحويه الصدور وما يخفيه الغرض في قلوب الشهود أو المتهمين ، ويستنطق الجناد ويستشف الآثار والقرائن ، وبعد القضية التي بين يديه بكل ما وهبه الله من حنكة ودراية وصبر ، وييق عمله مع ذلك خافيا ، ضعيف الأثر ، قليل الانتاج ، مالم يمنحه الله قدرة على التعبير يستطيع بها أن ينشر على قضائه ما ضمه ملف القضية ، وأن يبرز ما فيها من حجج ، ويحجّل ما بها من مكامن الضعف أو مواطن القوة .

ويسهر الحامي الليالي الطوال ، يسأل أوراق التحقيق أسرارها ، ويستلهمها خفاياها ، ويستنبط الحجج التي أعدها لصالح موكله ، وبعد لليوم الموعد ما استطاع من عدة ويان ، ما بين شهود ينفي بهم الاتهام ، وأسئلة محرّجة يقضي بها على شهود الاثبات ، ومستندات قاطعة في الدعوى ، قاصمة لأدلة الاتهام ، فإذا ما جاء يوم الفصل ، بحث عن لسانه فوجده يتعثر في جوانب فيه ، لا يدري ما يقول ، وابتعث عن الحجج التي أعدها فإذا بها قد تبخرت وأخلى عنها ياناه ، ونظر إلى المستندات التي ظنها دأمة ، فإذا بها قد تحولت قصاصات لا قيمة لها في الدعوى ، ان لم تحول الى مستندات عليه لاله .

ذلك لأن المرافعة في ساحة القضاء معركة ، أو إن شئت الدقة قتل هي مباراة ، يشرف عليها روح رياضية عالية ، يشترط فيها الصدق ، وعدم أخذ الخصم غيلة أو ختلا ، والالتجاء إلى سلاح شريف ، لازائف ولا مسموم . مباراة اسلحتها الوحيدة

---

(١) تفضل فطلب هذه القطعة منى حشرة صاحب السعادة مصطفى بك حنفي وكيل وزارة الحفانية لتكون مقدمة لبعض المرافعات في الكتاب الخبثي للفتحا الاملى ، وقد اطلع عليها حشرة صاحب الامال عبد العزيز باشا فهمي رئيس محكمة القضا والارام سابقا وأصلح بعض عباراتها ووافق على نشرها ، فلهنرتبها شكرا الخالص على حسن تقديرهما وعطفهما .

المتعمدة قوة اليان ، وثبات الجنان ، وقرع الحجية بالحجة ، والدليل المنطقي ، والاستعانة ، ولكن بحد ، بتأثير العاطفة ، واستدرار رحمة الحكم - الذى هو القاضى - أو استتارة غضبه واستنائه لتحقيق واجبه كحام للبيئة الاجتماعية ، يدفع عنها عدوان المتعدين ، وكلجأ للظلم ، وسند للبهنوم .

وهذه المباراة التى يتولى إدارتها دائماً قاض واحد ، أو قضاة ثلاثة وأحياناً خمسة تجرى دائماً فى قاعات متشابهة الوضع وتنسيق يكاد يكون واحداً . فالحكم يجلس فى رأس القاعة ، تحت صورة الملك الذى يصدر العدل باسمه وتشرف عليه تلك الحكمة الخالدة ، التى تبلى الدهور وهى لاتبلى ، وتتغير المبادئ والأنظمة وهى ثابتة راسخة : « العدل أساس الملك » ، ويجلس إلى يمينه مثل الاتهام ، وإلى يساره كاتب الجلسة المسكف بآثبات مايجرى أمامه وما يدلى به المتبارون من دفع وحجج ، ويسجل لهم ما يريحون وما يخسرون . وأمام القاضى يجلس المحامى ، إلى ناحية قصص الاتهام بجوار المتهم الذى جاء ليدافع عنه ، أو إلى ناحية النائب الذى جاء يشد أزره فى طلب الاقتصار من المتهم لأنه يمثل الزوجة التى أنكلها المتهم زوجها ، أو الابن الذى حرمة أباه ، ومن خلف هؤلاء جميعاً الجمهور - أو قل المتفرجون - أو لأنهم يتصلون إلى أحد الخصوم بسبب أو جاء بهم ميلهم لمشاهدة مظاهر العدل كيف تأخذ مجراها ، وسفينة الحق كيف تصل إلى مرساها .

فاذا بدأت المباراة ، وجب على كل من المتبارين أن يبذل قصارى جهده ليقنع الحكم بحقه ، وليعقد له لواء النصر . ولكن المبارات فى سبيل العدل ، لا يستعمل فيها إلا سلاح الحق والصدق ، تسمحو فيها الروح الرياضية الحقة فلا مداراة ولا مواربة ، ولكن كلمة الحق تقال وإن أضرت بقاتلها ، وحجة الخصم يسلم له بها ، وإن خسرت المعركة بسببها ، فالتائب ، وإن جاء ليعتزل الحياة الاجتماعية ، لم يجبه ليقص لها من المتهم وإن ثبتت له براءته ، أو ليتقم منه بالعقوبة القاسية ، وإن بدا له معذورا أو مدفوعا إلى جرمه بعوامل لا قبل له على مقاومتها . والمحامى ، وواجبه الدفاع عن المتهم ، لا يفرض عليه أن يسعى لتبرئته وإن كان مجرمأ ، أو أن يجادل فى إدانته وقد ثبتت لا تقبل جدلا . بل كل منهما مطالب بأن يقر بالحق

متى وضع له ، وأن يسلم لخصمه قانناً راضياً : فالخاسر في هذه المباراة والكاسب سواء ، كل منهما سعى لنصرة الحق وبها فاز ...

وإذا كانت طبيعة وضع القضايا من شأنها أن تجعل كفة النيابة العمومية هي الراجحة ، لأنها لا تتقدم عادة إلى القضاء إلا إذا استنفدت حقها في حفظ القضايا التي لم يوصل فيها التحقيق إلى إدانة واضحة ، فإن هذا يدعو ممثل الاتهام إلى أن يلتزم في مرافقته الإيجاز والقصد في التعبير ، ولكن ذلك ليس عليه حتماً ، فقد يرى نفسه أمام هيئة من الدفاع لها بلاغة التعبير ، وقوة في الأدلاء بالحجة ، فمن مصلحة العدالة نفسها أن يكون هناك تفوق ظاهر للاتهام على الدفاع ، حين يقضي بالقوية ، حتى يطمئن الناس إلى أن أحكام القضاء صادفت الحق والعدل ، إذ ليس أشق على سمعة العدالة من أن يقف ممثل الاتهام ، متلعثماً في اتهامه ، متعثراً في أقواله ، بينما القضية غنية بالأدلة والبراهين ، في حين يقف الدفاع مهاجماً حتى يخيل للسامعين أن القضية لا تستند إلى أساس ، ولا ترتكز على حجج وبراهين ، وأن يأتي بعد ذلك الحكم بالادانة لثبوت الجريمة على المتهم ، بأدلة لم يعرف ممثل الاتهام كيف يبيدها ، وحجج لم يوفق إلى إبرازها .

ووضع القضايا هذا يتطلب أيضاً أن يترك للدفاع كامل حريته . فالمحامي يقف غالباً ليدفع عن متهم أحاطته النيابة والبوليس بسياس متين من الأدلة والبراهين ، وأحاطه الرأي العام وصحفه وجرائده بحكم قاس سبق به حكم القضاء ، وليس للتهم الأعزل إلا ذلك الرجل الذي وقف عليه وفضله ولسانه على الدفاع عنه ، فإن نحن ضيقنا عليه الحناق ، وحاسبناه على كل لفظ يفلت منه أو تعبير يسبق به لسانه ، لما مكناه من أداء واجبه . فحرية الدفاع ملك للمحاميين ، أعطيت لهم للصحة العامة ، لمصلحة المواطنين جميع . وليس لأحد ، أياً كان ، أن يعتدى عليها ( شبه دى استانج ) . Chaix d'Est-Ange .

ولقد وقف محام فرنسي مشهور يترافع في قضية ، فنسب إلى النائب المترافع أنه قد لجأ في مرافقته إلى استغلال الشبهوات الضارة وأن هذا ليس بالأمر الحسن . فعد قوله هذا مخالفة تأديبية ، وحوكم من أجلها وكان دفاعه عن نفسه أن قال : « أما شخص النائب المترافع فنفضل عن مرافقته كل الانفصال ، فشخص محل

إجلالى واحترامى ولا أبيع لنفسى أن أهاجمه، ولكنى أهاجم مرافسته ، فهى ملكى ومن حق أن أمزقها إرباً ، وأن أطأها بقدمى . وقد أداته محكمة الاستئناف ياريس وقالت « إن من حق المحامى أن يدافع عن موكله ولكن ليس من حقه أن يهاجم » فردت عليها محكمة النقض بأنه « لا دفاع بغير هجوم » .

اتنا اذا ألزمتنا المحامى أن يقيس ألفاظه ومعانيه ، وأن يخشى ماقد يعطى لها من تفسير لم يقصده ، وأن يرهب ماقد تودى اليه من معان لم تخطر له ببال ، نكون قد قضينا على كل مرافعة ارتجالية ، وأطفأنا جذوة البلاغة القضائية ، لأنه لا مرافعة بغير ارتجال .

ولأنه ليسرنى أن أقرر أن العمل القضائى قد دل على أن حرية الدفاع فى المحاكم المصرية مكفولة إلى أقصى حدودها ، وأن المحامى المصرى يجد فى سعة صدر قضاته وفى زمانة مثل الاتهام ، وفى قوة عقيدته ، ما يجعله مطمئناً ، واثقاً من أن أحداً لا يفكر فى أن يتسقط أخطاؤه ، أو يحاسبه على ألفاظه ؛ وإذا كان قد حدث ، فى تاريخنا القضائى بعض مشادات لا يخلو من مثلها تاريخ قضائى فى أى بلد من البلدان ، فهى - لقلتها - كقطعة الحجر تلقى فى الماء الهادى الصافى ، تحدث على وجه بعض التوججات ، برهة وجيزة ، ثم لا يلبث الماء أن يسترد سابق هدوئه وصفائه .

# حرية الدفاع

ترافع فيفياني ، Viviani الذي أصبح فيما بعد رئيساً لوزراء فرنسا ، في إحدى قضايا الجناح أمام محكمة آلبي Albi ، فوصف الدعوى المرفوعة على موكله وكانت دعوى إهانة عمدة بسبب تأدية وظيفته ، بأنها دعوى غريبة ، غير عادلة ، مستبدة . - فرفع وكيل النيابة الذي كان حاضراً عليه الدعوى باعتباره قد أهان المحكمة . ولكن المحكمة برأته من تهمة الإهانة واعتبرته مسئولاً تأديبياً وأوقته لذلك عن العمل شهراً .

استأنف فيفياني الحكم وتولى الدفاع عنه أمام الاستئناف الأستاذ كارتييه Cartier قبيب المحامين إذ ذاك ، ( جلسة ١٧ مايو سنة ١٨٩٤ ) قال :

لهذه القضية عندى أهميتان ، هى مهمة لأنها تتعلق بمصلحة فيفياني وهى أكثر أهمية لأنها تتعلق بمصلحة الدفاع . وهى تذكرنى بقضية قديمة ، لأنها تنفق فى جميع نواحيها مع قضية إميل أوليفيه Emile Ollivier وتعود بهذا كرتى إلى أيام شبانى ، وبدء اشتغالى بالمحاماة . لقد كنت أحد شهود تلك الجلسة .

كان ذلك فى منتصف أيام الإمبراطورية الثانية ، وكانت القضية قد جمعت جمهوراً عظيماً ، جاء به إلى قاعة الجلسة سيان ، كفاية الحامى الممتازة وانتشار صيته ، ومركز المتهم الخاص ، فقد كان المتهم هو الفيلسوف الكبير فاشيرو ، وكانت التهمة الكتاب الذى وضعه عن الديمقراطية .

وكان إميل أوليفيه بالرغم من صغر سنه قد اكتسب شهرة وصيتاً ، وكان محط أنظار شهود الجلسة جميعاً ، أصفى إلى مرافعة الاتهام ، وكانت قاسية شديدة الوقع ، رغم اعتدال شكلها ، ثم وقف وهو لا يزال تحت وقع عبارات الاتهام وقال : « لقد استمتان حضرة الأفوكاتو العمومى فى مرافعتنه بالشهوات المبهجة والآهواء الضارة وهذا عمل سيئ . آسف له » لم يكذب يقول ذلك حتى قاطعه رئيس الجلسة وقال

له : « إن هذا الكلام لا يليق ويجب أن تسجبه » . ولكن أميل أوليفيه لم ير من واجبه أن يسحب ذلك الكلام . غلّت المحكمة للدولة ثم عادت وقضت بإيقاف المحامي ثلاثة أشهر ... ليس في مقدوري أن أصف لكم كيف استقبل هذا الحكم ( ومن حق أن أقول لكم ذلك الآن بعد أن أصبحت تلك الوقائع من نصيب التاريخ ) فقد كان أغلبنا من المحامين الشباب ، ووجدنا جميعاً أن بالحكم قسوة ليس لها مبررها .

وعند ما قرأت محضر جلسة ١٧ مارس الماضي أمام محكمة آلي سألت نفسي أيراد بنا العودة إلى أيام الامبراطورية الثانية ؟ هل لا يزال يطالب المحامي - في أيام الجمهورية - بأن يزن ألفاظه ويهتم لا بمدلولها الظاهر فحسب بل بالمعنى الخفي الذي يمكن أن يكتشف في الصيغ التي قد يستعملها ؟ لذلك تستطيع المحكمة أن تدرك سبب تأثري واهتائي ، ولماذا أقف هنا الآن ، ولماذا اعتبرت من واجبي أن أقف بجوار فيفياني ، أطالب باسمه باحترام مبدأ حرية الدفاع ، ذلك المبدأ العظيم ، الذي أساءت إليه محكمة آلي بحكمها أيما إساءة .

وما بي حاجة لتبيان الوقائع ، فقد سمعتم تلخيصاً وافياً واضحاً من حضرة الرئيس ، تلخيصاً لم يترك واقعة إلا بينها ، ولا تفصيلاً إلا وأحاط به . وأكتفي بأن أتناول الوقائع بالترتيب الذي حدثت به ، فهي تبعث في نفسي ملاحظتين . أما الملاحظة الأولى فانه - بعكس ما حدث في قضية أميل أوليفيه - لم يعترض رئيس الجلسة ، ولم يقاطع فيفياني .

لم ذلك ؟ رئيس الجلسة هو المشرف على نظامها ، الموثوق به ادارتها ، والمحافظة على كرامة القضاء ، وهو مع ذلك لم يبد اعتراضاً . لماذا ؟ لأن الرئيس يصني إلينا عادة بروح العطف الأبوي ، فهو يقدر صعوبة الكلام العلني ، ويعرف مايجر إليه الارتجال أحياناً من قتلان اللسان

الرئيس لم يقل أى شيء إذاً . وكل ما أتخيله هو أنه رفع رأسه وقطب حاجبيه حين سمع تلك التبعث الثلاث التي تعرفونها ، والتي لا تحوى في الواقع أى خروج عن النماير المقبولة في محيطنا القضائي ، ولكن المهم هو أن رئيس الجلسة لم يعترض . لا أريد أن أستخلص من موقف الرئيس انه قد أضمن على ما قيل ، ولكني



ألاحظ أنه لم يعترض ، ومعنى ذلك أنه قد سمع من قبيل ذلك الكثير . وهو يعرف - كما تعرفون - أن إشارة غير محسوسة ، أو نظرة واحدة تكفي لايقاف المحامى ، إذا اعتقدت المحكمة أنه ينزلق فى منحى وعر .

ولكن وكيل النيابة هو الذى وقف وأعلن أنه شعر بأنه أهين . ومن المسلم به أن وكيل النيابة كان فى حالة هياج غير متعمد ( لعل سببه أنه توقع حصول اعتراض من غيره ، لم يحصل ) فقد اندفع ببسدا فى التعبير عما أراد أن يقوله وإنى أتلو عليكم من محضر الجلسة ، كما ذكرته إحدى الصحف .

« وكيل النيابة : . . . هل أنا أهنت أو لم أهن ؟ هذا ما لا ريب فيه . ان شرف القاضى وزاهته قد عرض بهما ، خصوصا فى القول بأن الدعوى استبدت . ان النيابة العمومية قد أهينت ، إهانة صارخة ( أصوات ) ومن وصف الفعل قد وصف الفاعل . »

وألاحظ أن مخبر الجريدة التى أقتل عنها - والذى أترك له مسئولية ما فيها - قد أثبت أن أصواتا حدثت عند كلام وكيل النيابة . ولا شك عندى أن وكيل النيابة قد غالى كثيرا ، عندما وصف أقوال فيفيانى بأنها إهانة صارخة . . . وليت المسألة قد وقعت عند حد التغالى فى التعبير ! !

ولكن حالة وكيل النيابة النفسية لقيت صداها فى حكم المحكمة . . . قد طلب وكيل النيابة عقوبتين : عقوبة جنائية ، إهانة قاض أثناء تأدية وظيفته ، وعقوبة تأديبية . وقد استبعدت المحكمة أولى التهمتين . لماذا ؟ لأنه كان ظاهرا لكل ذى عينين ، ان فيفيانى لم يقصد إهانة قاض أثناء تأدية وظيفته .

استبعدت العقوبة الجنائية إذا ، ولم تبق إلا العقوبة التأديبية ، وهى التى نطلب منكم رفعها عنا .

لست أدري إن كنت وإهما ، ولكن يخيل إلى أن من الصعب التوفيق بين قرارى المحكمة . لماذا عوقب فيفيانى ؟ لقد ذكرنا حضرة الرئيس فى ملخصه بواجبات المحامى وبالاحترام الواجب للقضاء .... وقد حكم على فيفيانى لأنه لم يحترم النيابة العمومية .

ولكن المحكمة تقول في حكمها عن التهمة الأولى بأن فيفياني لم يهن النيابة العمومية ، فكيف تدينه في التهمة الثانية وتقول له : « إنك لم تهن النيابة العمومية إهانة تكفى لتوقيع العقوبة المنصوص عليها في المادة ٢٢٢ عقوبات ولكنك أهنتها لدرجة تسمح بإيقافك شهراً ؟ »

لا شك أن المحكمة تحس كما أحس أنا بالحالة النفسية التي وجدت محكمة آلي نفسها أمامها . لقد وجد القضاة أنفسهم بمحضر من زميل ، يبادلونه ويبادلهم المحبة والاحترام ، تربطهم به علاقات يومية . هذا الزميل يقول إنه أهين ويطلب منهم أن يصفوه . اتى اعتقد أن القضاة قد خضعوا في هذه الحالة إلى تأثير مشروع . لقد مالوا لجانب الزميل الذى يمحون حياتهم معه ، ويعترفون له بالعلم والفضل .

لا أرى — بغير هذا — سبيلا للتوفيق بين هذين الرأيين المتناقضين ، الصادرين في يوم واحد ، وفي موضوع واحد .

والواقع أن الموضوع المعروض عليكم دقيق جداً . إنكم مطالبون بالتوفيق بين مبدأ أن كل منهما مقدس وجدير بالاحترام ، وأعنى بهما : احترام القضاء ، وحرية الدفاع . أمن الجائز الحد من تلك الحرية ؟ أمن الممكن وضع حد ، إذا تجاوزه الدفاع خرج عن الاستقلال ليصبح إهانة ؟ لقد حاولوا وضع ذلك الحد في ظروف مشهورة من بينها قضية أميل أو ليفيه التي ذكرتها للمحكمة منذ لحظة . . لقد وجدت الحل في سرافعة النائب العام شيه دى استانج ، الذى وضع لحرية الدفاع حدوداً . إنه يقول : « إن حرية الدفاع ملك للمحاميين ، يستعملونها للصلحة العامة ، لمصلحة الجمهور وليس لأحد أن يعتدى عليها » .

هذه هي أقوال النائب العام ، ومن الصعب أن يعطى للدفاع مدى أوسع من ذلك . ويظهر لى أن واجب المحكمة وواجبي قد أصبحا ، بعد ذلك ، من أبسط الأمور :

كل مابقى علينا أن نتبينه هو : هل أراد فيفياني في هذه القضية أن يهين شخص وكيل النيابة العمومية أو اقتصر على مهاجمة المبادئ التي قام وكيل النيابة العمومية يدافع عنها ؟

وهنا اسمعوا الى أن أعود لأقارن قضيتنا بقضية أميل أوليفيه ، ما دامت حالتنا تكاد تكون صورة طبق الأصل من تلك ، كأنها امرأة لها .

لقد كان الاعتراض الذى وجهه إلى أميل أوليفيه أنه هاجم النيابة العمومية ، فذكر أنها لجأت إلى العواطف المبهجة وأضاف الى ذلك أنه عمل سىء . فهو قد لام النيابة العمومية فى شخص يمثلها بالجلسة ، الأفوكاتو الامبراطورى . فارتكب إذأ خطأ تأديبياً .

وكان رد أميل أوليفيه على ذلك أنه قال : « إننى أفرق بين الأفوكاتو الامبراطورى وبين مرافقته . أما شخصه فموضوع احترامى ، وأما مرافقته فنحن حتى أن أهاجمها ، وكفى ألفاظه « المرافقة ملكى ، من حق أن أمرقها وأن أطأها بقدى » .

هذه هى النظرية الصحيحة يا حضرات القضاة . ولقد أقرتها إلى حد ما محكمة النقض فى حكمها . فقد كانت محكمة الاستئناف قد قالت : « من حق المحامى أن يدافع عن موكله ولكن ليس له أن يهاجم » ، وقالت محكمة النقض : « لا يمكن أن يوجد دفاع بغير هجوم » ... كما لو جاز فى مبارزة ، بالسلاح الأبيض ، أن يستعمل أحد المتبارزين السيف ، ويستعمل الآخر يديه بغير سلاح .

هذه هى إذا حظود الدفاع :

شخص القاضى يجب أن لا يمس .

فالامر بالنسبة لكم إذا يتلخص فيما يأتى : هل أهان فيفيانى شخص وكيل النيابة ؟ أم اكننى بمهاجمة آرائه وحججه والنظرية التى كان يتولى الدفاع عنها ؟ لقد سمعتم فيفيانى ، وسمعتم احتجاجه بأن شخص وكيل النيابة كان دائماً موضع احترامه . وقد أعاد هذا القول اليوم أيضا . وكان هذا قوله دائماً ، فانكم إذا رجعت إلى جريدة المحاكم ، وجدتموها قد ذكرت على لسان فيفيانى أنه قال : « ليس فى فكرى ، ولا فى نيتى ، ولا فى قصدى أن أهين حضرة وكيل النيابة » ....

فهو إذأ - ودائماً - قد ترك شخص يمثل النيابة جانبا . لذلك أراى أسأل نفسى :

كيف أمكن - وهذا موقفه الذي لم يحدته أبداً - أن يصدر ضده حكم؟ ولكننى أجد التعليل من أقوال حضرة وكيل النيابة نفسه : « من نعت الفعل قد نعت الفاعل » ... وتجودون صدى تلك النظرية فى الحكم .

فهل هذا حق ؟ هل هذه النظرية صحيحة ؟ إلى أعتقد أن التسليم بها مستحيل . أى كلام هذا ؟ وإذا وصفنا الفعل تكون قد وصفنا الفاعل ؟ ولكننا نرى عكس ذلك كل ساعة . ولنضرب مثلاً أحكام محكمة النقض التى كلما نقضت حكماً قالت بأن المحكمة التى أصدرته قد خالفت القانون . فهل القضاة الذين نقض أحكامهم يصيهم أى رشاش من ذلك ؟ لا . لماذا ؟ لأن الكل يسلم بحسن نيتهم . لقد أخطأوا ... هذا كل ما هو منسوب إليهم . إذا كان ذلك فلماذا تريدون أن يكون فى وصف الدعوى بأنها مستبدة إهانة مقصودة ؟ لو أن فيفيانى قال : لقد اشترك وكيل النيابة فى دعوى خالفت ذمته أو شرفه ، لفهمت أن يستاء وكيل النيابة ، ولكن فيفيانى لم يقل من ذلك شيئاً . . . . . ولا أراداه .

والآن قد وصلت إلى صميم الدعوى ، ووجب على أن أدرس معكم النعوت الثلاث التى استعملها فيفيانى . انه وصف الدعوى بأنها غريبة ، غير عادلة ، مستبدة .

أما التعتان الأولان فلا يكادان يحتملان مناقشة . حتى لقد بلغنى أن حضرة وكيل النيابة بمحكمة آلبي نفسه ، لم يقم لها وزناً ، ولم يتمسك بهما .

بقيت كلمة مستبدة . هل اللفظ ، أعنى الوصف ، هو الذى يكون المخالفة التأديبية ؟ طبعاً لا . لو كان قد أفسح فى الوقت لفيفياني ، كما قال لكم ، لشرح فكرته ، ولقال للمحكمة إنه قصد بذلك الوصف أن الهمة تخالف القانون . فقد كان رأيه أن المادة ٢٢٢ المراد تطبيقها على موكله المسيو مارتى لا تصلح ، ولا يجوز أن تحمى العمدة المحيى عليه ، لأنه تخطى سلطة الادارية .

هذا هو تفسير كلمة « مستبدة » . انه أراد أن يقول إن الدعوى غير قانونية ، وغير مشروعة ، وانها تستند على تفسير خاطئ للقانون . ولا أظن أن أحداً يستطيع أن يتخذ مثل هذا التعبير .

وأنت تعرفون ذلك أكثر مما أعرف ، لأنكم ، في كل يوم تطبقون هذه النظريات القائلة بأن الجريمة تسكون من عنصرين : فعل مادي ، وقصد جنائي .

والاستاذ فيفياني يكرر القول بأنه لم يقصد مطلقاً إهانة وكيل النيابة .. وأظن أن صدور مثل هذا القول منه ، وهو محام لدى محكمة استئناف باريس ، وعضو بمجلس النواب عن مقاطعة السين ، يعتبر اعتذاراً كافياً يجب أن يقتنع به حضرة وكيل النيابة ، فهو لم يقصد أن يهينه ، ولم يرد أن يوجه إليه أى سب ، هو لم يقل إنه تصرف في هذه الدعوى ضد ضميمه ، ولا قال إنه قاض متساهل أو مندفع وراء عواطفه .

والذي يفيقه حضرة وكيل النيابة فوق ذلك وما هو المعنى الخفي الذي يريد أن يستخلصه من كلمة « مستبدة » ؟ فأنكم لتعرفون أن هذا الوصف مستعمل في الحديث العادي بالمعنى الذي قصده الاستاذ فيفياني . خذوا الجرائد مثلاً . ها هي جريدة الماتان ، اني أقرأ فيها هذه الجملة « قبض استبدادي » ، عنواناً لمقال خاص بضبط البوليس لأحدى الأنسات لأنه حسبها من بنات الرصيف ، رفعت دعوى وحكم لها بتعويض قدره ثلاثة آلاف فرنك . هل قصدت الجريدة بهذا الوصف أن تهتم حكمدار البوليس بأنه قد أدخل بواجهه ؟

لا شيء من ذلك ! ومع ذلك فالتعت موجود ، ولا فرق بينه وبين قول فيفياني إن الدعوى مستبدة ، أى مخالفة للقانون ، أى غير مشروعة .

لا أريد أن أطيل في هذا الشرح ، وأستطيع أن أستشهد لكم بأمثلة عديدة تدل على جرأة في التعبير لم تراهاكم مع ذلك أنها تستحق أى عقوبة . أستطيع أن أذكر لكم - على الأخص - مقالة بريه Berryer في قضية الثلاث عشر :

« إن التهمة التي توجهونها لنا ، ليست إلا ذررماد في الأعين .. إنها غير جدية .. لأنكم غير حسنى النية ، وأستمحكم عندي ، ولكني لا أجد فيها ما يدل على حسن النية

« إن القوانين لم تعد تطبق بل أصبحت تفسر ، وتفسر دائماً بالمعنى الذي لا تدل عليه ، ولا أرادته المشرع لها .. لأنهم يقهرون القوانين ليجعلوها صالحة لقهقر الناس »

لم يقل فيفاني من ذلك شيئاً ، ومع ذلك فلم يرفع صوت بالاعتراض على المحامي العظيم . ولماذا ؟ لأن القضية كانت سياسية ، ولأن العواطف كانت هائلة ، ولأنهم كانوا يدركون أن ألفاظ المحامي مع ما في ظاهرها من حدة وشدة ، تحقق في باطنها احتراماً للقضاء لا يغيره مغير ..

لم يصل فيفاني إلى هذا الحد في التعبير . لقد حارب التهمة بسلاح شريف ، وقال لكم رأيي بوضوح ، ولا أعلن أحداً يشك في صدقه وصراحته .

هل أحدثكم عن الظروف المشددة التي ذكرت في التلخيص الذي سمعتموه ؟

لقد قيل بان فيفاني غير معذور ، لأنه لم يقل ما قال ، تحت دفعة المناقشة وحدتها . قد تراض في الأول ، وكانت الألفاظ التي حوكم من أجلها أول ما نطق به .

ليس هناك أسهل من الرد على ذلك !! فإدام فيفاني لم يكن مدفوعاً بمحبة المناقشة ، ولم يكن محتداً ، فلا يعقل أن يكون قد قصد بأقواله إهانة . لقد قصد أن يلخص قضيته في مجموعها . أراد أن يصف قضيته وأن يضع عليها طابعها وعنوانها ، وليس من المعقول أن يكون قد فكر في أن يبدأ مرافعته باهانة يوجهها إلى أحد قضاة .

لقد قال لكم حضرة الرئيس في بداية هذه الجلسة ، تلك المقدرة الفاسقة التي عودنا أن نسميها منه ، إنه يعرف أن الارتجال كثيراً ما يدفع إلى صدور كلمة خاطئة يجب أن تقابل بالتسامح والتساهل . فاسمحوا لي أن أضيف إلى ذلك أنه لو سرت بطريقة محكمة « آلي » لصارت المرافعة مستحيلة . فانكم إذا أجبرتم المحامي على أن يقيس كلماته كما يقيس السائر خطواته ، وأن يزن ألفاظه ، وأن يخشى التفسيرات التي قد تنسب لعباراته ، فانكم تكبتون الارتجال وتقضون على كل بلاغة .

ويقيني الثابت أن المحكمة لن تردد في القضاء ببراءة الاستاذ فيفاني .

# حرية الرأي

ترافع الأستاذ جاك بونزون Jacques Bonzon عن أشخاص اتهموا  
بإهانة الجيش في منشور ألقوه على الحوايط ( ٢٤ يونيو سنة ١٩٠٧ ) قال :

حضرات المستشارين ،

حضرات المحلفين ،

لنا الآن يومان ونحن نترافع عن رجال كل جريمتهم أنهم نظروا إلى الجيش النظرة  
التي نظرها من قبلهم ، وكتبها ، وخطب بها ، الوزراء الذين يطلبون محاكمتهم اليوم ،  
ولقد بين لكم زملائي المترافعون - كل منهم في دوره - انكم لا تستطيعون أن تدنوا  
منشوراً يضم المقالات والمحطبات التي كتبها ، وبشر بها كليمنصو Clemenceau  
وبريان Briand . أما أنا ، قدوقع في نصيبي أن أدافع عن متهمة تربطها بهذه القضية  
بوثيق وشيعة ، وإن لم تعلن كمتهمة ، ولم تقف ظاهرة في قصص الاتهام ....  
انني حاضر عن حرية الرأي . فأياً كانت الفكرة الاجتماعية التي عبر عنها ذلك المنشور  
فهي رأي له حرته . وهي ، بهذا الاعتبار ، فوق متناول كل هجوم ، ولا يجوز  
لأحد ، أياً كان ، أن يحكم عليها أو يدينها

وما دمنا - بناء على طلب العدالة وتحث ضغطها - مادامنا مطالبين بأن نترافع  
وأن ندافع عن حرية الرأي ، فسأحاول ذلك مرة أخرى ، ولا أحسبني بحاجة إلى  
مجهود كبير ، لأصل ما بين نفوسكم ونفسي .

ولكن ! ما هو السبيل الى الدفاع عن حرية الرأي دون الوقوع في التكرار  
الملل المضعف لكل دفاع ؟ من أين لي أن أجيئكم بحجج جديدة ، لم يسبق لأذانكم  
أن سمعها ، ولا عينكم أن قرأتها بدل المرة مرات ..؟ إنكم ، ولا شك ، توقعون أن  
تسمعوها مني استهاداً بتولستوي Tolostoï المحتوم في هذا المقام ، وباناتول  
فرانس Anatole France الذي لا سبيل إلى تجنبه .

ولكنني آليت أن لا أصدع آذانكم بشيء من ذلك ، أتيتكم خلو اليدين ، لم آت معي بكتب ، ولا بمشورات ، ولا بطولات .. إن مرجعي الوحيد هو دليل باريس ، دليل شوارع باريس ، دليل أعد للأغراب والسواح ، سأستعين به في هذه السياحة التي سوف أقدم عليها سوياً نحو الحرية . لنصعد سوياً فوق هذا المرتفع الذي نحن فيه ، ولنطل من فوقه على باريس .

سوف نشرف إذ ذاك على شعب كامل من التماثيل ، شعب يحدتنا عن مجد الأموات ، أموات الأمس الذين يسيطرون ويوجهون أحياء اليوم . إنهم أمواتنا العظام ، الذين نصبنا تماثيلهم لتعرضها على أبنائنا في المدارس ، ولنقول لهم : « هؤلاء أبطالنا ، تأملوا ، واستشهدوا من أجلنا ، من أجل الإنسانية ، ومن أجل الوطن . » إنهم الآن يجنون ثمار ما غرسوا ، وكلما نصب لاحد تمثال ، في ميدان من الميادين ، اتقل بريان في جمعه وحفله ، يزج الستر عنه ويملا شقيقه بخطاب رنان ، أو وقف كليمنصو يحبه بخبطة تفيض حماسة ، وتضم فلسفة ، وتقطر روعة ... وأى درس لا تجود به هذه التماثيل ، على كل من يريد أن يعرف كيف تأملت الفكرة ، وكيف قاومت ، وكيف صارت ، وكيف انتصرت ؟

ان من بين كل مائة تمثال نصبت في فرنسا ، يوجد عشرون تمثالا لأولئك الذين تعذبوا من أجل حرية الرأي ، واستشهدوا في سبيلها . فأمامكم من بين رجال السياسة كوندورسيه Condorcet الذي أراد الثورة العقلية ، وكاميسل ديمولان Camille Desmoulins الذي أرادها روحية ، ودانتون Danton الذي أرادها كاملة سمحة لا تضن بالدماء ولكنها ترفع عن الاغتيال ، والذي حاول أن يقف في وجه التيار ولكن محاولته جاءت متأخرة ، فلم تقو على وقف التيار ، وإن كانت كسبت له تقدير التاريخ واحتفظت له باعجابنا ... ولقد ماتوا ، ثلاثتهم ، بسلاح الجلاد . أعدم المفكر ، وأعدم الكاتب ، وأعدم الخطيب ، أعدموا جميعاً من أجل الوطن ، من أجل فرنسا !! لأن نظرتهم اليها كانت تختلف عن نظرة حكام العهد الذي عاشوا فيه .

وهناك تماثيل لرجال يستأهلون كل أعجابنا ، وإن لم يكونوا من أبناء وطننا ،



ف هناك دانت Dante - طرّيد فلورنسا Florence - الذى وصف فى أشعاره الخالدة ، آلام المضطّهدين المشردين !! وهناك من رجالنا آتين مارسيل Etienne Marcel الذى قتل لانه أراد أن يعارض الملكية بالكومون ، وجان دارك Jeanne d'Arc ، جان الفتاة التى لا يمكن ذكرها من غير أن يطفى شعورنا علينا . لم تنسها باريس وخصصت أربعة تماثيل للفتاة التى أحرقتها الكنيسة ، لأنها نجت فرنسا .

وارتقى العقل ، وأصبح ما كان مجرد اندفاع عند دانتون وعند جان دارك ، أصبح فكرة خالصة ، خالدة عند معتقيا ، وعند الكتاب على الأخص .

جوسوا بأنظاركم خلال المدينة من فوق هذه الرهوة التى تنصب نفسها فوقها كنيسة مستهترّة . أنظروا إلى تمانيل كوليني Coligny ، وآتين دوليه Etienne Dolet ، ولا بار La Barre فى أمثلة ثلاثة لاستقلال العقيدة : لا بار صاحب الشيعة الثورية ، ودوليه صاحب الشيعة الفلسفية ، وكوليني رجل الشيعة المحضوية . وان ظلمتم شهداء الرأى من غير تقييد بفكرة دينية ، وجدتم الأموات ، فى كل ركن من أركان المدينة ، تنفض الغبار عنها ، وترفع رؤوسها !!

ف هناك روسو Rousseau صاحب العقد الاجتماعى ، حلم الأخوة وهناك بومارشيه Beaumarchais مؤلف زواج فيججارو ، عظم المكالوة وهناك ديدرو Diderot Figaro واضع دائرة المعارف ، حلم الحرية .

أنظروا الهم جميعاً ، واذكروا لابنائنا فى المدارس ما أصاب هؤلاء جميعاً ... لقد اضطهدوا أحياء ، وصبت عليهم اللعنات ، واقرى عليهم المقترن ، وأحرقت كتاباتهم ، بل وأحرقت أجسادهم أيضاً .

وكان الأبناء العقلاء المؤدبون يكرهون روسو ، ودوليسه ، وكوليني ، ويزدرونهم كما يطلب اليكم اليوم أن تكرهوا الفكرة التى لم ترق للعائلة فى أشخاص متواضعين ، ولكنهم أصحاب فكرة على كل حال .

ولقد كانت العدالة دائماً حرباً على الحرية !!

فالقضاء هو الذى حاكم هؤلاء الرجال وأدانهم ، وما يؤمننا الحال إلى إلا تليذ الامس ، عنه يأخذ ، وبه يقتدى . والقرن الذى نعيش فيه لم يتمتع بحرية

سياسية أو حرية اجتماعية أو حرية فلسفية أوسع من القرون التي سبقتة .

فلقد شهدنا بيرانيجه Béranger يدخل سجن باريس بسبب أغانيه ،  
ورأينا ناي Ney يعدم برصاص الفرنسيين ، رأينا إمتال اغتيالاً قضائياً على  
حد تعبير أحد نقبائنا العظام ، ورأينا بودلير Baudelaire يُحاكم ويدان  
من أجل كتاب من الشعر الصافي « زهور الشر » التي لم ترق للرجال الفضلاء ،  
لأنها أزاحت الستار عن رذائلهم الخبيثة .

ولا تنسوا الساسة الذين حوكموا والذين أدينوا لأن منطقهم الاجتماعي لم يتفق  
مع منطق خصومهم . فقد نفي لويس بلان Louis Blanc ، ولندورولان  
Ledru Rollin ، وفكتور هيجو Victor Hugo وذاق غامبتا Gambetta  
السجن ثلاثة أشهر لاندازه الشهير إلى ماكاهون Mac Mahon « اخضع أو  
استقل » .

ولقد رأينا القضاء يشترك دائماً في ذلك الكفاح ضد الفكرة . ف ضد دوليه  
ولابار وروسو وبومارشيه وديديرو انجد أحكام البرلمان . فأتى ترون أن القضاء  
دائماً أبداً يقضى اليوم بالعقوبة ، على الرجل الذي سيمجده الله . . .

لقد كان المستشارون في البرلمان يرتدون لباساً أحمر ، ولذلك اللون دلالة ،  
فهو يشير إلى الدماء التي طالما سفكوها على جوانب المشاق ، وإلى النيران التي  
طالما أشعلوها في المحارق .

ولقد ظلت النفوس كما هي وبقيت الملابس لم تتبدل . فالأفوكاتو العمومي ،  
الذي طلب في عام ١٥٤٤ إعدام دوليه الملمد ، وأنت يا حضرة الأفوكاتو العمومي  
الذي تطلب الآن الحكم على ليلونج Lelong لأنه ازدري الجيش ، إنكما  
صنوان وترجمان إلى أصل واحد .

لقد اضطررناكم اضطراباً ، بفضل ما أدخل على القوانين من تعديل ، إلى  
التخفيف من حدة أحكامكم ، وإلى إصدار قرارات ليست أكثر تساهلاً ، ولكنها  
أقل سفكاً للدماء . ذلك هو كل الفرق .

وإذا كانت تماثيل أمواتنا لم تكف لأقناعكم بأنه لا فائدة ترجى من إدانة

الفكرة لأنها سرعان ما تعود وترفع الرأس ، فعودوا بنا إلى هذه القاعة نسأل  
أحجارها ، فكلمها ذكريات تحدث .

فالقرن التاسع عشر كان مسرحا لجهود جارية يائسة بهذا القضاء لتعطيل سير  
الفكرة . فقد اضطهدت النهضة يرانجييه ولويس كورييه Lois Corbet  
وهاجمت ملكية يوليولامينيه Lamenaïs الذي يسميه جزو Guizot  
المجرم العقلي ، وطلعت الامبراطورية فاشيرو Vacherot وحاربت الجمهورية  
الثالثة زولا Zola .

واسمحوا لي هنا أن أقف لحظة ، وأن أفكر طويلا ، فإن ذكريات شباني  
عاودتني وتطفئ على ، ولا بد لي أن أصارحك بها .

لقد كنا في المساء ، وكانت هذه القاعة تمتلئ بشاغليها ، وكان يجلس على هذا  
المقعد عشرة ضباط ، يظنون أنفسهم في هجوم ضد العدو ، ويلوحون بقبضة  
أيديهم اليانتهديدا ، وكان ديروليد وأنصاره ، وكانت باريس كلها تتقد حماسا  
وتشتعل غيرة ووطنية ، وكان الجمهور خارج هذه القاعة يقوى بهراخه  
صراخهم ، ويزيد بهياجهم هياجهم ، وحوصرت المحكمة بعشرة آلاف جندي  
خوفا من ذلك الهياج الكامل . وكان الكل يصرخ ، ويطالب في نداء واحد  
« ليقتل زولا . ليقتل زولا » . وكنا أربعة لانزيد ، نحيط به ونسندة بقلوبنا ،  
وندفع عنه بألسنتنا . لقد أصبحنا بعد ذلك أربعةائة ، ثم أربعة آلاف ، ثم أربعين  
ألفا ، ثم لا أدري كم ... ولكننا لم نكن وقدذاك إلا أربعة . وكان الوطن ، وكان  
الجيش هو الذي يصيح : فليقتل الخائن . فليقتل زولا !!

وبينما كان لا بوري Labori . لا بوري العظيم الجبار . يدفع عن الرجل  
المكروه ، كان كليمنصو ، Clemenceau ، كليمنصو الذي نحاكم اليوم بأمر  
منه ، لا يكاد يدري كيف ينته بكلماته الأولى عن حب الوطن وعن احترام الجيش .

إني لا أستطيع ، حتى هنا ، أن أقول كل ما يفيض به صدري ، فإن  
لساني لا ينطق . . لقد قالت محكمة النفص عن إدانة زولا إنها كانت جريمة قضائية

فهل لا يكفي ذلك لأنارة الطريق أمامكم ؟ أليس الشك محتوما ؟ إني أألم حقا لحضرة الأفوكاتو العمومي . إني نقتة بما يقول لاحد لها . إنه يحسب نفسه معصوما ، ولا يظن إلى أن ما يحسبه حقيقة اليوم سوف تثبت له الأيام القريبة المقبلة ، أن عكسه هو الصحيح .

لقد عثرت لكم يا حضرات المحلفين على أحكام ثلاثة تدل على احترامكم لحرية الرأي ، فقد طلب منكم في سنة ١٨٩٥ ، في قضية الثلاثين فوضويا ، أن تحكموا على أشخاص لم يفتنوا بانتقاد أحد الأنظمة ، بل وجهوا معاولهم للنظام كله ، وتولى الدفاع عن هؤلاء الفوضويين رجال لا يشاركونهم الرأي ، ولكنهم يحترمون حقهم في حرية العقيدة وحرية التفكير . هؤلاء الفوضويون قد برثوا ١١١

وفي سنة ١٨٩٩ حاكمتم مؤلف كتاب « الجيش ضد الأمة ! » أوريان جويه وبرأتوه . وقبل ذلك في عام ١٨٩٠ برأتهم رواية الصف ضابط مع ما احتوته من ازدراء فظيخ للجيش ورجاله . برأتوه بعد سماع دفاع محامين هما أبعد الناس عن كراهة الجيش وأعنى بهما الأستاذ تزناس Tzenas الذي دافع فيما بعد عن كراهة الجيش في شخص استرهازي Esterhazy (١) ، وميليران Millerand الذي يدخل الآن الطمأنينة على قلوب أصحاب رموس الأموال ، بما يبشر به من اشتراك خاصة .

#### حضرات المحلفين ؛

عودوا إلى آرائكم هذه ، لا يأسا من الثقافة العامة ، بل جبا في فرنسا . إن الذين ولدوا والجمهورية وشبوا معها يهابون منكم أن تجهلوا الجمهورية رجة ، وأسامة الصدر ، أخوية . إني أعرف أن لكل منا نظراته إلى الجمهورية . هناك الجمهورية التي وجهت مرافعة حضرة الأفوكاتو العمومي وصبتها بصفتها . تلك جمهورية فاترة ، لا أحبها ! ! إنا نطالب بلادنا على أن يستطيع كل فرد فيها أن يقول ما يريد ، وأن يناقش كما يجب .

لقد ازدردنا الكنيسة وحقرنا رجالها حتى لم يعد لتسييس قيمة . وفي وسعنا

أن ننتقد القضاء ونهاجمه ، فليكن من حقنا أن نقول للجيش : إنه حارسنا وليس سيدنا ، وإنه أنشئ ليدافع عنا ، لا ليضطهدنا ، وإن وجوده نفسه عرضة للنقد .  
فقد عرف الماضي جموع عاشت بغير جيش إلا الجيوش المأجورة ، ويعرف الحاضر جمهوريات عديدة أقربها إلينا سويسرا ، لا جيش دائم لها .

لنتخلق فرنسا سمحة بفعل الفكرة ، متأخية بفضل التساهل المشترك .

حضرات المحلفين :

دعوا الوطن الصحيح يتنوق لذة حكم تصدرونه بالبرامة .

---

## صِرية الصحافة : مآلها وما عليها

نشرت إحدى الصحف للفرنسية ، أيام أن كان كازميريرييه Casimir Perrier رئيساً لجمهورية فرنسا ، المقال الآتي بعنوان . « فليسط كازمير » ، وتوقيع « جيرو ديشار » : Giraud Richard

« يحق لكازميريرييه أن يكره شعب فرنسا ، فإن الشعب الفرنسي يرد له كرهه أضعافاً مضاعفة . ولا شك أن هذا التبادل من شأنه أن يملاّه سروراً ، فهو ، لا مشاحة ، قد ورث عن جده المراقى الكبير : حب الفوائد الربوية الباهظة .

« ولقد بلغ من شدة إحساسه بيفض الشعب له ، أنه لا يجرؤ على الظهور بينه إلا محاطاً بحراس أشداء ، وبين سياج محكم من السيوف أو الحراب ، يحيط به مالا يمحى من الجواسيس ، وهو بالرغم من ذلك ، يمر بسرعة البرق الخاطف ، يحيى غلبان الشوارع الذين يأفون أن يردوا تحته ، ويبسم للوجوه العابسة والجباه المقطبة .

« لأنه يريد أن ينتقم من الشعب لأنه يجهل أو يتجاهل ، أن سخط الشعب مصدره عجز الحكام ، وأن الشعب يزدري العاجزين .

« إن الفرنسيين يقابلون موكبه اليوم بالصمت البليغ ، ولكنهم سوف يهتفون غداً — كما رأوه — « ليسقط كازمير » أى لتحيا الجمهورية » .

« تقدم كاتب المقال للحاكمة بتهمة إهانة رئيس الجمهورية ، وتولى المتهم - قبل أن ترفع النيابة - شرح وجهة نظره في التهمة الموجهة إليه — فقال :

« أريد أن أبين الغرض من هذه الدعوى المرفوعة ضدى . لقد خطب وزير الزراعة فقال : « إن الجرائد الاشتراكية تتناول على رئيس الجمهورية ، وتتقدم كل عمل من أعماله ، وكل لفظ ينطق به ، ولا بد من وضع حد لهذا الاسراف . فرييس الجمهورية ، هو فرنسا ، بل هو الجمهورية ذاتها » .

وللرة الأولى أنجز الوزير ما وعد ، فلم تكدر تمضي ثلاثة أيام حتى انعقد مجلس الوزراء وقرر إحالتي إلى المحاكمة .

وإن بالرغم مما قاله الوزير ، وبالرغم من رفع الدعوى على ، لا أزال أصر على أن مقال لا يعرض بفرنسا ولا بالجمهورية . لقد هاجمت شخصا يشغل وظيفة ممتازة ، ولكنها وظيفة انتخابية ، اختيارية ، وهو من أجل ذلك معرض لمناقشة أعماله ، ولانتقاد الصحف له ، وخاضع الى رقابة رأى العام .

لذلك أعتقد أن غضب وزير الزراعة ، وإن صادف هوى من يملك توزيع الوزارات على الطامعين فيها ، قد أخطأ في تحديد الزمن وانتقل بنا إلى عهد اندر وأحسبه — لفرط إعجابه بكازمير بريه — يخلط بينه وبين لويس الرابع عشر ، وكأنني به قد نسي أننا نعيش في عهد سلطة الأمة والانتخاب والتبيل الشعبي ، لا في نظام الاقطاعيات والحق الإلهي .

لقد كان لويس الرابع عشر يقول : « النولة أنا » ، وكان هذا القول على ما فيه من فظاعة تحجب نفوسنا اليوم بمثل حقيقة واقعية ، لأنه — فيما أعتقد — وقد ما أذكر — لم يكن قد قش بعد ، على واجهات مشيداتنا ألفاظ الحرية والمساواة والأخوة ، ولم يكن وقتذاك انتخاب للتواب ولا لرئيس الجمهورية . ولم تكن عندنا صحف ، ولم يكن لنا رأى عام . كان الملك هو كل شيء ، الجميع له خاضعون ، يتصرف فيما شاء كيفما شاء لا يسأل عما يفعل ، وكان مجرد التعريض بشخص الملك يعتبر اعتداء على فرنسا كلها لأنه كان يمثلها ، لا بإرادة الشعب ولكن بالإرادة الإلهية .

ولكن حوادث جمة قد تعاقبت منذ ذلك الزمن ، ويخيل إلى أن وزراء اليوم قد نسوها . لقد ثرنا ثورتنا الكبرى . فقيم كانت إذا ثورتا ؟ لماذا ثرنا ، ولماذا ضحينا ؟ وما فائدة شجاعة الشارع وعاصفة الآراء التي قلبت جو تاريخنا ؟ أوقد كان ذلك كله ليحل مسيو كازمير بريه محل الملك الشمس كما كانوا يقولون إذ ذاك ، وليحل وزراء هذا الزمن محل وزراء ذلك العهد ؟

إننا لا نظن ذلك ولا نحسبنا خاطئين . إننا نعتقد أن العمل الأساسى الذى

سعت له وحققته الثورة الفرنسية ، هو إعادة سلطان الأمة إليها ، ومن المغالطة والازدراء بالتاريخ أن يقال اليوم - بعد الثورة الكبرى - إن إنسانا واحداً يمثل فرنسا كلها .

إن فرنسا هي نحن ، نحن مصدر السلطات ، وإلى رقابتنا يخضع كل شخص نؤليه عملاً من الأعمال .

والإكفيق سقط جرنقى Grévy أحد زملاء كازمير برية ؟ ألم يكن سقوطه ، — وكلكم تذكرون ذلك — وليد حملة صحافية ؟

هذا هو المبدأ الجمهورى الصحيح ! هذا هو ما اعتقده ، وهو ما كان يعتقدُه كازمير برية نفسه ، حين تحدث غداة انتخابه إلى وفد الصحافيين وقال لهم ، « إني ملك لكم ، انتقدوا شخصي وانتقدوا أعمالي ، ما شاء لكم الانتقاد » لقد صدقت بكل بساطة أقوال الرئيس ، ولذلك تجدوننى ماثلاً أمامكم اليوم . إني أطالب باحترام أئمن حق من حقوق الشعب ، وأعني به حرية الانتقاد . أطلب ذلك لى ، ولكم ، ولأفراد الشعب جميعاً ، لأن الديمقراطية الحققة لا تقر لرجل أيا كان أن يطمع فى أن يكون فوق انتقاد أى مواطن ، مهما صغر . ولما أتم المسيو جيرو ريشارد أقواله ، ترافع الأفوكاتو العمومى فقال :

يقولون لكم إنها قضية سياسية ، وأنا أيضاً أكرر لكم ذلك ، ولكن ، لا بالمعنى المتبدل لكلمة السياسة ، وأعني به تطاحن الأحزاب فى جهادها للوصول إلى الحكم والجرى وراء السلطة ، بل بمعناها السامى النبل ، أى مجابهة الفوضى بالنظام ، وإصلاح الأباية بالحرية الصحيحة . السياسة التى تحترم الدستور والقوانين وتقر لهذا الحرم المقدس قدسيته وجلاله .

سأتلو عليكم المقال موضوع الاتهام ، وستكفينى تلاوته لتلبسوا بأيديكم ، وتسمعوا بأذانكم ، ما فيه من عيب وإهانة . ( تلا المقال )

أنا فى حاجة بعد ذلك إلى أن أدلكم عن التعبير المبين أين هو ؟ أو اللفظ الجارح أين موقعه ؟ ألا يكون ذلك متى عبنا لا طائل تحته ؟ لقد قرأت لكم المقال كله لأنه كله إهانة : هو مبین فى الفاظه ، مبین فى مراميه مبین فى الروح الذى أملاه .



ولا أغنى ذلك يحتمل المناقشة أو الجدل .

أطلب منى بعد ذلك أن أرد على شتائم الصحفي ، وأن أعارض ذمه بمدح من ناحيتى وتقدير ؟ لا . ليس هذا من شأن النيابة العمومية التى يقتصر واجبها على مطالبة الناس باحترام القوانين . إن رئيس الجمهورية فى غنى عن يرد عنه الإهانة ومهما تكن عواطف الشخصية نحو رئيس الجمهورية فمن واجبى أن أسمو به عن كل مدح ، كما أحب أن أجعله فى مأمن من كل قدح .

إن الإهانة جليلة واضحة . وكل ما أتم مطالبون به أن تقولوا إن كان المتهم مسئولاً ، يستحق العقاب ، أو غير مسئول ، فيراً .

وقبل أن أعرض عليكم الحجج التى لا تدع سيلاً للتردد ، أريد أن أستبعد حجة سفسطائية كاذبة ، طالما لجأ إليها الدفاع كلما حوكم صحافى ، وهى أننا نسعى للحد من حرية الصحافة .

حرية الصحافة ؟ أوليس الدليل على تقديرنا لها ، ودفاعنا عنها ، وجبننا لخبرها أننا نريد أن نفرق بينها وبين الإهانة والنفذ ؟

كيف يجوز أن يقال ، فى قضية كهذه ، إن حرية الصحافة فى خطر ؟ نحن نطلب منكم أن تدينوا مقالاً يحوى نقداً مستقلاً أو مناقشة جديرة بالاحترام ؟ نحن نأبى على الصحافى المستقل الرأى أن يظلم من شاء متى يشاء ؟ لا وكل ما لا نسلم له به هو أننا - باسم القانون وتحت لوائه - نأبى عليه أن يهين من يضطهدهم ، أو يسب من يتقدم .

أذلك ما يسمونه استعباداً للصحافة ؟

اسمعوا ما يقوله أحد أنصار حرية الصحافة من أعضاء اللجنة التى سنت قانونها : « إننا لا نستطيع أن نقرر رأياً يدعو ، لا إلى عدم إخضاع الصحافة للقانون العام فقط ، بل يريد أن يمنحها ضمانات أخرى يأتى عقلى أن يسلم بها . أو بلغ الأمر بنا إلى حد أننا لا نستطيع أن نفهم للحرية معنى ، أو تندوق لها طمها ، إلا إذا ضنا الاعضاء من كل مسئولية ؟ إن الأخلاق والتشريع يجب أن ينصا على أن لا حرية بغير مسئولية . بل المسئولية هى التى تجعل للحرية طمها ، فالاعضاء من المسئولية

لا يمكن أن يرضاه إنسان ، ولا أظن أن فينا من يستطيع أن يقول إن في جعل الصحافي مسؤولاً عما يكتب ما يعوقه عن أداء رسالته . »  
وقال الآخر :

« ليس هناك ما يتعارض مع حرية المناقشة أكثر من إطلاق السب والاهانة . وأحسبني ، إذ أقول ذلك ، أذكر حقائق لا تحتمل الجدل ، وأستشهد بزملائي الذين غاضوا مع الحياة العامة ، واسألهم إن كانوا يعتقدون أن الصحافة - من وقت أن حلت الاهانة والسباب محل المناقشة الهادئة والحجج الدامغة - قد كسبت تعمقا أو ازدادت قوة أو خصبا ؟ »

إننا لم ندع المتهم إلى ساحتكم لنناقشه في حرية الصحفي ، بل في مسؤوليته . ولكنهم لا يسلون بالمسؤولية أيضا ، والصحفيون ، كما تعلمون ، في ذلك متضامنون . فهم يقولون إنه لا ضرر في تخطي الصحفي حدود النقد المرسومة ، لأن الرأي العام كفيلا يردده إلى صوابه ، فعلاجه من دائه . هم يقولون إن الفرق بين النقد المباح وتجاوزه مهم ، غير واضح ، لا يدرك بسهولة ، فلا تجازفوا ، عند الشك ، وتقضوا على الرسالة العظيمة التي توليها الصحافة في كل بلاد حرة ، بسمرها ورقابتها على متولى السلطة العامة .

وأنا أسلم بأنه لا يمكن تصور شعب حر ، متصرف في شؤنه ، من غير أن تكون صحافته حرة قوية . ولكن ما أشده خطراً على الحرية ذاتها إذا نحن تركنا تلك القوة الممتازة ، بغير حدود ، وبغير مسؤولية . إن الصحيفة التي تحمل المناقشة والانتقاد والسباب والقذف والافتراء إلى الآكواخ ، تستطيع القضاء على سمعة الناس ومصالحهم ، إذا نحن تركناها بين أيدي السبايين المقترين .

ولا تنسوا أن الرأي العام ميال بطبعه إلى المعارضة ، فهو يعجب بالشدة ويشجعها ، وأطهر الناس سمعة ، وأحسنهم ذكراً ، لا يستطيع أن يقي نفسه وأن يتخلص من كل أثر من آثار القذف ، فلا بد أن تعلق به بقية ، وعندئذ لا يسع المرابطون الأشراف ، الذين يأبون الانهزام في تلك المعركة غير المتعادلة ،

لا يسمعهم إلا أن يهجروا ميدان الحياة العامة الذي لا يحصلون فيه إلا القذف والتشهير ، ويتركونه فسيحا لأولئك الذين ليس لهم شرف ينخشون خدشه ، أو مال يخافون ضياعه .

إننا بازاء خطر يزايد في كل يوم عن الذي قبله ويكاد يقضى على الجمهورية . وقد آن أن يهدى القضاء من مخاوف العقلاء . لا تقتلوا المسئولين ، ولا تتمدوا سلاحها ، فإنه على ما فيه من رقة وضعف ، هو الملاذ الأخير . نحن لا نطلب الحد من حرية الصحافة ، ولا كانت هذه وجهتنا ، ولكننا نرى إلى حماية حرية الناس أجمعين ، ضد اضطهاد نقر من حملة الأقلام

نحن نطلب منكم أن تعاقبوا لاهانة وقعت على رئيس الجمهورية .

لقد تعاضت أحيانا عن إهانات وجهت الى رجال سياسيين ، خاضوا المعارك الحامية ، ولم تحفلوا بإهانات وجهت نحو القضاء ، ولكنكم ، في جميع أحكامكم لم ترددوا لحظة واحدة في الضرب على كل إهانة أصابت الجيش ، لأن الجيش هو حارس الوطن وحاميهِ . ألسنتم تشعرون معي أننا أمام حالة مماثلة ؟ فن هو رئيس الجمهورية ، إن الدستور يعتبره في الداخل يمثل الحكومة ، وهو في الخارج رمز فرنسا ورمز الوطن . فالخط من قدره والنقض من قيمته وإهاتته ، إهانة تلحق الجمهورية والوطن . ذلك ما فهمه البرلمان حين مناقشة تلك المادة فوضعها تحت عنوان : « الجنح المضرة بالمصلحة العامة »

وتولى الدفاع عن المتهم . باذن خاص من رئيس المحكمة الزعم الاشتراكي الشهير جان جوريس Jean Jaurès وهو الذي قتل في يوم إعلان الحرب العالمية الكبرى ، وكاد موته يحدث في فرنسا ثورة ، لولا أن تيار الوطنية كان من القوة حيث قضى على جميع خلاقات الأحزاب . قال :

... إذا كان جبرو ريشارد قد عهد إلى ، لغياب ميليران ، بأن أتحدث اليكم باسمه ، فإنه إنما حملني ذلك الشرف ، لأنني رفيق صباه وشريك في حملاته الموقفة منذ عهد طويل . ولأنني أستطيع أن أدرك مدى كلماته ، وأكسوها ثوبها الصحيح ، ولكي تحتفظ هذه القضية السياسية من جميع وجوها ، بطابعها السياسي

الناس ، حتى في شخصية المترافع أمامكم ، كما احتفظت به في شخصية موجه الاتهام الحقيقي (١) ، وإن كان لم يتنازل ويشرفنا بحضوره في هذه القاعة .

وإذا كنت قد قبلت حمل هذه الأمانة بعد تردد قصير ، فإنما قبلتها ، لأطالب أمامكم بكامل نصيبي وبمستوولي الأمانة التامة عن هذه المجادلات العنيفة ، الضرورية ، التي يراد التحقير من شأنها ، وتصغير قيمتها ، وتشويه جمالها .

ليس يطلب منا حل مشاكل قانونية عويصة ، أو تفسير مواد من القانون غامضة ، فلا أنا أردى ثوب المحامي ولا أتم (موجها حديثه للمحلفين) ترتدون ثياب القضاة . ولكننا - أتم وأنا - مواطنون أحرار ، جئنا نبحت سويا في روح قانون الجمهورية ، وفي معناه . لالنجري وراء الألفاظ الجافة الجامدة ، التي يريد حضرة الأفوكاتو العمومي أن يوقفها من رقدتها ، ليستخرج منها عبودية يسلمها علينا ، وذلك يريد من روح القانون ، التي أسماها الحرية ، أن تمثل له وتخضع

خبروني ! أين وجد حضرة الأفوكاتو العمومي الإهانة أو العيب أو السب فيما قاله جيرو ريشارد ؟ اسمحوا لي أن أستلفت نظركم إلى الموقف الشاذ ، الذي تلقفه النيابة منا في هذه القضية بالذات . هي تريد أن تحصر التهمة في المقال بأكمله ، وهي تتهمنا بأننا وجهنا إلى رئيس الجمهورية ألفاظ سباب وإهانة ، ولكنها تأتي — أو تعجز — عن أن تدلكم على تلك الألفاظ التي كونت الإهانة ، أو التعتوت التي اعتبرتها سباً . ولقد جئت إلى هذه القاعة وأنا أتوقع أن يستكمل حضرة الأفوكاتو العمومي ، في مرافعته ، النقص الذي شملته صحيفة الدعوى ، ولكن المرافعة لم تستكمل للنقص ، بل كان كل ما قاله إنه رأى جريمة في المقال ، بل وجريمة في عنوان المقال أيضا .

وليس يكنى الأفوكاتو العمومي أنه لم يحدد ألفاظ الإهانة ، بل إنه ليود ، لو استطاع . أن يفتكم بادانة الفكرة التي أملت المقال ، أو كائن به يود لو استطاع أن يحول دون شرحنا للأسباب التي دعت لكتابة هذا المقال ، ولكنه يطمع في غير مطمع ، فستمعون مني ، ويسمع معكم ، شرحا مستفيضا لكل ما أغفاته

النيابة العمومية ، وسأثبت لكم أن المقال خلو من كل إهانة ، في ألفاظه ، وفي معانيه ، وفي الفكرة التي سيطرت على كتابته .

لقد قالت لكم النيابة إن العنوان « ليسقط كازمير » يحوى إهانة . ولم ذلك ؟ أتراها قد عدت عدم الكلفة البادية .. في ذكر اسم الرئيس الصغير مجرداً عن لقبه ، إهانة ؟ إن كان ذلك ، فلتوجه بلومها إذاً إلى الصحف الشبيهة بالرسمة ، إلى الجرائد الصديقة ، فهي التي أرادت أن تهلل صمت الشعب وسكوته عند مرور الرئيس ، وعدم هتافه له ، ففتح الله عليها بذلك التفسير العقيم ، وهو أن اسم الرئيس طويل ، وعسير على الشعب نطقه والهتاف به .

ألم يكون ذلك لأننا كتبنا كلمة « ليسقط » أمام الاسم كاملاً أو منقوصاً ؟ قد أجازى النيابة في تفسيرها ، لو أننا كنا أمام صائح وقف في الشارع ، أثناء مرور الرئيس ، فهتف بذلك الهتاف ، ليجمع الناس حوله ، وليحدث تجمهراً عداًياً أو يدعو إلى مظاهرة صاخبة ؟ أفهم جدلاً أن يكون في ذلك القفل ما قد يدعو إلى المحاكاة . ولكن ، إذا أخذنا القول بالمعنى العام الذي يفهم منه ، أو بالمعنى الخاص الذي حدده له كاتبه حين ختم مقاله بقوله « ليسقط كازمير أى لتحجى الجمهورية » أدركنا أن المقال ، والعنوان ، لا يرميان إلا إلى غرض واحد ، هو أن الديمقراطيين الحقيقيين ، والجمهوريين الحقيقيين ، يطلبون سقوط الرئيس برييه ، ويسعون لذلك سعيهم ، ويتمنونه ، ويعيدون له العدة ، ذلك حقهم ، ولا أحسب أحداً يريد أن ينازعهم ذلك الحق !!

هل الإهانة في أن المقال قد تعرض لفقد الرئيس محبة الشعب ، وعدم تمتعه بثقته ؟

دعوني أولاً أضع حداً لفكرة خاطئة خطيرة ، أرادوا نسبتها لنا ، وهي إننا لا نبدأ بحماية رئيس الجمهورية من كل اعتداء على حياته ، وإننا لذلك نسخر من الاحتياطات التي تتخذ لذلك . إننا نعارض في ذلك بكل ما فينا من قوة وكل ما في نفوسنا من حياة . ليس أحد أشد منا استكثاراً وخشية من هذه الاعتداءات المنكرة الاثيمة . نخشاها ونحشى مغبتها . إنها اعتداءات مجرمة لأنه ليس لإنسان

أن ينصب من نفسه قاضياً يحكم على أعمال الآخرين ، وإذا كنا نحن نأبى على الحياة الاجتماعية بأجمعها أن تحكم على إنسان بالقتل ، فكيف نرضى لفرد مهوّر : أن ينزل ، وسط تصبه وآلامه وكبرياته ، ويمتدى بغير ضئان إلا ضئان الضمير . إنها اعتداءات مجرمة ، والرجل الذى يجوز جدلاً أن يضع نفسه فى موضع القاضى والجلاّد هو ذاك الذى تبرأ من كل خطأ ، الذى لم يضعف يوماً أمام الاغراء ، ولم تعرف الكبرياء سديلاً إلى قلبه ، ولم تتسلط الخطيئة عليه فى يوم من الأيام . وهذا الرجل ، إذ وجد وأبى يوجد . . . فإنه لا يقتل . . . ولكنه يعفو .

وهذه الاعتداءات ليست مجرمة بحسب ، ولكنها سخيفة وحمقاء . فليس فى الوجود إنسان ، مهما علا مقامه ومهما بدا قويا ، يستطيع أن يسير الحوادث . إن التاريخ هو الذى يسير الناس ويقودهم ، وليس الناس هم الذين يكتبون التاريخ . إنه وليد عوامل اجتماعية معينة ، لا قبل لأحد بردها . فإذا اختفى ذلك الرجل من الوجود . فإن تلك العوامل ، ما دامت باقية ، لا تعدم وسيلة للظهور على يد رجل آخر ، ورجال آخرين ، إلى أن تبهى الساعة التى يحين فيها حينها ، لا بفضل الاعتداءات السخيفة ، بل بتأثير الثورة الجارفة نفسها . لذلك نحن ندعو دائماً إلى محاربة الأنظمة ، لا الرجال ، إنما الرجال أسلحة بريئة وضعيفة بين يدي النظام نفسه . لذلك نحن نوجه جهودنا إلى هدم الأنظمة الفاسدة ، فهى التى تفسد الناس .

هذه هى السياسة التى ندعو إليها ، سياسة إذا كانت لا ترحم النظام القائم . فإنها تترك لرجالها ، ولكبار رجاله على الأخص ، فإنهم يحملون من عبء النظام أثقله .

اتخذوا إذا ما أردتم من الاحتياطات ، حافظوا على حياة الرئيس . ما استطعتم ، فليس لنا على ذلك أدنى اعتراض . إنما الذى قاله جيرو ريشارد ، وقاله بحق ، فهو إنه مهما كانت الأخطار التى يتعرض لها رئيس الجمهورية ، ومهما يمكن أن نخشى حدوثه من الجمهور ، فهناك فترة إتصال لا بد أن تجيء بين الشعب ورئيسه . لا بد أن تأتى ساعة يزول فيها تلك الاحتياطات ، وتعدم فى أنفاسها الفوارق ، ويكتسح هتاف الشعب ومظاهر فرحه الموانع والحواجز . فالذى قلناه ، ولا زلنا نقوله ، هو إن تلك الساعة لم تجيء للرئيس بريه ولن تجيء أبداً ، وأن سخرية القدر تأبى إلا أن يكتب عليه أن يقضى السنوات السبع التى سيقضيها رئيساً للجمهورية ، بين صفين دائمين من الحراس والجند

هذا هو كل ماقلناه، قلناه في حدود حقنا، ولست أدري أين في ذلك الإهانة ؟ ثم تحدث جوريس عن ماضى الرئيس بريه وماضى أسرته ومصدر ثروتها ، وأعمالها الربوية ، وشراؤها للديون المتنازع عليها وكيف أن البيت الذى يسكنه الرئيس وليد عملية ربوية فصلها ثم قال :

لقد أرادوا أن يقيموا جمهورية كبار رجال المال والمرايين !! حتى الدار التى يقيم فيها الرئيس بريه ، ويدعو اليها وزراء البوالة ويوقع فيها الأوامر وتصدر عنها المراسيم ، حتى هذه الدار التى تصدر عنها القوانين وتقبل فيها ممثلو الشعوب باسم فرنسا ، هذه الدار إنما شيدها الربا وأقام قواعدها ، وكلما لمست الجمهورية الفرنسية أرضها ، تصاعدت إلى السماء أنفاس ربوية نثنة ( حركة ) . أتنى أقسم لكم ، غير حانت ، إننى كنت أفضل لشرف بلادى يؤر الفساد والدعارة ، التى احتضرت فيها ملكية العهد القديم ، أفضلها على دار الربا ، والأعمال المصرفية المنكرة ، التى تحتضر فيها الجمهورية الآن .

رئيس المحكمة — إنك يامسيو جوريس قد خرجت على كل حد ، لقد تركتك تشرح تاريخ أسرة بريه ، ولكنك أتيت بمقارنة تفوق كل ما يمكن السماح به ، إنك تقارن دار رئيس الجمهورية بيؤر الفساد .

جوريس — إتنى لا أقارنها بها ، يا حضرة الرئيس ، بل أضعها دونها .

الرئيس — لا . لا . إنك لا تحترم العهد الذى إرتبطت به عند بدء مرافعتك .

جوريس — لقد وعدتك يا حضرة الرئيس أن أقول الحقيقة وأنا أقولها .... بالسخرية القدر كم هى قاسية !! إذا فالثروة التى جمعها الجدد من مجموع ما احتمله العمال من قسوة وعذاب : تلك الثروة هى التى مكنت الحفيد اليوم من الوصول إلى السلطة واستعباد العمال . أ يكون الأرهاق الذى تحمله الآباء هو الذى يساعد على إرهاب الأبناء ، ويدهشكم أننا لا نستطيع أن ننش لنلك ، وأن نقابله بالرضا والانقسام ؟ ليتنا نستطيع أن نردد قول التوراة . « وصار الأموات ، من قبراى قبر يرددون رحمة المولى » . إن الذى يردده أموات الشعب العديدون ، من قبراى قبر - أعنى من جبل الى جبل - إنما هى قسوة المولى الجديد : رأس المال ، إله العمال الذى لا يرحم .

وتدهشون لما في حديثنا من قوة . وما في اتهامنا من عنف ؟ أو لم تعلموا أننا تحدث باسم قرن كامل من الصمت ؟ ألا تذكرون أنه من مائة سنة في هذه المصانع ، وفي هذه المناجم ، عمال يتألمون ولا يملكون حق الكلام ؛ بل ولا يسمع لهم بالأمة يثبونها . لقد كانوا يصمتون ، فلما جاء بصيص من الحرية صرنا نتكلم بلسانهم ، وتنطق بشكاياتهم المكبوتة ، وثوراتهم المحبوسة التي كانت تغل في صدورهم ولا يسمع لها صدى . إننا نصرخ الآن ونغريها صيحة غضب طال انتظارها ، ولن نستطيعوا أن تكتموها إلى الأبد ( حركة ) .

وما هو سندكم لتحولوا دون مهاجمة هذا الرجل ؟ ألا أنكم تقولون لنا إن رئيس الجمهورية فوق الأحزاب وفوق المناقشات والمعارك ؟ ولكن هل نحن الذين طلبنا إليه أن يدخل المعركة ؟ هل هو قد إختار أن يدخل الأليزيه كما يدخل الحكم العدل ، الحائى على كل رأى وكل حزب ؟ إنه دخل للتضال !!

قال صديقه الخيم المسير جول لوروش إن سلطة رئيس الجمهورية سوف توجه ، منذ اليوم ، توجيهها جديداً ، وسيكون لها معنى جديد .

لذلك نحن نهاجم حزباً ، حين نهاجمه ، وذلك حقنا . نحن لا نهاجم فرنسا ولا نهاجم الجمهورية ، ولا نسلم بذلك الخلط الذى يريد أن يخلطه الأفوكاتو العمومى بين رجل ، أيا كانت مكانته ، وبين فرنسا الجمهورية .

كيف تبيح لنفسك يا حضرة الأفوكاتو العمومى وأنت الفرنسى النليل ، والجمهورى الفاضل ، كيف ترضى أن تدافع عن هذه النظرية وأن تقول — ولا تتحرج — إن رئيس الجمهورية هو فرنسا .

ما هذا ؟ ألا إذا رأينا مكاهون ينحرف أمام قوى الرجعية ويحاول أن يحدث بالجمهورية حدثاً ، يكون لازماً علينا أن نقول ، خضوعاً الى نظريتك ، إن فرنسا كلها هي التي تريد الرجعية وتسعى اليها ؟

أإذا رأينا جرمين ، بسبب ضعفه وخضوعه ، يترك تجارة خاسرة وأغنى بها تجارة الربح والناشين ، تجرى تحت سمعه وبصره وتجاب له الفضيحة والعار ، تريدنا أن نقول ، بفضل نظريتك ، إن فرنسا كلها هي التي جلبت الى نفسها الفضيحة والعار واستحقتهما ؟

لا . لا . ليس من حقك ، في سبيل الحصول على حكم بأدانة جيرو ريشارد ،



أن تخطط هكذا ، بين فرنسا الطاهرة النقية ، وبين رجال معرضين لأن يزلوا ، ولأن يتدنسوا .

لم يبق إلا أنهم يتهمونا بأننا نخط من قدر الصحافة !

أرجوكم يا حضرات المحلفين أن تراجعوا المقال الذي كتبناه ، وأن تحكموا ضناؤكم ، وتقديركم السليم ، ستجدون في ذلك المقال — وهو مالا أتصل منه — جراءة وشدة واستقلالاً في الرأي ، ولكنني أتحداكم — وكلّي احترام لكم — أن تجدوا فيه ما يمكن أن يجرح الضمير الفرنسي ، أو يحط من قدر الصحافة الفرنسية ، أو من منزلة تلك اللغة الجيلة ، التي لا يضيرها شيء ، بقدر ما يضيرها الكذب .

لقد استباحوا لأنفسهم أن يتحدثوا عن الخط من قدر الصحافة !!! فليعلموا إذاً ، وليسمعوها كلمة حق صريحة : إن المعارك الكتابية المخلصة لا تحط من قدر الصحافة ، ولا تسيء إليها ، إنما الذي يحط من قدر الصحافة ، ويصغر من شأنها ، ويكسوها العار والخلج ، إنما هو نظام المصاريف السرية ، والاعانات الشهريّة التي ينفقها رجال المال .

إننا نرفع الصوت عالياً ضد نظام رأسمالي ومصرفي فاسد ، يسلّم الصحافة إلى التأثير الحكومي من ناحية وإلى إفساد المصاريف الكبرى من ناحية أخرى ، إلى الذين سرقوا بالأمس وإلى الذين سيسرقون غداً .

هذا هو الذي يحط من قدر الصحافة ويحرقها ويجعلها آلة صماء ، ودابة ذلولا ، لكل من يستطيع أن يدفع الثمن .

إنكم ترون أمامكم رجلاً يكتب في صحيفة صغيرة أنشأها . رجلاً مستقلاً ، مخلصاً ، نظيف اليد ، **الجانم** إليه ليحارب أخصام الحرية ، المتعدين عليها . إنه يبحث عن الآراء التي يكتبها ، لا بين ثأيا المصاريف السرية التي تنفقها الحكومة ، ولا بين طيات المرتبات الشهريّة التي تدفعها المصارف ولكنه يعتمد عليها من قلبه ومن ضميره . وهم يتركون رجال المال في مأمن من العقاب ، ويطلبون منكم أن ترسلوه هو إلى السجن !!! .

وعاد المحلفون بقرار بالأداة ، وصدر الحكم بأقصى العقوبة : الحبس والغرامة .

# خطأ قضائي

شغلت فرنسا ، في أواخر القرن الماضي ، بقضية امرأة مسكينة ، هي مدام بولين درو Pauline Drouot التي ذهبت ضحية خطأ قضائي فظيع . وقد أدت تلك القضية إلى تعديل المادتين ٤٤٣ و ٤٤٥ من قانون تحقيق الجنايات الفرنسي ، بحيث أباحنا إعادة نظر القضايا المحكوم فيها ، إذا ظهرت وقائع جديدة تجعل براءة المحكوم عليه واضحة ، كما قررت منح تعويض لسكل من يحكم بإدائته خطأ ... وهما تفاصيل القضية:

كانت السيدة درو تقيم مع زوجها وأخاها في منزل بمدينة روان . أما هي فكانت تدبر حانة للخمر ، وأما زوجها وأخوها فكانا عاملين بمستودع للسلي الصناعي .

وانقضى عام على إقامة الثلاثة في ذلك المنزل ..

وفي ذات يوم مر صبي البيطري ، في الساعة الثالثة بعد الظهر ، يسترد قبعته التي كانت قد تركها بالمنزل في اليوم السابق ، ولكنه وجد منافذ الدار كلها موصدة ، فأخذ يرق الباب مرات متوالية ، وأخيراً أطلت عليه من نافذة غرفها مدام درو وصاحت به : « لقد مات زوجي ، فاذهب للصنع وبلغ أخى الخبر »

ومضت فترة قصيرة ، ومر من أمام المنزل رجل آخر ، وكانت الزوجة لا تزال بالنافذة ، بقميص نومها وشعرها الأشعث ، فقالت له : « قل لدام بلارد إن زوجي مات في الساعة الرابعة بنزلة شعية أصابته في الرأس ( كذا ) ، له شهران يشكو منها : « ثم أخذت تصفق يديها كن به طرب . » وقالت : « نعم ... مات » واتشر الخبر فوصل إلى أسماع سكان الحي ، وكانوا بين مصدق ومكذب ، فقد عرفوا ما فطرت عليه المرأة من الادمان على السكر ، وحسبوا بمنزج أو تهرق .

وتقدم برغم ذلك ثلاثة من أهل الحى نحو الباب وطرقوه ، فأطلت الزوجة عليهم من النافذة فى نفس لباسها الذى كانت ترتديه ، ولما أبصرتهم فحت لهم الباب . وقد بهت الثلاثة إذ عثروا بأرض المطبخ على دلا كروا ( أخ الزوجة ) مستلقياً لاحتراك به . . . وقالت أخته إنه ثمل فأتوه بقليل من الماء يفق ، ولكنهم لمسوه فلسوا جثة هامدة . . والتفتوا إلى المرأة فلم يد عليها أى تأثر ، وكأن بها مساً ، أو كأنها ثملة .

وجاء أحد رجال البوليس أثناء ذلك ، يدعو صاحب الدار للخدمة العسكرية فوجده فى سريره ميتاً ، متصلباً ، ترجع وفاته ، على خلاف قول الزوجة ، إلى عدة ساعات .

استوضححت المرأة ظروف وفاة زوجها ، فلم تحر جواباً ، وكانت ردودها مكذوبة ، متعارضة ، ثم أخذت تهذى هذيان الآبله أو الخمور ، واتجهت الشكوك اليها ، وأجمع الرأى العام على اتهامها بقتل زوجها وأخيها باسم ، لتتخلص من رجلين كانا يحولان دون حياة الفجور التى تحياها . ألم يفاجئها زوجها ، فى يوم الأربعاء السابق على الحادث مباشرة ، بين ذراعى رجل آخر ، وعمردها من منزله ؟ أجل ، لقد صفح عنها فى اليوم نفسه ، لكبير سلطاتها عليه ، ولكنه اشترط عليها أن تغلق الحانة ، وأغلقتها بالفعل ، وبالرغم منها . .

وكثيراً ما كان درو وصهره يشكوان من آلام تتناهما ، تبدأ بتقل فى الرأس ، وتعب فى المعدة ، وقرء شديد لا يعرف له سبب ، ولم تكن المتهمه تخفى سرورها من ذلك ، بل كثيراً ما صرحت بأن العام لا يمضى على زوجها حياً ، وأنه إذا كان من حسن حظها أن يموت ، فلن يمضى عام آخر حتى تكون قد أحلت سواء محلها . وبلغ بها الأمر أن راهنت ، بأربعين فرنكاً ضد عشرين ، بأن زوجها لن يتقدم للخدمة العسكرية الاجبارية .

ولقد أدت أساديشها هذه ، والكثير من أمثالها ، إلى تقوية الشبه ضدها ، وجاء التقرير الطبى الشرعى ، فكان ضعتها على إباله ، فقد كانت نتيجة تشرىح الجثتين والتحليل الكيمائى قاطعة ، وبالرغم من أن الخبراء الثلاثة لم يعثروا على أثر السم

ولم يتبينوا كنهه ، قد أكدوا ، بما لا يدع مجالاً للشك ، أن موت الرجلين يرجع إلى تسميم جنائى .

وفى هذه الظروف تقدمت مدام درو إلى محكمة الجنايات ، وقضى عليها ، من غير التفات لتأكيدها وإصرارها على أنها بريئة ، بالأشغال الشاقة المؤبدة . وظلت تقاسى آلام السجن ست سنوات .

ولكن وقائع جديدة ظهرت ، وأدى التحقيق فيها إلى وضوح ما كان غامضاً . فقد ثبت أن من يدعى جوتييه وزوجته قد استأجرا ، عقب الحادث مباشرة ، الدار التى كانت مسرحاً له . فساكدا يسكنان فيها حتى شعرا ، وشعرت الزوجة على الأخص ، بالآلام وأعراض كالتى كان يشكو منها درو ودلا كروا . وفى كل مرة كانت توقد قينة الجير المجاورة للنزل ، كانت الزوجة تشعر باختناق ودوار . وتفقد الوعي أحيانا ، وكثيراً ما اضطر زوجها لحملها لخارج الدار لتستشق الهواء الطلق . وكانت مدام جوتييه ، قل سكتها تلك ، تتمتع بصحة قوية ، لم يسبق لها أن مرضت أو شكت ألماً . وفى ذات يوم ، وكانت بالدار وحدها ، سقطت مغشياً عليها ، وفقت نحبها .

وكانت القمينة فى ذلك الوقت موقدة ، ولاحظ الجيران الذين حضروا إثر صوت سقوطها رائحة خائقة وشعر أحد الجيران بقشعريرة ، فذهب يلتمس الدفء بجوار الفرن ولكن الآخرين استبطأوه ، فذهبوا ليروا ما به فوجدوه فى غيبوبة ، ولولا أنهم أسرعوا بنجدته لقضى هو الآخر نحبها .

أقام المسيو ديو وزوجه بالمنزل بعد ذلك ، وأصاحبهما ما أصاب الأولين . وفى ذات يوم شاهد أحد المارة الزوجة تخرج من المنزل مذعورة كأنها تطلب نجدة ، ثم سقطت فى الشارع فاقدة الوعي ، ووجد زوجها مغشياً عليه ، وماتت قطنتها مختنقة . وأفاقت مدام ديو بعد أربعين دقيقة وصرحت بأنه ، فى كل مرة توقد القمينة ، تحس بصداع فى الرأس وألم فى القلب ودوار .

وشكا المسيو ديو إلى صاحب الدار ، وكان صاحب القمينة أيضاً ، فأغلقها وأقام له غيرها بعيداً عن الدار . ولم يعد يشعر الساكنان بعد ذلك بأى مضايقة . وكلف مهندس بفحص الموضوع فلاحظ وجود شقوق فى الحائط الفاصل بين

المزول والقمينة ، تسرب منها غازات ضارة ، تنفذ إلى المنزل من خلال تلك الشقوق أو الباب ، ووضح بما لا يحتمل الشك أن الآلام التي قاساها الزوجان جوتييه وديو ترجع إلى الغازات التي تولد في القمينة . ولكن ! هل هذا دليل على أن موت درو ودلا كروا يجب إرجاعه إلى نفس السبب ؟

لقد أكد الخبراء الشرعيون الذين تولوا أشريح الجثتين أنهم وجدوا تمزقات داخلية تجعل مثل هذا الافتراض مستحيلا ، ولكن أعلام الطب إذ ذاك ، بروارديل وديسكوت وأوجيه ، بعد أن درسوا ظروف الدعوى كلها ، وصلوا إلى نتيجة تخالف ذلك الرأي كلية وأكبروا بأن موت درو ودلا كروا والسيدة جوتييه راجع إلى الغازات الناشئة من الجير ، ولم يسع الأطباء الأول إلا الخضوع لرأي زملائهم الكبار ..

أصدرت إذ محكمة النقض حكما يطلان المحاكمة الأولى وإعادة القضية إلى المحكمة لتتظر فيها من جديد . واهمّ المشرعون - كما قلنا - فتناولوا قانون تحقيق الجنايات بالتعديل . ولما قدمت القضية لنظرها من جديد ، ترفع عن الاتهام الأفوكاتو العمومي لوفافريه Lefaverais قال :

حضرات المحلفين :

ماذا توقعون من ممثل النيابة العمومية أن يقول ؟ بل ماذا هو مستطيع أن يضيف إلى التحقيقات المؤثرة التي أجريت أمامنا الآن ؟ لقد لمستم تلك المأساة المؤلمة في جميع تفاصيلها ، وفي ما دق وخني من أسرارها . فحاجتي إذا لنيش ذلك الماضي المؤلم من جديد ؟ ولماذا أضيف آلاماً إلى آلام هذه المسكينة التي سوف تردون لها اعتبارها وشيكا ؟ لماذا أحلها هماً فوق ما احتملت من هموم ؟ إني لا أستطيع لنفسي أن أنطق بكلمة واحدة تعيد إليها ذكريات المرح الدائم الذي سوف يتدمل ويشفي يلسم حكمكم المنتظر .

لقد شهد أمامكم أعلام الطب الباريسيين قهراً خطأ الخبراء الأول ، وقضوا على كل شك ، وأزالوا كل ريب ، وكل تردد ، وأصبح ثابتاً لنا ، ثبوتاً لا ريب فيه أن درو ودلا كروا ، قد ماتا مسمومين بأوكسيد الكربون الناتج من الغازات المتصاعدة من قبة الجير الملاصقة للبزل .. وإذا كان للنيابة العمومية أن تتلس

مايعزبها وسط هذه المأساة المحزنة ، فهو لأنها تستطيع أن تعلن اللأ ، أن المرأة التي اتهمت ظلماً وعدواناً ، وأدينبت بغير وجه حق ، بتهمة السم ، لا يد لها فيها وهي منها بريئة ، ناصعة البراءة .

إن الأخطاء القضائية كثيراً ما تكون محتومة لا قبل لأحد بردها . إنها النتيجة الملازمة لضعف الانسان ونقصه ، ومن الظلم البين ، في مثل هذه الظروف على الأخص ، أن نحمل القضاء وحده عبأها . إن الكل قد ساهم فيها بقسط . . هي ليست غلطة القضاة ، بل هي في الواقع غلطة المجموع : الشهود والخبراء ، والقضاة والمحلفون ، كل منهم قد اندفع أمام التيار الهائل الذي كانت المتهمة هدفه . ولاستطيع الصحافة نفسها أن تتصل عما بذلته من مجهود لأنارة الرأي العام . الصحافة ، التي كثيراً ما ساعدت العدالة ، لم تنج من الوقوع في الخطأ الاجماعي ، بل قبلته واذاخته ، وقبل أن يقول القضاء كلمته عن بولين دلا كروا كانت الصحافة قد أداتها .

بين هذه الظروف وتحت ضغط الجمهور ألقي المحلفون أنفسهم أمام المتهمة ، فلم يشاؤوا ولم يستطيعوا أن ينظروا إليها إلا كمجربة ، قد قال الرأي العام فيها قوله ، ولم يبق عليهم إلا أن يحكموا عليها ، وأن لا تأخذهم فيها شفقة . وجاء الخبراء الثلاثة بعد ذلك فلم يترددوا — بالرغم من أنهم بحثوا عن السم فلم يجدوا له أثراً — أن يقرروا أن الموت بالسم . . . . . وجنأى . وهكذا تكونت ونمت الغلطة القضائية ، المطلوب منكم الآن إصلاحها .

إنكم يا حضرات المحلفين تمثلو الرأي العام ، تمثلوه المباشرون ، وهذا مصدر قوتكم وعظمتكم ، وهو أيضاً مصدر ضعفكم ، فانه إذا كان القضاء أنفسهم ، وهم الذين تخصصوا لمهنة الحكم لا يقولون دائماً على التخلص من قوة الرأي العام ، فكم بالحرى بكم أتم .

لقد وقع زملاؤكم السابقون في المخطو ، نظروا إلى المتهمة ولم يحصوا التهمة ، صفوا إلى صوت الاتهام وصموا آذانهم عن دفاع المتهمة ، وقد كان بليهاً قوياً ، حرياً بالانقاع والتأثير ، وما أنتم ترون كيف قد كللت جهودهم بالنجاح .  
بقيت لي كلمة واحدة أختم بها دفاعي ،

لقد أثر في أن أرى ابنة مدام درو في هذه القاعة ، وخشيت أن يصبها رذاذ من التحقيقات ، ولكنني أمل أن لا يرسخ في نفسها وفي قلبها إلا ذكرى رد الاعتبار لأمها ، فتمنحها حباً كاملاً . وأسأل الله القدير أن يعيد إلى هذين الشخصين ، وقد خلقا ليتحابا ويتعاونا ، ففرق القدر القاسي بينهما ، أسأله أن يعيد إليهما المحبة والسعادة والصفاء .

وقال محامي المتهم ، وكان هو الذي تولى الدفاع عنها في القضية الأولى إنه لا يرى محلاً لاية مرافعة بعد الكلمات البليغة التي نطق بها بمثل الاتهام . وصدر الحكم بالبراءة ، فأعطيت الكلمة لمحامي مدام درو ليشرح طلب التعويض الذي قدمه :

حضرات القضاة ،

أنشرف بالوقوف أمامكم عن امرأة مسكينة ، حملتها عدالة الانسان عذاباً مؤلماً طويلاً . . . لقد ذاقَت بولين درو ، منذ عشرة أعوام ، كل مافي الحياة من مرارة وألم . . . . . وهي الآن تواجه عدالة الناس للمرة الثانية ، خاتمة القوى ، مبيضة الجناح .

ولقد أجاب المحققون من لحظة طلب النيابة العمومية فقالوا إنها غير مذنبة ، وستقولون أتم ببلورك ، وبمحكم مسبب ، إنه لم تكن هناك جريمة حتى تكون هناك جريمة .

هي بريئة ، وليس فينا من لا يشعر بذلك . فنفسنا تنادى ببرأتها ، ولقد أرسلها حضرة الأفوكاتو العمومي صيحة حق وشفقة ، من فوق منبره الذي طالما دعا من فوقه إلى الشدة والعقاب ، بيلاعة وسحريان . لقد قال ألقاظ التعزية وأعلن ، أمام الملا ، في إخلاص ونبل ، الخطأ الذي وقعت فيه العدالة ، وطلب من المحققين حكماً بالبراءة .

ولقد رأينا أثناء التحقيقات الطويلة المؤثرة ، ينهض في حماس وعزم ، ليدافع لا ليهم ، رأينا وهو يمثل الاتهام والعقوبات الصارمة ، يرد عن بولين درو كيد تقارير الخبراء الخاطئة ، فرأيت من العدل ومن حسن التقدير ، أن أترك للنصم الشريف النادم أجر إصلاح الخطأ ولذته .

ولكن . . لماذا لمساتنا في خطابه المؤثر شبه تراجع أو تحفظ ، أو رغبة في التخفيف

من مسئولية العدالة والاحتفاظ ببعض حقها ؟ وكأنني به قد أراد أن يخفض من قيمة النتائج المدنية المترتبة على خطئها ؟

لقد القس منكم حضرة الأفوكاتو العموى استئجال الرأفة مع الدولة التي ستحكمون عليها ... إنه يطلب منكم تطبيق الظروف المخففة، ويسعى للحصول عليها فأراد أن يثبت لكم ، بلباقة ومهارة ، إن العدالة نفسها كانت ضحية خدعة . فوصف لنا الرأي العام ، وكيف خلقت الصحافة المحلية خلقا ، وهيجه وأثارت حفيظته ، وكيف صب جام غضبه على هذه المسكينة . وذكر لنا في حياء وحيلة ، ماضيا ، وكشف لنا عن أطباء وعلماء أعقدت عليهم النيابة العموية قتها ، ومنحتهم كامنهم القضاء تقديرها ، فغشوها وغشوا القضاء وغشوا المحلفين .

ولا أنكر أن لهذه الاعذار سنداً من الواقع ، ولكن يجب أن لا ننال في تقديرها ، وأن لا نلني العيب من أكتاف الآخرين . حقاً لقد كان الرأي العام هائجاً بفعل الصحافة المحلية والصحافيين ، وحقاً لقد ساعدت مقالات الصحيفة التي تلاها حضرة الأفوكاتو العموى على ارتكاب الخطأ الذي ذهبنا ضحيته ، ولكن يجب أن لا نجعل الصحف جميعاً متضامنة مع هذه الصحيفة . إن الصحافة في أنحاء العالم مثلها كمثل الجيش ، أو القضاء نفسه ، فيها العناصر الصالحة والعناصر غير الصالحة ، ولكن هذه الأخيرة شواذ ، لاتضعف ، ولا تقلل من قيمة المجموع . إننا نستطيع أن نسمي الصحافة - بحق - الضحية الدائمة للاقتراء . فنحن كثيراً ماتناضى عن حسناتها ، وعن خدماتها للبيئة الاجتماعية ، ولا نذكر إلا الأضرار التي سببتها للأفراد ، والجروح التي أصابتهم بها . ولكم تأملت مدام درو من التلفيق ومن الأهانات التي وجهت لها ولطختها ، ولكنها ما لبثت أن وجدت من الصحافة الكريمة سنداً وعوناً ، وغداً سوف تتولى الصحافة إذاعة رد اعتبارها في مشارق الأرض ومغاربها ، فكفر لها عما جناها ضدها نفر من أبنائها .

إنني لأريد أن أنسى ، يا حضرات القضاء ، أنني أمام قضية إعادة نظر ، فلست أترافع لأطلب حكماً بالبراءة ، ولا لأدفع تهمة قد انهارت ولم يعد لها وجود . ولكن جهودى سوف تقتصر على مطالبة المحكمة بأن تقضى بأن خطأ قضائياً قد ارتكب ، وأن تذكر في أسباب حكمها أنه قد ثبت لديها من التحقيق ، ومن الوقائع الجديدة ، أن بولين دلا كروا لا يد لها في جريمتي القتل اللتين نسبنا إليها ظلماً .



أطلب منكم أن تقررُوا أسباب الخطأ القضائي الذي ارتكب في هذه القضية ، وأن تحكموا لهذه المرأة المسكينة بالتعويض الذي تستحقه .

لم يكن لحق التعويض وجود من قبل . وستولون أتم لأول مرة ، تطبيق القانون الجديد ، المعدل لحق إعادة نظر القضايا .

إنني أعتقد ، فيما يخص مبدأ التعويض ، أن لاختلاف بيننا وبين الدولة ، فليس يظهر لي أن حضرة الأفوكاتو العمومي يعارض في المبدأ ذاته . ولكنني اعتقدت ، حين سمعته يترافع ، أنه يريد التمسك بنظرية الخطأ المشترك . لقد اعتقدت ، ولازلت أعتقد ، أنه في سبيل الدفاع عن مصلحة خزينة الدولة ، سوف يعيد إلى أذانتنا المعلومات السيئة التي قدمت وقت المحاكمة الأولى عن سلوك موكلتي .

لقد اعتقدت ، ولازلت أعتقد ، أنه سوف يدفع بحسن نية الدولة ، ويطلب من المحكمة أن تدخل في حسابها عمل الخبراء الذين لا يزالون يصرون ، إلى هذه اللحظة ، وبعد أن وضع الحق ، على استنتاجاتهم الخاطئة .

لذلك رأيت من واجبي - قبل أن أوغل في الشرح - وما دمنّا بهدد تفسير قانون جديد ، لم يسبق تطبيقه أمام محاكم الجنايات ، أن أبين بوضوح ، القواعد التي بنى عليها ذلك القانون .

... . عند ما أراد البرلمان ، تحت ضغط الرأي العام ، أن يحدد مبلغ التعويض الذي يمنح في مثل هذه الأحوال ، ألقي نفسه أمام نظريات ثلاث ، لكل منها أنصار عديليون .

فكانت لجنة مجلس النواب ترى أنه يجب اعتبار الدولة مسؤولة عن الخطأ الاجتماعي كما يسأل الأفراد عن أخطائهم ، ومعنى ذلك أن مسؤولية الدولة مفترضة اقراضاً وليس على القاضي إلا أن يقدر مبلغ التعويض .

وكانت الحكومة ومجلس الدولة يرفضان التسوية بين الدولة والأفراد ، ويريان أن التعويض الممنوح للضحايا يجب أن يكون أشبه بالعمل الإنساني أو الخيري . ولو كان القانون قد أقر تلك النظرية ، لكان القاضي في حل من أن يمنح التعويض أو يرفضه ، بحسب ما يترآى له . وكان رأى الحكومة ومجلس الدولة أن لا عمل للتعويض عن الضرر الأدبي بأية حال .

ولكن القانون — لحسن الحظ — قد اختار نظرية ثالثة قوامها أن التعويض حق نسي للمحكوم عليه ، ولكنه يمتد إلى الضرر الأدنى والضرر المادى على السواء أما مقداره فقد ترك للقاضي أن يفتحص ويقرر مداه ، مادام المحكوم عليه لم يتسبب بخطئه الشخصى فى صدور الحكم عليه .

فواجب إذاً أن أثبت لكم ، أن مدام درو لم ترتكب خطأ يبرر الاجراءات التى اتخذت ضدها وأن الاجراءات التى اتخذت ضدها — بخطأ البولة — قد سببت لها ضرراً مزدوجاً ، وأن أطلب منكم أن تقدروا بوحى نفوسكم وضائركم ، المبلغ الذى ترونها تستحقه .

سأل المستشار ، الذى باشر التحقيق ، رئيس المحكمة التى أصدرت الحكم فى القضية الأولى ، عن الأسباب التى دعت لأدانة بولين درو فلخصها حضرة الرئيس فى قوله : « كانت بولين امرأة محدودة النباهة ، أفسد الكحول تفكيرها ، فأساءت الدفاع عن نفسها وجماءت سوابق سلوكها وأخلقتها منضمة لتوكيدات الخبراء الثلاثة فجعلت الحكم عليها أمراً محتملاً » ولقد صدق القاضي المحترم ، فقد كانت بولين درو أثناء المحاكمة تحت تأثير ذلك البله الذى لاحظته الناس جميعاً ، ذلك البله الذى قد عرفنا نحن الآن سببه ، والذى لم يكسها وقتذاك عطف قضاتها . فقد منحها المحلفون الظروف المخففة ، وكان فى مقدور قضاتها ، أن يزلوا بالمقوبة إلى خمس سنوات ولكمهم أبوا إلا أن يرفعوا بها إلى الحد الأقصى فقضوا عليها بالاشغال الشاقة المؤبدة .

لست أقول هذا لأنتقد القضاة الأول ، فرييس المحكمة قد اتصف بيننا بالعطف والشفقة على المتهمين ، وكذلك معرف القاضيان المازملان له ، ولكنهم جميعاً قد جرفتهم قوة التيار العام ، فلم يروا ، كما لم يرغبهم ، إلا جريمة شنيعة ، حسبوها ثابتة ، فآلقوا بالضحية طعاما للحق العام .

ولقد ذكر الشهود لكم كيف كان الجمهور الصاخب يهدد ويصرخ ويلعن وكانت المدينة بأجمعها واقفة على قدم وساق تطلب رأس هذه المسكينة ، ووصل ضجيج الجمهور الصاخب إلى هذه القاعة ، بل إلى حرم المحكمة نفسها .

ووقف - وسط هذا الجمع المادى — رجلان يعتقدان فى برائة المتهمه : عمدة المدينة ، والحامى الذى وضعت المتهمه تحتها فيه . وما دام قد جرى ذكر العمدة

على لسانى ، فاسمحوا لى أن أعلن أمام العالم أجمع ، الذى اهتم بهذه القضية وتتبع خطواتها ، أن الفضل كل الفضل فى هذا التوفيق ، راجع اليه . لقد هاله كما هالنى ، عجز الخبراء ، فلم يخضع للحكم الذى اغتصب من المخلفين اغتصاباً . إنه هو الذى أبلغنا أمر الوقائع التى جرت بعد ذلك فى منزل درو وهو الذى سعى ووفقى فى الحصول على تحقيق جديد ، كان مبدأً للاجراءات التى انتهت ببراءة البرينة .

فأهى سوابق هذه المرأة التى اتكأ عليها الاتهام فأثبت عليها جرماً لم ترتكبه ؟ لقد قال لكم حضرة الأفوكاتو العموى ، إن وجود الابنة فى هذه القاعة قد ألزمه الحيلة ، وأنه يعتقد أن من القسوة أن يسمى إلى مسامع البنت بذكر الوقائع التى نسبت إلى الأم . ولا يسعى إلا أن أقدر رقة العاطفة التى دعت النيابة العمومية أن تقول هذا القول . ولكنى أريد أن أطمئن حضراتكم أنه ، إذا كانت هذه الابنة قد جاءت إلى هنا ، فإن أبعد ما فكرت فيه ، أن يكون لحضورها أى تأثير على القضاء . لقد ألحت هى فى حضور هذه التحقيقات التى ستؤدى إلى إثبات براءة أمها .

هون عليك ، ياسيدى الأفوكاتو العموى ! ، فلو أنك لمصلحة قضيتك ، قد أزلت السر عن ماضى هذه المرأة ، لما أطلعت البنت على جديد . لقد بقيت سنين عشرين ، تعتقد أن أمها آثمة . هون عليك يا حضرة الأفوكاتو العموى . فقد تكفل غيرك ، بمن ليس لهم عواطفك ولا رقتك ، تكفلوا بهز مهد طفولتها على أغنية جريمة أمها ، فلم يتورعوا عن أن يحدثوها عن إجرام أمها وصددتتهم ... وهى الآن تابع هذه التحقيقات بقلق وشغف ، أزال قرار المخلفين بعض شكوكها ، وسيأتى حكمهم فيجعلها أثراً بعد عين .

لذلك لن أنردد فى التكلم عن تهم سوء الخلق ، وفساد السيرة التى وجهت فى ذلك الوقت ، وأعيدت مخففة أمام حضراتكم .

إننا نعرف جميعاً النظرة التى يجب أن ننظر بها ، إلى المعلومات المقدمة فى المسائل الجنائية . لقد قال أطباء من هنا وأطباء من باريس : إن أكسيد الكربون يحدث ذهولاً كالذى يحدثه الكحول . واعترفوا بأن حالة الذهول ، التى كانت عليها مدام درو ، ترجع إلى تأثير تلك الغازات الضارة .

أين إذا نعمة إدمان السكر ، التى كان لها وقعها فى نفوس المخلفين ؟ وماذا أقول

عن تهمة سوء السلوك ، التي قلت ، وأعيدت أمامكم ببعض تحفظ ؟ لقد قالوا إن مدام درو لم تكن تحب زوجها ، وكانت تخونه مع أول طارق ، وإنها قتله لتخلص من حياة مشتركة لم تعد تحتملها . . . ما أضعف السبب الذي اتخذته النيابة العمومية إذ ذاك ، باعثاً على الجريمة ١٩

إنها قتلت لتصبح حرة ، لتصبح أرملة !! هذه هي نظرية القضاة الأول . ولكن أبسط تفكير يدعونا للتساؤل : ما الذي يجبر هذه المرأة على الجريمة مع أن طريقاً مشروعاً مهيئاً ، هو الطلاق ، كان قد عرضه عليها الزوج .

اتني أسلم ، يا حضرات المحلفين ، بأن مدام درو لم تتج من مظاهر الضعف في حياتها الزوجية ، وأن حرية حديثها ، وحركاتها ، قد جعلتها هدفاً للسطح العام ، ولكن لانسوا الوسط الذي كانت تعيش فيه ، والحانة التي كانت تديرها بمفردها !! فكروا فيما تعرض له امرأة شابة تدير بمفردها حانة في غيبة زوجها ، من مصائب وتفرير وأهانات !! ثم أسألوا أنفسهم ، أمن العدل أن نرجعها بالحجر ؟ لقد قالوا إن خصومات كانت تحدث بين هذين الزوجين تصل اخبارها الى اسياع المارة ، وقالوا ، وقال ذلك حضرة الأفوكاتو العمومي ، إن الزوج اضطر لأن يوصد باب داره في وجهها . . . فليكن ! أو تكون الاشغال الشاقة المؤيدة جزاء متاسباً لضعف هات زوجية ، عفا الزوج نفسه عنها ؟ إذ يجب أن يعرف أن الصلح قد تم في مساء اليوم نفسه ، ولو أن الأمر كان قد رفع الى محكمة مدنية ، لرفضت أن تحكم بالطلاق ! لقد اتهمنا اذاً من تهمة السكر ، ومن تهمة سوء الخلق . . .

قال حضرة رئيس المحكمة ، التي حاكمتنا ، إن أعمال الخبراء كانت قاضية على المتهم . . . لا أريد أن أتولى امامكم قضية هؤلاء الخبراء الذين اختارهم النيابة ، فقد تولت نفسها وضعهم في المكان اللائق بهم ، وانتقدتهم ، ولفظت النتائج التي وصلوا اليها ، بما لا حاجة لي بعدها بمزيد .

فاذا أنا تعرضت لأقوالهم ، قديمها والحديث ، فما أرى إلا للدفاع عن حقوقنا المدنية المعرضة للضياع ، ولأثبت ان إذا كان الخبراء قد أخطأوا خطأ فاحشاً ، فليس العدالة ولا للدولة أن تستند على خطئهم ، لتحرمنا بضعة آلاف من الفرنكات . إن السيد مسئول عن أخطاء خادمه ، هكذا يقول القانون المدني ، وصاحب

المصنع مسئول عن خطأ صناعه ، والتاجر عن موظفيه والمحامي عن مكتبته .  
فلماذا لاتكون العدالة مسئولة أيضا عن اخطاء أعوانها ، مادامت مسئوليتها المدنية قد تقررت بقانون جديد ؟ لسنا نحن الذين اخترنا الدكتور سريته المنسوب اليه الخطأ الأكبر ! ولقد وقف قانون تحقيق الجنايات حائلا دون مناقشة لعمله ، ولم يكن في وسعي أثناء المحاكمة ان أعيد استجواب الاحشاء التي كانت قد سلت إليه لتحليلها ، فأعديتها .

أيمكن للدولة أن تدعي ان خبراء روان لم يرتكبوا خطأ تتحمل هي مسئوليته لو أن خبراء روان ، ومقدرتهم الفنية ليست محل نزاع ، كانوا قد تقصوا وقت المحاكمة الأولى بالقول ، كما يقولون الآن ، إن علم الغد ليس كعلم اليوم ولا كعلم الأمس ، لو أنهم اعترفوا في صراحة ، بأنهم قد يكونون أخطأوا ، وبأن الطب الشرعي كثيرا ما يواجه صعوبات مؤسفة ، وأن الطبيعة كثيرا ماتحتج العلم ؟ لو أنهم انضموا الى العمدة ، وإلى النيابة العمومية ، وإلى وزير الحقانية في طلب اصلاح الخطأ ، وتوويض الضرر ؟ لو أنهم فعلوا ذلك لارتفعوا في تقدير الرأي العام ارتفاعا كبيرا .

ولكانت بولين درو برغم ما أصابها منهم ، تتناسى أخطاءهم !  
ولقد قال لكم الدكتور بروارديل إن التشريع الذي أجراه الدكتور سريته عقب الوفاة مباشرة قد أجرى بمزيد من العناية والدقة ، ولكن الدكتور سريته لم يستطع ان يستخلص منه النتائج الصحيحة .

وجد بطعما واضحة بالبشرة ، ورغوا ودما في الشفتين ، وضغطا على التوراكس ولونا متغيرا بالبول وكل الظواهر الاكلينيكية التي من شأنها أن تفتح عيني الدكتور الى أوكسيد الكاربون ولكن الدكتور سريته كان قد وطن النفس على أنه أمام جريمة ، فأخذ يبحث عن السم وأصر على البحث عنه ، ولما لم يجد له أثرا ، افترضه افترضاً .

إن الموت بالسم قد يكون أثر جريمة ، وقد يكون وليد حادث عرضي .  
وواجب الخبراء ، بنض النظر عن البيانات التي يقدمها لهم المحققون ، أن يحثوا وراء ذلك الفرض الثاني ، وأن ينتقلوا إلى مكان الحادث ، لمل معانيته ترشداهم إلى جديد .

كان على الخبراء ، ماداموا لم يجدوا أثر السم أن يسألوا الأمانة بما سئلت بعد ذلك !! إنهم لو فعلوا لوجدوا آثار قينة الجير ... ولكنهم لم يفعلوا ! وهم اليوم يتصلون من الخطأ ، ويقولون إنه خطأ القضاء ... لا . ليس هذا بصحيح ، فقد أجرى الدكتور سرتيه التشریح في مكان الجريمة نفسه ، فهو لم ير القيمة ، لأنه لم يشأ أن يراها .

ولقد ارتكب الخبراء خطأ أكبر . فهم لم يكتفوا بأن لم يفترضوا حصول حادث عرضي ، ولم يعانوا غل الحادث ، بل قصروا في أداء المهمة التي كلفهم بها قاضي التحقيق . فقد كانت مهمتهم ، عدا التشریح والتحليل ، البحث عما إذا كان الموت نتيجة تناول نوع من السم ، وماهيته وكميته ، وهل كان ذلك على دفعة واحدة أم دفعات ؟

هذا هو نص الأمر الصادر إليهم ، وتلك هي المأمورية التي حلفوا اليمين على أدائها بأمانة وإخلاص . فهل فعلوا ؟ لقد اعترف الخبراء بأنهم لم يجدوا السم ... ولم يجدوا البول ... ولو أنهم فعلوا لوجدوا آثار أوكسيد الكربون ، ولكنهم لم يفعلوا ... لأنهم ظنوا أن لا ضرورة تقتضي ذلك .

وهم مع ذلك قد أجابوا المحقق ، حين سألم ، بأنهم حللوا كل المواد التي سئلت إليهم ، ولم يجدوا فيها ، لا بالتحليل الكيميائي ، ولا بالتجارب الفسيولوجية ، أي أثر للسم .

فقاضى التحقيق ، وقضاة المحكمة ، لم يرتكبوا خطأ إذا لم يكونوا قد فكروا ، من تلقاء أنفسهم ، في أوكسيد الكربون ، فقد أدخل عليهم الخديعة رجال فن ، مهرة عادة في أداء واجبهم ، كانوا قد أقسموا بأن يؤدوا واجبهم ... فلم يؤدوه . لقد خدعهم رجال يعترفون اليوم بأنهم لم يقرأوا أوراق التحقيق ، وكان عليهم أن يقرأوها ، بل ، وما لا يكاد يقبله العقل ، لم يقرأوا تقارير الخبراء الباريسيين ، مع أنهم عارضوها بتقرير مفصل قدموه .

تقدمت إذا بولين درو إلى المحاكمة ، فلم يجدها أن احتجت وصرخت بأنها بريئة ، ولم يجدها أن المرافع عنها استعان بقلوب المخلفين وضائزهم ، وشرح لهم بأنه من المستحيل التحدث عن السم ، والسم لم يوجد ، ولم يظهر له أثر ، ولم يجدها

أن ذكر المحامي عنها قينة الجير ووجه النظر إلى إحتمال أن يرجع سبب الوفاة بها .  
ولكن القضاة والمحلفين لم يعبروا أقواله أذانا صاغية . لقد كان الجهور صاحباً  
لا يرحم ، وكان يقابل كل احتجاج بالصراخ والتهديد . فحكم على بولين بالانشقاق  
الشاق المؤبدة .

وبعد أيام قلائل نقلت إلى اللبان ، ولم يمكنوها من تقبيل ابنتها ، ولم ترها إلا  
بعد ذلك بثمانية أعوام . فبل أحدثكم عن الآلام التي احتملتها طوال تلك الأعوام ؟  
ذاك واجبي مادمت سأرتكن عليه في المطالبة بالتعويض ، ولكن ، أتى لي ذلك ؟  
أهناك لغة تستطيع أن تصف العذاب الذي لاقته بريته ، القيت في غياهب السجن ،  
حيث لا أحد يستمع إلى آلامها وشكواها ؟ إنكم تعلمون أن الصمت قانون من  
قوانين السجن . الصمت الذي هو أشد عقاب يلقاه إنسان .. ألقى هناك ، وهي  
البريئة ، ووصمت بالاجرام ، فإذا سؤل لها أن تقول لحراسها أو ( لزملائها )  
إنها بريئة ، هزأوا بها وحركوا أكتافهم ساخرين .

لكم قاست المسكينة ! لقد رد لها حكم المحلفين الشرف ، ولكن ، هل يحى  
حكمهم ، أو الحكم الذي تصدرونه الآن ، ذكرى تلك الآلام ؟ أعود الانبسامه  
ويعود الجهور إلى هذا الوجه الشاحب الذي مزقه الآلام وحفرته الدموع ؟ إن  
الفرح والانبسام إذا غادرا وجهها فليس لها من أوبة . إن الألم ينسيتنا كيف نفرح  
وكيف نبتم ؟

ستدخلون في حساب حكمكم ما أصاب هذه المسكينة في صحتها ، وفي قوتها . لقد  
عرفنا من عرفها من قبل شابة صبوحة الوجه . بمتلاحة صحة وجوراً ، فأين من ذلك  
هذه المعجوز الهزيل ، التي أشاخصها الآلام قبل الألوان ؟

وغابتها قواها ذات يوم فسقطت في السجن مريضة منهوكة ، وحلت إلى  
المستشفى ، ولكنها صمدت للبوت أشهراً طوالاً . لم تنأ أن تموت ، وتمسكت  
بالحياة على حين يزهد سواها في حياة كلها عذاب ، ولكنها لم ترض الموت ، لأنها  
أرادت أن تخرج من خلال أسوار سجنها ، تلك الصرخة الداوية ، صرخة البراءة  
التي حيست في صدرها . أرادت أن تصل صيحتها إلى ابنتها التي لم تعد تراها . ولم  
يعد أحد يحدسها عنها ، ولم تعد تدري ما ألم بها ، وأين مثواها ، ولا بأى أرض تعيش .

هل فكر الخبراء ؟ وهل فكر الشهود ؟ وهل فكر جميع الذين كانوا شهوداً في مصائبنا ؟ هل فكروا جميعاً في عظم مصاب تلك المرأة ؟ أسألو أنفسكم هناك عذاب ، أيمن أن يتصور عذاب أشد من عذاب الأم التي ينزعونها من ابنتها ، فلا تعود تعرف إن كانت تعيش أو هي قد ماتت والتي توقن بأن ابنتها تلعبها ، كاللعباءة الجاهل النقي ؟

وعفا رئيس الجمهورية عنها ، وقد وضحت برامتها ، وأعيدت إلى بلدها ، وسمحت الإدارة آخر الأمر بتسليمها لابنتها ، فلاقى المسكين خاتمة محنتها .

كانت ابنتها قد كبرت ووصلت إلى السن التي يفكر فيها الأطفال ويسألون ، فلما سألت عن أمها وجدت من قال لها إن أمها في السجن .

وبحثت البنت ، وسألت وتقت ، حتى هداها البحث ، في ركن منزو بمنزل جدتها ، إلى جرائد ذلك العهد فتبينت منها الحقيقة المؤلمة . فلما جرى بها لأمها ، بعد غياب طال عشر سنين ، ومدت الأم ذراعيها لتحضنها ، ففرت البنت منها ، ولم تستطع أن تتخفى حركة امتناض ، وصرخت في أمها بتلك الكلمات التي لا يزال صداها يرن في أذن الأم المسكينة : « لا لا . أنت لست أمي ، أنت مجرمة وقاتلة . »

لقد جمع الحب محمد الله بين هذين القلبين ، وأظهرت الأم برامتها أمام عيني ابنتها ، وإذا كان الشك قد استمر يخالجه ، فقد أزلتم بحكمكم كل أثر له ، ورددتم إلى هذين النفسين ، إرث الفقراء المقدس : الشرف . ولم يبق الآن إلا أن تقدروا قيمة التعويض .

لقد قلت لكم يا حضرات القضاة ، إنه يجب أن يكون التعويض مزدوجاً : تعويض أدبي ، وتعويض مادي ، شأنه شأن الضرر نفسه .

لقد طلبت مائة ألف فرنك . وكان يمكن أن أطلب خمسين ألفاً أو ما يتي ألف ، فالضرر الذي لحق بمدام درو بما لا يمكن تعويضه بمال ، ولكنني أود أن أذكر لكم أن ست سنوات من عمرها قد اقضت في العمل بداخل اللبان ، لمصلحة الدولة ومصلحة المواطنين ، وإن رأسمالها كله قد استنفد سداداً للصاريات القضائية ، وإنها ، من وقت أن خرجت من السجن ، وهي تعمل بأجر يقل كثيراً عما تستحق ، وإن صحتها ضعفت ، وقواها خارت .



ألديكم مقياس تقدرتون به التعويض ؟ لا . إذا اسمحوا لى أن أقدم لكم من باب الاستئناس، حكاً أصدرته أخيراً محكمة فرسايلى . لقد قضت لعمالل حبس خمسة عشر يوماً ظليماً بتعويض قدره ثلثمائة فرنك .

الأفوكاتو العمومى — خمسمائة فرنك .

الحامى — نعم . صدقت . خمسمائة فرنك . فإذا كانت المحكمة قد قدرت خمسمائة فرنك لحسة عشر يوماً فتكون قد قدرت إثنى عشر ألف فرنك للسنة وسبعين ألف فرنك لست سنوات . لا أنكر أن المبلغ قد يبدو كبيراً ، فهو ثروة لهذه المرأة المسكينة التى كانت عاملة فقيرة . . . . ولكن إننا لسنا هنا لنبحث فى من هى متبعة الأمس ، أهى المرأة درو صاحبة الحانة ، أو مدام درو أرملة الثرى الكبير التى أصابها القضاء بضرر . إننا أمام ضحية يجب أن تنال تعويضاً كاملاً لن تبخلوا به عليها . أما التعويض الأدبى فنسنا له بإذاعة براماتنا فى الصحف وعلى الجهور .

حضرات القضاة :

لقد أدى المخلفون واجبه ، وأدى المترافع واجبه . وستنتقون أتم بكلمة العدل . . العدل الصحيح فى هذه المرة . ستقولون كيف ذهبت هذه المسكينة ضحية خطأ فظيخ ، ستقولون إن الجريمة التى أرسلت بسببها إلى اللبان لم يكن لها وجود وستمكنونها ببلغ من المال تقدرونه لها ، أن تعود إلى بلدها ، لتتوفى فيه فى مأمن من الحاجة .

وأنت ياسيدى ، أنت التى ذقت من ظلم الإنسان ماذقت ، تناسى إن استطعت أخطاهم وغلطاتهم ، ولتكن روحك عليهم رحيمة . . تناسى الماضى ، وانظرى إلى المستقبل وحده . المستقبل ؟ إنه فى هذه الأبهة الهادئة الجالسة بجوارك . . . إنه فى قبالتها ، وفى نظرتها ، وفى حبا . إنك تستطيعين بفضل حكم المحكمة ، أن تعودى إلى بلدك مرفوعة الرأس ، فقد عاد إليك الذين لعنوك ورجحوك بالحجارة ، عادوا

إليك يحيطونك بالعطف والاحترام ، إن مكانك في وسطهم ، وسط الأشراف -  
لإرجعي اليهم ياسيدتي ، واسدلي على الماضي سترا .

ثم وقف الأفوكاتو العمومي و فرق في كلمتين مختصرتين بين التعويض الذي  
يجب أن يمنح لصاحبة حانة لا تكاد تكسب قوت يومها ، وبين تاجر كبير أو  
صاحب مصنع ، وقال إنه يسلّم بضرورة التعويض ولكنه يرى أن المبلغ المطالب  
به مبالغ فيه .

وقضت المحكمة بأربعين ألف فرنك تعويضاً وبنشر الحكم في الصحف ، وقومت  
العدالة اعوجاجها .

---

## عقوبة الإعدام

في منتصف القرن الماضي نفذت عقوبة الإعدام علناً في الشق مونشارمون الذي كان قد قتل جندياً وحارساً وقد وصفت أغلب صحف فرنسا طريقة تنفيذ العقوبة فقالت :

« في الساعة الخامسة والرابع صباحاً أخطر القسيس مونشارمون بأن عليه أن يستعد للقاء ربه ، فما كاد مونشارمون يسمع الخبر حتى أخذ يعول ويكي ، ويمسك بأعمدة السرير ويصيح ويصرخ . وأنى أن يفادر سريره أو يستمع لنصائح القسيس الذي أخذ يحاول تهدئته ، وأخيراً قبل أن يعترف وطلب أن يؤتى له بقميص آخر ، لجيء له به . ولما حل الموعد أراد الجلاد أن يدخل غرفته ، ولكنه أغلق دونها بابها من الداخل ، واحتوى وراءه واستعان بكل ماتحويه الغرفة من أثاث لصدما . وبعد لآي تمكنا من فتح الباب عنوة ، ولكنه رفض أن يرتدى ملابس ، واستأنف الصباح والعويل حتى بلغت مسامع جميع جيران السجن . وأخيراً وبعد جهود شاقة استطاع الجلاد أن يلبسه ملابس كفيها تأتئ لها وأن يوثق يديه ورجليه .

فلما اقترب به من المقصلة ، وطلب منه أن يصعد درجاتها ، استطاع أن يوجع قدميه بين درجات السلم الخشبي ، وأن يثبتهما بقوة مدهشة ، فبدأ إذ ذاك عراك مرعب ، الجلادان يحاولان جدهما أن يتغلبا عليه ويحملاه ، وهو يقاومهما بكل ما أوتى من قوة ضاعفها بأسه . كان يقاومهما ويصرخ ، ويستنجد ، ويدعو أباه وأمه ، وقبل تمثال المسيح الذي كان القسيسان يقدمانه له ويطلبان منه الرضوخ لمشئة الله ، ولكن دون جدوى .

والجمهور أثناء ذلك كله صامت لا يدرى ما يقول ، معقول اللسان من هول الموقف ، ومن شدة احترامه للقانون ، وأخيراً ، وبعد عراك استمر خمساً وثلاثين دقيقة ، عراك يقصر القلم عن وصفه ، أدرك الجلادان أنه لا قبل لهما على الانتصار عليه ، وقد تصبى عرقاً ، وتصبب هوَ دماً ، فعادا به إلى السجن كما أتوا .

ولما جاء المساء كانوا قد استعانوا بجلاد ثالث ، وقفوا في الشق حاكم القضاء .  
نشرت الصحف هذا الوصف ، فتأوله شارل هيجو Charles Hugo ابن  
شاعر فرنسا العظيم ، وكان كأبيه من خصوم عقوبة الاعدام ، وعلق عليه في جريدة  
الايفننغ Evenement بالمقال الآتي :

« من قبل أربعة أيام ، في ميدان فسيح من ميادين إحدى بلاد فرنسا تحت نور  
الشمس الساطعة ، وأمام أنظار المدينة ، أمسك القانون — وهو سلاح الحياة  
الاجتماعية المقدس — أمسك بتلابيب رجل مسكين يبكي ويصرخ ، أمسك بتلابيبه  
ويستغه وبذراعيه وساقيه ، وجذبه من شعره ، ومزق ملابسه ليصعده درجات  
المقصلة .. منذ أربعة أيام ، أمام جمهور غنى الرأس خجلاً ، تماسك القانون والجريمة  
بالخناق طوال ساعة كاملة .

مالذي ارتكبه هذا الرجل ضد الحياة الاجتماعية ؟ إنه قتل . وما الذي فعلته  
الحياة الاجتماعية بذلك الرجل ؟ إنها عذبتة !!!

إيه أنصار عقوبة الاعدام ! ما الغرض الذي سعيتم لتحقيقه بحملكم ذلك المسكين  
إلى المقصلة ؟ لقد رغبتم ، فيما يظهر ، أن تشهدوا العالم أجمع على ما للعدالة الانسانية  
من قوة وجبروت ، وأن تقووا ، في نفوس الجماهير ، الشعور بالعدل حين تتخذون  
منهم شهوداً لعقاب المجرم !! لقد أردتم أن تودوا واجباً اجتماعياً فعال الأثر ،  
مرهوب العاقبة .

ولكن !!

أو تدرسون ما الأثر الذي تركته فعلتكم ؟ لقد أتيتم أمراً إداً ، فيه قسوة ، وفيه  
شناعة ، وفيه إيلام . إنكم بدلاً من أن تكسبوا الجمهور المشاهد لجانب القانون ،  
كدتم تحولون عطفه لجانب المجرم . لقد كان هذا المجرم محل مقتهم ، لمجتموه أتم ،  
بفعلتكم ، محل لإشفاقهم !! لقد تكالبتم ، اثنان ثم أربعة ، ثم لا أدري كم ، لثقلوا  
ذلك الرجل الذي كان يأتي أن يُقتل !! لقد أخفق الجلاد الأول ، لجُثم ثان ، وبعد  
نصف يوم من جهاد مستمر ، استطعتم ، آخر الأمر ، أن تقهروا الرجل وتمسحوا  
في آن واحد ، الدم من نصل المقصلة ، والعرق من جباهكم .

لا !! ثم لا !! إنكم لم توفّقوا في أن تدخلوا الرهبة ، والخشوع ، والروعة في قلوب الناس . إن الاعداء ليس بالمنظر الجليل ، سواء أأنتهى بسلام أو أنهى بخصام . وليس القتل بالدرس الأخلاقي مهما كانت اليد التي تتولاه . وأحكامكم ، مهما توفر فيها من صدق وعدل ، لن تؤدي وهي تحكم بالقتل إلى منع القتل . إن المدنية قد قضت على قانون السن بالسن وببذته ، وفي عودتكم إليه رجوع بالمدنية القهقري . إنكم بذلك تحرمون الحياة الاجتماعية والقضاء والقانون ، جزءاً من الاحترام الواجب لهم ، وكلما نفذتم عقوبة إعدام ، أنزلتم الإنسانية درجات تساوى عدد الدرجات التي يصدها المحكوم عليه صوب المقصلة !!

إن كان لابد لكم من الاحتفاظ بعقوبة الاعداء الوحشية ، فلم لاتعملون كما تعمل أمريكا ؟ تواروا ، استروا ! لماذا تدعون فرنسا بأجمعها ، لماذا تدعون الصحافة كلها ، لماذا تدعون أظفار العالم كله لتراكم والصحافة لتحكم عليكم ، بينما جلاؤكم لا يحسنون القتل ، ومقاصلكم رديئة الصنع كقوانينكم سواء بسواء . كان لابد أن تشعر النيابة بصدمة هذا المقال القاسي ، وأن تأتي بالكاتب أمام القضاء ، وقد فعلت ، وتولى شرح غلامتها الأفوكاتوا العمومي سوان Suin قال :

انتي لا أريد الحد من حرية المطالبة بتعديل القوانين وتحسينها ، ولكني أوجه الحديث الى المتهمين ، والى الصحافيين جميعاً وأقول لهم : انتقدوا ، ماشاء لكم الانتقاد ، ولكن ... في حدود القانون . لاتهينوا القانون في أشخاص خدامه ، الساهرين على تنفيذه ، العاملين على احترامه . وإذا كنتم قد زعتم من قلوبكم كل احترام للقانون ، فأنتم لا تملكون أن تهاجموه فيما له من احترام وتقديس في نفوس الآخرين . لاتستطيع أن نلزمكم باحترام القانون في دخيلة نفوسكم ، ولكن من حقنا ، وفي مقبورتنا ، أن نجبركم على الخضوع له علانية .

ستمسمعون وشيكاً ، حديثاً متمناً شيقاً ، عن تلك النظرية الفلسفية العميقة النور ، البعيدة المدى ، نظرية الغاء عقوبة الاعداء . أما أنا فلن أسير معهم في ذلك الطريق فأبنا هنا في المبدأ الذي تحترم فيه القوانين ، وتطبق ، لا الذي تصنع فيه .

انكم تعرفون كيف قاوم المحكوم عليه الجلادين . انتي أفهم تماماً أن يتهزخصوم

عقوبة الاعدام هذه الفرصة ليكتبوا ضد تلك العقوبة . ولكن ما حاجتهم لاهانة الذين اشتركوا في تنفيذ العقوبة ؟ انهم لم يفعلوا إلا واجبه . أكان من المنتحم ذكرم بتلك القسوة في التعبير والشدة في الاهانة ؟

وإلى أى الفريقين كان يجب أن يتجه عطف الجمهور ؟ أما كان يجعل بقلب رقيق كقلب شارل هيجو أن يتجه بعطفه إلى ضحيتى مونشارمون البريئين ؟ ولكن لا ! إن الأبرياء لا يستحقون الشفقة ولا العناية . بل الذى يستحقهما هو القاتل !!! هذا ما تجدونه فى مقال شارل هيجو ! تجدون فيه هذا ، وتجدون فيه أيضاً انتقاداً مرأ مهيناً لجميع من اشتركوا ، عن قرب أو عن بعد ، فى تنفيذ تلك العقوبة ...

ولماذا ١٩

لقد تلوت المقال ، ثم تلوت قوانين بلادى ، بلادى التى أحبها واحترم تشريعها ، وإنى باسم القضاء ، وباسم البلاد ، وباسم المحلفين جميعاً أحتج ، وأحتج بحق على تلك اللهجة الجارحة الميئة .

لقد ازدريتم القانون وهتكتم عرض العدالة ، حين وجهتم إهاتكم إلى كل من تولى عملاً فى القصاص من ذلك المجرم الأثيم ١١ إذا كنتم عاجزين عن احترام القانون ، فلا أقل من أن تنصموا بالصمت ، فان من الأمور ما يجب بأزائها أن نصمتوا ١١ !

أما الهيئة الاجتماعية التى هاجتموها ، فقد ناب عنها رجال أشرف ، طاهرو الذيل ، لايسألون عما يفعلون إلا أمام الخالق وأمام ضمائرهم ، أدوا رسالتهم بالعدل والاستقلال اللذين سيظلان أبداً شعار المحلفين .

لقد قلتم إن القانون والجريمة تماسكا بالحقاق ، ولكن ماحيلة القانون إذا كانت الجريمة تور عليه ؟ إنما الذنب ذنبها ، ولكنكم أردتم أن تحقروا القانون وتمثلوا به ، قتلتم إنه أمسك بالحقاق .

وتولى الدفاع عن شارل هيجو والده فيكتور هيجو Victor Hugo باذن خاص من رئيس المحكمة لأنه لم يكن محامياً ، قال :

يجسّن بنا أن نتفاهم أولاً على الألفاظ ، فإن التعريف الصحيح أساس المناقشة الصحيحة ، ماهو المقصود باحترام القانون ؟ ما مداه ؟ ما الغرض منه ؟ لا أظن النجابة العمومية تريد أن تقول ، ولا هي بمستطاعة أن تقول — لو أرادت — إن الغرض من احترام القانون منع كل مناقشة للقانون ؟ إنما المعنى الوحيد المقبول هو احترام تنفيذ القوانين . الانتقاد مباح ، والتعليق الشديد مباح أيضاً . ذلك ما نشاهده كل يوم ، حتى فيما يختص بالدستور ، الذى هو فوق القوانين العادية . إن احترام القانون لا يحول دون مطالبة الهيئة التشريعية بإلغاء قانون ، نراه خطراً ، ولا يحول دون المقاومة الأدبية ، وإن حرّم المقاومة المادية . دع القانون ينفذ وإن كان سيئاً ، وإن كان ظالماً ، وإن كان وحشياً ؟ قل إنه قانون ظالم ، قل إنه قانون وحشى ، ولكن دعه ينفذ... الانتقاد ؟ نعم . أما المقاومة ؟ فلا . هذا هو المعنى المقصود من احترام القوانين ، هذا هو المعنى الوحيد الذى لا يمكن تصور غيره .

وإلا . فذكروا باحضرات المحلفين فيما يأتى : إن عملية سن القوانين عملية عسيرة ، شاقة ، تبدأها الصحافة بما توجهه من انتقاد ومشورة ، وما تصفه من علاج ، وتتولاها الهيئة التشريعية من ناحيتها . فلو أن مهمة الصحافة شلت ، لامتد الشلل إلى الآلة التشريعية أيضاً . فإن القوانين إذا لم تنتقد ، لا يصحها إصلاح ولا يمسها تعديل . وإذا فلا عمل للبرلمان ، ولا حاجة لنا به ويجب حله ! ترى أهذا هو الذى يريدونه ؟

لقد كنت أحسب ، وطالما قلت فى كتاباتى ، إن المقصلة ، ولذكراها باسمها ، قد عفت وعفا زمانها ، وبدت تقضى على وجودها يدها . فحين شعرت بأنها مكروهة ، انزوت عن الأنظار... ولكن يظهر اننى كنت واهماً . فهذه المقصلة تعود فتختل عن حياتها ، وتحس بالدور الاجتماعى الذى يطلب منها أن تلعبه ، ومن يدري ؟ فلعلها تطمع فى أن تسترد غاير مجدها ؟ فلقد رجعت للظهور ، ورفضت عقيرتها بالاحتجاج على شائتها ، وهى تطالب غداً أيامها القائمة الدائمة ، أن يرفع اليها أنصارها إعجابهم ، وأن يظهر الناس لها الاحترام ، وإلا عدت نفسها مجنأً عليها ، وادعت بالحق المدنى ، وطالبت بالتعريض . لقد قبضت

نصيبها من الدماء ، ولكنها لا تكتفى ولا تنقع ، فهي تطلب الغرامة وتطلب الحبس أيضاً .

لقد هالني أن أرى ابني يحاكم لأنه كتب ضد عقوبة الإعدام ، وسألت نفسي أوقد انحدرنا إلى هذا المستوى ؟ أو قد قادنا اهدارنا للتفكير ، وللعقل ، ولحرية الرأي وللقانون الطبيعي إلى حد أن نطالب ، لا بالخضوع إلى القوانين ، وهو ما لا ننكره بل نقره ونسلم به ، بل باحترام هذه العقوبات ، التي تشق هاوية عميقة في ضمائر الناس ، والتي يهتز لها تفكير الانسانية خجلاً ، والتي يجعها الدين لما تهرقه من دماء . . . هذه العقوبات التي تجرأ على أن تكون نهائية أزلية ، مع عليها بأنها ليست معصومة ، وبأنها قد تكون خاطئة ، هذه العقوبات التي تغمس أصبعها في الدم لتخط به هذا الأمر : لا تقتل ، هذه العقوبات الكافرة الملحدة ، التي تجعلنا نشك في الانسانية إذا أصابت مجرماً ، والتي تجعلنا نشك في الله إذا أصابت بريئاً ؟ . لا . لا . إننا لم نتحدر ، إلى هذا المستوى بعد .

لقد هالني أن يحاكم ابني ولا بد لي أن أصارحكم القول لتدركوا بعد ذلك مبلغ شعوري ، فانه ، إذا كان هناك مجرم ، فذلك المجرم هو أنا ؛ أنا لا ابنى ، أنا المجرم الحقيقي ، فإن لي خمساً وعشرين سنة وأنا أقتد بكل جوارحي وأحارب بكل قواى العقوبات النهائية . لقد دافعت من خمس وعشرين سنة عن حياة الانسان وأيت لكل مخلوق ، أيا كان أن ينزعها .

إن هذا الجرم — جرم الدفاع عن الحياة الانسانية — قد ارتكبه قبل ابني بسنوات ، وأكثرت من ابني بمرات ، وها أنا أبلغ عن نفسي وأشهد الأنوكاتو العموى على أمرى . لقد ارتكبت الجريمة ، وليس لي عذر ، وعلى كل الظروف المشددة ، ارتكبتها باصرار وبالحاح ، ولى في ذلك سوابق لا تحصي .

أجل ! إنى لأعلن للبال أن هذه البقية الباقية من العقوبات الوحشية ، هذا القانون العتيق الذى يأباه العقل ، والذى يسمونه العين بالعين والسن بالسن ، هذا القانون الذى يطالب بالدم ثمناً للدم ، هذا ( القانون ) ، قد حاربه حياتى كلها ، حياتى كلها يحضرنا المحلفين . وما دام في عرق ينبض ونفس يردد ،



سأبذلها في محاربة ذلك القانون ، سأحاربه بكل قواى ككاتب ، وبكل أعمالى . وبكل نفوذى كشرع ، وإلى أعلن ( ورفع يديه مشيراً لتشال المسيح المصلوب فوق منصة القضاء ) أعلن أمام هذه الضجة الكبرى لعقوبة الاعدام ، هذه الضجة التى ننظرنا ونسمعنا ، أقسم بارأ أمام هذا الصليب ، حيث اعتدى قانون الإنسان على قانون الله منذ ألقى سنة ، وأعطانا بذلك درساً نافعاً للأجيال المقبلة .

إنما كتب ابنى ما كتب لألقى لقتله منذ الصغر ، فهو ليس ابنى بحسبه فقط بل هو ابنى بالروح وبالتفكير أيضاً . انه يريد استمرار تقاليد أبيه ... استمرار تقاليد أبيه ؟ . ياله من جرم غريب حقاً ، يملؤنى غبطة أن أراه يحاكم بسبه . . .  
إننى أعترف لكم ، يا حضرات المحلفين ، ان الاتهام الذى أواجهه قد حيرنى .

ما هذا ؟ أليكون هناك قانون مشوم ، يعرض على الناس مناظر مفسدة خطيرة . هيجية ، قانون يحرض الشعب على القسوة ، ويكون له فى بعض الأحيان أسوأ الوقوع ويكون من غير المباح ذكر تلك النتائج الشنيعة التى يؤدى إليها ذلك القانون ؟ فمن سولت له نفسه أن يذكرها قد دل على عدم اكترائه بالقانون ، واستحق العقاب ، وأصبح مسئولاً أمام القضاء مطالباً بكذا غرامة وكذا حبساً ... إن كان ذلك فلنخلق مجلس النواب ، ولنوصد المدارس ، فاحاجتنا إليها ، وباب التقدم قد أوصد ، بل ولنسم أنفسنا المغول أو التبت ، فالتا لم نعد أمة متمدنة .  
حضرات المحلفين :

لقد كان التفتيش قانوناً فى أسبانيا ، ومع ذلك لا بد لنا من التسليم بأنه قانون لا يستحق الاحترام ! وكان التعذيب قانوناً فى فرنسا ، وهو أيضاً قانون لا يستأهل الاحترام ! وكان بر الأيد قانوناً ... وقانوناً غير محترم ! وكان الكى بالحديد المحمى قانوناً ، وقانون غير محترم أيضاً ... والمقصلة هى قانون اليوم ... حسن !  
واسكننى أقر لكم بأننا لا نعتزم المقصلة :

أو تدرى لماذا يا حضرة الأفوكاتو العموى ؟ . دعنى أبوح لك بسر ذلك !  
أنا نريد أن نغذف بالمقصلة فى تلك الهوة السحيقة العميقة ، التى سبقها إليها — بين تصفيق الهيئة الاجتماعية ومظاهر فرحها — الحديد المحمى ، واليد المبتورة ،

والتعذيب والتفتيش... اننا نريد أن يخفى من هيكल العدالة المقدس المنير ، ذلك الشبح القاتم الخفيف ، الأغبر الوجه الذى يكفى وحده ليلأ القلوب رعباً وظلاماً... وأعنى به الجلاد .

من أجل مطلبنا هذا نحن نهز العالم ونزلزه !! أجل لقد نسيت... أننا قوم خطرون ، خطرون جداً... ألسنا نريد القضاء على المقصلة ؟ ما أظفح ذلك الذى نريده !!

إنكم فى حكمكم يا حضرات المحققين تنوبون عن شعب حر ، لذلك فإن لنا من غير أن نخرج هذه المناقشة عن وصفها السليم ، أن نتحدث إليكم كما نتحدث الى الرجال السياسيين... تصوروا ما كان يمكن أن يحدث لو أن لويس السادس عشر كان قد التى عقوبة الاعدام ، كما التى التعذيب . أكانت طاحت رأسه بسلاح الجلاد ؟ لا . بل ولحلت ثورة ٩٣ من أعمال القتل ، ولحلا التاريخ من إحدى صفحاته الدامية ، ولا نقضى يوم ٢١ يناير دون أن يراق فيه دم أو تهدر فيه حياة ، فإن أحدا لم يكن ليجرأ ، أمام الضمير العام وأمام فرنسا وأمام العالم المتمدين أن يعيد نصب المقصلة ، للملك الذى كان يمكن أن يقال عنه ، إنه هو الذى أسقطها !!

إنهم يتهمون محرر الايفنيان بأنه لم يؤد لعقوبة الاعدام الاحترام اللائق بها . لنرتفع بأفئتنا قليلا عن هذا النص وما يحتمله من جدل ، ولنرجع إلى أصل التشريع ، ولنسأل أنفسنا ، أعندما كان سرفان ، وقد كان نائباً عمومياً ، يقول عن قوانين بلاده إنها تفتح الأبواب كلها أمام الاتهام ، وتكاد توصلها كلها إلى وجه المتهم ، وحين كان فولتير Voltaire يقول عن القضاة الذين أدانوا « كالا » إنهم ينسبون إلى القردة وإلى الفورفى آنوا واحد وحين كان شاتوبريان Chateaubriand يصف قانون الانتخاب ذى الدرجتين بأنه قانون سخيف مذبذب ، وحين كان رويه كولار يصبح وسط البرلمان بمناسبة قانون من قوانين الرقابة : لو سنتم هذا القانون فأتى أقسم لكم أتى لن أخضع له .

حين كان هؤلاء المشترعون ، وهؤلاء القضاة ، وهؤلاء الفلاسفة ، وهاته النفوس الكيرة تقول ذلك ، فإذا ترونها كانوا فاعلين ؟ أكانوا لا يحترمون القوانين ؟ القوانين المحلية الموقوتة ؟ ربما ، فهذا مايقوله حضرة

الأفوكاتو العموى ، أما أنا فلست أدرى ، ولكن الذى أدريه هو أنهم كانوا يرددون الصدى المقدس لقانون القوانين : للضمير العام ... أكانوا يرددون العدالة ؟ عدالة زمنهم تلك العدالة المتقلبة ، التى لاتدعى العصمة ؟ لست أدرى ؟ ولكن الذى أدريه ، هو أنهم كانوا بأقوالهم يصدرن عن العدالة الأزلية المعصومة .

إن حق نقد القوانين ، وتقدها بفددة ، والقوانين الجنائية بوجه خاص ، لأنها كثيرا ماتعدو وحشية قاسية ، هذا الحق جدير بأن يوضع فى مستو واحد مع واجب تحسين القوانين ، كما توضع الشعلة بجوار العمل المراد إتمامه ، إنه حق الكاتب الذى لا يقل قدسية عن حق المشرع . إنه حق ضرورى ، أزلى ، ستفرونه بقضائكم ، حين تبرقون المتهمين .

ولكن النياية العمومية تقول ، وتلك حجتها الثانية ، إن الكاتب تجاوز حدود النقد وكان قاسياً . أصحيح هذا ؟ تمالوا إذا نظروا سوايا فى أمر ذلك الحادث الذى وصفه الكاتب والذى نحاكم من أجله .

ماذا أرى ؟ أرى رجلاً ، رجلاً محكوماً عليه ، رجلاً يائساً يقودونه فى صباح أحد الأيام إلى ميدان عام فسيح ، نصبت فى وسطه مقصلة ... فلا يكاد يراها حتى يهيج ويثور ، ويأبى أن يموت . هو لا يزال فى شرح الشباب ، لم يبلغ الثلاثين ... أنهم يقولون إنه قاتل ، وأنا أعرف ذلك ، ولكن انظروا ... لقد أمسك به الجلادان ، وهو مقيد اليدين مقيد الرجلين ، ولكنه برغم قيوده يدفع الجلادين ، وتبدأ بينه وبينها معركة حامية الوطيس . أما الجلادان فقد قصيا عرقاً . وخجلاً ، وعلاً الاصفرار وجههما .

أنهما يلطشان من أثر الجهد واليأس ، ومن لفحة سخط الجمهور التى يحسان بها ، ولكنهما يجاهدان إذ لابد من أن ينتصر القانون . ذلك هو المبدأ الذى لا محيد عنه ... ولكن الرجل قد انشب بـرجليه بدرجات المقصلة ، وأخذ يلمس الصفح . تمزقت ملابسه ، وتمزق كنفاه ، وسال دمه ، ولكنه ما انفك يقاوم ويقاوم ، وبعد ثلاثة أرباع الساعة ( حركة نقي من الأفوكاتو العموى ) ... [نهم بنا كقوتنا على الدقائق ، وبعد خمس وثلاثين دقيقة - إذا شتم - من هذا الجهاد الضنى ، من هذا المراك العنيف الذى لست أدري كيف أصفه ، من هذا الاحتضار للحاضرين

جميعاً . احتضار الشعب المشاهد بقدر ما هو احتضار للحكوم عليه . بعد هذا الوقت الذى طال من الوجل والخوف حتى أصبح دهرا ، عادوا بالرجل الى سجنه فتنفس الشعب الصعداء . ذلك أن الشعب يقدر العواطف الانسانية ، ويحس بها ، ويشفق ... لانه مطمئن لسيادته وسلطانه .

تنفس الشعب الصعداء لانه حسب انهم قد أبقوا على الرجل !! ولكن ذلك لن يكون !! . لقد انهزمت المقصلة ..... ولكن الى حين . فقد ظلت قائمة طوال النهار ، بين شعب مطأطىء الرأس .

ولما أقبل المساء ، احضروا نجدة من الجلادين ، تكاثرت على الرجل ، وأحكمت وناقاة حتى غدا كاللومياء . وجاءوا به عند اقتراب الظلام وهو يولول ويصرخ ، ذاهل الفكر ، شارد اللب ، دامى الجسم ، يطلب أن يعيش ، وينادى أباه وأمه ، لأن الرجل أمام الموت يعود طفلا ... ورفضوه إلى المقصلة فبوت برأسه .

عند ذلك سرت في الناس جميعاً هزة واحدة ، فلم يظهر القتل القضائى في مرة من المرات بأبتع مما ظهر به ، ولا بأشد قسوة . وأحس كل إنسان بأنه متضامن في هذا العمل الوحشى ، وأخذ ضمير كل واحد يؤنبه كما لو كان قد نظر الهمجية فتلك بالمدينة في قلب فرنسا وأمام العالم وتحت ضوء الشمس .

عند ذلك خرجت صرخة داوية من صدر شاب متحمس ، صرخة شفقة وقلق ، صرخة فزع وإنسانية ، وهذه الصرخة هى التى يراد منكم أن تكتبوها ، وأن تحكوا عليه من أجلها بالعقاب الصارم !! وامام هذا المشهد الشنيع ، الذى وضعته تحت أبصاركم ، يريدون منكم أن تقولوا للمقصلة أحسنت ، وان تقولوا للشفقة ، للشفقة المقدسة ، أسأت .

انهم ليطلبون منكم مستجيلا .

دعنى أصارحك القول يا حضرة الأفوكاتو العمومى ، فى غير ألم ، وفى غير مرارة إن قضيتك خاسرة ، إنك تجهد نفسك عبثا ، فان المعركة التى دخلتها غير متكافئة . إنك تحارب المدنية ، وتحارب الأخلاق الفاضلة ، وتقف فى طريق التقدم . انك تحارب المبادئ السامية التى سارت فرنسا فى ظلها ستين عاما ، وقادت العالم ورامها .

تحارب قدسية الحياة البشرية ، وتحارب الأخوة والمساواة بين الناس ، وتحارب إصلاح المجرم بدل الانتقام منه . أنك - بمرافتك - تريد أن تقضى على كل ما يضيء الفكر الانسانى ويهز المشاعر ، تعادى الفلسفة ، وتعادى الدين ، وتعادى فولتير ولا ترضى المسيح . مهما كانت بلاغتك ، ومهما كانت مهارتك ، فان الحياة الاجتماعية ترفض بشم الخدمة التى تحسب المقصلة انها تؤديها لها .

ان الحياة الاجتماعية تخشى المقصلة وتأبأها ، ومهما حاولت وحاول معك أنصار عقوبة الاعدام ، فلن توقعوا فى أن تبرروا تلك العقوبة البغيضة ، عقوبة السن بالسن .

ولكن فكتور هيجو لم ينجح فى أن يفلت ابنه من السجن ولا من الفرامة .

## خافقة الأطفال

في الثاني من شهر يوليو سنة ١٩٢٧ ، ذهبت جنكا كوريس Junka Kurès وهي فتاة صربية كان عشيقها على اتصال عمل بالمسيو بورنيو التاجري سوق الحضر يباريس — الى محل تجارة المسيو بورنيو في الساعة الثامنة ونصف من صباح ذلك اليوم ، ولما تأكدت من وجود الرجل وزوجته بمحل تجارتهما ، قصدت من فورها إلى مسكنهما حيث كانت ابنتهما كارمن ، وهي طفلة في الثانية عشرة من سنّها ، وصرفتها من المنزل بحجة لم يكشف عنها التحقيق .

خرجت كارمن ، ولكنها وجدت المطر يتساقط غزيراً ، فقفلت راجعة للنزل . وفي أثناء ذلك كانت جنكا كوريس قد سرقت مبلغاً من المال مخبئاً . وظهران كارمن ضيقها متلبسة بجرمها ، فوالت جنكا على أن تتخلص من تلك الشاهدة الخطرة وأخذتها إلى غاب بولونيا ، وخفتها ، ثم أخفت جثتها بين الأعشاب . وقد قضت محكمة الجنايات باعدامها في اكتوبر سنة ١٩٢٨ ، وأعدمت بعد ذلك بقليل .

وتولى شرح ظلامة والدي كارمن الأستاذ لويس فوا Louis Vaunois

حضرات القضاة :

حضرات المحلفين :

في شارع مونترجو ، في دار قديمة جميلة ، كانت تقيم منذ عام وبضعة أشهر ، عائلة راضية سعيدة : الأب بورنيو ، وكل رواد سوق باريس يعرفونه ، فهو وكيل إحدى المحلات التجارية بشارع الصيادين ، يقصد اليه في الساعة الثانية من صباح كل يوم ، يحبه الجميع وينادونه تحيياً « شارلو » . ويكفي لظهار ذلك العطف الشامل أن ألقى نظرة إلى هذه القاعة لأرى جمهوراً يكاد يكون كله من عمال السوق ، جاء إلى هنا يحمل لشارل بورنيو عواطف صداقه ومحبة .

ومدام بورنيو ، وكانت تساعد زوجها في عمله ، تقصد اليه كل يوم في

الساعة الثامنة صباحاً ، وتعاونته في البيع والشراء ، والأخذ والعطاء . فإذا ما عادا إلى المنزل وقد أضاها العمل ، وأنصبا المجهود ، وجسداً بانتظارهما ابتها كارمن ، ذات الوجه الجميل والعينين الهادئتين المسالمتين ، تخفف عنهما التعب باستقبالها الحار ، وينسيان بجوارها مشاغل الحياة وآلامها .

وكانت كارمن بنتاً صغيرة ، على قسط وافر من الباهة وسرعة الإدراك . وأمامي دقها الصغير ، الذي كانت تهيد فيه بعناية ودقة ما تصيبه ، ومانصرفه . كانت طيبة ، خجولة ، تخشى من لا تعرفه ولا تظمن إلى غريب عنها . . . ولقد شهد أمامكم جيرانها ، ووصفوا لكم مبلغ احتياطها وحذرهما ، حين كانت يثق الباب في غيبة والديها . فلم تكن تفتح الباب لطارق ، إلا بعد أن تعرفه . ولكنها بقدر ما كانت تخشى من لا تعرف ، كانت تتودد إلى من تعرف ، وبقدر ما كانت تتبعد عن الغريب عنها كانت تتقرب إلى المعروف لها . لقد كانت كارمن بورنيو القبس المضيء في هذه الدار الفرنسية ، والنعمة الشاملة لشاغلها . فما الذي بقي من كل هذه السعادة ؟ . . . في مقبرة بلادهم ، في رمال تلك المقبرة ، صليب صغير أيضاً . . . .

هذا هو ما فعلته جنكا كوريس ١١١

هذه الدار التي لأناس منا ، هدمتها على أصحابها امرأة غريبة عنا ، امرأة لفظتها بلادنا مرة ومرتين ، وكان يجب أن لا تكون بيتنا . . . . ولكن المرأة تذهب ، والمصيبة تبقى ولا تفتنى !!

من هي جنكا كوريس ١١٢

لا أريد أن أقول شيئاً لم يرد ذكره بأوراق التحقيق الموجودة أمام المحكمة . انني أجد بين تلك الأوراق مستندات من بوتواز ، مستندات لها قيمتها ، ولها أهميتها . فإذا فيها ؟

فيها أن جنكا كوريس سرقت ، في مدينة هلفيسيا أشياء مختلفة من بينها فضيات كثيرة ، ثمانية وثلاثون ملعقة ، وتسع وثمانون شوكة . وفيها أنها اعتادت السرقة وانها حين كانت غادمة ، كانت تسرق مفاتيح مخدومها أنى وجدت ، وإنها استطاعت

بفضل ذلك أن تمتلك مجموعة كاملة من المفاتيح المختلفة . ومن يدري ؟ فلعل أحد تلك المفاتيح هو الذى استعملته لتدخل منزل بورنيو ، فى يوم ٢ يوليو المشؤم .  
وهى - باعترافها - كانت تنتمى إلى عصابة دولية خطيرة . وكان زعيم العصابة ، وهو رجل انجليزى يدعى كوكرين ، عشيقها . وكانت تكلف مرارا بارشاد أفراد العصابة وقيادتهم .

هذا ماتجدونه فى مستندات بوتواز . ويجدون فيها أيضاً ، أن جنكا كوريس كانت حاملا ، على وشك أن تضع ، فطليت نقلها إلى المستشفى . ثم فرت منه بالرغم من تقدم حملها .

وبعد الوضع ؟ ماذا فعلت بوليدها ؟ ... تركته للملجأ اللقطاء !!

فجنكا كوريس إذا لصة !! تلك هى الناحية الأولى من خلفها .

أما الناحية الثانية . . . فجنكا كوريس موس فاجرة !!

انها تصيد زبائنها من المترو . فى المترو تعرفت بالمدةويلي ، وأصبحت عشيقته ثم لم تلبث أن سرقت بدل المرة مرات . فقد استمرت تدخل مسكنه بعد أن قطع صلتها بها ، واتخذ له عشيقة غيرها . كيف كانت تدخل منزله ؟ لم يوصل التحقيق لكشف ذلك السر ، ولكننى لأشك فى أنها كانت تستعين على ذلك ، بمفاتيح مصطنعة وكانت تصيد زبائنها من المطاعم ، وبالأخص من مطعم ديون Dupont بالمى اللاتينى . ذلك المطعم الذى اتخذ شعاراً له « عند ديون كل شيء حسن » . Chez Dupont tout est bon ، وكأنى فجنكا كوريس قد اتخذت هى أيضاً من هذا الشعار ، برنامجاً لها .

وكانت تصيد من دور السينما ... فى سينما جومون تعرفت بمسكوفيتشى ذلك الأسود الجليل ، الذى أخذ يستدر مالها ، بعد أن صرف عليها ماله . وقد سمعت أقواله فى التحقيق وهو يصفها بأنها فاجرة ، فاسدة الخلق ، كذوبة على الأخص . وهو أقدر من غيره على وصفها الوصف الصحيح .

فى إذا موسه ، وهى أيضاً لصة تحتك بأحط أنواع بنى الانسان . فن عشاقها



جربي ، ذلك النصاب الأشهر الذي يشتري البضائع ، ولا يدفع لها ثمنًا ، ويبيعها  
بانبض الأسعار مادام يقبض الثمن نقدًا . ومن أصحابها جيراردان ، اللص الذي  
أخرج من السجن ، لتسمع شهادته فيها . ومسكوفيتشي الذي مر ذكره ، وغيرهم  
وغيرهم من رواد الفنادق المشبوهة ١١ . وأصدقائها ؟ ان منهم أجون ، المحكوم  
عليه في جريمة هتك عرض ، ومنهم عصابة النصب ، بيرنجيه ونيفه ومايل وتوبليه  
وسوام ..

ولنصف إلى ذلك كله أن جونكا كوريس تحقق وسائل التخلي عن عين البوليس  
فهي تخفي مسكنها ، وتخفي شخصيتها . فلها ثلاث شخصيات مختلفة . وهي تقول إن  
لها ابناء ثلاثة ، وهو ما لم تبين صحته على وجه التحقيق . وهي تكذب في كل مناسبة ،  
ولا تشعر بالحجل إذ تكذب ، كما لاحظتم ذلك أثناء التحقيق . وهي تفر ، كلما وجدت  
للفرار سبيلا . هربت من مستشفى بوتواز ، كما قلت لكم ، وهربت مرة أخرى في  
١٨ سبتمبر سنة ١٩٢٤ ، حين ضبطها البوليس تعرض المارة على الفسق وساقها  
للمحاكمة .

وتقول أوراق التحقيق إنها استطاعت بالرغم من وجود حارسين من البوليس  
بجوارها ان تنصل بعشيقها جربي ، في الممر الموصل لغرفة التحقيق ، وهذه واقعة  
أنبتها القاضي في محضره . وفي مساء ذلك اليوم نفسه قشقت قبل دخولها السجن ،  
فوجد معها موسى وأشياء أخرى لم تكن معها من قبل ، وليست بما يباح ادخالها  
السجون ، ووجد معها ورقة صغيرة ، ابتلعها بخفية ، وقالت لحراسها في شجاعة :  
« أما هذه فلن تأخذوها » .

هذه هي بعض أخلاق جنكا كوريس !!

وهي ذكية ، لأحد ينكر ذكاءها . ولها ارادة حديدية ، وقدرة مدهشة على التلقيق ،  
ومهارة فائقة في التأثير والاغواء والاقناع . وكل هذه الصفات لم تقدمها الا في عمل  
الشر . انها ذات مقدرة فائقة في الابداء وآية ذلك واضحة في رأسها ، ذات الجبهة  
المنخفضة ، وفي يديها الفيلظتين كأنهما أيدي دابة مفترسة ، وتلك القبضة القوية ،  
القبضة التي تستطيع ان تحقق ١١

هذه هي المرأة التي استفادت حتى الآن من كرم الفرنسيين ، هذه هي كوريس ،

التي تدعى انها صرية ، والتي وفدت علينا ، على كل حال ، من بعيد : هي ربيبة حياة جبيلة حقةلة جذباء ، قدمت فرنسا بفرزتها الهجمية ، ويشهونها الجامحة . سرقت ، فاستعلمت معها المحكمة الرأفة ، ومادرت ، ان وضع الندى في موضع السيف ... مضر . فقد عادت جنكا للسرقة . وصدر ضدها حكم بالنفي ، وحكم ثان بالنفي أيضاً وحكم ثالث يحرم عليها الاقامة ياريس ، ولكنها ، رغم كل تلك الأحكام ، بقيت في فرنسا حيث استطابت الحياة .

وحكم عليها مرتين لبقائها بفرنسا ، ومرة لعدم تركها باريس ، ولكنها ظلت مع ذلك حيث هي ، تبيع فسادا ، وترتكب السوء ، وتزيد في كل مرة عن التي سبقتها ، حتى تدرجت من السرقة ... إلى القتل .

قدروا مسئوليتكم باحضرات المحلفين قدرها ، ودعوني أقولها لكم في اخلاص وصراحة ، إن مسئولية عكمة بتناواز في هذه القضية لكبيرة جلية . هي مسئولية لانها حكمت حكما خفيفا ، ووكيل النيابة مسئول أيضاً ، لانه لم يستأف ذلك الحكم ، ومحكمة باريس مسئولة هي الاخرى ، لانها لم تحكم بعد ذلك الا بشهر ، ثم شهرين ، سرعان ما انفضيا واستردت جونكا كوريس حريتها . وأتم ترون كيف استغلت تلك الحرية ، وكيف اظهرت عرفانها لجيل قضاتها . لقد سبت قضاء فرنسا في كتاباتها ، وسرقت ، وقتلت . وستكون مسئوليتكم باحضرات المحلفين أشد هولاً إذا عفوتهم ، فستعود هذه المرأة إلى السرقة ، وستعود إلى القتل .

أنا خطوة واحدة تلك التي تفصل بين القتل والسرقة . لجونكا كوريس لامتلك مالا ، وعشيقا جري قد أفلس ، فكتبت له شيكا بغير مقابل ، ولا بد لها من المال تودعه بدل المقابل . تصيدها على أرصفة الشوارع لا يجديها ، ولا يكفيها . فلا بد لها اذاً من أن تسرق .

ذهبت الى محل تجارة المسبو بورنيو لتطمئن الى وجوده وزوجته به ، ولكي تبعد عن نفسها كل شبهة ذكرت لها أنها ذاهبة الى سانت واستاش لتقابل عشيقها جري ، ثم أسرع الى مسكن بورنيو ، وقد ضمنت ان كارمن هناك وحيدة . وهناك حملت كارمن على ان تفتح لها الباب ، ثم استبعدتها بحجة لم يكشفها التحقيق

لكن كارمن عادت فضبطتها متلبسة بسرقتها . عند ما أحسست، جونكا كوريس بافتضاح أمرها ، وهى التى قد حكم عليها مرتين بأن تبارح الديار ، وهى التى تخاف العدالة الفرنسية وتخاف السجن ، خاطرت بكل شيء واعتزمت أن تتخلص من تلك الشاهدة الوحيدة . أخذتها إذاً معها . . . سيتساءل أمامكم لسان الدفاع وشيكا ، كيف استطاعت أن تستدرجها ، ويقول لكم إنها كلها فروض ، يصعب تصديقها . لست والله أدرى ! فليس الإدراك عادة من الأمور السهلة ، والضحية كثيرا ما يعوزها المنطق ، وكثيرا ما تكون الحقيقة أغرب من الخيال وأبعد ما تكون عن التصديق . ولكن الوقائع أمانا تحدث ، فلا تجدى المناقشة . والمنطق جميل حقاقى المسائل القانونية ، ولكنه يخطئ غالبا ، إذا أردنا ان نخضع الوقائع له . ويقول أحد الفلاسفة إن التفكير مقبول ، ولكن لاشئ أغبى من الوقائع .

وعندى هنا واقعتان :

الواقعة الأولى : أن جونكا كوريس قد ذهبت فعلا إلى مسكن بورنيو .

والواقعة الثانية : أنها ذهبت إلى غاب بولونيا !

وكلا الواقعتين قد ثبت ثبوتا قاطعا !

وإذا ؟

لا أريد أن أفسر ، ما تستطيع جونكا كوريس وحدها أن تفسره ، لو أرادت . ولكننا لا نريد . فلنسلم إذا بالوقائع بغير تحوير .

فالشاهدان اسرائيل ودومون قد نظرا جونكا كوريس فى الساعة التاسعة من صباح يوم ٢ يوليو فى المنزل . أكدا ذلك مرارا ، وباخلاص مؤثر . وحين نههما حضرة الرئيس الى خطورة شهادتهما ، عادا الى توكيدها ، ولم ينقصا منها حرفا . وثبت أنه كان بفرقة المسيو بورنيو ثلاثة آلاف وستاية فرنك ، من الأوراق ذات المائة وذات الخمسين فرنكا ، وشهد الشاهد لويس أنه لاحظ عند عودة جونكا الى مكتب جربى ، أنها كانت تحمل أوراقا كثيرة ، من ذات المائة وذات الخمسين فرنكا ، لم تكن تمتلكها عند مطلع النهار .

أما فيما يخص بذهابها لغاب بولونيا ، فلدينا الدليل القاطع الذى جاءنا به العالم الكبير المسوييل . فقد فحص الوحل الذى وجدته بنعل جونكا كوريس ، فوجد به نفس التكوين المعدنى والنباتى الذى وجدته بنعل ضحيتها كارمن ، ووجد انهما يتفانان فى تكوينهما مع التراب الموجود بأرض المكان الذى عثر فيه على الجثة .

هذا الدليل العلمى ينهض بمفرده ، ولا يحتاج لما يقويه .

ولكننى أضيف إلى ذلك أن الجريمة تحمل توقيع جونكا كوريس ! أى نعم لقد وقعت جونكا كوريس ، بامضاءها ، على جريمتها . فهى جريمة مومس رُتبت مناظرها لتضليل العدالة .

أو تعرفون ماهو الاسم الذى أطلقه الجمهور على الطريق الضيق الذى ارتكبت فيه جنكا كوريس جريمتها ؟ .. عمر المومسات ! وحراس الغاب يقولون لكم إن هذا الاسم لم يطلق على ذلك الممر عبثا . وجونكا كوريس ، المومس ، تعرف عمر المومسات حق المعرفة ! لقد أخذت ضحيتها إلى تلك الجهة لتقتلها ، ثم لتحاول القاء الشبهة على أحد الوحوش الانسانية . فبعد أن خنقت الفتاة ، رتبت المنظر كما شامت وشاء لها خلقها . خلعت عن الجثثسروالها ، وغسلتها بمعطفها . أليس من حق أن أقول إن الجريمة تحمل امضاء فاعلها ؟ فالمومس وحدها هى التى تستطيع أن تفكر مثل هذا التفكير .

نعم . لقد ذهبت جونكا كوريس الى غاب بولونيا . لقد قال داتون إن الانسان لا يحمل وطنه بنعل حذائه ، ولكنكم قد رأيتم أنه يحمل دليل إداته بذلك النعل . فقد حملت جونكا كوريس الوحل الذى يهيمها ، ولا ينفع فيه أى انكار . ولولم يوجد هذا الدليل العلمى ، لكفى بالدليل النفسانى المستج من طريقة ترتيبها للجريمة . إن هذه الجريمة تجرح فىنا كل احساس طبيعى . لقد تصرفت جونكا كوريس تصرف الحيوان المفترس . استعملت قوتها الهائلة ، ضد مخلوق ضعيف ، لا يملك دفاعا . قتلت أضعف المخلوقات ، وأظرفها ، وأصغرها .

وإذا كانت قد استطاعت أن تأخذ كارمن بورنيو الى غاب بولونيا ، دون ان تصرخ ، أو تستغيث ، فافى ذاك أى غموض . إن كارمن لم ترها إلا مرة واحدة ،

وكانت تخافها، وتخشى جانبها . وكانت كارمن مريضة، منهوكة القوى ، لا تزال في فراشها عند ما طرقت عليها جوناكا الباب .

مسكية كارمن الصغيرة !! بل مساكين والداهما اللذان عادا وقت الظهر فوجدوا الدار خالية من زيتنها . أين كارمن ؟ أين ذهبت ؟ وبمفردها ؟ لا . يستحيل . بحثا عن ابنتهما طويلا ، وأخيراً قال أحد الجيران يبحث عن نفودك فقد تكون يد اللص قد امتدت اليها ؟ فتح بورنيو درج مكتبه فاذا بالمال قد سرق . ولكن ما قيمة المال وكارمن لم توجد ؟ لقد أخذت إذأ لكي لا تكتشف السرقة . لقد اختفى المال واختفت الابنة . اخفت ؟ لا . بل قتلت . لقد شعر الأب المسكين ، في لمح البصر ، بهول مصيبتها . خف إلى البوليس ، وخف إلى النيابة . وذهب لكل مكان ، وقصد كل وجهة ، وفي العصر حملته قدماء إلى المشرحة فوجد ، وكأنه لا يزال في كابوس فظيع ، وجدجثة ... كارمن .

ومن تلك اللحظة ، والأم المسكينة ، كلما وجد الكرى إلى جفنها سيلا ، رأت في منامها إبنتها الصغيرة كارمن ، فتستيقظ فزعة وجلة ، تنادى إبنتها ، ولا من يجيب . وقد أصابها مرض عصبي يهدد كيانها ، وينهكها . لقد قضى على هذه المرأة المسكينة . ماتت ابنتها الوحيدة ، وليس لها سواها ، ولم يبق لها منها ، وهي التي كانت تل سعادتها ، الا ذكريات بسيطة كهذا الخطاب الذي بين يدي ، والذي تقول لها فيه ، بخط جميل رشيق ، كلمات كالتى يكتبها لكم أولادكم : « أقبلك بكل قوتي ، إبنتك الصغيرة ، كارمن ، التى تحبك من كل قلبها » .

هذا ... ولا شئ بعد هذا !!

لم تعد إبنتها بجوارها ، لن تراها بعد الآن أبداً . أبداً . ولن تصلها منها خطابات صغيرة ، كهذا الخطاب .

إن جريمة جوناكا كوريس ليس لها ما يبررها !! أتراها تطلب عطفكم لأننا امرأة ؟ . لا . فان مما يزيد جرمها فظاظة ، إنها امرأة ، وإنها أم ، وإن لها ولداً ، واحداً أو أكثر ... كيف يجوز لها أن تطلبكم باحترام الامومة فيها ، وهي التى خنت ابنة غيرها ؟

سوف تحكمون بادانتها يا حضرات المحلفين ، وكل الأسباب تدعوكم لذلك .  
ستحكمون باعتباركم رجالا على امرأة لها من الرجل قوة العضل ، وغلظة اليدين ،  
وهذوء الفكر ، وقوة الارادة ، وليس لها من المرأة إلا حذقها في الكذب ،  
وقدرتها على الفتن ، وخداعها ، وقوة إغرائها ، وفسادها ...

وستحكمون باعتباركم فرنسيين ، على امرأة أجنبية خطيرة ، لو أنها احترمت  
قوانين بلادنا ، وخضعت لأحكام بلادنا ، لما بقيت لحظة في فرنسا ، ولما قتلت ،  
داخل حدودنا ، فتاة فرنسية صغيرة .

وستحكمون باعتباركم أرباب أسر وآباء أطفال ، على قاتلة الأطفال .

وستحكمون لأنكم رجال أشرف ، على المومس المجردة من الشرف .

وستحكمون باعتباركم تجاراً ورجال أعمال ، على اللصة النصابة .

إنكم قضاة ، فلا تصغوا إلى صراخ الحيوان المفترس الذى يستغيث ، بل استمعوا  
إلى صراخ هذا الأب ، وإلى أنين هذه الأم ، وقد أصبحا وطعم الموت في كل ما  
يحيط بهما ، مادام الموت قد اختطف ابنتهما الوحيدة . إنهما لم يعد لهما من سند في  
الحياة ، إلا انتظارهما لعدلكم .

---

## هل الشفّة تبرّر القتل؟

قضية ريشارد كوربت . ( محكمة الفار جلسة ٤ نوفمبر سنة ١٩٢٩ )

ندر أن تعرض على المحاكم قضية كهذه القضية : ابن بار يقتل أمه التي يحبها ، في ساعة حنان وشفقة ، لأنه رآها تأوه وتألّم من مرض عضال لا يرحم ، ولا أمل في شفائها منه . قضية لم يقو أغلب شهود جلساتها على ضبط عواطفهم فسالت دموعهم مدارأ ، ولم يقدر المحلفون على إخفاء شعورهم فأغشى على الكثير منهم . أما الابن المتهم فأنجليزى الأصل ، فرنسى بالجنس ، أحب أمه أخلص الحب ، وساول جده أن ينجيها من دائها العضال واستعان بكل وسائل العلاج الممكنة ، وبكل الاختراعات الحديثة ، وحين ينس الأطباء الفرنسيون من شفائها ، استقدم لها اختصاصياً إنجليزياً ذائع الصيت ، ولكن الاختصاصى الكبير أيد رأى الأطباء الأول وأكد أن لا أمل في الشفاء ، بل هو مستحيل .

عند ذلك ضاقت الدنيا على رجبها بالابن المسكين ، فقول - ذات مساء - أن يخلص أمه من آلامها . سقاها مخدراً . وشرب منه جرعة ، ولما أغثت ، تناول مسدسه وأطلقه عليها عن كشب وهى نائمة ، فقضت نجبها دون أن تستيقظ أو تشعر . وثنى بنفسه وكاد الموت يدركه هو أيضاً لولا أن الطب الذى عجز عن إنقاذ أمه ، لم يعجز عن انتشاله هو من براثن الموت .

فلما كان يوم المحاكمة ، قال له رئيس الجلسة : « أأنت تدرك يا كوربيت أنك تحمل وزراً أكبر جريمة يعرفها قانون العقوبات ، جريمة ليس لها ما يبررها ؟ هل فكرت فيما يؤول اليه أمر الانسانية لو اعتنق الناس جميعاً مبادئك ؟ هل قدرت كل ذلك ؟ إن الحياة الانسانية سر رهيب ، لم يدرك كنهه . فما أدراك أن أمك لم تكن لتشفى ؟ »

فكان رد كوربيت : « هذه مسألة دينية تختلف في أمرها ... »

وقد قال العلم كلمته الأخيرة ، وقرر أساطين الطب بأنه لم يعد في مقدورهم

نجاة أمي : ووجدتها أمامي ، تعاني آلام الموت وليس في مقدوري أن أعمل شيئاً من أجلها » .

وشهد الطبيب الشرعي الذي تولى تشريح الجثة والكشف على المتهم عند القبض عليه ، بأن سرطان الأم كان متقدماً لدرجة لم يكن يتوقع معها أن تعيش إلا بضعة أشهر ، وأن حياة المتهم كانت في خطر وأنه لم ينبج من الموت المحقق إلا بأعجوبة .

وتولى الاتهام وكيل النائب العام توماس Thomas فقال :

لم تجر العادة بأن نرى على هذا المقعد متهمين ، أقل ما يقال فيهم . إنهم قد استحقوا عطف الجماهير عليهم .

لذلك عظمت حيرتي إذ أقف لأطلب منكم أن تقضوا بادانة شاب ارتكب جريمة في أحوال خاصة ، دعت أغلب الناس لأن يسألوا أنفسهم ، أو لو كانوا هم في مركزه وعاشوا الساعات المضنية التي عاشها بجوار سرير أمه ، أفما كانوا يقدمون كما أقدم ، على ارتكاب الجريمة التي ارتكبتها ؟

حضرات المحلفين ،

إن الأمانة المعلقة في اعناقكم قد وصلت اليوم إلى أقصى حدود الدقة ، انكم وأنتم أبناء الشعب وقضاة ، مطالبون ، أكثر من أي وقت آخر ، أن تسموا بأنفسكم فوق العواطف الشخصية ، وأن تهدروا حقوق المجتمع الأزلية ، التي وضعها بين أيديكم وعهد بها إلى ذمكم ، والمصالح الحيوية التي وكلكم في الدفاع عنها .

لا أظن أن أحداً قد تألم بقدر ما تألمت ، أو انقبض قلبه بقدر ما انقبض قلبي لمصاب هذا الابن ، الذي شاهد أمه تنازع في أيامها الأخيرة ، وأحب ، قبل أن أسترسل في مرافعتي ، أن أطمئنتكم أن مثل الاتهام المتشرف بالوقوف أمامكم لا يطالب في هذه القضية بقوة قاسية .

لقد صدق المسكين أن أصواتاً داخلية تحدته ، فارتكب جريمة ولاقي جزاءه فيما ارتكب .

لقد صدق المسكين أن أصواتاً داخلية تحدته ، فطمع طعته ، لأن نفسه الضعيفة كانت قد سولت له ، وأقنعت ، بأن من الطبيعي ومن المعقول ومن الضروري أن يهب الموت لتلك التي وهبت له الحياة .



إننى أكرر لحضراتكم القول بأننى لا أسعى فى الحصول على عقوبة . لست مدفوعاً بأن جريمة ارتكبت ، ولا بد لها من جزاء .

إن فكرة أسى من ذلك ، فكرة أهم من ذلك تدفعنى ، ولا قبل لى بردها . إننى أطلب منكم حكماً بالأداة ، ليتقرر فى الأذهان ، ويظهر للعيان ، أن اقدام على هذا العمل يؤدى الى مسئولية جنائية .

إننى أريد أن أتناقش فى هدوء ، مبتعداً عن كل شهوة ، متجرداً من كل بلاغة ، تسيطر على فكرة واحدة ، ويحدونى حب العدالة وحب الحقيقة ، الذى يحمله كل منا بين جنبيه .

أ يكون من الجائز ، فى هذا الزمن الذى ترفع فيه من كل صوب ، وفى كل يوم ، أصوات الذين ينكرون على البيئة الاجتماعية حق إعدام القتل وسفك الدماء ، أقول ، أ يجوز أن يطلب منا أن نعترف بهذا الحق للفرد الواحد ؟

وذلك - مهما كانت الأحوال - فيما عدا حق الدفاع عن النفس أو الغير .

تأملوا طويلاً ، وفكروا ملياً ، أترضى عدالتكم بأن تضمنوا بحياة أكبر الناس اجراماً وأكثرم فساداً وخطراً ، لأنه يجب أن لا يقتل الإنسان أخاه الإنسان ، وأن تقبلوا - بغير رقابة إلا رقابة الضمير ، وبغير ضمان إلا ضمان العقيدة - أن يقتل الابن أمه ، والأخ أخته ، والزوج زوجته ، والصدى صديقه ؟

ما أظلم هذا الباب الذى يراد فتحه على مصراعيه لأفزع أنواع الجرائم وأشنمها !!!

من الذى يميظ اللثم ، فى جميع الحالات المماثلة ، عن الدافع القوى ، والباعث الصحيح للجريمة ؟

أأتم واقنون ؟ أأتم موقنون بأن مصلحة الضحية وحدها هى التى حركت يد القتال ( المخلص ) ؟ وهى التى سيطرت عليه ؟

الحيلة الحيلة ! ! ! ! ! والحذر والحذر ! ! !

فما من شيء أكثر عدوى من المثل السيئ . ولا أدفع للجريمة من عدم العقاب !

لقد قلت لكم إن واجبك اليوم دقيق ، متناه في الدقة ، وطلبت منكم أن تتجهوا بضمائمكم إلى الصالح العام وحده .

إن الجماعة الانسانية قد أقامت بينها وبين الفرائض الضارة سدوداً منيعة ، وأنتم أحد تلك السدود ، بل أنتم أشدها وأقواما ، فأتوسل اليكم باسم الشعب الذي أنتم رسله أن تصمدوا للفرائض الشريرة وأن تشعروها بأنها لم تتحرر من كل ما يخيفها ، وبأنكم لها بالمرصاد .

لست أطالب بمقاب رجل . . . ولكني أدافع عن قضية ، هي قضية الأمن العام !  
ولست أهاجم رجلا . . . ولكني أهاجم نظرية ، نظرية ضارة من بين النظريات الضارة ، نظرية فاسدة من بين النظريات الفاسدة . .

ولست أدخل المعركة أعزلاً أو وحيداً ، بل أدخلها وبجوارى ، يؤيدني ويشد أزرى ، كل الرجال ، العلماء والمشرعون والأطباء ، وقد سألوا أنفسهم ذلك السؤال الذي وجهته قضية كوريت لنا ، ولضمير الانسانية !

أما المشرعون فقالوا : لا يباح لأحد أن يقتل ، مهما كان الباعث على القتل ، إذ لا يمكن أن يعترف لإنسان بحق قتل إنسان آخر .

وقال الأطباء إنه حتى في الأحوال الميؤس منها لا يمكن لإنسان مهما ارتقى عليه ، وفنه ، أن يجزم بأن الحياة لن تغلب الموت الذي يكاد يظهر محققاً .

والكل متفقون على رفض كل مشروع وكل فكرة ترمي - مهما كانت الضمانات التي تحاط بها - إلى وضع حد لآلام المريض بقتله ، وإن نفى الطب يده وقد كل أمل في الشفاء .

فهل تريدون أن تعهدوا لكوريت وأمثال كوريت بتلك الأمانة التي رفض الأطباء أن يحملوها ؟

\*\*\*

لقد كانت أمه تحضر ! ! فليكن . وكانت تستطيع أن تتحرر ! ! فليكن . فهل انتحرت ؟ لا . . وإذا ؟

هل هو قتل أمه لأنها طلبت منه أو ألحّت عليه ، أو رجته في أن يقتلها ؟ لا . .

إذا؟؟

إذا ، لقد أخذ على نفسه أن يقتل أمه لكي لا تتألم !

هذا هو لب القضية ، بل هذه هي القضية كلها !

امرأة توجع ... امرأة تذوق من الألم ألوانا لا تطاق ، وأطباء أقروا بأنها لا محالة مائة ، وأن لارضاء لها ، وأن ليس أمامها إلا أشهر معدودات .  
ولكن عواطفها الدينية ، أو تمسكها بالحياة ، ولعل هذه أكثر من تلك ، منعها من أن تضع حداً لآلامها بالموت .

ولكن إنها بجوارها ، يتألم لألمها ، مافي ذلك من شك ، فلست أعرف عاطفة تشق على قلب الإنسان أكثر من أن ينظر ، وهو مكتف اليدين ، قصير الحيلة ، احتضاراً طويلاً مؤلماً ، احتضار المخلوق الذي قد ربطت الحياة بينه وبينه بأواصر لا تنفصم .  
هي أمه وهو ابنها ، وهبت له الحياة ، ومنحها لها ، توجع وتتألم وتصرخ .  
تعذب وابنها يتعذب بجانبها عذاباً لا قبل له به ، أشد وقصاً مما لو كان هو المتألم .  
ليس يتحتم أن نكون قد عرفنا أمه ، أو أن يكون لنا أبناء لنحس بصعوبة الساعات التي قضاها كورييت .

كل ما يمكن أن يقوله لكم محامي ، قد أحسسته في قلبي ، فلست جماداً ولا قد قلبي من صخر ، فأنا ابن ، وأنا أب ، وبين جني قلب آدمي يبيض .  
قلت لكم إن أمه تموت تحت سمعه وبصره ، موتاً طليئاً ، مؤلماً ، مؤكداً ، وهو - كورييت - يسهر بجوارها .

وفي ذات لحظة نبت في رأسه المتعب فكرة الجريمة المريحة ... الجريمة المخلصة ، التي يشترها ويدفع ثمناً لها حياته أيضاً . فقتل أمه وشرع في قتل نفسه !

لقد قتل ، لأن إنساناً قال له إن أمه لا محالة مائة !!

لقد قتل ، لأنه أحس بعجزه عن أن يرد إلى أمه الصحة أو يخفف عنها الألم !!  
وشرع في قتل نفسه لأنه أدرك أنه قد أتى أمراً إذاً ، وارتكب جرماً قتيلاً .

لقد أراد أن يستبق القانون ، فينال من نفسه بالعقوبة التي نص عليها القانون !!  
ولم ذلك ؟ لأنه أدرك ، بعد مضي اثنتي عشرة ساعة من جريمته ... شاعتها .

ولكنه شقي ، ولم يمت ، فجاء الآن اليكم بعد أن فكر طويلا ، وبحث مليا ،  
يبرر لكم - بلسان محاميهِ - جريمته .

لقد كان رجال أسبرطة ، في ماضى الزمن ، يفرقون الضعاف والمرضى والمعلولين  
من المواليد وكل من يدل نحف جسمه أو سقم مظهره على أنه لن يلقى في الحياة  
المقبلة الا عناء ونصباً .

ولا تزال بعض الشعوب الممجيّة في أواسط أفريقيا ، إلى يومنا هذا ، تدرك  
ما تجلبه الشيخوخة من آلام ومتاعب ، فترم العجائز بأن يتسلقوا شجرة باسقة ،  
ويلتف الشبان حولها فيتناولونها هزأ وركزاً ، والشيوخ من فوقها عسكين  
بالأغصان حذر الوقوع ، إذ الويل كل الويل لمن لا تقوى يده الضعيفتان على أن  
تسده ، فهو إن سقط قد استحق الموت دهساً بالأرجل .

أو تريدون ، أيها الرجال المتمدون ، أن تفرقوا أبناءكم ، أو تقتلوا شيوخكم ؟  
أو ليس هذا هو الذى تفعلونه لو أنكم قبلتم نظرية كوربيت ؟  
أنكم لتعرفون أن صحافة فرنسا بل صحافة العالم أجمع تنتظر حكمكم ، لتتناوله  
بالشرح والتقدير . . . وعند ذلك سيعرف الناس ، في كل بيت حل فيه المرض -  
وأى بيت لم يدخله المرض ؟ - سيعرف الناس أن اثني عشر قاضياً فرنسياً قد أبدوا  
جريمة كوربيت ، واعتقوا نظريته ، وسوف يشعر بأثر هذا الحكم المساكين الذين  
يرون بناتهم أو زوجاتهم أو أمهاتهم ، ثنن من مرض لا يرحم ، سوف يستمعون  
إلى دعوتكم لهم ، أن يخلصوهن من الآلمين .

تذكروا ذلك الأثر يا حضرات المحلفين وقدروا مداه !

فكروا في أى باب تفتحونه للجرائم الشنيعة !

إنكم تفتحون الباب وتيحقون أفعالا ليس لها مقتضى .

من هو الذى يستطيع أن يقول ، ولا يخشى الخطأ ، إن موت المرضى آت

لا ريب فيه ، ولا مفر منه ؟

ألم يسمع كل واحد منا أكثر من مرة ؟ ألم ير بعينه مرضى أقدمهم الباء القتال  
وأبأس أطباهم منهم ، فتركهم وشأنهم ، ولكنهم استردوا الصحة والعافية ، وعاشوا  
على حين طوى الموت أولئك الذين تنبأوا لهم - بطبيهم - موتاً محققاً ؟

تصوروا... أتم الذين تحاكون كوريت عما كان يؤول اليه مصير هؤلاء ،  
لو أن أحد أقاربهم كان قد قضى عليهم بناء على مشورة أولئك الأطباء ؟  
إن ذلك لم يحدث ولكنه سوف يحدث بعد الآن في كل يوم ... سيحدث غداً  
لو أنكم أقررتم كوريت على نظريته !  
واذكروا .. ولا تنسوا .. العدد الجرار من المجرمين الذين لن يترددوا في ارتكاب  
القتل ليرثوا .

إن كل واحد منهم يستطيع أن يوفق — وأى قطيع يخلو من شاة جرباء —  
إلى طيب ينقده الجمل الوافر فيعطيه شهادة بأن قريه الموسر لا يرجي له شفاء .  
أو ليسوا يعطون الآن شهادة بالمرض لكل صحيح البنية يدفع الثمن ؟  
غداً يصبح من الأمراض الميؤوس من شفائها ، النسا الذي يشكونه العلم الموسر ،  
ووجع الظهر الذي يتأب الحالة الفنية ، بل تصبح قضاء عليهم بالاعدام .  
كل هذه نتائج جديرة بأن تزورها قبل أن تنجيوها بلا أو بنم ، على السؤال الذي  
سيطرح عليكم .  
إن الإنسانية بأجمعها ، الإنسانية المتمدينة ستشعر غداً بهزة الحكم الذي  
ستصدرونه اليوم .

فكروا ، وأطيلوا التفكير في نتائج حكمكم ، وخلصوا أنفسكم من جو هذه القاعة ،  
وتعالوا معي نحلق في القمم العالية التي أدعوكم إلى استنشاق هوائها الصافي .  
الحياة ؟ إنها سر خفي لم يوفق عالم لاستكشاف كنهه بعد ، إنها نبع لم يكتشف  
مصدره بعد ، ولم يدرس مجراه ، ولم يسبر غور مصبه ، يظهر ويختفي من غير أن يسيطر  
عليه إنسان ، أو يوجهه ... إن الحياة مقدسة ، لا سلطان لأحد عليها ، ومن  
حاول أن يوقف مجراها بالعنف ، فأنما يكذب على طبيعة الأشياء .  
ولن تجدوا طيباً استشير في الأمر ، ولم يرفض باتاً ، فكرة القتل حتى في الحالات  
الميؤوس منها .  
ولن تجدوا عالماً ، ولن تجدوا مشترعاً ، لم يرفع إلى المستوى الذي لا يحتمل  
الجدل ، إن الحياة الإنسانية مقدسة ، ولا يجوز المساس بها .

وإذا ؟

هل ستعطون حق الحياة والموت ، هذا الحق الذى يأباه القانون على العلماء ،  
والذى يشكو الضمير الانسانى من منحه للهياة الاجتماعية ، هل تريدون أن تعطوا  
هذا الحق للفرد الواحد مهما كانت الأحوال ؟ أو تريدون أن يستطيع المرء ،  
ارتكائنا على أساس خاطئ أو مكذوب ، أن يقتل امرأ آخر ؟  
إلى أى طريق نسوقوننا إذا ؟  
لئن لاختشى أن نضيف إلى قائمة أسباب الجرائم — وما أطولها — شيئاً جديداً ،  
أقوى أثراً ، وأبلغ ضرراً .

\*\*\*

ان براءة كوريت تودى إلى أخطر النتائج .

لئن أوجه لكم الحديث باسم الهياة الاجتماعية التى أنتم وكلاؤها ، وباسم  
العدالة التى أنتم يمثلونها ، وأطلب منكم لا عقاب رجل ، ولكن إدانة فكرة  
جاحدة ملحدة ، فكرة خطيرة ، خطيرة على العدالة وخطرة على أمن الناس  
وطمانيتهم .

سيقول لكم لسان الدفاع إنكم هنا لتحاكوا رجلاً .. لا فكرة .. أجل ..  
هذا حق .. هو رجل وليس فكرة !!

هو رجل قتل أمه والقانون يحكم عليه بالاعدام !!

إنكم حين تحاكمون هذا الرجل تهدرون فكرته ، وتزنون نظريته ، وبمجرد  
إدخالكم لهذه النظرية فى حسابكم يجعلكم ، سواء أردتم أو لم تريدوا ، أنصاراً لها  
أو قضاة عليها .

لندع عقوبة الاعدام جانباً ، فهى لا تدخل فى حساب أحد .

إنكم ، إذا رفضتم الظروف المشددة ، وقبلتم الظروف المخففة ، تراوح  
الحكم الذى تستطيع المحكمة أن توقعه بين الأشغال الشاقة المؤقتة والسجن خمس  
سنوات .

ولن تذهب المحكمة ، وهذه عقيدتي الراسخة ، إلى أكثر من الحد الأدنى للعقوبة .

ولكنهم سيقولون لكم إنكم ، إذا قضيتُم بالأداة ، أفلت تقدير العقوبة من يديكم ، وأصبح بين يدي المحكمة ، وصار في مقدورها ، برغم الظروف المخففة ، أن تحكم بالأشغال الشاقة المؤقتة .

ذلك حق ، ولكن ! إن القضاة الثلاثة يتبعون أدوار هذه القضية بمثل تأثرهم وتأثرى ، وبمثل اهتمامكم واهتمامى ، لإنهم رجال مثلكم ومثلى ، قلوبهم تنبض كما تنبض قلوبنا .

من هو الذى يجرأ على اتهامهم بأنهم سيتصرفون في هذه القضية كآلات الميكانيكية التى لا تدرى ما هى فاعلة ١١٩  
إن الدفاع ليهنم أشد إهانة لو ظن فيهم مثل ذلك .  
إن عقوبة قتل الأب الاعدام .

فاذا أجبتُ بنعم على السؤال الأول وبلا على الثانى كانت العقوبة الأشغال الشاقة المؤقتة أو السجن خمس سنوات . إننى أستمحكم عفداً لتكرارى القول ، ولكننى أريد أن أكون واضحاً .

ولن أطلب إذا قضيتُم بالأداة إلا عقوبة السجن خمس سنين .  
لقد قلت لكم يا حضرات المحلفين ، ولا أزال أقول ، إننى أريد القضاء على نظرية ، لاعتقاب رجلان .

فاذا حكمتم ، وإذا تقدمتم بعد الحكم إلى رئيس الجمهورية بالتماس العفو ، فتأكدوا إنكم ستلقون من هذا المائل أمامكم كل عون وكل مساعدة .

وكل ما أطلبه منكم فى إلحاح ، هو أن تقضوا على الجريمة وأن تقولوا فى حكمكم إن من قتل نفساً يجب أن يحكم عليه .

إن مهم اليوم ليس من يحكم عليهم ، ولكنه أيضاً ليس من تبرأ ساحتهم .  
فى إنجلترا البلد الذى كان يمكن أن ينتسب اليه كورييت ، فهو من أبائهم ، فى إنجلترا حيث القضاء لا يدخل العاطفة فى حاسبه فى المسائل الجنائية ، فى إنجلترا

كانت جريمة كوربيت قد فصل فيها من زمن وعلى غير الوجه الذى أطلبه منكم !  
فها ، فى فرنسا ، لا يفكر أحد فى أن يدلّ له بجبل المشتقة .



يحاول كوربيت أن يبرر فعله بالقاء اللوم على جهود التشريع .  
هو يسلم بأن من الخطر منح الأفراد الحق الذى أخذه لنفسه ، يقتل أمه ،  
ولذلك يقترح ، فى خطاب وجهه إلى الصحف ، الشروط التى يجب على الحكومة  
أن تتخذها لاعداد المرضى الميتوس من شفايتهم .  
وخلاصة النظام الذى يقترحه ، هو . أن يكون ذلك من حق مدير الأقليم .  
بعد الاسترشاد بلجنة طبية .

إن هذا النظام ، يا حضرات المحلفين ، متبع فى فرنسا .  
ويجرى العمل به فى كل يوم .

وهو يؤدى ، بالرغم من كل الضمانات التى أحيط بها ، إلى أخطاء يؤسف لها .  
فالمدير هو الذى يأمر — بعد الاسترشاد بلجنة طبية — بإيداع المجانين  
فى المستشفى المعد لهم .

ألم يدخل المستشفى مع شديد الأسف ، وبالرغم من كل الاحتياطات ، أناس  
متمتعون بكامل قواهم العقلية ؟

ذلك ونحن أمام مجرد الحجز ، وإصلاح الخطأ يكاد يكون فى كل مرة ميسوراً .  
ولكن تصوروا ، يا حضرات المحلفين ، حالنا إذا كان المطلوب هو إعدام  
المرضى لا مجرد حجزه ، عندئذ تدركون لماذا تأبى السلطات العامة أن تأخذ بعين  
الاعتبار مقترحات كوربيت .

مجرد جواز الخطأ ، وخشية خلق أسباب جديدة لجرائم القتل ، تلك حجج  
كافية لعدم الأخذ بالنظرية الفاسدة التى لا يجوز لكم أن تروها .



إن العالم أجمع يتوقع حكمكم .



هل ستقولون للعالم أجمع إن محلفين فرنسيين قد قبلوا اليوم ما كان يقبله العالم قبل ثلاثة آلاف سنة ، وما قبله شعوب أواسط أفريقيا المتوحشة ؟  
و هل ستقولون للعالم أجمع إنكم تسيحون للانسان أن يقتل الآخر تحت ستر المرض ؟  
هل ستقولون ، أمام العالم أجمع ، إنكم تعدون تشريع فرنسا ناقصاً ميتوراً ؟  
إنكم .. إذ تمهضون بواجبكم ... وتستلمون ضئائركم ، وتفكرون أحراراً شرفاء ، أتممتمثلو الشعب ، وهو القاضي الأعظم ، إنكم لن تسمحوا وهو ما يطلبه منكم بالحاح قاض من قضاة الجمهورية ، لن تسمحوا بأن يقال إن العدالة الانسانية شيء والعدالة الفرنسية شيء آخر !

وتولى الأستاذ هنرى برون Henri Brun الدفاع عن المتهم :

إن قضية ريشارد كوربيت المعروضة عليكم هي قضية ضمير ، طرحت على ضئائركم كقضاة ، ولم يسبق — فيما أعلم — أن عرض على محلفين قضية في مثل دقتها . إن العمل المطلوب منكم أن تزوه قد أمّله عاطفة سامية ، يكاد يكون إدراكها مستحيلاً لولا أن الباعث عليه شعور بالشفقة والحنان .

لطالما دعيتم ، أتمم ومن سبقكم ، لتحاكوا سفاكين دفعهم الى الأجرام الشهوة أو الثأر أو الغيرة ، أو ارتكبوا الجريمة بعامل من هياج وقى . أما كوربيت فخالته ليس لها مثيل . إنه قتل أمه التي أحبها ، أمه التي وهبت له الحياة ، مدفوعاً بقوة خارقة من الشجاعة الروحية . قتلها ليخلصها من آلام فوق احتمال البشر ، آلام كان مصيرها أن تقودها الى موت محقق ، لا أمل فيما عداه !

تلك هي ظروف القضية المؤثرة في بساطتها !!

فهل مثل هذه الشجاعة تستحق ، حتى مع تطبيق الظروف المخففة ، عقوبة السجن خمس سنوات ؟ لتدرس القضية هادئين ، فائقى لا أشك لحظة في أن جوابكم سيكون لا .

ستقولون لا ، ولن يغير من رأيكم مرافعة النيابة البلغة المؤثرة ، لن يؤثر فيكم قول حضرة النائب المترافع ليدخل التردد في نفوسكم ، إنكم إذا برأتم سيقابل الجمهور ، في فرنسا وفي البلاد الأجنبية ، حكمكم بالسخط والانتقاد الشديد .  
إنى واتقى من استقلال رأيكم ، مطمئن من أن أمثال هذه العبارات لن تدخل في

حسابكم ، فهي لا تليق بعدائكم . إنكم ستحاكمون المتهم وتصدرون قراركم في هدوء . ضامركم التام . ولن تترك الأحوال المحيطة بالحادث أو نتائجه أى أثر فيكم . فلقد أقسمتم ميمناً مغلفة على ذلك ولستم من الذين فى أيمانهم يحشون .

لقد قال لكم حضرة النائب المترافع ليسهل عليكم الحكم بالادانة إن غرضه الوحيد فى هذه القضية هو أن يحصل على حكم مبدأ ، وأشار إليكم من طرف خفى ، بل بطريقة واضحة ، بإمكان التماس العفو . لقد بذل كل وسائله لتحكموا بالادانة !! وردى على حضرة النائب المترافع هو أن واجبه وواجب كل واحد منا ، أن نبقى فى حدود هذه القاعة ، لا نبارحها . وإنى أعد مطالبة المحلفين بأن يدينوا رجلا ليصيروا مبدأ خروجاً على حدود ذلك الواجب . وبعبارة أوضح انهم يطلبون منكم خمس سنين أشغال شاقة يتحملها هذا المسكين كوربيت ، فى سبيل اقرار مبدأ !! أى كلام هذا ؟ ان الأحكام التى تصدر هنا لا تقرر مبادئ ، وعماكم الجنايات لا تضع النظريات ولا تهدهدها ، وانماهى عماكم جعلت لتحاكم أشخاصاً لا لتفصل فى نظريات ..

ولما لم يكن من الميسور أن نحكم الا على مانعرف ، فاسمحوا لى أن أقدم لكم المتهم ، قبل أن أشرح لكم تهمة .

إن كوربيت فى الثانية والعشرين من عمره . هو من مواليد مدينة كافايون ، جاء وهو فى الثالثة من عمره إلى هير حيث كان أبوه وكيلًا لقنصلية بريطانيا . مات الأب فى مدينة مونلييه عام ١٩٠٦ وريشارد فى السابعة وتكفلت به جدته لايه ، وأخذته معها إلى بلاد الغال . فلما بلغ التاسعة حضر مع أمه إلى دينون الحمامات ثم إلى هير حيث أقام إقامة متقطعة من عام ١٩١٠ إلى يومنا هذا .

لقد كان مولده بأرض فرنسية ، من أم فرنسية . هو انجليزى الأب ولكنه حين خير إختار الجنسية الفرنسية ، وخدم فى جيش فرنسا ، خدم فى أفريقيا واشترك فى حروب مراكش وعاد إلى بلده عام ١٩٢٦ وقد شهد له جميع رؤسائه أطيب شهادة .

ومعلومات البوليس عنه كلها ثناء على خلقه . حياة منظمة ، حياة جد لا تقوها شائبة . لم يكن يبارح منزله إلا نادراً ، يعيش تارة مع أمه وتارة أخرى مع جدته ، وهما كل ما يملك فى هذه الحياة .

هادى الخلق ، رزين ، ليس في تصرفه ما يدعو الى توقع الحادث المفجع الذى جرى على مسرح الفيلاديلفيا بريسوزا .

كانت علاقته بأمه ، على الأخص ، مشربة بأرق عواطف الخنان والحب . كان لها الابن البار ، المحب ، الممتلئ اخلاصاً وبذلاً . ولقد سمعتم مدام بويه ، وقد جاءت خصيصاً من جنيف ، لتحدثكم عن مدى عناية كوريت بأمه ، وعدد لكم الدكتور فالمر ، وهو الطبيب المعالج للألم ، التضحيات العديدة التى قدمها كوريت لأمه وشهد الخدم بما رأوا وشهد القسيس بويه شهادة لخصها هو نفسه في تعبير يتركز في الذهن فقال لكم « إنه كان مثال الأبناء البررة ... »

وأمامكم ، في ملف القضية ، شهادة مدام كوريت المسكنة نفسها ، ففى تحدث في خطاب منها إلى صديقة لها تقول : « إن روجيه — وهو الاسم الفرنسى الذى كانت تدله به — إن روجيه مريض حنون ، يعطف على وأنا أسبب له متاعب جمّة ، ولو أنه كان بنتاً لما خدمنى بناية أكثر . »

ها قد عرّقم ماضى كوريت ، وعرّقم على الأخص مدى حبه لأمه . فلنتظر في وقائع الحادث .

« في نوفمبر سنة ١٩٢٨ كان كوريت في إنجلترا عند جدته ، ووصله خطاب من أمه تقول له فيه إنها مريضة من يوليو وإنها في ألم شديد ، وإن الدكتور فالمر الذى استدعته قال لها إن الحالة تتطلب عملية جراحية عاجلة وختمه بقولها « إني أكاد أجن فأجبنى تلفرافيا »

وهذا الذى أصبح فيما بعد السجين نمرة ٥٦ لم يحب ، ولكنه حزم أمتعته ، وامتطى الجو إلى جوار أمه . وفي طريقه إليها مر على الدكتور فالمر وسأله في لغة : « ما الذى حدث يادكتور ، هل الحالة خطيرة ؟ » فقال له الدكتور : « لقد كنت أتوقع حضورك ، وقد أحسنت صنعا بالمجيء . » ولكن الدكتور وقد رأى شحوب وجه كوريت واضطراب نظراته ، صمت برهة ثم قال له : « لقد دعنى إليها ، ولخصتها وذكّرت لها حتى لا تقلق أن الأمر يتطلب عملية بسيطة ولكن الحالة في منتهى الخطورة ، إنها مصابة ... بالسرطان ! »

احتبس الكلام بين شفتى كوريت ، ونظر فلم ير إلا الإفق الأعجم ، والمستقبل

الظلم ، لقد انتهت أمه وسوف يدركها الموت ، بطيئاً ، مؤلماً ، شنيعاً ، لامفرته ، ولا أمل لها في الشفاء... ولكنه تجالد ، وغلبيته غريزة النبوة والبر بأمه ، فاعترم أن يناضل الموت في سبيل خلاصها .

طلب من الدكتور فالير أن يستدعى الجراح الشهير مالارتيك وأسرع هو إلى جوار أمه ، حيث وجدها في فراشها وقد هد الألم قواها ، وتقلصت عضلات وجهها ، فارتجى بين أحضانها ، وطوقه بذراعيها الشاحجين المزيولين ، وبكت وبكى ، وكان تألمها لآله ، أشد وقعاً من تألمها لآلها ، فنسيت آلامها لتفكر فيه وتطالبه وتستحلفه أن لا يحزن وأن ينسى . وكيف ينسى كوريت وقد وجد أمه وتلك حالها ، وشعر بحنانها وهي تغدقه عليه... لآخر مرة . لقد تقافى في خدمتها ، وأمضى الليالي ساهراً بجوارها ، يرهاها ويخدمها ، لا يصيه كل ولا يعتوره ملل .

وجاء الجراح الكبير مالارتيك وخلص ودقق ثم أعلن بأن السرطان متقدم لا يجدى فيه مبضع الجراح . واستعان كوريت بالراديوم ، ووضع أمه فيه ، فأخذ أمه إلى إحدى العيادات مرة ومرة ومرات ، خيل له عقبا أن حالة أمه في تحسن ، ففادوه الأمل... ولكن إلى حين . فقد عادت لتكسبها وكانت شديدة وكان لبيب الحياة لم يرتفع إلا لينطق . واستحق السرطان مرة أخرى تعريفه الطبي : أورام خبيثة متجددة...

وهكذا تحدى المرض الخبيث مشروط الجراح ، ولم يعبأ بمفعول الراديوم ، وقال الطبيب المعالج بالراديوم إنه لم يعد في المقدور عمل أى شيء ، وإن العلم قد قال كلمته الأخيرة .

لم يدرك كوريت وقد تملكه اليأس أى باب بطرق . قصد باريس وقصد لندرا واستشار أساطين الطب . وقيل له بأن من وسائل علاج السرطان الحديثة الأشعة الكهربائية المغناطيسية . فاشتري حزاماً كهربائياً مغناطيسياً وأرسله إلى أمه . فاستعملته ولا فائدة . سأل الاختصاصيين في أمراض السرطان بباريس ، وبجلاسجو وعاد إلى هير وقد فارتقه كل أمل .

واقتربت الساعة... لقد حاول كوريت كل ما هو مستطاع ، وقد رأيتموه كيف جاهد وكيف اجتهد . طرق الأبواب فأوصدت كلها في وجهه ، وأقر العلم

بمعجزه ، ولم يعد في مقدوره أن ينجده . لقد علم من الأطباء أن أمه مقضى عليها وأن المسألة لن تعدو بضعة أشهر تموت بعدها حتيا ، وكل يوم جديد يضاعف شعورها بالآلم .

استعان بالاسيرين على آلامها ، ولكن الاسيرين برغم مضاعفة كيانته لم يقو على اسكات صوت الآلم . واستعان بأدوية أخرى فلم تكن أقوى مفعولا . والتجأ إلى الدكتور فالير ليضع حداً لآلام أمه ، فصارحه الدكتور بأنه لم يعد أمامهم الا المورفين .

المورفين ؟ .. انكم لتعرفون جيداً أن المورفين مادة سامة ضارة تعاقب القوانين على تعاطيها ، أو الانحمار بها بغير أمر الطبيب . فالمورفين إذاً خطر عام . وأمر الطبيب بإعطائه ، لمن لا أمل في شفائه ، إنما هو تعجيل بالمريض إلى طريق الفناء . ما ضرنا لو كنا نصارح أنفسنا الحقيقة ؟ إن المريض الذي يحقن بالمورفين إنما يبحث به ويساق سوقاً بطيئاً الى النتيجة العاجلة التي اختارها كوريت لأمه ...

بقى كوريت في الفيلا بريسوزا وجهاً لوجه مع أمه ، يستمع مكتف اليدين إلى أمها ، وينصت وهو عاجز إلى صراخها ، ويسمعها تنادى الموت ليخلصها من آلامها ، والموت لا يجيئها .

وفي يوم ٧ مايو بلغت الآلام بأمه حداً جعله لا يفكر إلا في شيء واحد ، ولا يتحول عن فكرة ثابتة تسلطت عليه : هي أن يضع حداً لآلام أمه .

شعر بهول الفكرة فخرج من الفيلا هرباً منها ، ولكنها تبعت ، ثابتة ، ملحقة واتصرت في النهاية بعد نضال عنيف . لقد تسلطت عليه وأمدته بالشجاعة الكافية ليقضي على آلام أمه ، وعلى ذلك قرر قراره .

أعطى أمه جرعة كبيرة من دواء منوم وتناول لنفسه مثلها ولما فعل المنوم فعله ، خلس أمه من آلامها بطلق نارى في الوجنة أطلقه عليها عن كسب ، فمرت من الحياة إلى الموت من غير أن تشعر .

وما كاد يفعل حتى فارقه شجاعته ، ولم تبق له قوة . وهو يصف بنفسه حاله فيقول : « فشيت بضع خطوات عائرة وأمسكت بالباب ، ونجّيل إلى أن نالنا مثلجة تسلق عروفي وتصل إلى شعري ، ومشييت لا أعى وكان حواط المنزل تتحرك

والأرض تدور في ، والأتوار الكهربائية تتضاءل ، وكل ما في الوجود يخنى من أمام ناظري . »

أضاع المخدّر وأضاع هول الحادث وعيه فسار في الدار لا يلوى على شيء كالآلة الآتوماتيكية ، فلما أشرق فجر يوم جديد وأضاء ظلام تلك الليلة القاتمة ، سقط منهوكا ، ضعيفا ، مغلوبا على أمره . وحين عاد إلى وعيه ، تناول مسدسه وأطلقه على صدره . فقد صوابه ، وارتدى على السرير حيث كانت أمه راقدة وقد تخلصت من آلامها .

لقد كانت إصابة كوريت خطيرة . حفت القلب واخترقت الرئة اليسرى واستقرت في الظهر . وكانت نجاته معجزة طيبة هو مدين بها العناية الفاهقة التي لعبها بالمستشفى .

ومرت أسابيع ، وجاء دور التفاهة وكتب كوريت إلى جريدة الماتان خطاباً طويلاً معنوناً : « لماذا قتلُ أمي ؟ » وظهر المقال في ٢٩ مايو وهو مضموم إلى ملف القضية . إنه مرافعة مؤثرة في صالح بعض ضحايا الأمراض الفتالة يطلب هو أن يمنحها القانون حق التخلص من آلامها باختيار الموت .

ومن المهم أن تعلموا يا حضرات المحلفين أن هذا الخطاب الذي أعد للنشر قد دفع كوريت إلى كتابته شعور نبيل بأن يوفر على غيره ارتكاب العمل المؤلم الذي كلفه هو حل تلك الشجاعة وكل تلك الآلام . انه يطلب أن يكون في تشريع المستقبل رحمة وأن يكون من المباح قانوناً وضع حد لعذاب المشوس من شفتاهم . إنه فكر في طول ماتعتبت أمه وودّ لو أن الحياة الاجتماعية تعطي الموت لمن يطلبه ويستحقه .

لقد قاوم حضرة النائب المرافع الفكرة التي دعى إليها كوريت ، لأنها ، كما يقول ، فكرة وحشية ، ولأن الحياة الإنسانية حرمتها وقديستها ، ولأن في تطبيق هذه النظرية ما قد يؤدي إلى إساءة استعمالها .

وما في رغبة في أن أدخل مع حضرة النائب المرافع في مناقشة بيرونية تبعدي عن موضوع هذه القضية ، فاني أريد أن أبقى في حدودها لا أ تجاوزها . ولكني ألاحظ ان حضرة النائب مخطيء في اعتباره توحشاً فكرة قبلها المشرع وأقرها . أليس من المسلم به اننا في فترة تطور كامل لأغلب الآراء الإنسانية ؟ فاما هو الذي

يمنع المشرع - بعد أخذ جميع الاحتياطات اللازمة - ما الذي يمنعه - من أن يبيع تلك النظرية ؟ ولم الدهشة ؟

أو لم يكن الانتحار فيما مضى من الزمن معدوداً من الأعمال الاجرامية التي تدعو الى الاستهجان العام ومعاينة الحكام ؟ تذكروا أنه في الازمنة الماضية وإلى القرن السابع عشر ، وهو منا قريب ، كانت جثة المنتحر تحاكم ويحكم عليها وتجرح على الأرض وتدفن ووجهها إلى أسفل !! أو لم يكن الشروع في الانتحار إلى ما قبل الثورة الفرنسية وما عهدنا بها يبعد ، يعد كالشروع في القتل سواء بسواء ؟

أرايت مدى تطور الزمن ؟ أرايت طول الطريق الذي قطعناه ؟ لم يعد الشروع في الانتحار جريمة ولم تعد فعله المنتحر تستحق الاستهجان ؟ !

ومن المسلم به يا حضرات المحلفين أن كوريت لم يفعل إلا أنه ساعد على تحقيق أمنية طالما أبدتها أمه . فأنتم تذكرون أنها ألحت أكثر من مرة ، على بستاقى الحديقة أن يستحضر لها مسدساً ، فإذا كنا ، في هذا الزمن ، لا تنكر على الإنسان أن يقضى على حياته . فهل الفرق كبير بين ذلك وبين أن نقر له بالحق في أن يطلب من غيره الموت الذي يعجز هو عن الوصول إليه كما عجزت مدام كوريت ؟

لا تقولوا إن مبدأ حرمة الحياة هو الذي يعارض نظرية كوريت ! فإن هذا المبدأ في حالتنا الراهنة معناه الحكم على المصاب بالسرطان أن يموت موتاً بطيئاً ، فيه ألم وفيه عذاب . ولا يمكن التمسك بهذا المبدأ على إطلاقه ، فالقانون يبيع الاعتداء على حرمة الحياة بنص المادة ٣٢٧ من قانون العقوبات في حالة تجمعهم تستعمل فيه الأسلحة .

لماذا ؟

لأن الحياة الاجتماعية تدفع عن نفسها في حالة الهياج ، فهي تخشى الألم وتقرر حينذاك بأن لحرمة الحياة الانسانية . فلماذا يحرم الفرد من حق الدفاع عن نفسه ضد الآلام إذا لم تكن له من حيلة غير الالتجاء إلى الموت ؟

إنك تخشى يا حضرة النائب من إساءة استعمال هذا الحق ! فهل لك أن تذكر لي مادة واحدة من مواد القانون تحول دون إساءة استعمال الحق ؟

إن لي في هذا القدر كفاية وأخشى أن يجرني البحث بعيداً . فلنسلم بأن الموت وحده ليس هو الذي يخشى فن الآلام ما هي أشد من الموت هولاً وأقطع وقفاً . ولقد أراد كوربيت أن يخلص أمه من تلك الآلام . أراد لها خلاصاً سريعاً كسكتة القلب التي نفضلها جميعاً - إذا نحن خيرنا - خاتمة لحياتنا ، عن احتضار السرطان بطيء ، مؤلم ، طويل .

هذا هو الذي خطر لكوربيت ، فحرام أن نسدل على فعلته ثوب الاجرام . إنه لم يرتكب جرماً . بل أدى عملاً ينطوي على الشفقة والحنان ، دفعه إليه حبه لأمه . إنه لم يرتكب غشاً ، ولم يقصد سوءاً ، بل أراد رحمة وتذرع بالشجاعة .

لن تسووا بين كوربيت وبين السفلة والمجرمين الذين يستحقون العقوبة . لقد أبى الموت أن يقبله ، فلن ترضوا أتم له السجن أو اللجان .

لأتى في هذه اللحظة التي أترك فيها بين يديكم مستقبل هذا الشاب أتوسل إليكم أن تستدعوا أمام عدالتكم ، بقوة خيالكم ، روح أمه ، إنها ستطلب إليكم في كلمات هادئة أن تشفقوا بابنها كما أشفق هو بها .

افتحوا له أبواب السجن التي ظلت موصدة عليه خمسة أشهر . دعوه يخرج قبل غروب شمس هذا النهار ، ليستطيع أن يبادر إلى قبر أمه ويضع عليه الأزهار .

\*\*\*

وكان ما طلب الدفاع .



## القتل بدافع الغيرة

عاشقان حالت شؤون الحياة دون اجتماعهما وهنأتهما ، هل يدفعهما الحب إلى تفضيل الموت على الحياة ، والاقدام طوعا واختياراً على قتل نفسيهما ؟ هذا هو البحث الذى أثاره الكاتب البسيكولوجى الاشهر بول بورجيه الذى فقدناه فى هذه الأيام فى روايته التليذ Le disciple ، تلك الدراسة التحليلية العميقة للنفس البشرية التى لم تترك زاوية من زواياها ، حتى قششتها وكشفت عن خباياها .

وهذه الرواية ، على ما فى موضوعها من غرابة ، ليست وليدة خيال الكاتب ولاهى من اختراعه ، بل هو قد اشتقها من صميم الحياة . جرت حوادثها ، وعاش أبطالها ، وعرضت وقائعها على القضاء فى بلدة شرقية هى قسطنطينة من أعمال الجزائر .

كان شامبيج طالباً فرنسياً فى الثانية والعشرين من عمره ، وسم الطلمعة ، واسع الخيال ، شغوفاً بأبطال المغامرات ، خائنه التوفيق فى تجارب حبه الأول فراح يؤلف فى الحب رسالة اسمها « التقسيم اللانهائى للقلب »

تعرف فتانا ، فى عام ١٨٨٦ وفى مدينة قسطنطينة التى اتخذها موطناً له ، بسيدة انجليزية الأصل ، زوجة لمهندس فرنسى يعمل كففتش عام بالسلك الحديدية . كانت تكبر شامبيج بعشر سنوات ، وكانت قتيه ، ورعة ، حريصة على أداء واجباتها الزوجية ، متوفرة على العناية بطفليها ، تسعدهما وتسعد زوجها .

كانت محترمة من الجميع ، بحية اليهم ، لطهارة سمعتها ، وبعددها عن كل ما يريب . فا كان أحد يتصور أن لها بانسان علاقة إلا علاقة التعارف الاجتماعى البرى .

وما زال ذلك اعتقاد الناس فيها ، حتى كان اليوم الخامس والعشرون من يناير سنة ١٨٨٨ ، اذ عثر عليها ، فى غرفة نومها ، جثة هامدة ، لا تسترها إلا غلالة رقيقة ، وقد اخترقت وجنتيها رصاصتان ، ووجد شامبيج بجوارها ، وقد نفذت رصاصتان من نفس المسدس من خديه هو أيضاً ذكركتاه أقرب إلى الموت منه إلى الحياة .

وكانت دهشة... ولم يرد أحد أن يصدق أن لمدام جريل ، ذات الماضي المجيد علاقة غرامية .

وأفاق شامسيج من غيبوته ، وما كاد حتى أنتزع ضياداته وصار يصرخ : اقتلوني ، اجبروا علي ، لقد كنا متحابين ولم تمكن من الفرار سوياً فوعدها أن أقتلها ، وهي التي أمسكت المسدس بيدها ، ورغبنا في أن نفارق العالم خلال قلتنا الأخيرة .. وجاء التحقيق فأيد روايته أو كاد ، وذلك بالرغم مما اكتشف التحقيق من صعوبات . فقد كان الزوج يأتي أن يصدق أن زوجته منحت هذا الحدث حبها ، وكانت الطائفة البروتستانتية ، التي تنسب إليها الزوجة تؤيد الزوج في دفاعه عن سمعة زوجته ، فتولى قسيس منهاخص أوراق القتيلة قبل أن تقع بين أيدي المحققين . وبني الزوج وبنت الطائفة دفاعهما على أن القاتل قد أوقع المسكينة في فخ وسقاها مخدراً ، ليتنصبا ثم يقتلها ثم يمثل بعد ذلك مهزلة الاتجار التي مثالا .

وكان ذلك مقبولا لولا أن جاءت المشاهدات المادية فأيدت رواية القاتل ودعمتها . فقد وجد المحققون كل مافي المسكن مرتباً . فلابس القتيلة التي كانت ترتديها مطوية ، وموضوعي أما كنها بناية ، كما تفعل المرأة المطمئنة حين تخلع ملابسها . وفستانها مطويّاً تحت غطاء السرير وكذلك قيصها ، ورباط آجوارها وملابسها الداخلية كلها . ولم يوجد بجسمها أى أثر لمقاومة أو عنف . ووجد يدها اليمنى آثار دماء مما قد يساعد على تصديق ما قاله القاتل من أنها أمسكت المسدس بيدها حين إطلاقة . وظل أنصار القاتل والقتيلة في مواقفهم لا يتزحزون ولا يقبلون عنها عيذاً . وقدم شاهد كتاباً بخط يمين الزوجة ، أكد الخبراء صدوره منها وأكدت عباراته حبها للقاتل وعلاقتها الآتية به . ألم تكن تقول له فيه : « ... . تعال وخذني إلى لك فلا تشك في حبي ... » ؟ لجاء خبراء آخرون من أنصار القتيلة . يؤكدون أن الخطاب مزور ، وينفون صدوره منها ، ويقدمون على التزوير ألف دليل ودليل .

وكان أنصارها ، كما قال قسيس القرية ، شهوداً على فضلها فاقسموا ليدافع عنها ضد كل دليل وضد البداة نفسها .

قدمت القضية للحكمة ، في شهر نوفمبر من تلك السنة ، وفي وسط جو كله انقسام

وكله عدا . وادعى زوج القتيلة ووالدتها بالحق المدنى ، وتقدم للدفاع عن المتهم  
تقيب حامى باريس إذ ذاك ، يوازره ويعاونه محام ناشئ . هو الأستاذ هنرى رويير  
الذى أصبح فيما بعد تقياً لحامى باريس وعضواً بالاكاديمية الفرنسية ، ومؤلفاً يشار  
إليه بالبنان ، والذى اختطفه الموت فى هذه الايام .

بدأ شامبيج يقص على المحكمة ويعرض على قضاته تطورات حب جنونى منقطع  
النظير ، مقطوع الأمل . قال بأنه لما جاء اليوم الذى اعتزم فيه الرحيل الى باريس  
ليتم دروسه ، قصد الى دارها يودعها ، وقدم إليها باقة ورد وأبلغها عزمه فقالت له :  
« نعم ، نعم ... سافر حالا » ثم بكّت وبكى ، وارتضى كل منهما بين ذراعى الآخر  
وقالت « إن هذه حال لا يمكن أن تدوم . إنها مستحيلة ، لنفر سويًا » وانفقت معه  
على الفرار ، وأخذ هو يبحث من جانبه عن التقدو ظم يوفق .

قال له القاضى ، وهو يحاوره : ألم تعترضك فكرة هذه الامم التى تريد أن  
تهجر أسرتهما ؟

- ان فى الحياة أموراً لا يقدر الانسان فيها ما هو فاعل .

- ولكنك ازاء أم تحب أولادها لدرجة أنها مرضت حين أصيبت بفقد ابنها ،  
وأنت مع ذلك تدبر معها فى رباطة جأش وهدوء ، وسيلة هجرهم . ألا ترى وأنت قد  
درست طبيعة النفس البشرية ، أن ذلك ليس بالأمر الطيبى ؟

- إن فى علم النفس ، كما فى بقية العلوم ، أموراً لا تقبل التفسير . وعندى أنها إذا  
كانت قد أحبّت أولادها الى درجة العبادة ، فانها كانت تفرط فى محبتي لدرجة  
الجنون ، وقد كنت أشاطرها ذلك الحب . قد ترون ذلك أمراً غير عادى ، وانه  
لكذلك ، ولكنه الواقع ، ولا تطلبوا منى له تعليلاً .

- أنت تقول إنك كنت فى حاجة الى عشرة آلاف فرنك لتفر معها . وهذا  
المبلغ لم يكن لازماً لهذه الدرجة ، فقد كان لدى مدام جريل ١٩٠٠ فرنك وأسهم  
كانت تستطيع أن تبيعها .

- إن الرجل الشريف لا يستطيع أن يفهم اعتراضاً كهذا .

- أمضى ذلك أنك تأبى أن تحتطف امرأة مستعينة بنقود زوجها ، ولكن  
ضميرك لا يؤنبك على قتلها ؟

- لم يكن المانع عندي أن النقود لزوجها ، بل لأنها تقود امرأة . ولما اجتمعنا يوم الحادث ، وقد بحثت عن قرض فلم أوفق ؛ تبنت لدينا فكرة الانتحار سوياً . وقالت لي بعد لحظة تردد « فلنرحل » فأجبته « فلنرحل » فقالت « يا للأسف ، ليتنا أحضرنا الصغيرتين معنا ، حتى كنا نراهما مرة أخرى قبل أن نموت » . وكان المسدس بيننا ، تحت الوسادة ، فتناوله ، فأردت أن أتزعه من يدها فقالت : « أنت جبان ، لقد أقسمت لي برأس أمك أنك بعد فضيحتي تقتلني » ووضعت المسدس على وجنتها وقالت لي « أطلق ! إنك تولى ، لماذا ترتعش ؟ عندي بأنك لن تجعلني أتأم ، ولكن قبل ذلك قبلني القبله الأخيرة »

وكنت أرتعش رعشة لدرجة لم أتصور من قبل ان يرتعشها إنسان ، فبادت ووضعت المسدس على صدغها ثم قالت « أطلق ... لا ... حاسب . إنه غير موضوع في مكانه تماماً ، وأحسنت وضعه ثم قالت مرة أخرى : « أطلق » وأردت بعد ذلك أن أقتل نفسي ، وحاولت ، ولكني لا أدري ما حصل .

- ولكن الخبراء يقولون إنه من غير المعقول أن تكون مدام جريل قد أمسكت المسدس بيدها أثناء إطلاقه لأن يدها كانت تحترق .  
- إنني أؤكد صحة ماقلت .

- ولكنك استطعت بكل هدوء ان تطلق عياراً ثانياً على مدام جريل ، فلماذا لم تأخذ كل هذا الاحتياط لنفسك ؟ فان إصابتك خفيفة .

- إن الرجل الذي يقتل امرأة لا يستطيع أن يتمالك أعصابه ، ومع ذلك فيكفيني أن ضميري مستريح ، وأنه معي . فليست قاتلاً ...  
- ولكن الاتهام يؤكد أنك قتلتها .

- ( بصوت محتق ) هناك أمر لا يمكن نكرانه ، وهو أنني كنت أحبها .  
وتلا الرئيس خطابات من مدام جريل تدل على أنها كانت تحبه حباً جماً ، ثم ختم استجوابه للتهمة بقوله :

- وعلى كل حال ، سواء أ كنت قتلت مدام جريل لأمر في نفسك ، أو لأنها طلبت منك أن تقتلها حتى لا تعيش بعد فضيحتها ، فقد تسببت في إفساد امرأة محترمة ، وحرمت منها زوجها وولديها .

— هذا ما حصل . والكل يعتقد ان موتها فضيحة ، ولكنى اعتقد انه بطولة .

— إن ابنتى مدام جريل سوف تقدران ، عند ما تبلغان سن الزواج ، تلك البطولة .

وأرأى شامبيج أن يلقى في روع القاضى ان الزوج كان يعلم بعلاقته الاثيمة مع زوجته ، ودل على ذلك بأنه فى ذات يوم ، بينما كان يتناول العشاء فى بيتهم ، أراد ان يدس فى يد الزوجة ورقة كتبها لها ، فلبحت ابنتها الورقة ، وأرادتا اختطافها ، وحدث ذلك كله تحت سمع الزوج وبصره . . .

وجاء الشهود فلم يأتوا بجديد يذكر . وجاء الزوج الذى كان غائبا أثناء الجريمة فقص على المحكمة كيف تعرف إلى زوجته ، وكيف تحابا ، وكيف عاشا عشر سنين عيشة راضية هنيئة ، تجعله يفخر دائما بأنها حملت اسمه .

— لقد قال المتهم وأقاربه انكنا كنتم على خلاف .

كل هذا غير صحيح ، لم يكن لنا إلا عيب واحد ، وهو أن دارنا كانت مفتوحة دائما للجميع .

— ان من واجبي أن أسألك بعض أسئلة مؤلة . يدعى المتهم أنك لم تكن تحمل حبه لمدام جريل .

— هذا محض اختلاق ، وهو فوق ذلك غير مفهوم ، إذ لو كنت علمت ذلك لما كان هناك ما يمنعنى من أن أطرده من دارى .

فالتفت القاضى الى شامبيج وسأله :

— هل سمعت يا شامبيج ، فإذا تقول فى ذلك ؟

— اتى أمام شهادة معتدلة كشهادة المسير جريل ، أراى ملزما بالسكوت .

— ولكنك ادعيت أشياء نسبتها الى المسير جريل ، ورويت مثلا حكاية الورقة التى أردت أن تعطىها لمدام جريل وحاولت ابنتها اختطافها ؟

— لقد ذكرت ذلك فى أقوالى وأنا أصر على ماقلت .

ثم استمر القاضى فى سؤال الزوج .

— أراى مع الأسف مجبرا على توجيه سؤال جارج . ان المتهم يقول انه اتصل  
بزوجتك فى يوم الحادث مرتين؟

ولكن هذا لم يعزعز عة الزوج بزوجه فكان رده :

— انها تكون اذا اما فاقدة الوعى أو جنة هامة . أما فى غير هاتين الحالتين فلم  
يكن فى مقدورها أن ترضى العار .

— ولكن المشاهدات المادية أثبتت ذلك .

وظل الزوج مع ذلك على ثقته :

— أنا لا أستطيع الا أن أؤكد اعتقادى التام فى شرف زوجتى  
وتوالى الشهود . بعضهم يشهد بطهارة مدام جريل ، والبعض الآخر يشهد للمتهم  
بالشرف والاستقامة .

ثم ترفع عاى والدة القتيلة وزوجها قرا للمحكمة ققرات من كتاب ألفه صديق  
للمتهم من احاديهما سوا ، وأهداه اليه اظهر فيه ما عليه المتهم من خلق فاسد ،  
وخيال مريض . وتلا ققرات من خطابات القتيلة لاهلها وصديقاتها تدل  
لآخر لحظة ، على هنائها وسعادتها وعنايتها بابنتها ، وشغفها بهما وسهرها  
عليهما ، مما ينفي عنها تهمة الحب المحرم ، والرغبة فى الفرار بعيدا عن  
زوجها واولادها .

وطلب فى ختام دفاعه استعمال الشدة « لأن القاتل لم يشعر بأى شفقة عند  
ما قتل تلك التى ييكىها الآن كثيرون . انه لم يشفق عندما هدم هناك زوج مسكين ،  
ولم يتع بذلك ، بل هاجمه فى اعز شئ لديه ، فى عرضه وشرفه . انه لم يشفق  
عندما حرم ابنتين عزيزتين من امهما ، وعند ما حاول أن يحملهما طيلة ما تبقى  
لها من العمر ، عبه اتهاماته الباطلة .. انه لم يشفق على احد فليس له ان يطالب  
بشفقة احد » .

وكذلك فعل النائب العام ، فقد ناقش رواية المتهم ، وبين باطلها . وكما كان مؤثرا

حين التفت الى المتهم وقال له :

— خيانة الصداقة ، جريمة ترتكب في الخفاء ، تدل على متبى النذال والقوالمقارة ،  
وانت مع ذلك تسميها بطولة ! ! انتم يامن ذقم الموت في سبيل الوطن ،  
وفي سبيل المبادئ النبيلة ، انكم لم تعودوا شيئاً مذكوراً . افسحوا الطريق  
لهذا الفر الفاسق الذي يقتل امرأة ، ويخطئ نفسه . إن كانت نفسك شريفة عالية  
كما تدعى ، أما كان الأجدر بك أن تتخزع إكذوبة نبيلة ، تحمى بها شرف من  
أحببت ، ومن أحبك ، فتقول مثلاً « إنها قاومتى قتلها » إنما الجبان هو ذلك  
الذي يقتل امرأة ثم يحتفى وراه شرفها ليحصل على تخفيف العقاب عنه .

إن رواية شانينج ، وإن صحت كلها ، لاتنتجيه من عقوبة القتل . ان فعلته عارية  
من كل كرم ونبيل ، مهما حاول وحاولوا أن يجدوها ، ويحيطوها بهالة من نور .  
وجاء دور محامى المتهم فدافع عنه ما استطاع ، وحاول أن يؤيد صحة دفاعه ،  
ولكن المحكمة حكمت بالأشغال الشاقة سبع سنوات ، وعدل الحكم ، بفهم من رئيس  
الجمهورية إلى السجن بدل الأشغال الشاقة .

ولما صدر أمر التخفيف وجه الزوج إلى رئيس الجمهورية المسيو كارنو خطاباً  
مفتوحاً جاء فيه .

« . . . . . إني أطلب منك أن تصدر عفواً كاملاً عن السفاك شانينج ، لئتمكن  
من الاقتصاص لنفسى بنفسى . ولا أظنك تضن بهذا الذى منحه للقاتل ، على أنا ،  
الذى لأزيد على أن أكون رجلاً شريفاً . . . »

أمضى شانينج مدة عقوبته ثم طواه النسيان . وفى سنة ١٨٩٧ التحق بالجيش  
اليونانى ليحارب الأتراك . ثم استوطن باريس واتخذ لنفسه إسماعاً جديداً وألف  
كتاباً ونشر مقالات ، ومات منسياً فى شهر يونيو سنة ١٩٠٩ .

# حُرْمَةُ الدَّارِ

كانت مدام دى جيفوس De Jeufosse زوجة لأحد ضباط الجيش الفرنسى مات زوجها فى منتصف القرن الماضى ، فأقامت فى قصرها الذى تمتلكه على مسيرة ثلاثة كيلومترات من قرية أبقوا Aubevoye ، وأقامت معها ابنتها بلانش وهى فتاة فى التاسعة عشر من عمرها ، صديحة الوجه ، هادئة بسيطة المظهر ، دائمة البشر ، طليقة الحيا ، ومعلمة ابنتها لورانس ، وإن شئت فقل صديقتها ، فسا كانت تكبرها إلا بعام واحد .

وكان لمدام دى جيفوس ، عدا بلانش ، ولدان : ارنست وهو فى الخامسة والعشرين من عمره ، وألبير فى الثالثة والعشرين ، ولكنهما لم يختارا الإقامة مع أمهما ، بل اتخذا باريس مقراً لهما ، ولطيش شباهما ، أضاعا فيها الجزء الأكبر من الثروة التى خلفها لهما أبوهما . وكنا يحضران ، من وقت لآخر ، لزيارة أمهما وأختهما . وفى إحدى تلك الزيارات تعرفا إلى أميل جيو ، وهو شاب فى نحو عمر ارنست ، حباه الله ، فوق زيتى الحياة الدنيا ، المال والبين ، زوجة شابة جميلة مغلصة ، على خلق عظيم .

ما كاد أميل جيو يتعرف إلى الآخرين دى جيفوس حتى انقلبت المعرفة إلى صداقة متينة ضمت أفراد الأسرتين جميعاً . فقد وجدت بلانش وأما فى زوجة جيو صديقة مغلصة ، جذابة الحديث ، حلوة المعشر . ورأى ارنست وألبير فى جيو صديقاً يوافقهما مزاجاً ، ويزاملهما طيشاً وزقاً ، فتح لهما صدره ، وفتح لهما مع صدره خزانة مليئة بالمال ، يفرقان منها بقدر حاجتهما ، وأعارهما خيوله وعرباته ، يمتطيانها كلما احتاجا إلى نزهة ليلية ، أو كانا على موعد غرامى ، فى بقعة خلوية من تلك البقع التى تعرفها مجازفات الشباب والحب .

أما جيو ، فكان باعته على هذه الصداقة والكرم ، انهما سيله إلى التقرب من لورانس المريية ، ثم بلانش نفسها ، وقد كان يأمل النجاح مع كليهما .



ولقد كان كل واحد يجد في تلك الصداقة المشتركة حاجته ، فعمل من جانبه على تمكينها وتقوية وأصرها ، حتى لا يكاد يمر يوم دون ان تجتمع الأستران . بل لقد أربى اجتماعهما على خوان واحد على المائة مرة في عام واحد .

وكان يزيد في خطورة هذا الاختلاط المستمر ، على هاء الأسترين ، ان بلانش وصديقتها لورانس كاتنا قد عاشتا ، إلى ما قبل ذلك ، عيشة قائمة - حزينة ، في محبة الشيوخ والقساوسة ، الذين لم تكن ابواب قصر جيفوس تفتح لغيرهم .

وبدأت الألسنة - ألسنة السوء وغيرها - تتحدث عن جيو ولورانس اولاً ثم عنه وعن بلانش ثانياً ، ولكن الأسترين استمرت مع ذلك ، وبرغم ذلك ، في صداقة كاملة لا يؤثر فيها حديث الناس ، ولا تهيم لانتقاد الناقدين وزناً ... الى ان جاء يوم سمعت فيه مدام جيفوس ان اسم ابنتها واسم مريبتها قد جريا على لسان جيو ، في حديث له بأحد الأندية ، بكلام لا يدل على الحيلة ، ولا يشف عن الاحترام ، وكان هذا بدء الحتم .

كسبت لها مدام جيو تدعوها الى العشاء ، فقابلت دعوتها للمرة الأولى بالرفض . ووصلتها منها هدية صغيرة لابنتها ، فأعادتها كما وصلت . طلبت مدام جيو أن تعرف السبب ، فلما تبينت ابلغته لزوجها ، ولكنه انكر وحاول ان يرى نفسه ، ولكن عيني مدام جيفوس كاتنا قد تفتحتا للخطر الذي تعرضت له سمعة ابنتها ، فانفتحت هي وولداها على ان يوصدوا باب قصرهم في وجه جيو ، ومن اليه ينتسبون .

ولكنهم لم يدخلوا في حسابهم الحب الملح الذي تمكن من قلب جيو . حرموه مقابلة بلانش في وضح النهار ، وامام الملا ، فسولت له نفسه ان يراها في ظلام الليل ، وفي غية الشهود ليؤكد لها انه يذكرها ، وإن طلبوا منه ان ينساها . وصار يتبع خطواتها وخطواتهم ، فحينما ذهبت بلانش ، ذهب جيو ، في القرية وفي المقاطعة وفي باريس نفسها .

وكلسا ازداد إلحاح جيو ، ازدادت مدام جيفوس تضيقاً وحيرة . وزادها قلقاً انها لم تر من ابنتها حفيظة على جيو ، أو كرهاً له ، بل لقد بلغ عليها ان ابنتها كانت تبادل ، في الكنيسة ، نظرات إن لم تدل على الحب فهي بلا شك لا تدل على البغض والازدراء .

وفى ذات صباح وصل إلى مدام جيو خطاب معنون باسم زوجها ، عرفت  
مرسله من خطه ، فتوجست خيفة وفطنته ، فأذا به من أرست دى جيفوس  
يقول له فيه : « وصل الى على أخيراً ان اشباحا وذئاباً كلبية تحوم ليلا حول قصر  
جيفوس . ولما كنت أكره أمثال هذه الحيوانات لجينها وتعرضها لسيدات  
منعزلات ، فأتى ألفت نظرك الى اتنى اصدرت أوامر مشددة ، باطلاق النار عليها  
ووعدت من يصيبها بمكافأة مفرية .

وزيادة على ذلك فأتى معزوم ، اذا قابلت احد تلك الذئاب .. ولعلك تعرف من  
هو . أن اعطيه درساً فى الأدب ، اذا لم يجد من نفسه زاجراً يردعها .  
وأملى ان تنظ بهذا الانذار الذى اعطيك من الرد عليه كتابة » .

قرأت مدام جيو هذا الخطاب فطار له صوابها . إن فيه اهانة لزوجها ، لو  
اتصلت به لكانت القضاء المحتوم عليه أو على مرسل الخطاب . وفيه تهديد بقتل  
زوجها ، ففى لاتستطيع الاغضاء عنه . ففى تخشى عليه إن اطلع على الخطاب ،  
وهى تخشى عليه إن لم يطلع عليه ، وهى حائرة لاتدرى ما تفعل . ذهبت من فورها الى  
مدام جيفوس وقالت لها : « اتنى لم اطلع زوجى على هذا الخطاب ولكننى سأضطر  
الى عرضه عليه اذا لم يسحب ما فيه » .

فأجابتها مدام جيفوس : « اتنى تبة من هذا الموضوع ، فاحتفظى بالخطاب ،  
ولا تطلعى زوجك عليه » . ولكن مدام جيو لم تقبل ذلك حلاً ، فقالت لها مدام  
جيفوس : « إنك لمسكينة حقاً ، إذ لو أتى أردت لكنت من زمن فى عداد  
الأرامل ! »

خرجت مدام جيو من قصر جيفوس وهى أكثر مما دخلته هلما . لقد كان  
التهديد الموجه الى حياة زوجها خيالا ، فأذا بها تلبسه حقيقة ناطقة . أرسلت الى  
شقيق زوجها الأكبر خطاباً تعرض عليه الأمر ، وتستشير ، وتطلب عونه ،  
فكتب الأخ الى أرست يعتب عليه ، ويطلب اليه أن يواجه أخاه بما عنده من  
تهم ، ويحمله مسئولية ما قد يحصل . وتوسط فى الأمر قرب لجيفوس ، اتبعت  
وساطته أن مرق الخطاب وان وعد جيو بشره ألا يحاول دخول قصر جيفوس  
أو حديثه ، لاخفيه ولا جهارا .

ولكن ، كما يقول الفرنسيون ، الوعد شيء والتفويض شيء آخر . فان زيارات جيو الليلية لم تنقطع ، واستمر يتسلق في كل ليلة سور الحديقة ، ليضع ، في إحدى أشجارها ، رسالة بغير توقيع ، ويعود ادراجه . واضطرت مدام جيفوس أن تضع رقيباً ، ينتظر حضوره ، ويلتقط رسالته ، ثم يحملها اليها . طلبت من قريبها ، الذي تولى الوساطة الأولى ، أن يحاول مرة أخرى وأن يحذر جيو سوء المغبة . ولكن جيو أنكر مانسب اليه ، وأجاب متحدياً : « قل لهم يطلقوا النار على ذلك الطارق الليلي ليتأكدوا انني لست اياه » رأى الوسيط عناد جيو وأصراره ، فذهب إلى قاضي التحقيق بالمدينة وقال له : إذا كنت في داري تجاه شخص وتسلق حديقتي ليلاً ، لقصد مريب فهل لا يجوز لي أن أطلق عليه النار ؟ فأجاب قاضي التحقيق « إن القانون يعطيك هذا الحق » ولكن القاضي ، بعد أن وقعت الواقعة ، أسف لأن الحادث لم يفصل له تفصيلاً ، فلملح كان يشير برأى آخر .

ضاعت السبل في وجه مدام جيفوس فلم تعد تدري أى سبيل تتخذ ، لتدفع عن نفسها ذلك العدوان . وعلت فتوى قاضي التحقيق بأن من حقها رد الاعتداء ، فدعت اليها خادمها الأمين القديم « كرييل » وذكرته باليمين التي أقسمها لزوجها وهو يحتضر بأن يبقى بجوارها وبجوار ابنتها يدافع عنهما حتى النفس الأخير ، وطلبت منه أن يسهر في الحديقة ، ولا يغمض العين ، وأن يطلق النار بغير تردد على كل من تحدته نفسه بتسلك السور لدخول القصر أو الحديقة .

وكان ماتوقته . جاء جيو ذات مساء وتسلق السور ، ووضع الرسالة ، ولما همّ بالانصراف سمعه الحارس فصاح به : « مكانك ، فأنت مانت » وأطلق عليه النار فسقط يتضرع في دماؤه ، وبعد نصف ساعة من عذاب وآلام ، أسلم روحه مضجياً بجناحه في سبيل مجازفات الحب والشباب .

وكان مصير ذلك كله إلى المحاكمة . اتهم كرييل بالقتل العمد مع سبق الإصرار والترصد وتولى الدفاع عنه الأستاذ ديشان Dechamps واتهمت مدام جيفوس ، هي وولداها بالاشتراك بالتحريض والمساعدة ، وعهدوا بالدفاع عنهم إلى أمير المترافين برييه Berryer وادعى بول جيو ، أخ القتل وأرملته بالحق المدني وأثابا عنهما القيب كريسون Cresson الذي بدأ مرافعته فقال :

» عند ما دخلت هذه القاعة ، تسلطت على لأول وهلة عاطفة قوية ، فلم أستطع ، بالرغم من هذا السواد المحيط بي وهذا الحزن المسيطر على قلبي ، لم أستطع أن لا أرى لمصير مدام جيفوس وولديها ، قد رأيتهم يهبطون من مكانهم العالي بين كرام الأسر ، إلى مقاعد الاتهام في محكمة الجنابات وكان قلبي ينفطر مقدماً لما تخيلته من تألم هذين الشابين ، إذ يستمعان لبكاء أمهما ... ولقد أملت أن لا يضطرني الواجب للانضمام لممثل الاتهام في طلب القصاص منهما ، وقلت في نفسي ، إن شبح صديقيهما أميل جيو سوف يقف أمام ضائرهما القلقة فيستدر الدمع من أمأقيهما ، وعبارات الندم من لسانهما ، وعند ذلك كانت تسطيع موكلتي ، ويستطيع إبناتها ، أن يصمتا ، إذا لم يجدا من أنفسهما قدرة على الصبح . ولكنني كنت غاطثاً ! فأنني لم أجد أمامي فوق مقاعد الاتهام إلا مجرمين من الصنف العادي ، مجرمين دفعهم كبرياؤهم إلى الجريمة ، الكبرياء هو الذي حر كم ، والكبرياء هو الذي يستدعهم الآن في دفاعهم كما سندهم في اجرامهم . وكما حاولوا أثناء التحقيق ان يسودوا سمعة صديقيهم ، تراهم يتأهبون الآن لتلطيخها . رأيت ذلك فتحولت بوجهي نحو هذه الزوجة الشابة التي جاءت اليكم تؤدي واجب الزوجة وواجب الأم ! وتذكرت الطفلين اليتيمين اللذين قد يسألاني يوماً حساباً عن المهمة التي عهد الي بها وصيها ، فوجدت نفسي قويا ، نسيت ما عليه منافسي العظيم من بلاغة وقوة تأثير ، نسيت ضعفي وعجزى وشعرت بأنني قادر على أن اطلب منكم عدلاً موثقاً أن الحقيقة سوف لاتقدم وسيلة تغلب بها على بلاغة البلاء .

وختمها بقوله : ستمسمعون الآن دفاعاً حازقاً بليغاً . ستمسمعون إعجب ما يستطيع الذكاء والقلب الكبير أن يجليه على لسان انسان ، وسشهدون سحر الفن الخطابي صادراً عن أمة اساتذته . واحضهم وابعدهم صيماً . سوف يفتشون في نفوسكم ، فيبحثون عن أكثر اوتارها حساسة فيهزونه . وسيعرضون امام اعينكم صورة جديدة لهذا الحادث غير التي سمعتم آذانكم ورأتم عيونكم . سيقولون لكم ، عن أبناء جيفوس ، انها شابان طائشان ، حرارة الشباب تغلي في عروقهما ، وطيش الصغر يمنهما الأناة والتفكير ، فهما يستحقان منكم العطف والرعاية . فأرجو منكم عند ذلك أن تسألوا أنفسكم ، ألا يستطيع أبنائكم ان يدافعوا عن اخواتهم الا بالقتل ؟ سيقولون لكم اليس يحق للام ان تدافع عن شرف ابنتها ؟ فسلوا عندئذ ضمايكم :

تجكم : إن الدفاع عن الشرف لا يحتم القتل . ولا تنسوا ، حين تقرر مصير هؤلاء السفكة ، أن القانون كان ولا يزال سياج الجماعة والمدنية ، والقانون يعد الأثر للنفس جريمة »

ودافع بريه عن مدام جيفوس قال :

إن التهمة الموجهة إلى مدام جيفوس هي الاشتراك في الجريمة ، ولكنها تطلب منكم أن تعتبروها فاعلة أصلية للواقعة التي ستحكون فيها . لقد شادت أن أتقدم زميلي في الدفاع عنها ، لا لتبرئ نفسها ، بل لتغطي بشخصها مسئولية الآخرين . فإذا كانت يد قد تسلمت ، وإذا كان عيار قد أطلق ، فهي التي سلحت اليد ، وهي التي أمرتها بإطلاق النار .

فعلت ذلك دفاعاً عن سلامة بيتها وحرمة منزلها .

فعلت ذلك لتحافظ على شرف الاسم الذي خلفه لها زوجها ، ولتحمي أعز ما تملكه في هذا العالم : شرف ابنتها .  
إنها هي التي سلحت نخادما الأمين ، وهي التي أمرته بأن يطلق ذلك العيار ، الذي شامت الأقدار القاسية وحدها أن تجعله ميتاً .

أما إبنائها ، فإذا كانا قد شجعا الحارس كرييل ، فأتما فعلا ذلك مدفوعين بحبهما لأمهما ، وحرصهما على تهدئة روعهما ، والمحافظة على كرامتهما .

فهي تقرر لكم بساني ، أن الحادث كله من أجلها ، وأن عليها وحدها وزره .  
فإذا رأيتم في الأمر جريمة فهي وحدها الجريمة ، وهي تطلب منكم بالحاج أن تعتبروها وحدها المسؤولة ...

قال لكم المدعي بالحق المدني إنه ليس لمدام جيفوس أن تقول أنها كانت في حالة دفاع شرعي عن النفس أو المال لأن جيو لم يكن يحضر بقصد القتل أو السرقة .  
يا لله !! المعتدى ، في عرفكم ، هو الذي يحضر ليتلف الزرع أو ليسرق المال ؟  
هذا وحده هو المعتدى ؟ أهذا كلام يقال ؟ لماذا تبخسون فكرة المشرع إلى هذا الدرك المنحط !!؟ إن هناك كنوزاً أعز على المرء ، وأعلى غنًة ، يدافع عنها ، ويحمس لها أكثر من تحمسه للمال . ليس فيكم من اذا عرف أن لصاً يسرق داره

في ظلام الليل لیسرقه ، لا یستدعی حارسه ، وأمره بإطلاق النار علی ذلك الطارق . انكم لا تترددون لحظة فی الدفاع عن مالكم ، وحماية حرمة مساكنكم ، فهل فيكم من یتردد لحظة فی الدفاع عن عرضه أو عن شرف ابنته ؟ أم یريدون أن یقولوا لكم إن الاعتداء علی الشرف وحده هو الذى یجب أن یبقی بغير عقاب ؟ أم یبع القانون للزوج الذى یفاجئ زوجته وهى تزنى أن یقتلها وشربكها ؟ ! ان هذا المذكور فی جميع قوانین العالم .

أيها الرجال ! أنا لا أطلب منكم أن ترقوا حتى تصبح قلوبكم كقلب الانم الضعیفة ولكنی أطلب منكم أن تفكروا ، فی هدوء الرجال ورزائهم ، ثم أسألكم إذا كنتم كآباء وكأزواج ، لا تقدرون أية قيمة لتلك الحاجة الملحة فی الدفاع عن شرف البنات ، وعرض الزوجات ؟ إذا علمتم زانياً فاجراً ، یسئل فی كل ليلة الى داركم فترقبتموه ، فلما أقدم علی هتك حرمانكم قابلتموه برصاص سلاحكم ، أتوجد فی فرنسا كلها محكمة واحدة تقضى علیكم بالعقاب ؟ لا ، وألف مرة لا . ان من حقنا ، بل ان من واجبنا أن ندفع العدوان عن أعراضنا ، عن أزواجنا وبناتنا ، وهذا الواجب ، الذى هو واجب الرجال ، یزداد متانة ویزداد إلحاحاً اذا كانت المطالبة به أم عزلاء ...

وجاء دور الأفوكاتو العموی فدلل علی أن تصرفات بلانش لم تخل من أخطاء ، فقد أخفت عن أمها محاولات جیو العیدة ، وأباحته لها بحبه ، كما أن مدام جیفوس قد ارتكبت أخطاء عدة ، فقد قبلت صداقة جیو برغم سوء سمعته ، وبرغم نصيح الأصدقاء . 'وأخطأت حين كانت تسمح له بمجالسة ابنتها فی المجتمعات ، وحين احتفظت بلورانس فی دارها ، ورفیقة لابنتها ، بعد أن لاكتها الألسن ولا كت تصرفاتها ، أخطأت ، ومن كانت هذه أخطاؤها فلیس لها أن تریق الدماء . وناشد المحلفین أن یقضوا بالعقوبة حتی لا یقال إن القتل مباح إذا كان القتل لا یستحق الاحترام ، وحتى تنتصر الهیأة الاجتماعية ، وحتى یعرف الناس ما للروح البشریة من قدسیة .

ورد بریه :

« إنهم یحدثونكم عن مصلحة الهیأة الاجتماعية . انی أضع تلك المصلحة بذاتها

بين أيديكم ، وأعد اليكم بسلام الأسر ، وحرمة المنازل . مصلحة الحياة الاجتماعية ؟  
لأنها في إقراركم للحق الذي لجأت إليه مدام جيفوس ، والذي يلجأ إليه كل واحد  
منكم ليصد اعتداء مجرم أنيم ، كان قد أقسم أن لا يضع قدمه في دارها ، واستمر  
مع ذلك يأتي ، بعتاد وإصرار ، يتسلق سور حديقتها ، ويتحداها كاذباً فيقول إنه  
ليس بإيه .

ولم أشك لحظة في أن الأفوكاتو العموى سيسلم معي بأن هناك كنوزاً أغلى  
وأمن من المال والعقار هي كل ما يتصل بالشرف وبطهارة البنت ، وإن الدفاع عنها  
أوجب من الدفاع عن غيرها ... لذلك كان من حق مدام دي جيفوس أن تسهر  
على شرف ابنتها ، وكان من واجبها أن تدافع عنه . ودعوني أكرر لكم أن ليس  
فيكم شخص واحد ، يرى شخصاً يعتدى على زوجته أو على ابنته ، ويأتي كل ليلة  
ليتسلق سور حديقته ، فلا يفعل ما فعلته مدام جيفوس . إني ، وأنا رجل شريف ،  
أقلقني السنون وخبرت الحياة ، وعلبت أخطار ترك الأولاد بغير حماية ، ومرت  
على تجارب شتى ، إني أقول لكم بملء فم : إذا لم تسلبوا بحق الرجل في الدفاع عن  
زوجته وأولاده ، إذا لم تبرموا مدام جيفوس ، فإنكم تضعون الهيبة الاجتماعية في  
أحرج المواقف . ولكن لا . إنكم ستحكمون ببراءة مدام جيفوس ، لأنكم لن  
تستطيعوا أن تفعلوا غير ذلك .

وما كاد المترافع يجلس حتى دوت الساعة بالهتاف والتصفيق ، وقال رئيس  
الجلسة إنه مهما يكن نبوغ المترافع ، ومهما كانت لذتنا من الاصغاء إليه ، فإن مثل  
هذه المظاهر بما لا يجوز حصوله مجرم العدالة . ولا حظ الأفوكاتو العموى أن المحامين  
أنفسهم اشتروا في التصفيق ولكنه ، لفرط ما شعر هو به من تأثر ، لم يرد أن يوجه  
اليهم أي عتاب .

أما المحكمة فلم تكف بتبرئة المتهمين جميعاً ، بل لم تحكم لاهل القتل ، من المائة  
ألف فرنك التي طلبوها ، إلا بنصيب مدام جيو في مصاريف الدعوى المدنية .

## محاكمة شارل الأول

كأنى بشارل الأول — ملك إنجلترا وحفيد ماري استوارت — قد مُنحلق للآلام وخلفت الآلام له ، فقد ذاق منها في حياته ما لم يذقه ملك قبله . كان وسيم الطلعة ، نبيل الفعال ، باراً بأبنائه ، مخلصاً لزوجته . وكان متديناً ، ينظر إلى الأمور بعين الجد ، ولكنه كان بطيء الحركات ، كثير التردد في حديثه ، لا يعرف التزاهة السياسية ولا يدخلها له في حساب .

وخلاصة القول ، إنه كان متحلياً بجميع الخصال التي تجعل منه رجلاً فاضلاً ، بينما كانت تعوزه جميع الصفات التي تجعل منه ملكاً مهيباً محترماً .

تزوج هنرييت دي فرانس ابنة هنري الرابع ، فلم تكن زوجية موقفة في أول الأمر ، وكان الزوجان كثيراً ما يشتدان في المناقشة علناً ، حتى وصل به الأمر أن كتب إلى أخيها لويس الثالث عشر ، يشكو له أمرها ، ويهدد بعادتها من حيث أتت . وفي سنة ١٦٤٢ قامت بينه وبين برلمان بلاده خصومة عنيفة ، أدت إلى أن دخل مجلس العموم محاطاً بعدد وفير من اللوردات والنبل ، ليقبض على خمسة من رجال المعارضة المحبوبين من شعب لندرا . ولكن النواب الخمسة كانوا قد علوا بما دُبر لهم ، فلم يحضروا الجلسة وعاد الملك ولورداته صفر الأيدي إلى قصره . وكانت شرارة اندلعت بسببها ألسنة الثورة ، واضطر الملك لأن يلتجئ إلى يورك ، حيث كوّن نفسه جيشاً يحارب به أنصار البرلمان .

واستمرت حرب أهلية دامت سبع سنوات ، تكافأت فيها القوى من الجانبين . كانت لندرا والمقاطعات المحيطة بها ، وبعض البلدان الهامة والموانئ والاسطول وجميع الترسانات تقريباً تؤيد البرلمان ... ولكن هذه المدن على كثرتها لم تتشبه إلا بجيشاً مكوناً من الخدم وصدية القهاوى ممن لم يسبق لهم حمل السلاح ، ولم يحضوا الحرب ولا خبروا أهوالها ، على حين كان جيش الملك مكوناً من شبان أشدهاء ، ذوى ميول رياضية ، وغرام بالالعاب القروسية ، واقفان للبارزة بالسيف والحراب .



وما مضت سنة حتى كاد ينقذ للبلد لواء النصر ، لولا أنه تأخر في حصار جلوسستر ، فظهر كرومويل في الميدان .

كرومويل ؟ ... شخصية من أغرب شخصيات التاريخ الإنجليزي ، لا تدرى أعظم هو أم مرء ؟ أقنوع هو أم طموح ؟ أما مالا سبيل إلى الشك فيه ، فقد برته الفاتحة على قيادة الرجال . فأكاد يظهر حتى خلق من الجيش البرلماني المهلهل المنضكك ، جيشاً خطيراً ، ذا قوة ومران ، يستعذب الموت ، بل يعده هبة من السماء . وغلب الملك على أمره فاحتسب بجيش اسكتلندا ، ولكن جيش اسكتلندا سلمه البرلمان وقبض الثمن . . ووضع البرلمان الملك في قصر هامبتون كورت المظلل على التاميز وأحاطه بكل مظاهر التكريم والاعزاز .

واستغل كرومويل نفوذه المتزايد في القضاء على كل الميول الملكية بمجلس العموم ، وإن استمر يتجاهل مصدر تلك الحركة ، التي أدرك الملك مغبتها ، فقرمن قصره ، ولعل كرومويل نفسه هو الذي سهل له سبل الفرار !

لجأ الملك إلى جزيرة وايت ، حيث ظن أن يكون فيها بأمن ، وما درى أن حظه العائر قد أوقفه فريسة مستسلمة ، في قبضة حاكم الجزيرة ، الذي أودعه سجيناً بأحد قصورها .

وأرسل إليه البرلمان وفداً يعرض عليه أن يعود إلى الحكم ، بشرط أن يتنازل عن قيادة الجيش والأسطول للبرلمان . ما طل الملك وكتب لزوجته خطاباً يقول لها فيه أن لا تفر تساهله مع البرلمان أى اهتمام ، لأنه يعد كل تنازل منه الآن باطلاً ، لن يتقيد به في المستقبل .

ووقع الخطاب بين يدي كرومويل ، فكلف من يتلوه بالجلوس على أعضاء البرلمان وأقبل هو بعد ذلك فدخل القاعة متصراً ، وقضى على كل معارضة وبعث بالرسول تلقى القبض على الملك .

ونصح للبلد أصدقاؤه بالفرار ، ولكنه أبى وفضل أن ينام ملء جفنيه في انتظار ما يأتي به الغد .

وفي الصباح ، دخل الكولونيل كويت - رسول كرومويل - غرفة الملك ، وقال له ، من غير أن يحيه :

— هيا ارتدى ملابسك فان لى امرأ بالتبض عليك .

— أمر من من ؟

— من الجيش .

— وإلى أين نذهب ؟

— إلى القصر .

— أى قصر ؟

— قصر وندسور .

وفى الغد كان كرومويل قد قبض على كل عضو من أعضاء مجلس العموم ، إخلاصه له محل شك ، حتى لم يبق بالمجلس إلا ستين عضواً . وقب أحد رجاله بينهم خطيباً وقال لهم بأنهم سينقذون العالم ، كما أنقذ موسى شعب الله المختار من فرعون . وقال كرومويل إنه ، والله شيدده ، لم يكن يعلم فى الصباح عما قد حدث شيئاً ، أما وقد وقعت الواقعة فلا بد من السير فيها إلى النهاية .

وخرج كرومويل من القاعة ، إلى هويت هول مباشرة ، فأقام فى غرف الملك ، وأمر بمجرد جميع قصور التاج وممتلكاته .

وقرر مجلس العموم محاكمة الملك أمام محكمة مكونة من مائة وثلاثين قويميسر ، وثلاثة قضاة . ولكن مجلس اللوردات أبى الاشتراك فى المحاكمة فأقص العدد إلى مائة وعشرين .

ووضع الملك فى قصر وندسور وظلوا يعاملونه بكل احترام . فكان يتناول الطعام علناً ، وكان الخدم يقدمون له الأطباق ركما ، ويناق من الطعام أمامه قبل أن يأخذ هومنه . . . ولكن ذلك كله تبدل فجأة .

ووقف كرومويل - فى يوم المحاكمة وكان أحد القضاة - وقال : لو أن إنسانا اقترح على محاكمة الملك لعدده غائباً ، ولكن مادامت إرادة الله هى التى قدرت ذلك فاق أسأل الله أن يمدكم بعونه ويبارككم . . . وإنى وإن لم أكن مستعداً لأن أبوح لكم من الآن برأى فى هذا الأمر الهام ، فاقى أعترف لكم أنى حين كنت أقدم لكم العرائض لاعادة جلالته للحكم ، شعرت بلسانى يلتصق بأعلى حلقى .

فاعتبرت هذه الحركة الآتية من السماء نذيراً من النذر الالهية .  
وكانت المحاكمة علانية . وأمر الرئيس باستدعاء السجين ، وأسرع كرومويل  
فأطل من نافذة ثم عاد وقال : « لقد أنت ساعة الفصل ، فسارعوا وقرروا ماذا  
سيكون ردكم ، لأنه سيأسلكم حتماً عن تستمدون السلطة التي تحاكمونه بها » .  
فأجاب هنرى مارتن : « باسم مجلس العموم مجتمعاً ، وباسم شعب إنجلترا ! »  
ولما حضر الملك نهض رئيس الجلسة وقال موجهاً الحديث إليه :  
— يا شارل استيوارت ملك انجلترا ، إن مجلس العموم مجتمعاً ، وقد هاله  
مازل بالآمة من أرزاء أنت سيبها الأول ، قرر أن يعاقب المسئول عن دم الشعب  
المهدور وقد انعقدت هذه المحكمة لهذا الغرض ، وستسمع الآن التهم الموجهة  
إليك .

ووقف مثل الاتهام ليتكلم ولكن الملك صاح به ليصمت ومسه برأس عصاه .  
وسقطت رأس الصاع على الأرض فتشامم الملك . ولما لم يتقدم أحد لالتقاطها  
انحنى الملك والتقطها بنفسه .  
وتليت صحيفة الاتهام وسأل رئيس الجلسة الملك عما يرد به ، فأجابه الملك  
وهو جالس .

— أحب أن أعرف أولاً ما هي السلطة التي خولت لكم دعوتى إلى هنا ؟ لقد  
كنت والعمد غير بعيد ، فى جزيرة وايت ، وجرت بينى وبين مجلس العموم  
مفاوضات كادت تسفر عن معاهدة ، فأحب أن أعرف السلطة - وأعنى السلطة  
المشروعة ، فى العالم سلطات كثيرة غير مشروعة ، كسلطة اللصوص وقطاع الطرق -  
التي اتزعزعت باسمها من جزيرة وايت ، وجيء فى لغرض لم أتيتيه - فعند ما أعرف  
تلك السلطة أجيئك على أسنككم .

رئيس الجلسة — أنت تحاكم باسم شعب انجلترا الذى كنت ملكاً عليه .  
الملك — اتنى لأقر بسلطتكم .

الرئيس — إذا لم تقر بسلطة المحكمة ، فسقطضى عليك .  
الملك — اتنى أقول لك إن انجلترا لم تكن مملكة انتخابية فى أى يوم من  
الأيام . إن لها ما ينيف على الألف سنة وهى مملكة وراثية قتل لى باسم أى سلطة

أنا هنا ؟ أين اللوردات ؟ لست أجد منهم العدد الكافي لتكوين البرلمان . ولا بد من ملك أيضا ، إذ لا برلمان بغير ملك . ثم مامعني الاتيان بملك أمام برلمانه ؟ الرئيس — إن المحكمة تطلب منك إجابة معقولة ، وإذا كانت سلطة المحكمة لا تكفيك فهي تكفينا ، ونحن نعلم أن سلطانها مستمد من سلطان الله والشعب .

الملك — ليس القول الفصل رأى ولا لرأىك .

الرئيس — اكثفت المحكمة وستقرر ما تراه .

ولما نهض الملك لينصرف أبصر سيفا موضوعا على طاولة فأشار اليه بعصاه وقال : إبقى لا أخشى هذا . وهتف بعض حضور يطلب عدلا ، بينما هتف أكثرون يطلبون من الله أن ينقذ الملك .

وفي الجلسة التالية افتتح الملك المناقشة بنفسه ، فسأل المحكمة للمرة الثانية عن السلطة التي تخول لها حق الانعقاد . فوقف رئيس الجلسة حائقا وقال له : إننا لم نجتمع هنا لنجيب على أسئلتك ، قترافع عن نفسك . أمذنب أنت أم غير مذنب ؟ الملك — ولكنك لم تسمع اعتراضاتي .

الرئيس — ليس لك أن تعترض على أكبر محكمة في المملكة .

الملك — أين هذه المحكمة التي لا تقبل الاعتراض ؟

الرئيس — انها هنا ياسيدى ، ان مجلس عموم إنجلترا هو الذي يحاكمك . أيها الحراس ، خنوا السجن .

فالتفت الملك الى الشعب وصاح به : تذكر ، أيها الشعب ، ان ملك إنجلترا يحاكم من غير أن تسمع اعتراضاته ( ومن غير أن يكون له مدافع ) .

وصاح الشعب : « اللهم انقذ الملك »

ولما نزل الملك ومر بجوار الجندي قال احدهم : « ليباركك الله يامولاي » فضربه ضابط بعصاه ، فالتفت الملك للضابط وقال له : « أظن ، ياسيدى ، ان العقوبة لا تتناسب مع الجريمة . »

وطلبت الملكة هنرييت ، اثناء المحاكمة ، بلسان سفير فرنسا ، ان تلحق بزوجها كما بعث أمير الغال احتجاجا الى مجلس الضباط الأعلى ، واحتج توماس كرومويل على أخيه أوليفيه : ولكن كل ذلك كان عبثا .

ولما جئ به بالملك ، في يوم التلق بالحكم ، صاح الجند مؤتمرين « يجب الاقتصاد منه »

وجلس الملك في كرسيه ثم قال : « اطلب أن التي كلة واحدة ، وبعدها لن اعترض على إجراءاتكم » ولكن الرئيس رد عليه ، بأن واجبه أن يصنى لما ستقوله المحكمة وسيجيب عندما يحى دوره .

الملك — اتنى أريد أن أقول أمراً يتعلق بالحكم الذى ستنتطق به المحكمة ، وبما اذا كان من الممكن العدول عن حكم صدر بعجلة .

وطلب الملك أن يسمع في الغرفة الملونة ، بحضور اللوردات وبجلس العموم ليعرض أمراً تعود فأئدته على سلامة المملكة أكثر مما تعود عليه هو .

وكان المفهوم أن الملك ينوى التنازل لمصلحة ابنه ، وكان أغلب الأعضاء يفضلون ذلك الحل فراراً من المسؤولية الجسيمة التي يراد منهم تحملها . ولكن كرومويل كان يرى غير ذلك فدفع رئيس الجلسة إلى أن يعلن أنه يعتقد أن الملك إنما يسعى الى التهرب من الاعتراف باختصاص المحكمة .

وأخذ الجند ، منساقين في ذلك بأوامر رؤسائهم ، ينفخون دخان سجائرهم في وجه الملك ، ولكنه صاح فيهم بصوت مرهوب « أريد أن تصفوا الى » فصفوا . وكان الكولونيل داوس لا يطيق الاستقرار على كرسيه ويسأل اصدقاءه كيف يجرأون على الحكم على هذا الرجل من غير سماع دفاعه ، فتقدم نحوه كرومويل وصاح :

— أنت متمالك عواطفك يا كولونيل ، وهلا ترى ان الأفضل لك أن تسكت ؟

— لا يمكننى السكوت وعقيدتى لم تتور . اتنى اطلب من المحكمة أن تنسحب لتداول .

ودخلت المحكمة غرفة المداولة ، وما كادوا يدخلون حتى انقض كرومويل على الكولونيل داوس ، أما يدرى أن أمامه أكثر الناس مكرأ وأشد هم ختلا ، إنه يريد أن يدافع عن مولاه السابق ، فلنته ولتؤد واجبتا .  
وارتعدت فرائض الكولونيل داوس هلعاً ، وتمتم بأنه لا يعارض مادام لا بد مما ليس منه بد .

وبعد نصف ساعة عادت المحكمة الى الانعقاد ، ورفضت طلب الملك .

ولم يبد الملك أى اعتراض ، واكتفى بإثبات اقواله ، واستمع لحكم المحكمة — وهو يقضى بالاعدام بفصل الرأس عن الجسد — وهو جالس وقبعته فوق رأسه .

الملك — هل تسمحون لى الآن بالكلام ؟

الرئيس — لا يجوز الكلام بعد صدور الحكم .

الملك — لا يجوز ؟ . لماذا ؟

الرئيس — عن اذنك ... لا يجوز .

الملك — ولكنى استطيع ان اتكلم ، باذنك ، ياسيدى .

الرئيس — أيها الحراس ، خذوا السجن .

الملك — لا يريدون أن يسمحوا لى بالكلام ؟ كيف ينال الآخرون العدل إذا ؟

إننى أريد أن أقول ....

ولكن الجند احاطت به ، وأخذته ، بينما الحاضرون يكون ، والجند .

يشتمون ويصخبون .

وما كاد الملك يخرج حتى انعقدت المحكمة فى غرفة المداولة وحددت التذمة موعداً للتنفيذ . ولما طلب التوقيع على أمر التنفيذ ، حاول اغالب الاعضاء ان يتنصل ، فبعضهم اختبأ ، وبعضهم ادعى المرض ، ورفض ثلاثة التوقيع صراحة .

ومات الملك — كما ماتت جدة له من قبل — موة مثلى . طلب ان يرى ولديه فأجش القسيس بالبكاء ولكن الملك قال له : « لندع البكاء جانباً الآن ياسيدى ، فليس هذا وقته ، ولنهتم باعداد نفسى للقاء الله . اتنى اريد ان انتهى من كل ذلك بهدوء وارجوك ان تساعدنى . أما أولئك المساكين فلا داعى للثحدث عنهم . انهم يريدون دى ، وسينالونه وأنا أغفر لهم .

وجى له بابنته الأميرة الزايت وكانت فى الثانية عشر وبدوق جلوستر وكان فى الثامنة ودومعها منهرة فطلب الملك منهما أنف يجب كل منهما الآخر ، وأن يصفحا عن أعدائهما ، وأن لا يثقا بهم أبداً ...

وبلغه بأنهم سينفذون فيه قضاء الله فى التذمة ، ولكنه كان هادئاً ، ونام مله جفنيه

حتى الرابعة صباحاً ، ولما استيقظ ، طلب من خادمه أن يسرح له شعر رأسه ، ولما أحس بأنه لم يذبل في ذلك العناية المعتادة ، رجاه أن يعنى بذلك الرأس ، وإن كان بقاؤها على كتفيه لن يطول ، لأنه يريد أن يظهر في ذلك اليوم جميلاً كالعروس .

وطلب وهو يرتدى ملابسه ، أن يلبس ثلاثة قصان الواحد فوق الآخر لأن البرد قارس وهو يخشى أن يرتعش ، فيظن أنه يرتعد فرقا .

ولما صعد في درجات المقصلة أطل على الجانبين يبحث عن الشعب ، ولكن الميدان كان ممتلئاً جنداً فالتفت الى القسيس الذي بجواره وقال له : سأتكلم لك وحدك إذأ ، مادمت وحدك الذي تستطيع أن تسمعي ، وأخذ يشرح له ، في هدوء ، أن سبب مصائب الشعب عدم احترام حقوق الملك .

وقبل أن تصدر إشارة التنفيذ ، تناول الملك من صدره وسام القديس جورج وناولوه للقسيس وقال له : تذكر « Remember » . وما يدري أحد ماذا كان يعنى .

ولما فصلت الرأس عرضها مساعد الجلاد وصاح ! « هذه رأس غائن » ولكن الشعب قابل قوله بدمدمة استنكار .

وصعد كرومويل على درجات المقصلة وصاح : « لقد نجما الدين وثبتت الجمهورية الانجليزية » .

ولكن . . . . اين هي الجمهورية الانجليزية ؟

# هَيَانَةُ زَوْجَةٍ

هذه هي القضية التي دفعت اسكندر دوماس إلى كتابة رسالته « الرجل والمرأة »، واتخذها موضوعاً لروايته « امرأة كلود » التي دافع فيها عن نظرية قتل الزوج الخائنة.

كان أرتور لروا دي بوج زوجاً سعيداً مطمئناً ، إلى أن لعب شيطان الغرام بعقل امرأته ، فلبح غموضاً في بعض تصرفاتها ، وساورته الشكوك . فسعى سعيه للحصول على الخبر اليقين ولكنه لم يوفق . وفي ذات يوم جاءه من لم يزوده ، بالخبر الصحيح ، في صورة خطاب غفل من التوقيع يحدد له الزمان والمكان الذي ستقابل فيه زوجته عشيقها .

أسرع أرتور إلى تلك الدار ، دار الأثم والعار ، فاجأ زوجته تأثم بالمالا سيل إلى الانكار . ولكن شريكها في الجرم تمكن من أن يفر قبل أن تصل إليه يد الزوج المنتقم .

قفز الزوج خلفه إلى الحديقة ، يذرعهما بحثاً وتقياً ، فلما يئس من الانتقام لنفسه من ثالم شرفه ، عاد إلى غرفة الأثم ، فوجد زوجته في مكانها ، ترتعش خوفاً ، وترتعد فرائصها رعباً ، فما وسعه إلا أن حول بركان غضبه إليها ، فاستل من العصا التي كانت معه نصلاً محمداً ، وطعنها خمسة عشر طعنة نجلاء ، لم تترك موضعاً من جسمها إلا أسالت منه غزير الدماء .

ثم هبطت سورة الانتقام والغضب ، فأصرع يستدعي إلى زوجته طليبا يداوى جراح جسمها ، كما طلب قسيساً يحاول نجاة روحها . وبعد أن اطمأن إلى مجي طليبي الجسد والروح ، أسلم نفسه إلى البوليس .

قضت الزوجة ثلاثة أيام تعاني آلام الجسم ، وتأنيب الضمير . ثم فاضت روحها ، وأسفة نادمة ، صاخفة عن زوجها ، معترفة بأنها قد استحققت مصيرها . معتقدة أن زوجها لم يقتلها ، إلا لأنه يحبها ويغار عليها .

رضيت القتيلة إذأ وصفحت عن زوجها ، وقد يستمع الله لدعوتها فيصفح عن



الزوج يوم لقائه ، ولكن الحياة الاجتماعية لا تكنفى بصنع المجنى عليه ، والنيابة العمومية لا تستطيع أن تحقق في قضية قتل عمد ثم تقول للنسب ، عد إلى دارك آمنة مطمئنا ، فقد تازلت القتيلة عن حقها .

النيابة العمومية ، كما قال يمثلها بجلسة المحاكمة ، تبحث وراء الحقيقة العارية ، بغير تمييز في العبارات ، أو استعانة بالألفاظ الجوفاء . وقائع القضية المادية ليست محل إنكار . لقد لقيت مدام دى بوج حنقا يبد المتهم - زوجها - في وقت وأحوال لا تدع مجالاً للشك في أنها قد خانت زوجها وفرطت في عرضه وعرضها . ولكن هذه السيدة المسكينة التيمسة ، قد كفرت عن جرماها ، واستحقت النسيان ، إن لم يكن الصفح ، بما أظهرت من رضوخ لقضاء الله ، وإقرار بالذنب واستسلام لمشيئة القدر ، فلنسدل عليها إذا السر .

لن أكاد أتم دفاعي ، حتى تسمعوا بيلاعة أخاذة ، وفصاحة ساحرة شرحا مستفيضاً للألام التي احتملها الزوج ، ووصفاً مؤثراً للجرح الذي أصابه في حبه وفي شرفه . سيقولون لكم إن الزوج غير مسئول عما جنت يده لأنه لم يكن في وعيه ، كان هائجا مندفا ، لا يقدر المواقف ، مذهولا ... بل مجنوناً .

إني أعارض بكل قوتي في مثل هذا الدفاع . وإذا أنا قبلت أن يكون المتهم محل إشفاقكم ، فليكن ذلك في الحدود التي سنبا القانون ، وارتضتها العدالة الحقبة . لقد قدر القانون غضب الزوج المهان في شرفه ، المهدورة كرامته ، تخفف من عقابه عن الزوج الذي يقتل زوجه إذا فاجأها ترى ، لجعل جنايته جنحة ، مظهراً بذلك استنكاره لحياة الزوجة ، وعطفه على الزوج ، ورضاه عنه ، وتقديره لهماجه وغضبه .

فلما أراد المشرع أن يعنى الزوج من العقاب إعفاء كلياً اشترط لذلك شرطين هامين قل أن يتورفا ، وهما على كل حال لم يتورفا في هذه القضية ، وهما أن يفاجئه الزوج زوجه ترى ، في منزل الزوجية .

فالمتهم لم يضبط زوجه في منزل الزوجية ولم يفاجئها ، بل علم بمقرها فصبها شركاً أو قصباً فيه . فهو حين ساورته الشكوك لم يفكر في أن يحمي زوجه ضد طيشها ولم يجتهد في أن يحوطها بعطفه ويدفع عنها الخطر ، بل فضل أن يتنعم ، فظاهر

بالسفر ولا سفر ، وانتظر حتى تم الجريمة ومد لها في الوقت ، ثم ذهب إلى منزل الخطيئة ، مدججا بسلاحه ، مدفوعا بغضبه ، يحمل مطرقة ، ويحمل عصا ذات سلاح ويحمل خنجرا ، مسنونا ومن يدري قلعه كان يحمل مسدسا أيضاً ... وهذا هو ما يراد منا أن نصدق انه عمل الجنون ... لا ، انها الجريمة مينة مرتبة ، أعدت في هدوء واطمئنان ، ونفذت في هدوء وأمان .

لا أقول لكم - في صراحة واحترام - إنكم إذا حكمتم بالإبراء فقد أظهرتم ضعفا لا يتغفر . فاني لا أتصور منكم أن تبرؤوا في مثل هذه الجريمة ولا أشك في ان ضماؤكم لتثور لمجرد مثل هذا الظن . استعملوا حكمكم في منح الأسباب المخففة فانا في ذلك معكم ، ولكن عاقبوا فالعقاب محتوم لا مفر منه .

أما الدفاع عن المتهم فنظر للأمر من زاوية أخرى ، شرح حياته ، وظروف زواجه ، وما قلناه وكيف قابلت الزوجة حرارة حبه بالفتور ، وكيف خاتمه مرة وثانية وهو يعني وهي تسترسل في غيها ، حتى فاضت به الاناء .

ومع ذلك نقول النيابة العمومية لكم إن هذا الرجل مجرم ، ومجرم خطير . أما أنا ، فأقول للنياة العمومية : بل هو ضحية ، وضحية كبرى . ضحية أى جرم ؟ ضحية الزنا .

إن الزوجة تقسم وهي راكعة أمام الهيكل ، إنها لن تخون عهد الرجل الذي تحمل اسمه ويسلمها شرفه . انا إذا أحببنا أن ننشئ شعباً قوياً وأمة ذات خلق ، فيجب أن نعيد إلى الاسرة احترامها والثقة بها . وكيف لنا ذلك ، إذا لم نخترم هذا القسم المقدس الذي أصبح يلفظ بسهولة ويسترد بسهولة أيضاً ؟

إن المرأة التي تخون قسمها حائنة أمام الله .

المرأة يجب أن تكون لزوجها ، الأمانة على عرضه ، الكتومة لسه ، المحافظة على اسمه من أن يلوث ، شريكته في استمتاعه الحلال :

إنها هي شجاعته وعدته وعقيدته .

أما المرأة الزانية فتسقط عن كاهلها كل هذه الأقسام المقدسة ، وتهد بناء المستقبل ، وتفتح باب الزوجة واسعا لا بناء لا يتمتعون إلى زوجها بسبب .

إن الزنا إذا دخل بيتا أدخل معه فيه الدمار ، وأحل معه فيه المصائب ، وفضم عروة الاسرة ، وقضى على سلطة الأهل .

الزنا أكثر الجرائم إبلا ما ، وأخصبها مصائب وآلاما .  
ومع ذلك !!! أى حماية يمنحها القانون للزوج ضد الزوجة التى تخونه ، وتسلم  
شرفه ، وتهدي كيانه وتقتضى على مستقبل أبنائه ؟  
لا شيء ... أو ما لا يكاد يكون شيئا . أستغفر الله ، بل قضية زنا . هكذا  
تقول لنا النيابة العمومية : لم ترفعوا شكواكم للقاضى الجزئى ؟  
أو هذا ما تطلبون ؟ أن تطلبون من هذا الزوج ان يفعل ، كما فعل ذلك الزوج  
طراز القرن الثامن عشر الذى فاجأ زوجته تزنى ، فكان همه ان أغلق الباب وأحكم  
رتاجه ، وقال لزوجته فى عتب هادى : « ما هذا يا سيدتى ، اما خشيت ان يراك  
الحق ؟ ... »

أهو هذا الذى تطلبون أن يفعله زوج عاشق ، أحب زوجته ، وما زال يحبها حين براها  
عارية ، حارة من أثر التبلات الاثيمة ؟ هذا الزوج الذى لمس يده السرير الذى  
كان مسرحا لعناق زوجته مع رجل آخر . . . أو تطلبون منه — لا أقول الشجاعة  
الكافية — بل القدر اللازم من الجبن والعار لينسحب بانتظام ، ويقول لزوجته ،  
فى هدوء واطمئنان : « تعالى معى الى المحكمة الجزئية ؟ »  
وماذا تستطيع المحكمة الجزئية أن تفعل ...؟ بضعة أشهر سجن ... أهذا هو  
الحل الذى ترضونه ؟

وفى المحكمة يحق للزوجة أن تدافع عن نفسها ، ويستطيع محامها أن يقرع  
بالزوج ويسخر منه ويحمله مسئولية ما وقع : لأنه لم يسهر على زوجته ، ولم يدر  
كيف يحتفظ بها أو يرضيها .. ويكون كل ما كسبه الزوج من التجائه إلى المحكمة  
أن يقضى عينيه برؤية الزوجة وشريكها فى الاثم ، جالسين فى حرم المحكمة على  
مقعد واحد .

لقد صدق الذى قال : « يشبه الزنا إفلاس التاجر ولكنه إفلاس يضع بسية  
شرف الباتن لاشرف المدين ! »

ترافعوا ما شئتم ، وقولوا يلاغها ما أتم قائلون ، فانكم ، إذا لم تعدلوا القانون  
ستلقون أنفسكم ، دائما أبدا ، أمام الحل الوحيد الذى تحتمه الأحوال ، وهو هذا  
الحل الذى نحن بصده الآن .

إنكم إذا أدتم الزوج الذى غضب ، لأنه ضبط زوجته تزنى ، فتحتم الباب على مصراعيه للفساد وسوء الخلق ، وأدخلتم الطمأنينة فى قلوب الفاسقات ، وشجعتموهن على الاستمتاع بالمحرمات .

ويقولون لكم ، ولكن القانون لا يسمح القتل إلا فى حالة محدودة .

قد يكون الزوج غائباً لعمد الزوجية ، قد يكون مستهتراً بحقوق الزوجية ولكن من حق أن يلزم زوجته باحترام عقد الزوجية والخضوع له . قد يكون أبغض الأزواج وأقلهم استحقاقاً للعمد ، ولكن لاعليه !! إن القانون لايهمه من أمر ذلك شيئاً . إنه الزوج ، ومادامت شروط القانون قد توفرت فله أن ينتقم لشرفه ، وله أن يحكم بالاعدام داخل حدود داره ، وله أن ينفذ .

أما خارج الدار فلا ! أليس الزنا هو الزنا ؟ أهناك فرق بين أن يرى الزوج زوجته تزنى داخل منزله أو خارجه ؟ أيراد منكم أن تنقبوا هذه الماديات وأن تطرحوا جانباً روح التشريع ، وأن لاتحسبوا للضمان حساباً ؟

أو تحبون أن تكونوا أقصى على أرثور دى برج من زوجته ؟ لقد أصدرت هى حكمها ، بعد أن تطهرت من أرجاس الشهوة ودنت من لقاء الله ، ففقت . . .

حكم على الزوج بالأشغال الشاقة خمس سنوات قضى نصفها ثم استصدر له عفو ، وترك باريس وأقام بلندن حيث وجد من قبله زوجاً برغم ( جريمته ) ... تزوجته ولكنها لم تحته .

## جراحة التحميل : مآلها وما عليها

نحن في زمن تأبى الناس فيه — وبالأخص النساء — أن يرضوا بما قسم الله لهم . فالمجوز تريد أن تعود شابة ، والسمينة تريد أن تصبح هيفاء بمشوقة القوام وتود القصيرة لو طالت ، والطويلة لو قصرت ، والسمراء لو ابيضت ، والبيضاء لو لفتحها الشمس ، وهكذا .

ويأبى أصحاب المهن إلا أن يجاروا الجمهور في رغباته ، فهذا دواء يسمن ، وذلك دواء يرفع ، وهذا يحول البشرة السمراء يضاء ناصعة ، وذلك يحرق البشرة البيضاء فيجعلها كسواد الفحم وهكذا .

ولم يرض مشرط الجراح أن يبقى في المؤخرة ، فأدلى بين الدلاء بدلوه ، وجاء بالدهش والمعجز ، فهذه أُنثى كَأُنثى ابن حرب أعادها مشرط الجراح دقيقة متساقطة ، وهذه عيون ضيقة اتسعت ، وأخرى متفتحة انبسطت ، وهذا ثدى هابط ارتفع ، وذلك خد مرهذل استوى .

والناس بذلك فرحون ، والنساء أكثر فرحاً ، ولكن الويل كل الويل للغلوب وقديما قال الشاعر ، ولأم الخطيئ المليل .

ذلك ماحدث للدكتور دوجارريهDujarrier الجراح الفرنسى ، قدجاءته آنسة غليظة الساقين طلبت منه أن يجعلها ساقى غزال ، وحاول ولكنه لم ينجح وساءت حالتها واضطر إلى بتر ساقها ، فكانت قضية وكان تعويض .

وظروف القضية واضحة جلية في مرافعتى محامى المدعية والمدعى عليه .

ترافع الأستاذ جوزيه تيرى عن مدام لوجين Le Guen ( الآنسة سوزان لوجوفر سابقاً Suzanne le Geoffre )

في أوائل عام ١٩٢٦ كانت تعيش في باريس امرأة سعيدة جداً ، أنشأت لنفسها محلاً للأزياء « والموضات » بحى الكونكور د . وكان يزيد في شعورها بالنبطة والسعادة أن هذا المحل من صنع يدها ، ووليد اقتصادها واجتهادها ، وأنه أمل

لها قد تحقق . لقد كانت حتى عام ١٩٢٢ اليد الأولى بأحدى محلات الحياطة الكبرى بباريس . ولكنها لم تقنع بحالها ، فاقصدت ودبرت ، وما زالت تقصد وتدبر حتى أنشأت لنفسها محلاً تجارياً بشارع ٢٩ يوليو . وكان من حسن حظها ان واجت تجارها .

وأوشكت سعادة فانتا أن تبلغ حدود الكمال ، فقد كانت مخطوبة إلى زميل لها ، اشترك معها في تأسيس محلا وإدارته واستغلاله . تلك الفتاة هي موكلتي . كانت تدعى إذ ذاك مدموازيل سوزان لوجوفر وهي الآن مدام لوجين .

وكان يشوب سعادة سوزان لوجوفر ظل خفيف . هي فتاة لعوب ، معجبة بنفسها وتحب أن يعجب الناس بها . وذلك أمر طبيعي فقد كانت شابة ، جميلة الوجه والجسم ، متصلة بعالم الأزياء . كانت لعوباً ولكنها كانت غليظة الساقين . وكان ذلك يضيقها أشد المضايقة ، فقد أصدرت « الموضة » أمرها ، وهي كما تعلمون آلهة مستبدة ، أن السيقان الجميلة هي سيقان النزال . بذات قضت « الموضة » ، وقضت أيضاً بأن يكون فستان المرأة قصيراً ، وزادته على عمر الأيام قصراً ، حتى لم يعد للسكينة التي ابتليت بساقين غليظتين إلا أن تروح وتغدوين الناس معلنة عن بليتها ، كاشفة عن ساقها .

أليس من الميسور تحيف السيقان الغليظة ؟ لقد تقدم الطب تقدماً مذهلاً ، وهم يقولون إنه يأتي بالمعجزات . خطر إذاً لسوزان أن تلجأ إلى الطب لعلها تنجح في الوصول إلى سيقان نحيفة . ولكنها ، وهي الماكلة الحصيفة المحتاطة ، لم تشأ أن تلجأ إلى طبيب أيا كان ، ولم تذهب لأحد تلك المعاهد التي تسمى نفسها معاهد تجميل ، والتي تعلن عن نفسها بالصفحات الأخيرة للصحف ، بل رأت أن تلجأ إلى أطباء مشهورين حسنى السمعة ، عرفوا بسعة العلم وطول التجربة ومثانة الخلق . كانت تتجول في باريس فاستلفت نظرها الاعلانات الموضوعة حول مستشفى بوجون . فرأت فيها أن الدكتور ليوبولد لينق ، الطبيب المساعد بالمستشفى ، يهتم بصفة خاصة بأمراض السمعة والبورة الدنوية .

وجدت الفتاة في هذا الطبيب الرسمى بقتها ، فهو الذي يجب عليها ان تلجأ اليه ليحيها

عما يشغل بالها ، فاستفسرت عن عنوانه ، وذهبت اليه : لافى العيادة الخارجية للمستشفى بل في عيادته الخاصة .

والدكتور ليني عالم كبير متواضع ، غلّص لفته ، وجه اهتمامه بصفة خاصة لعلم الاوبوتيرابي أى دراسة الغدد . قد لاحظ ، كما لاحظ غيره من كبار الأطباء ، أن لعدم نشاط بعض الغدد أثراً فعالاً فيما يصيب الجسم من أمراض .

لخص الدكتور ليوبولد ليني الآنسة سوزان بناية ودقة ، فوجدها متمتعة بصحة كاملة ، لا تشكو عارضا ، ولا يضيرها الاثنيك السابقين الغليظتين . فلما أتم فحصه ، قال لها الدكتور ليني ، ذلك الرجل الذى هو الضمير نجسم شخصا ، إنه يعتقد أن لاسيل لعمل شيء لها ، وأنها جاءت إلى العالم بساقين غليظتين فسا عليها إلا أن تحتفظ بهما كما هما .

لم تل سوزان لبغيتها ولم يتحقق أملها فسألت الدكتور ان كانت تستطيع الاستعانة بالأشعة ، تلك الاشعة السحرية التى نجحت فى شفاء أمراض مستعصية ، أو أن تلجأ إلى علاج بالكهرباء أو بالتدليك أو بأى طريقة توصلها لبغيتها : أى تحيف ساقها . فكان رد الدكتور ليني إنه من الجائز الوصول إلى نتيجة ، اذا لأحد يدري ، ولكنه أضاف ان ذلك يتطلب وقتا طويلا وجلسات يومية لاتفق مع عمل الطالبة ، فضلا عن ذلك فان التكاليف باهظة والنجاح غير مضمون ، ولذلك فهو ينصحها ان لاتفعل شيئا .

ازدادت سوزان خيبة أمل ولكنها عادت فسألت الدكتور ليني : « إذا كنت ترى ان لاقائدة من العلاج الطبى فهل من الممكن الوصول إلى النتيجة التى أرجوها بواسطة جراحة التجميل ؟ »

هنا كان رد الدكتور ليني حكما وصریحا : « انا لست جراحا وهذه مسألة تخرج عن حدود اختصاصى . ولكننى أفضحك بالبقى ، ان كنت تقبلين نصيحتى ، أن تختارى الجراح ، قبل ان تلجئى إلى جراح . فلا تسلى نفسك لجراح أيا كان ، لأن التدخل الجراحى خطير دائما ، فحزى قبل أن تقدمى . »

لم تكن سوزان تعرف جراحا بذاته وقد رأت طيبة الدكتور ليني ، وصراحت

واخلاصه . رأته يرفض معالجة سيدة لا تطلب الا أن تدفع له الاجر ، فرأت أن تستشيريه عن جراح تستطيع أن تثق به فقال لها الدكتور ليني ، من باب النصيح الخالص : إنه يعرف جراحا بالمستشفيات ، حسن السمعة هو الدكتور دوجاريه ، فيمكنها ان تذهب إليه .

قبلت سوزان لوجوفر ، بل وطلبت من الدكتور ليني كتاب توصية ففعل ، ثم قصدت الدكتور دوجاريه ، وقد امتلأت نفسها ثقة وفاضت أملا .

وليس الدكتور دوجاريه بالرجل المجهول ، ولا هو من نوع الجراحين الذين يكتبون من الإعلان عن أنفسهم بقية تصيد المال ، بل هو رجل علم ، يشغل مركزا أدبيا محترما . هو جراح بالمستشفيات ، يعمل بمستشفى بوسيكو ، وهو خبير لدى محكمة السين المدنية ولدى محكمة استئناف باريس . توفرت فيه إذاً كل الضمانات . هو إذاً ممن يستطيع الانسان ان يضع فيه ثقته ، لا من الناحية الفنية لحسب ، بل - ولهذا قيمته في الدعوى - من الناحية الأدبية أيضاً .

قصدت سوزان لوجوفر الدكتور دوجاريه ، وبسطت له حالتها . فحسباً ثم قال لها : « إن مسألتك في غاية البساطة . كمية شحم زائدة في الساقين ، من السهل جدا إزالتها وليس في ذلك أدنى خطر . هي عملية سريعة وسهلة ولا تمضي عشرة أيام حتى تعودى الى عملك على ساقين رفيفتين كما تحبين ، ولا يتبقى غير أثر بسيط فتعودى للدكتور ليني ، فيعالجك بالكهرباء ويزيل ذلك الأثر حتى لا يكاد يبقى منه شيء . ولا تمكن رؤياه حين تلبسين جورابا »

غمر الفرح سوزان لوجوفر . أمامها جراح كبير ، قيل لها إنها تستطيع أن تضع فيه ثقته ، هو رجل كبير السن ، له تجربة طويلة ، وله المركز الذى ذكرته ، وهذا الجراح يقول لها إن العملية في غاية السهولة ، لا تنتج أدنى خطر ولا تبقىها في السرير إلا عشرة أيام . كيف تستطيع أن تتردد ؟

قبلت سوزان لوجوفر لا أقول نصيحة الدكتور دوجاريه بل دعوته . وبهمنى أن أصرح في بدء مرافقتي أن الدكتور دوجاريه لم يدفعه - في قضيتنا - أى طمع في مكسب . إنه لم يطلب من سوزان لوجوفر عن هذه الاستشارة إلا مائة فرنك . وهو مبلغ معتدل ، معقول ، ليس عليه أى اعتراض .



لم يشر عليها الدكتور دوجاريه بأن تدخل عيادته الخاصة ، ولا حدد لها الإتمام التي يطلبها أجراء العملية . ولكن الأنسة لوجوفر - كما رأيتم - قد تقدمت اليه مستعدة لأن تدفع ما يطلب منها دفعه .

وقال لها الدكتور دوجاريه : « ستدخلين المستشفى في القسم المخصص لي وسأجرى لك العملية هناك » .

دهشت سوزان وسألت الدكتور : « ولكن متى يا دكتور ؟ » فكان رد الدكتور : « باكر » . وكتب لها استمارة بقبولها فوراً بالمستشفى في القسم المخصص له .

كيف تريدون من هذه الفتاة أن يداخلها أى تردد أو خوف ؟ لقد خرجت من عيادة الدكتور دوجاريه ، فرحة سعيدة ، لا تدري كيف تعبر له عن شكرها ؟ وفي الغد وهو اليوم الثامن والعشرون من فبراير سنة ١٩٢٦ دخلت وأجريت لها العملية الجراحية ، بعد ذلك بأربع وعشرين ساعة . وتم كل شئ على وجه السرعة ، فلا كشف عليها ولا أجرى لها أى تحليل ، ولا أخذت منها عينة دم ولا صورة بالأشعة . ولم ذلك والعملية التي أجريت لها من السهولة للدرجة لا تتطلب شيئاً من هذا . فما دخلت المستشفى حتى أجريت العملية .

وكانت قد سمعت أن العملية سهلة وأنها تستغرق زمناً قصيراً ، أو على حد تعبير الدكتور دوجاريه القاسى ، لا تمضى عشرون دقيقة حتى تكون الساقان قد فقدتا شعبيهما .

كان ذلك هو الوعد ، ولكن أين من الوعد الحقيقة ؟ ! لقد أسفرت الحقيقة عن شئ آخر ، عن شئ فظيع .

فالعلة ، وقد أجريت على ساق واحدة ، لاساقين ، استغرقت ساعة ونصف الساعة . ذاك أمراً لا سيلانكاره ، فقد كانت الضحية المسكينة ، التي أترافع عنها ، تتابع بعينها عقارب ساعات المستشفى . لم تتم بالكوروفورم بل أعطيت حقنة موضعية تفقد الإنسان الإحساس بالألم كلية ولكنها لا تفقده الإدراك .

ولقد قالت لى مدام لوجين إن العملية بدأت الساعة ٢٠ و ١١ ولم تنته إلا في الساعة ٥٠ و ١٢ !

وأية عملية هي ؟ هل كانت ، كما قيل لها ، مجرد إزالة جزء من الشحم ؟ لا : لقد أراد الدكتور دوجاريه أن يأتي بجديد فإذا فعل ؟ قطع جزءا من عضلات الساق لأنها ضخمة ، ثم حاول أن يضم حافتي الجرح . وسأثبت لكم أن استئصاله ضم الحافتين هو الذي اقتضى قطع الساق كلها . وهذا الذي أقدمه لايحتمل الإنكار فالساق قد بترت من تحت الركبة ، ومن الميسور التأكد من فحص الجزء الباقي ، مما كانت عليه العملية قبل البتر .

لقد كانت العملية التي تخيلها الدكتور دوجاريه دقيقة ، خطيرة ، جديدة قد تؤدي إلى نتائج هائلة . لا أدعى القدرة على إلقاء محاضرة في الجراحة والتشريح ، ولكننا نعلم أن هذا الجزء من الأعصاب يضم العصب المحرك للقدم ولأصابع القدم . فالمساس به ، والاقطاع منه ، يعرض من يسجى له العملية للعجز عن تحريك قدمه . .

هذا هو الخطر الأول .

وهناك خطر آخر لم يره الدكتور دوجاريه الالتفات الكافي ، فقد كاد يودي بحياة موكلتي . وقد كلفها ساقها التي بترت .

فكلنا ، من غير أن نكون قد درسنا الطب ، نعلم دقة وظيفة الدورة الدموية ، خصوصا في أعضاء الجسم السفلى ، وكلنا نعلم أن الدورة الدموية تسوء أحيانا بسبب بعض الأمراض أو الحوادث ، فتكون أول العوارض التي يشعر بها المصاب ، في أجزاء الجسم السفلى ، ذلك أن بهذا الجزء من الجسم شبكة متداخلة من العروق والأوردة ، لها أهمية عظيمة .

فاذا قطعنا بالمشروط في هذا الجزء عرضنا نهاية الساق ، أي القدم ، لأن لا تتغذى بالدم ، التغذية الكافية ، تبدأ التغيرية ، لأن الأجزاء التي لا يغذيها الدم تموت .

ما الذي حصل ؟ لقد عرفناه فيما بعد . أجرى الدكتور دوجاريه عملية ثم حاول أن يخطط الجرح فكانت غرز الخياطة تقطع الواحدة بعد الأخرى . لم يسه آخر الأمر إلا أن يحزم الساق حزما كما يحزم اللحم المشوى .

ونقلت المسكينة إلى فراشها وما كاد مفعول المسكن يزول حتى بدأت تشعر  
بآلام لا تطاق .

حقنت بالمورفين ١١

وفي المساء جاءها الدكتور دوجاريه يزورها ، وكان مظهره ينم عن القلق .  
طلب منها أن تحرك قدمها ، فحاولت عينا . لعله فكر اذ ذاك فقط في أن العملية  
التي أجراها قد أنتت بنتيجة لم يكن قد فكر فيها ؟  
وفي الغد طلب منها نفس الطلب ، فحاولت ، ولكن دون جدوى . تضايق  
الدكتور دوجاريه ، ولكنه لم يقل شيئا .

وأقبل الليل ، وشعرت بآلام فوق طاقة البشر ، وأمضت ليها تصرخ ،  
وتطلب حقن المورفين ، وتطلب أن يفيك رباط ساقها ، فقد كانت تحس بأن ساقها  
في قالب محكم ، وقدمها كالثالج . شكت ويكت ، وصرخت ، ولكن عينا . إن  
المريضين والمرضات لم يريدوا — ولهم الحق — أن يمدوا أيديهم للرباط الذي  
وضعه الدكتور دوجاريه بنفسه .  
وانتظروا مجيء الأطباء في الغد .

وأقبل أول الأمر الدكتور كوفني فذكرت له المرضات كيف أمضت  
المرضة ليبتها . فحص القدم ، وضغط عليها ، ولاحظ أنها فاقدة الشعور كلية .  
تضايق هو أيضا ولكنه لم يقل شيئا . ابتعد ، وعاد بعد لحظة وجيزة ، ومعه  
الدكتور دوجاريه .

فحص الدكتور دوجاريه القدم بسرعة ، أعاد الفحص ، وأعاد الضغط ولاحظ  
فقدان الشعور ، وما كاد ، حتى أمر باحضار عربة نقل المرضى .  
وضعت مدموازيل لوجوفر على العربة ، وأغضت عيناها حتى لا ترى  
ما سيكشف عنه رفع ضمادات ساقها .

وأحست وهي مغمضة العينين ، بأن الأربطة تقطع ، وما لبثت أن شعرت  
براحة تامة . لقد فتح القالب الضاغط ١٢

حسبت أن كل شيء قد انتهى ! وفي الأيام التالية كانت تتألم كلما غيروا لها  
الأربطة ، وتشم رائحة كريهة .

وكان المرض يتقدم في سيره . وكلما رفعوا الأربطة قطعوا أجزاء من اللحم ميتة وقيت القدم فاقدة الشعور ، لا تحس وخز الأبر ، والمرض في تقدم مستمر ثلاثة أسابيع طوالا .

وبعد ثلاثة أسابيع . أى في يوم ٢٠ مارس على وجه التحديد : أعلن الدكتور دوجاريه أن الجرح غير قابل للشفاء ، وأنه لم يبق ... إلا بتر الساق .  
قد لا يكون بتر الساق ، في عرف الجراح ، بالامر ذى البال . وما هو بكذلك عند الضحية التي سيقطعون منها ساقها .

أخطر بالامر المسيو لوجين خطيب سوزان فطار صوابه وقال : « إن هذا مستحيل . إن سوزان لن تقبل . وحياتها بعد ذلك قد ضاعت » .

فقال له الدكتور دوجاريه : « هذه اعتبارات لا أريد الدخول فيها ، ولكننى أقول لك ، بكل صراحة ، إنه إن لم تتر ساقها غدا : فستموت بعد أربع وعشرين ساعة فليك أن تهض بمسئوليتك وتتخذ لك رأيا » .

وهكذا لم ير المسكين بدأ من أن يفتح خطيبته ، تلك المسكينة التي أرادت أن تكشف عن ساقين ريفيتين جميلتين ، بأن عليها أن تتر إحداها .

لا أود أن أصف لكم ذلك المنظر المحزن المبكى ، فأتم تستطيعون أن تصوره بسهولة . لقد تهدمت أحلام السعادة في لحظة عين ، ولم تبق إلا امرأة بائسة ، تفضل أن تموت ، على أن يذكر لها بتر الساق .

كانت حالتها سيئة . وكان تشخيص الدكتور دوجاريه في هذه المرة صادقا . فلو أنهم انتظروا عليها ثمان وأربعين ساعة ، لعملت الفغرية عملها ، ولقضت على سوزان . لقد أغمى عليها في يو ٢٠ مارس ثلاث مرات .

أراد المسيو لوجين أن يمنح خطيبته التعزية الوحيدة التي يستطيع أن يمنحها لها ففرض عليها أن يتزوجها .

واعطت ادارة المستشفى شهادة بأن مدموازيل سوزان لوجوفر في خطر الموت وعقد الزواج في يوم ٢١ مارس في الساعة ٣٠ ره بقاعة المستشفى .

ان بلاغة اللسان لا تنفع في مثل هذه الأحوال . اننا نحتاج لخيال واسع لتصوير

كيف سم ذلك الزواج . سوزان لوجوفر المسكنة ، على سرير المستشفى ، تأكل الغفيرة قدما ... وكل ذلك من أجل عملية لم تكن هناك ضرورة تقتضيها . والدكتور دوجاريه يعرف هذه التفاصيل كلها وأحسبه يذكرها كلها . وأظنه كلما فكر في ضحيته ، بالنهار أثناء سيره ، أو بالليل أثناء أرقه ، ينصت لصوت ضحيته وهو يؤنبه لأنه أقدم على تلك التجربة ، التي سببت كل هذه الآلام وكل هذه المصائب .

وفي الغدا أصبحت مدمو ازيل سوزان لوجوفر مدام لوجين ، ولكنها بدلا من أن تسافر في رحلة جميلة لتمضية شهر العسل ، نقلت الى غرفة العمليات بالمستشفى لتبتر ساقها .

واستغرق الشفاء زمنا طويلا . طال ألمها ، واستمرت سنة كاملة لاستطيع السير فكانت تنتقل داخل منزلها على عكازين ، ثم على عصا ، ولكن لفترة قصيرة . فقدسات حالتها بدلا من أن تتحسن ، كما سألته لكم ، حتى اضطرت مدام لوجين أن تبيع تجارتها ، لأنها عجزت عن مباشرتها . هذه هي الوقائع .

فلنبحث فيما اذا كان الدكتور دوجاريه قد ارتكب خطأ ، وفيما اذا كان عنه مسؤولا ؟

وأملئ كير في أن أثبت لكم أن مسؤولية الدكتور دوجاريه مزدوجة . إنه أخطأ أولا في الطريقة التي اتبعها في إجراء العملية ، وأخطأ ثانياً لأنه أجرى تلك العملية التي ما كان له أن يجريها . أما عن خطئه الاول ؟ وأخذ يشرح من الناحية الفنية كيف أجريت العملية ، وكيف لم تقتصر على إزالة الشحم الخ . . .

أما الخطأ الثاني ففي إقدامه على إجراء تلك العملية . إن القضية التي أترافع فيها أمامكم أهمية كبرى . ولم ذلك ؟ لأنها - فيما أعلم - أول قضية عرضت على المحاكم - المحاكم الفرنسية على الأقل - بجلاء ووضوح ، ما يباح وما لا يباح للجراح أن يجريه على جسم الانسان .

لقد جلبت الجراحة على الانسانية نعمة ليس فينا من يجملها . لقد خلت الجراحة في السنين الأخيرة خطوات واسعة ، وأحرزت نتائج باهرة ، لاسيل لانكارها .

فهل معنى ذلك أنه قد أصبح من حق الجراح أن يعمل ما يريد ، وأن يحاول ما طاب له ؟ هل أصبح الجراحون سادة المشرط ، لا يسألون عما يفعلون ؟ هل من حقهم التصرف ، تصرف السيد المالك ، في أجسام المرضى المهدود بها الهم ؟ هذا هو السؤال المعروض عليكم والمطلوب منكم أن تضعوا له رداً !! ولست أحسب أن هناك شخصاً واحداً يقول بأن من حق الجراح أن يجرب باسم العلم أو باسم حب الاستطلاع ، ماحلاً له في جسم المريض الذى يضع نفسه بين يديه .

إن جسم الانسان لا يجوز استعماله للتجارب التشريحية ، مهما كان الغرض الذى يسعى اليه الجراح شريفاً ، ومهما كان أمله في الوصول ، بفضل تلك التجارب ، إلى ما يفيد الانسانية .

إن المبدأ المسيطر على قضيتنا - كما أنصروه - هو أن الجسم الانسانى شيء مقدس . إنها حقيقة فلسفية ، اجتماعية ، دينية ، بل واستطيع أن أقول إنها حقيقة قضائية أيضاً .

إن الانسان لا يملك أن يتناول جسمه بالتقطيع ، فكيف يكون لآخر ذلك الحق ؟

فاذا سألتهم متى إذاً يكون من حق الجراح ان يتدخل ، قلت لكم : ليشفى فقط . ليس للجراح ان يقطع في الجسم البشرى الا ليشفى ، لالشيء آخر . إن له ان يقطع في الجسم الانسانى ، وله أن يتزج اجزاء منه ، ولكن ليدافع عن ذلك الجسم ضد القناء أو ضد الآلام التى لا تحتمل .

ومن المفيد أن نقول ذلك في هذا الوقت الذى يُنخِل للبعض أن من الممكن نسيان ذلك .

فليس للجراح ان يعرض بحياة انسانية وأن يجازف بها في سبيل تجارب لتحقيق أغراض عديمة الأهمية أو غير مفيدة . ان دلال المرأة أو دلال الرجل ، والرغبة في بحارة « الموضة » والنزول على حكمها ليسا من الأسباب التى تبرر اجراء عملية جراحية .

ولا أحب أن أنهم بانى ارى القول على عواهنه أو اتحدث بخفة في قضية خطيرة وعزنة كهذه. ولكن ! هل من المقبول أن يُسْتَل الجراح بصانع الأبنوس الذى يحول قطعة الخشب إلى دمية جميلة أو الحلاق الذى يقص الشعر ؟ طبعاً لا . من أجل هذا أرى أن الجراح لم يكن له ، في مثل حالتنا ، أن يقبل عملية يراها غير ضرورية . لم يكن المطلوب منه أن يشفى أو أن يضع حداً لآلام جسيمة ، لم يكن المطلوب منه أن يحارب الموت أو الألم ، فلم يكن هناك خطر موت ولا ألم ، بل كل ما كان هناك رغبة في التجميل . وأنا أقول إنه لم يكن يحق للطبيب أن يجرى هذه العملية ولو كانت موكلتى قد رجته والحت عليه في أن يجرىها .

ولكن الواقع — ولهذا الأمر خطورته — الواقع أن مدام لوجين لم تكن هى التى طلبت من الدكتور دوجاريه أن يجرى لها العملية ، بل الدكتور دوجاريه هو الذى تصور تلك العملية ، وهو الذى اقنع مدام لوجين بإجرائها . وفي هذا تظهر مسئوليته ثقيلة بنوع خاص .

لو أن مدام لوجين كانت قد التجأت الى طبيب جاهل أو إلى دجال ، لما حرما ذلك عطفنا ، ولما فقدت حقها في الشكوى ، وفي المطالبة بتعويض . ولكتنا هنا أمام حالة تختلف عن ذلك كلية . ان مسؤولية الدكتور دوجاريه — وأنا أقول ذلك ولا أخشى أن انهم بالتناقص — إن مسؤولية الدكتور دوجاريه أكبر بكثير من المسؤولية القضائية والأدبية التى تقع على عاتق الطبيب الجاهل أو الدجال .

إذ ماذا كانت موكلتى حين قصدت الدكتور دوجاريه ؟ لقد كانت فتاة لعوبا متدلة . ليكن ذلك ، فن هو الذى يلومها ؟ إنها تجهل كل شئ عن الطب وعن الجراحة . ذهبت تطلب نصيحة من ؟ نصيحة رجل كبير السن ، كبير التجربة ، له مركز اجتماعى كبير ، وألقاب عليـة ضخمة . وهذه كلها صفات من شأنها أن تدخل الطمأنينة قلبها وتملأه ثقة .

فكيف لها ، وهى الحياطة الصغيرة الجاهلة ، أن تشك أو تردد فى حضرة من كان هذا مركزه ؟ كيف يمكنها أن تناقش ؟ كيف يمكنها أن تشك ؟

إنها واثقة ! بل ويمكننا أن نقول إنها اسلمت نفسها ، معصوبة العينين ،

إلى الدكتور دوجاريه الذى قال لها إنه يعترف العملية الواجب إجراؤها لها ،  
ووصف لها كيفية إجرائها .

لقد احتمل الدكتور دوجاريه بصرفه هذا مسؤولية عظمى . ولقد قلت لكم  
إنه لاشك يفكر فى ذلك الزواج الذى تم بقاعة المستشفى فى الساعة ٢٠ و ٥ مساء  
فى احدى ايام شهر مارس سنة ١٩٢٦ . وانى لاعتقده انه كثيراً ما يفكر فى تلك الفتاة  
التعسة ، التى جاءت يوماً تستشيريه وكلها ثقة وكلها أمل ، فكان نصيبها ، نظير فتها  
ونظير سماحها له باجراء العملية التى أجراها ، ان اصبحت اليوم عرجاء ، مبتورة  
الساق ، مهدورة المستقبل ، مظلمته .

لم يكن الدكتور دوجاريه ، بعله وتجربته ، ليجعل خطورة العملية التى اتوى  
إجراؤها .

لو أن مدام لوجين هى التى فكرت فى تلك العملية ، وهى التى طلبت من  
الدكتور دوجاريه أن يجريها لها ، لوجب عليه هو أن يرفض . لقد كان  
واجهه ، بالنسبة لمركزه الاجتماعى ولطول تجاربه ، أن يلوم تلك الفتاة  
الصغيرة ويوبخها وأن يقول لها : « لا يجوز أن تخاطرى بحياتك أو بساقتك لسبب  
واه » كالموضة « لقد جئت إلى العالم بساقين غليظتين فاحتفظى بهما . أما أنا فلا  
أحمل تبعه ارتكاب هذا الحادث ، الذى أعده جنائية ، وهو ان اقتطع من  
الساق لأن الطبيعة جعلتها سميكة » . هذا هو القول الذى كان يجب على الدكتور  
دوجاريه أن يقوله .

إنها مبادئ محترمة ، ثابتة ، يسلم بها الجميع .

وكما قلت لكم ، لم يسبق للمحاكم أن عرض عليها أن تفصل فى مثل هذا  
الموضوع ، بطريقة واضحة صريحة . ولقد وجب على المحاكم أن تقول كلمتها ، قبل  
أن يعم البلاء ، وتنتشر تلك الجراحة التى يسمونها بجراحة التجميل .

ومع ذلك فقد سبق للمحاكم أن تعرضت لبعض نواحي الموضوع . وتلا  
الاحكام وأقوال الشراح ولخصها فى أنه لا يجوز للجراح - الجدير بهذا الاسم -  
أن يجرى عملية جراحية إلا إذا كان امام مرض لا يمكن علاجه بالأدوية أو آلام



لا يقوى المريض على احتياها ، وان هذا لا يكنى ، بل لا بد للجراح - قبل البدء في العملية - أن ينال موافقة المريض وأن يقول له أو لمن حوله ، مدى خطورة العملية وما يمكن أن تودى اليه .

لم يقم الدكتور دوجاريه بأى من هذين الواجبين .

فهو أولا لم يكن أمام مرض أو ألم . لقد كانت مدام لوجين متمتعة بكامل صحتها ، ولم تكن تشكو ألما .

لقد قرر اجراء عملية خطيرة ، لاضرورة تقتضيها ، خطورة بما دلت الحوادث التالية قد أو شكت مدام لوجين أن تموت من جرائها ، ولم تنج من الموت إلا بتضيعة ساقها .

وإذا كان الدكتور دوجاريه قد اندفع وراء تفكيره الخاطي . وصمم على اجراء عملية خطيرة ، لاضرورة تقتضيها ، فقد كانت يتحتم عليه ان يقول لسوزان لوجوفر ، لا كما قال لها ، إنها عملية سهلة لاخطر فيها ، بل كان يجب عليه أن يقول لها ، بعكس ذلك : « أنت تريدن مني أن أجرى لك عملية بالرغم من أنك لست مريضة ولا بك ألم . فليكن . انما اعلى بأنك قد تموتين بسبب هذه العملية ، أو قد تفقدين ساقك أو ساقيك » .

فلا أظنني بحاجة لأن أقول لحضراتكم ، إنه لو كان الدكتور دوجاريه قد اتبع القواعد التي يحتملها ، وأخطر سوزان بما تعرض له ، فما كانت لتقبل أن تعرض ساقها للـ كما بُترت ، وما كانت لتجازف بحياتها أو ساقها .

قد يعترض على بأن الدكتور دوجاريه لم يكن مدفوعا بعامل الشره أو الرغبة في كسب المال واتى لست أمام أحد أولئك الأطباء الذين يقررون إجراء عملية لايرونها هم لازمة ، ولكنهم يطعمون في الآتتاب التي سوف يطالبون بها المريض أو أسرته .

هذه حقيقة لا أنكرها . فالدكتور دوجاريه لم يكن مدفوعا بعامل الربح المباشر . ولكن هل مسئوليته القضائية ، بسبب ذلك أخف ؟ كلا . العملية التي أجراها ، بما أجراها ، كانت ابتكارا . لقد حدث ان رفضت من الساق ومن اجزاء اخرى من الجسم ،

كيات زائدة من الشحم ، وأنت تلك العمليات بنتائج حسنة ، فلم يشك المريض بسببها ولم تسؤ حالته . ولو أن حادثا وقع مع ذلك بسبب تلك العملية ، لما شككت لحظة في أن مسؤولية الجراح متوافرة ثابتة .

على أن الدكتور دوجاريه لم يعمل ذلك . إنه عمل ما هو أخطر من ذلك . وأن مبضه لم يقطع برفع الشحم بل أقطع من اللحم ورفع من الساق أجزاء هامة . ولست أدري أى شيطان داخلى هو الذى دفع الدكتور دوجاريه في هذا السيل ؟ أترأه رعى إلى نتيجة تكسوه غارا عليا ؟ أترأه أمل أن ينشئ طريقة جديدة ، تحمل اسمه وتسمى طريقة دوجاريه فتخلد اسمه على مدى الزمان ؟ أترأه فكّر في وفود النساء اللواتي سيحضرن اليه باقيات آمالات لأن سيقانهن غليظة وهن يُردنها هيفاء ؟

الواقع أن الدكتور دوجاريه أراد أن يجرى تجربة ، أراد أن يبتكر طريقة ، وكل ما في القضية ينطق بذلك .

والأفلم العجلة في الإشارة بإجراء عملية ؟ إنه هو الذى قرر إجراء تلك العملية ، فند ما ذهبت اليه سوزان لوجورفر لم تقل له لإجر لي عملية كذا ، فهي لا تعرف عن الطب ولا عن الجراحة شيئا . لقد شرحت له حالها ، وقالت له إن سيقانها غليظة وهي تريد هاريفتين . ذلك كل ما قالته .

فالدكتور دوجاريه هو الذى فكر ، من تلقاء نفسه في إجراء عملية جراحية . هو الذى أشار بإجراء العملية ، وأقن بأنها بسيطة ، لاخطر منها .

ولو لم يكن متعجلا ، ولو لم يرد أن يجرى العملية بسرعة ، لما أمر بادخال الفتاة في الجزء المختص له بالمستشفى ؟

هناك ملاحظة أرجو أن الفت اليها فظركم ، تلقى ضوئا واضحا على البواعث التي حملت الدكتور دوجاريه .

أن الدكتور دوجاريه جراح بالمستشفيات ، على رأس قسم الجراحة بمستشفى بوسيكو . وأتم تعلمون أن مستشفيات باريس ، سواء الأجزاء المختصة للعلاج أو الجراحة تضيق بمرضى باريس . ويخيل لي أن بشوارع باريس عددا وافرأ من المرضى

الذى كانوا ينتظرون أن يقبلوا بالمستشفى بينما كان الدكتور دوجاريه يحتجز مكاناً لسوزان لوجوفر، التى لم تكن مريضة . لقد كنا فى أواخر فبراير ، فى الشتاء ، فى الوقت الذى تكثر فيه الامراض .

ولكن الدكتور دوجاريه أمر بأن تقبل فى الجزء المخصص له بالمستشفى هذه الفتاة التى كانت فى أتم صحة ، كأنه لا يريد أن تفلت الفرصة من بين يديه ، لا يريد أن لايجرى العملية التى تخيلها .

ألا يدل ذلك على أن الدكتور دوجاريه قد استمع لنصائح ذلك الذى أسميته شيطانه الداخلى الذى سول له ما تجلبه عليه العملية من نجاح على ، أو من تأييد من نوع آخر لا أحب أن أعرض لها ؟

وعلى كل حال ، فهو الذى تصور العملية وهو الذى أشار بها ، وهو الذى أدخل الفتاة مباشرة للمستشفى . هذه كلها وقائع غير منكورة .

سيقال لى ، ولكنك تفكر تفكيراً معكوساً ، وتنسب للدكتور دوجاريه مقاصد لم تمر له ببال . إن الحقيقة أبسط من ذلك بكثير . إن الدكتور دوجاريه لم يفكر إلا فى أمر واحد ، هو أن يؤدى الى مدموازيل سوزان لوجوفر خدمة .

أى كلام هذا ؟ ان الدكتور لم يكن يعرفها قبل ربع ساعة ؟ كانت غريبة عنه ، لم يكن هناك ما يدفعه لأن يؤدى اليها أى خدمة ، أو أن يكون خريفاً معها ؟

آه . لو كان قد دخل عيادة الدكتور دوجاريه شخص يتأوه ويصرخ من شدة الألم ويقول إنه لم يعد يستطيع الجلد ولا يقوى على احتمال الألم ، لفهمنا أن يقول الدكتور دوجاريه إنه تأثر من ذلك المنظر ، فأجرى لذلك الرجل العملية فوراً ، فى القسم الخاص به بالمستشفى ، غير مدفوع إلا بالرغبة فى تخفيف آلام ذلك المريض .

أما هنا ، فلا شئ . من ذلك . فتاة حديثة التجارب أو معدومتها ، جاءت اليك يا دكتور دوجاريه تعرض عليك أمراً يهما ، يدفعها الى الاهتمام بدلائها والعناية بها ، وهى لا تعرفك وأنت لا تعرفها .

وأنت مع ذلك الذى قررت بأن اجراء العملية ضرورى ، وقدت الفتاة تقريباً

من يدها لتدخلها المستثنى ، وأعطيتها تذكرة ليخصص لها سرير فوراً ، وفي الغد أجريت لها العملية .

هذه العملية . أنت الذى أردتها ، وأنت الذى أجريتها ، هذه العملية التى لم تكن ضرورة تقتضيها هذه العملية المجرمة . هذه هى غلطتك ، أكثر من أى غلطة جراحية ارتكبتها .

ترى هل سيقال لنا إن جراحة جديدة نشأت ، جراحة التجميل ، وإن للجراح الحق ، باسم جراحة التجميل هذه ، أن يفعل فى الجسم البشرى ما يشاء ؟  
إن كان ذلك ، فلنعرض إذاً لجراحة التجميل هذه .

لتجنب الخلط أولاً . فعندما تنشوه خلفة رجل بفعل الحرب مثلاً ، فأنى أقهر تماماً الجهود التى تبذل لإصلاح ما أفسدته الحرب فى وجهه ومظهره . فالجراح فى مثل هذه الحالة يؤدى عملاً داخلياً فى نطاق واجبه . إنه يتدخل ليصلح ، ليصلح ما أفسدته الجروح . هو يؤدى واجبه ولا يتخطاه .

أما إذا كان المقصود إصلاح بعض النقص فى عمل الطبيعة ، فأنى لا أسلم بأن يكون الجراح حراً لا شئ يقيدده .

من الطبيعى ، إذا كان الفرض مجرد اجراء بعض عمليات سطحية ، كإزالة الفئس أو زيبية أو زيادة جلدية ، أو بطلاء بالبشرة ، فإن التدخل الجراحى لا يعاب بشرط أن لا يؤدى لآى خطر . ولكنى لا أعلن أن المحاكم تقر هذا التيار الذى يسعى بعض الجراحين المتشددين لحلقه ، والذي يريد أن يسير فيه - فيما أرى - بعض كبارهم ، وأعني به التيار الذى يبيح تدخل الجراح فى الجسم الإنسانى - والجسم النسائى على الأخص - بحجة إعادة الشباب ، أو متابعة «الموضة» .

سيقولون لى إن هناك جراحين يتولون إزالة الثديين أو أجزاء أخرى بارزة من الجسم ، ليحولوا المرأة إلى دمية عصرية جميلة . لكن ! ولكنى لا أسلم بأن ذلك من الجراحة فى شئ .

لقد سمعت وصفا لبعض عمليات مدهشة ، ترفع الثدي الهابط وتشد البطن

المرتهلة . فهل هذا هو المثل الأعلى الذى تسعى الجراحة للوصول اليه ؟ لا أرى ذلك ولا زلت أعتقد - كما قلت فى بدء مرافقتى - أنه لا يجوز اجراء عملية جراحية إلا للوصول إلى شفاء المريض .

فهل كنا أمام مريض يراد شفاؤه ؟ لا . هل كان القصد مجرد تدخل سطحي لا يؤدي إلى ضرر ؟ لا . نحن أمام عملية خطيرة ، اقتطاع جزء من لحم انسان ، كما يقلم البستاني جرع الشجرة . ذلك ما فعله الدكتور دوجاريه .

فاذا دفع عن نفسه بأنه أجرى تلك العملية لأنه طلب منه أن يجرها ، قلت له بكل بساطة ، إن الجراح خصوصا الجراح من طبقتك - لا يجوز له أن يضعف أمام تخريفات من يلجأ اليه أو أمام أعراض هوسه .

ونتضرب لذلك مثلا . إذا جاء رجل اتابته أزمة تصوفية وطلب الى جراح أن يتر من جسمه ذلك العضو الذى يسبب له الشهوة والاغراء ، أ يكون الجراح ملزما باجراء تلك العملية ؟ وإذا جاء شاب يريد الافلات من الخدمة العسكرية وطلب منه أن يتر له بعض أصابعه ، أ يكون الجراح ملزما باجراء تلك العملية ؟ وإذا وفدت عليه امرأة تريد أن تتمتع بالذات ولا تحب أن يصيبها الحل وما يجره وراءه وطلبت من الجراح أن يجعلها عقيما ، أ يفعل الجراح ذلك ؟ لا ! ليس هذا من عمل الجراح . والشخص الذى يجب مثل هذه الطلبات ، هذه الطلبات الجنونية ، بل هذه الطلبات المجرمة ، يكون أكثر اجراما من الطالبين .

لئن أعيد القول ولكن التكرار هنا واجب . إن مهمة الجراح أعظم وأجمل وأنبى . إن أول واجب عليه هو أن يحترم الجسم الانسانى . إنه هو حاميه والمدافع عنه . هو السيد المسيطر على العملية الجراحية ، ولذلك كبروا وجهه ، بقدر ما كبرت سيادته وسيطرته .

إن للجراح على هذا الجسم المعهود به اليه ، جسما أو جسم عزيز علينا : حق مطلق ، يحز فيه ويقطع ، حتى ولو نتجت عن ذلك الوفاة . له ذلك ، ولكن ليس له ذلك الا لحارب الموت أو يطارد الألم : فاذا قرر أن يحز أو يتر بغير ضرورة لارضاء شهوة ( الموضه ) أو الدلال ، فن حق أن أقول له : إنه يخون واجبه ويرتكب خطأ لا يمحده تبريرا .

وهذا هو ماضله الدكتور دوجاريه .

فما هو قائلٌ للدفاع عن نفسه ؟ مرافقته المكتوبة لاتذكر شيئا . هي أقوال عادية ليس فيها جديد .

مالذى سيقوله لتبرير هذه العملية الخطيرة ، التى لم تكن ضرورة تقتضيها ، والتى أدت الى الغفريته ، ثم الى بتر الساق ؟ لست أدرى .

أتراء سيقول إن المسئولية مشتركة ، وإنه اذا كان قد أخطأ لأنه أجرى العملية فوكلنى قد أخطأت هي الأخرى لأنها طلبت منه اجراءها ؟

لا أحبه سيتقدم بدفاع كهذا لا يمكن قبوله ، دفاع يخالف كل مبادئ القانون والتفكير السليم .

إن الدكتور دوجاريه رجل فن . هو الذى يعلم ما يجب عليه أن يعمل وما يجب عليه أن لا يعمل ، فليست مهمة الطبيب أو الجراح قاصرة على اتباع طلبات زبائنه والالتزام بأمرهم . إن واجبه أن يعنى بهم ، تبعاً لقواعد العلم والفن ، وأن يأبى إجابة متمسك المريض ، إذا كان مخالفاً لقواعد العلم والفن .

هذه مبادئ بديهية ، نراها مطبقة فى كل يوم ، فى أقل الأمور أهمية .

هل إذا شيد مهندس بناءً خفيفاً ، مستحيلاً ، فانهار . هل يباح له أن يقول : « من الجائز أن أكون قد خالفت قواعد الفن ، وأضفت الأخطاء إلى الأخطاء ، ولذلك انهار المنزل ، ولكن تلك كانت إرادة صاحب البيت ، فلست مذنباً ، وأعلى الاقل فهو شريك لى فى المسئولية ؟ »

إنكم ترفضون أن تبحثوا مثل هذا الدفاع ، وتستبعدوه لأول وهلة .

فاذا جاء جراح — فى سالة كحالتنا — يقول إنه أجرى العملية التى يسلم بأنها لم تكن لازمة ، لأن الطالبة رأيتها لازمة ، فسيكون جوابكم بنير شك إن لاعمل لتوزيع المسئولية .

ان الضرر الذى أصابنا عظيم . لقد طلبت خمسمائة ألف فرنك ، وسترون أن هذا المبلغ لا مبالغة فيه .

ان مدام لوجين شابة في مقتبل العمر ، بقرت ساقها — بغير ضرورة وبغير الحاح من جانبها — لقد ضاعت حياتها إذا .

ولكن ضرراً أعظم — من ناحية مهنتها — قد أصابها . كانت تدير تجارة رابحة ، تجارة أزياء باسم ( لومي جيل ) بشارع ٢٩ يوليو . هي التي أسست المحل وهي التي كانت تديره . وكان زوجها يهتم بالناحية الادارية . أما حياة المحل وروحته فكانت هي . لقد كانت هي — اليد الأولى لاحدى محلات الخياطة الكبرى الباريسية — هي التي كانت ، بما تبشكره من رسوم ( ومودلات ) ، وبطريقتها في حياكة الملابس ، تجتذب الزبائن وترضيهم .

وسترون حضراتكم أنها — خلال عامين كاملين — لم تستطع أن تدير محلها . ليس هذا لحسب ، بل ان ساقها لم تلتئم بالرغم من البر وبالرغم مما عمله الدكتور دوجاريه . لقد قال لها الدكتور ييلاد الذي تولى تركيب الساق الصناعية لها ، إنها لن تستطيع السير على قدميها طويلا وإنها كلما اطالت الوقوف حدث لها جرح في الساق يتطلب البقاء بالفراش أياما ليزول .

لم يسع مدام لوجين إلا أن تبيع محل تجارتها . فجارتها ، كما تعلمون ، من ذلك النوع الذي يتطلب نشاطا كبيرا وحركة دائمة ، ووقوفا مستمرا ، لاستقبال الزبائن واصدار الأوامر ومراقبة المروضين .

وليس هذا كل ما هو مطلوب ، بل يجب تتبع تغير الأزياء ، والاكتار من الخروج والزيارات والمقابلات ، والتردد على المسارح والاجتماعات وبلاد المياه ، وكل ذلك لا يتأتى لامرأة مسكينة توكأ على عكازين .

فهي لم تعد قادرة على ادارة محل تجارتها ، وتحتتم عليها أن تهجره ، وقد أصابها من جراء ذلك خسارة تربو ، بغير شك ، على الخمسمائة ألف فرنك .

هذا ما أطلبه منكم . فان كنتم في حاجة لزيادة الاطمئنان ، فاني أطلب منكم تعيين خبراء ، على ان يحددوا لهم مأموريتهم في الحدود الآتية . الخ . الخ .

مرافعة الاستاذ ثورب Thorp عن الدكتور دوجاريه .

تبيتم من مرافعة زميلي المحترم ، ان مسيو ومدام لوجين يدعيان أن مدام لوجين قد ذهبت ضحية اهمال وعدم احتياط وجعل الجراح الذي سلبت نفسها له ، الدكتور دوجاريه .

وليست الطلبات ، من أمثال هذا الطلب ، بالجديدة على المحاكم .  
ومجاميع الأحكام تضم احكاما عن مسؤولية الطبيب ترجع إلى ما قبل التاريخ  
الذي حده زميل وصديق الاستاذ جوزيه تيرى بكثير .  
فالمثل الاول ، في مجموعة الأحكام ، للمسئولية الطبية يعود بنا إلى عام ١٨٣٩ ،  
حيث كانت قضية مشهورة اتهم فيها أحد اطباء مصلحة الصحة .  
ومن وقت ذلك ، كما ستبينه سويًا ، وضعت المحاكم ، لمسئولية الطبيب ،  
قواعد وحدوداً .

وهي قواعد ، إذا استوعبناها ، وجدناها عين الحكمة والصواب . هي تحمى في  
أن واحد ، الطبيب من اللوم الذي كثيراً مايكون في غير موضعه ، ومن الجحود  
الذي يصادفه أحياناً ، وتحمى المرضى في الوقت نفسه ، من عبث الطبيب وجهله .  
فالتبيب — كأي انسان آخر — يجب أن لا يفلت من مسؤولية خطأه .  
ذلك هو المبدأ الذي غدا يسلم به الجميع ، والذي يدهشنا أن نعلم انه ظل عهداً طويلاً  
محل نقاش وجدال ، قد كان الأقدمون يرون أن الطبيب لا يسأل ، الا أمام ضميره .  
ويأتى بعد ذلك سؤال آخر : ماهو خطأ الطبيب الذي يدعو الى مسؤوليته ؟

ففي الطب ، كما في الجراحة ، توجد مسائل خاصة ، أو كما نقول نحن في لغتنا  
القضائية ، قضايا موضوعية ، ترجع إلى اختلاف تكوين الاجسام .  
وزيادة على ذلك فالعلم ، مهما بلغ من التقدم ، كثيراً ما تكون مبادئه محل  
خلاف . فالطبيب أو الجراح كثيراً ما ينحصر اتهامه فيما يعرف ، و احياناً فيما يتخيل .  
لذلك لم يسبق للمحاكم ان تعرضت ، كما يطلب منكم الآن أن تعرضوا ،  
للتفريعات الطبية والجراحية . بل كل ما يطلب من المحاكم أن تبحثه هي الأسباب التي  
أدت إلى المسؤولية الطبية .

فهل تسمحون لي أن ألخص لكم المبادئ التي أقرتها المحاكم ؟

إن المحاكم تفرق بين الرجل وبين الطبيب . فاذا أجرى الجراح عملية وهو ثمل  
أو إذا أخطأ الطبيب فوصف دواء بدل دواء ، أو إذا أهمل مريضه فلم يعن به ،  
حكمت عليه المحكمة وهي حين تدينه تدين الرجل ، لا الطبيب .



وإذا أظهر الطبيب جبلاً طيباً فاضحاً ، إذا جهل كل ما يجب على الطبيب والجراح أن يعرفه ، إذا ارتكب الخطأ الفاحش الذي ليس له ما يبرره ، أدانت الطبيب ، لا الرجل .

... الذي يطلب منك أن تزوجه إذا هو ما إذا كان الدكتور دوجاريه قد ارتكب إهمالاً ، أو أجرى عملية ضد كل معقول وكل مقبول .  
فهمة القاضي اليوم محددة تحديداً ، وإن كان هذا لا يمنع أنها لا تزال دقيقة جداً . كيف يستطيع القضاة أن يبتوا في مثل هذه التجربة ؟ كيف يقولون إن إهمالاً قد وقع ؟ هل يجب على الطبيب — كما طلب منك في الناحية الأخرى — أن يلقي درساً كاملاً في الطب ، ليشرح كيف أنه لم يخطئ ؟

أيسمح للقضاة لأنفسهم أن يحرموا دواء ويحللوا آخر ؟  
أيمكن للقضاة أن يقولوا ، كما طلب منك ، اتنا نسمح بإزالة الفم والذبيبة والبطع ولكننا لا نسمح بما عدا ذلك ؟ أنا - القاضي - لا أسمع لك - أنت الجراح - أن تمديدك إلى الساق ، أو إلى الذراع أو إلى الصدر .  
هذا هو الذي يطلبونه منك اليوم .

ولست أريد أن أعود بكم إلى القهقري لأذكركم بعدد كان القضاة فيه يحرمون الدواء يوماً ثم يمجّدونه يوماً آخر ، فليست هذه مهمة القاضي اليوم .  
كل ما أتم مطالبون به هو أن تثبتوا أن الخطأ الذي ارتكبه الطبيب ، مما ينفي عنه كل احتياط وما يأباه كل فكر سليم .  
تلك هي أحكام المحاكم .

إذا كانت هذه المبادئ قد تقررت بوضوح ، فأى شيء يأخذه الزوجان لوجين على الدكتور دوجاريه ؟

هم يلومون الدكتور دوجاريه لأنه أشار بعملية خطيرة ، لتحقيق دلال مدام لوجين وخضوعها لسلطان ( الموضة ) ، لا غير .

ومدام لوجين — حين تقول ذلك — تنسى أولاً أن الدكتور دوجاريه ليس هو الذي أشار عليها بالعملية . قد سلم زميلي بأن مدام لوجين — وكانت إذ ذاك

مدام ازيل لوجوفر - قد ذهبت لطبيبها المعالج الدكتور ليوبولد ليني الذي أرسلها للدكتور دوجاريه . وقيل لكم - بصراحة أعجبتني - إن الدكتور ليوبولد كان يعرف لمن هو يرسلها .

إنه أرسلها للدكتور دوجاريه .

فن هو إذا الدكتور دوجاريه ؟

اسمحوا لي أن أقدمه لحضراتكم .

كان الدكتور دوجاريه رئيسا للعيادة الخارجية . وهو جراح بالمستشفيات من عام ١٩٠٥ يشرف على قسم الجراحة في بوسيكو . وهو رئيس مدرج علم وظائف الأعضاء ، وخبير لدى المحكمة ، وسكرتير عام النقابة ... ولقد كنت أستطيع أن آتيكم بالخطابات العديدة من مرضى أجري لهم عمليات ناجحة ، وهم له شاكرون . ولكن - لسوء الحظ - لأحد يقدر الفشل . لأفضل الأطباء والجراحين ولا - كما يعرف زميلي - فشل المحامين .

تعتب مدام لوجين على الدكتور دوجاريه إنه لم ينهها لخطورة العملية .

لم تكن العملية بذات خطورة خاصة . ولكن مدام لوجين ومسيو لوجين ينسيان أمرًا واحدًا ، هو أن الدكتور دوجاريه كرر لها ، ماسبق أن قاله لهما الدكتور ليوبولد ليني وهو أن التدخل الجراحي خطير دائمًا ، والعملية الجراحية مهما كانت بسيطة ، قد تصبح خطيرة .

ان مدام لوجين تعترف بأن الدكتور ليني قال لها نفس الشيء ، ولكن الذي تنساه ، وهو المهم ، هو أنها ارتفعت على قدي الدكتور دوجاريه وقالت له : « أرجوك يادكتور أن تجرئ لي هذه العملية ، يجب أن تجربها لي ... »

ولقد أدعشتني — منذ لحظة — دهشة زميلي الذي كان يتساءل عن سبب الكرم المفاجيء الذي أظهره الدكتور دوجاريه نحو موكلته ، وهو لم يكن يعرفها قبل ربع ساعة ... ان ربع ساعة تكفي ليعرف الطبيب إن كان يستطيع أن يصدق مريضه . لقد كانت مدام لوجين في حالة هياج شديد . أوكد ذلك لأن الدكتور دوجاريه ، في هذا الموضوع ، قد أقسم لي بشره . وأظن أن تأكيدات موكلتي تساوى « على

الأقل » تركيدات موكلتك ! قال لى : « إن هذه المرأة كانت فى حالة جنون ، وقالت لى إنها ، إذا لم أجر لها العملية ، ستقتل نفسها . »

مدام لوجين — هذا غير صحيح . هذا غير صحيح ، ياسيدى .

الاستاذ ثورب — هل استطيع ان استمر باحضرة الرئيس ؟

رئيس المحكمة — مدام لوجين ؟ أرجوك ....

الاستاذ ثورب — لقد كنت اتحدث عن حالة الهياج التى كانت عليها مدام لوجين ، وإنى اشكرها ، إذ قدمت لى على ذلك الدليل . هكذا كانت حالتها حين ذهبت للدكتور دوجاريه . لم أكن موجوداً ، ولست انا الذى أوكد ، ولكنه موكلى ، وقد قال لى ذلك وأقسم لى يشرفه إنها قالت له : « إذا لم تجر لى العملية أمتحر » أمام هياج المريضة ، فعل الدكتور دوجاريه ما كان يفعله كل انسان له احساس وله قلب . حاول العملية ....

لقد كانت ساقا مدام لوجين تحتزن شحما ، وكانت هى تعد ذلك عاهة . قد يكون لزواجها — الذى كان قد اقترب كما قال زميلى — دخل فى رغبها فى اجراء العملية ؟

على أنه يجب ان لا تنتظر دائماً باستهزاء الى الجراحة التجميلية . لقد اتيت لانا بامثال لاشأن لها بالموضوع . تحدثت لانا عن جراح يساعد امرأة تريد أن تصبح عقيماً ، أو مهندسا يبنى بيتاً ينهار على ساكنيه . ان هؤلاء ، ياسيدى ، يرتكبون جريمة . ولكن الدكتور دوجاريه لم يرتكب جريمة ، بل ظن انه يقوم بواجب محتم ، ويؤدى خدمة الى مدام لوجين .

ان رغبة النساء فى أن لا يظهر عليهن الكبر ليست بنت اليوم . فأنتم تذكرون حكاية ماء جوفنس التى تعيد الشيب شبانا . ان من النساء كثيرات يخشين الكبر وهن فى ذلك عظمتات فالسء لا يخلو من سحر . وانا أعرف شخصياً كثيرات من الكبشريات فى السن ، جيلات فائتات . وأؤكد لكم ان الراغب فى تصغير سنه ، هو أول من ينال عقاب ذلك ، فهو أول من يحس بوطأة الكبر .

وإذا كانت هناك سيدات يخشين الكبر ، ويكثرن من التردد على العيادات الطبية رغبة فى الاحتفاظ بمظهر الشباب ، فهناك نساء كثيرات يرجع اهتمامهن

بمظهرهن ، إلى ضرورات المهنة ، وأعنى المهنة الشريفة .

ان الانموذج ( الموديل ) عند الرسام ، « والمائكان » عند الخياط لا يمكن ان تبقى انموذجا أو مانكانا ، إذا برزت بطنها ، أو تهدل لحما . ان بعض العيوب الجسدية تضايق بعض النساء ، ولكنها للبعض الآخر تقضى على مورد رزقهن ، وتمنعهن التكسب .

هذا ما يقوله انصار جراحة التجميل .

وانا اطلب منكم ان تعملوا ، ماعملت انا ، وان تحدثوا إلى الأطباء . اطباء المستشفيات وسوام ، فستسمعون منهم ان من الواجبات المحتومة على الطبيب احيانا . ان يجد المعونة في مثل هذه الاحوال .

ان المرأة التى تولى مهنة معينة كالخياطة مثلا ، فى هذا الزمن الذى اصبحت النساء فيه تتحدى الجو ، وتعزى من الرأس إلى القدم ، إذا كانت مبتلاة بساقين غليظتين ، كساقى مدام لوجين تجد نفسها ملزمة بان تلبس أردية طويلة ، كالتى كانت تلبسها جداتنا ، لتأمن بذلك نظرات تأفف الرجال ، وتسلم من ابتسامات النساء الساخرة .

لهذا كانت الجراحة التجميلية ضرورية . وهى ضرورية أيضا لأنها تساعد على الشفاء . وأذكركم بالحالة التى كانت عليها مدام لوجين ، حين ذهبت لمقابلة الدكتور دوجاريه .

اتى افصح امامى كتابا طيبا ، فاذا انا واجد فيه ؟

« ان هذه السيقان الغليظة ، وهذه الثدي « وتجمع ايضا على ائد » المترهلة ، تؤدى الى حالة نفسية تتراوح بين الحزن العادى والتورستانيا وتصل احيانا إلى الجنون والانتحار »

وأنت ترون إذا أن الجراحين لا يتقدمون بمساعدتهم ، لمجرد ارضاء شهوة الظهور عند النساء ، حين يطلب منهم بعضهم تصغير أجزاء من جسمهن فقدت كل جمال .

ذلك مافعله الدكتور دوجاريه . فهل يمكن أن يقال إن تصرفه كان في أى وقت من الأوقات ، عرضة للاعتقاد ؟

لقد كنت على حق يازملى ، عند ما تحدثت عن جراحة التجميل وأعلنت خصوصتك لها إذ اعترفت برغم ذلك بأن لها بعض الحسنات وأن الكثيرين من مشوهى الحرب مدينون لجراحهم بالفضل الدائم .

هذا مافعله الدكتور دوجاريه . فهل كان من حقه أن يفعل ذلك ؟

ليس يطلب منكم أن تجيئوا على هذا السؤال ، فإنتم بالتحكم فى هذا الموضوع . ولكننى إذا سألت رجال الفن ، إذا سألت الرجال المختصين ، الذين لرأيهم وزن وقيمة فإذا أجدهم قائلين ؟

أجد فى مقال مقدم لكم فى ملف الدعوى : «والآن أمكن الدخول عن هذه الفكرة الخاطئة ، وأصبح الكل يعلم بأن هذه الجراحة المصلحة ، المحسنة ، يجب أن يفسح لها مكان بيننا . . . »

ولاشك أن الزميل لم يكن يعرف هذه المقالات .

الاستاذ جوزيه تيرى — بل كنت أعرفها .

الاستاذ ثورب — إذا فأ أكبر مسئوليتك إذ طعنت على جراحة التجميل . هأنت ترى أنتى لست وحدى الذى أنشر محاسنها وأؤكد لك أن كثيرين هم الذين يعترفون بمجمل الجراحين الذين نجحوا من حالة تودى بهم الى النورستانيا ، فالجنون ، فالانتحار .

ولكن مدام لوجين تقول إن الدكتور دوجاريه لم يفحص دمها ولاحل البول . لقد قرأت ذلك فى المرافعة المكتوبة فدهشت له . لو صح هذا لما كان دليلا على عدم الاحتياط ، فقد كانت مدام لوجين ، كما اكده زميلى ، فى صحة تامة ، ولم تكن مصابة ، قبل العملية ، لا بالسكر ولا بالزلال .

ولكن الذى أثر فى موكلى ، الدكتور العظيم المحترم دوجاريه ، هو مانسب إليه فى المرافعة المكتوبة ، ولم يرد على لسان المترافع بالجلسة ، من أنه لم يمتن بمرضىته وأهملا . فقد قيل إن الدكتور دوجاريه لم يكشف على الساق غداة اجراء العملية .

آه . لو صح هذا لكان أمراً آخر . ولكن هذا ليس بصحيح . إنه كذب .  
.. لقد أجريت العملية بحسب قواعد الفن . ولكن ما لم يكن الدكتور دوجاريه  
يستطيع أن يتنبأ به ، هو ما دل عليه العمل بعد ذلك ، من أن مدام لوجين — وهو  
مالايحقرها — ذات جلد متصلب ، جعل ضم حافتي الجرح مستحيلا .  
تلك حالة فيسيولوجية شاذة ، لم يكن الدكتور دوجاريه يستطيع أن يتوقعها .  
لقد فعل الدكتور دوجاريه كلما كان عليه أن يفعله . وضع الضمادات المطهرة ،  
وهو بأسف ، كما نأسف نحن ، لهذا الحادث الذي هو ، كما تدركون ، إحدى ضحاياها .  
فإن هذه العملية ليست لتساعد سمعته الطيبة .  
وأضيف — كما قال لكم زميلي — إن الدكتور دوجاريه قدم خدماته بغير مقابل ..  
كان لا بد أن أقول لكم ذلك . لقد هممت أن لا أترافع ولكنني خشيت ، إن  
أنا لم أترافع ، أن يفسر سكوتي ، بأنه تسليم من الدكتور دوجاريه بخطأ لم يرتكبه .  
إن الدكتور دوجاريه يتنكر كل مسئولية ، وكل ما قاله لكم مدام لوجين من .  
صنع خيالها . فقد أجريت العملية وفق قواعد الفن .  
لقد طلب منكم زميلي أن تصدروا حكماً بغير رجوع إلى أهل الخبرة .  
لقد جاءنا ، في نهاية مرافعته ، بطلب اضافي . إن لكم خبرة قضائية طويلة ولست  
أدري إن كنتم ترون — كما أرى — ولكنهم يقولون إن المرأة تضع رغبتها الحقيقية ، في  
الخطاب الذي تكتبه ، بالخاصية . كذلك المترافع فانه يضع الطلب الحقيقي الذي يسعى  
إليه ، في الطلب الاضافي .

لقد طلب الخصم في طلبه الاضافي تعيين خبراء ، ولست أرى سبيلا للعمل بغير  
ذلك ؟ هل تقولون لي ، هل تريدون أن تنصبوا من أنفسكم كلية طيبة بون أن أقول  
أنا إلى طيب ؟ لقد أدهشتني مرافعة الأستاذ تيري بما حوته من معلومات طيبة انحنى  
أمامها ، وكنت أسائل نفسي ترى أيها أخطر على ، الأستاذ جوزيه تيري ، أو  
الدكتور جوزيه تيري . ولكن ما كل واحد يستطيع أن تكون عنده هذه  
المعلومات . فكيف يمكنكم أن تحكوا بغير رأى الخبراء ؟ ماذا أتم قائلون ؟ هل  
تقولون إن الدكتور دوجاريه أخطأ ؟ هل كنتم حاضرين ؟ ما هي الشهادات التي

سمعتوها ؟ من هو رجل الفن الذى جاء وأيد مدام لوجين ؟  
اننا نقر دائما بمعلوماتكم القضائية . ولكن — اسمحوالى أن أقول لكم — إن  
معلوماتكم الطبية لا تزال فى حاجة للاستكمال ؟  
ولكن الخصم يقول إن المسألة تلخص فى هل من حاكم اجراء عمليات  
جراحية للتجميل ؟

هل المحكمة هى التى ستقول ذلك ؟ هل أتم الذين ستحرمون جراحة التجميل ؟  
من أين تأتون بهذا الحق ؟  
إنتى أحب أن أرى حكما كهذا ، إنتى أؤكد لكم إنها تكون حادثة فذة ، لا عند  
الأطباء وحدهم ، بل وعند الجمهور أيضا !!

إنكم ستقولون ، حين يطلب منكم أن تتحكموا على جراحة التجميل ، إن  
هذا ليس من اختصاصكم . لن تقولوا إنكم تسمعون بكذا ولا تسمعون بكذا .  
ما الذى تقوله الأحكام ؟ إنها تقول إن الطبيب لا يسأل إلا إذا ارتكب خطأ  
كبيراً أو فاحشاً ، أو أجرى عملية على خلاف كل معقول ، وضد أبسط قواعد  
الطب .

لا أريد أن أقول كلمة جارحة ، ولكن من منكم ، أتم القضاة الثلاثة ، يستطيع  
أن يقسم بشرفه أن مدام لوجين على حق ؟ لا أحد .

ولكن كيف يحكم القاضى من غير أن يكون واثقاً ، من غير أن يكون فى  
مقدوره أن يقسم بشرفه ؟ وليست هذه حالتكم .

ستأمرون إذا بانتداب خبراء ، إذا وجدتم ضرورة لذلك ، وأنا أقولها لكم  
بصراحة ، إنتى لا أرى سبيلاً إلى الحكم بغير انتداب خبراء .

لقد أكدت ، وأؤكد خصمى ، باخلاص من الجانبين ، وجهة نظرنا . ولكن  
أحداً منا لم يتقدم بالدليل القاطع ، والخبراء هم الذين يمكنهم أن يفصلوا ما بيننا بالحق .

وترافع وكيل النيابة فرأى أنه لم يكن يحق للدكتور دوجاريه أن يجرى عملية  
خطيرة كهذه ، مهما كان رجاء الطالبة والمحاضا ، ما دامت ليست مريضة أو فى

حالة خطر . وهو ما أخذت به المحكمة ، وقضت بتعويض قدره مائتا ألف فرنك ، وكان أهم ما فى حيثيات حكمها :

وبما أن الدكتور دوجاريه لا ينكر أن العملية التى أجريت لم يكن الغرض منها تخفيف آلام ، أو شفاء حالة مرضية ولا اصلاح تشويه فظيع ، أو عيب واضح ، بل كان الغرض الوحيد منها تخفيف ساقى السيدة لوجين ، أى اصلاح نقص طبيعى فضلا عن أنه نسي .

وبما أنه - وبصرف النظر عن مكانة الدكتور دوجاريه وحسن ذمته ، وما أظهره من عطف فى هذه العملية عمادعا إلى عدم المطالبة باتعاب - فإن مجرد اجراء عملية جراحية خطيرة ، على جسم سليم ، بفكرة اصلاح شكله فقط ، وبغير أن تكون هذه العملية ضرورية بسبب المرض ، أو تكون مفيدة لصحة المريض ، هو فى نفسه خطأ يودى إلى مسئولية الجراح ، وهذا الخطأ مستمد من تطبيق القواعد العامة ، بغض النظر عن الاعتبارات الطبية ، وبغير حاجة للرجوع إلى معلومات أهل الفن .

---



# قِصَّةُ سِيَّاسَةٍ

اكتساب بودان La Souscription Baudin

في اليوم الثاني من ديسمبر سنة ١٨٥١ حل لويس نابليون بونابرت ، رئيس جمهورية فرنسا ، مجلس النواب ومجلس الدولة وأعلن الأحكام العرفية وأعاد حق الانتخاب العام مخالفا في ذلك نصوص الدستور الفرنسي الذي انتخب على أساسه ، وأقسم اليمين على احترامه ، ومهدا لاعادة الامبراطورية والاعلان عن نفسه امبراطورا .

وانعقد مجلس النواب في اليوم نفسه ، تنفيذا لنص الدستور واصدر قرارا باعتبار رئيس الجمهورية قد أسقط ولايته بخروجه على الدستور وباتقال السلطة التنفيذية إلى المجلس .

وفي صباح الغد ، ٣ ديسمبر ، خرجت جموع من النواب الجمهوريين إلى شوارع باريس يحضنون أهلها على الدفاع عن الدستور . وكان بين الذين توجهوا إلى حي سانت أتيان النائب بودان Baudin .

مشى بودان وتبعه جمع من الجمهور يحمل الأسلحة المتنوعة ، وقابل في طريقه فريقا من العمال ، فأخذ يحضنهم على الانضمام اليهم ولكن أحدهم أجابه ساخرا :  
- أو تظن انا سنعرض أنفسنا للقتل لكي تحتفظ لنفسك بالخمسة والعشرين فرنكا ؟ (١)

وكانوا قد اقربوا من القوة التي جاءت لتفرقهم ، فقال بودان لذلك العامل :  
- انتظر قليلا لترى كيف يموت المرء من أجل خمسة وعشرين فرنكا .

وصاح أحد أنصار الدستور ، في رئيس قوة الجيش ، طالبا منه باسم الدستور أن ينضم اليهم للدفاع عن القانون ، واكتساب ثغر ذلك ولكن رئيس القوة أمرهم

---

(١) كان عضو مجلس النواب يقبض خمسة وعشرين فرنكا عن كل جلسة يحضرها

بإخلاء الطريق ، فان لديه أمرا بإطلاق النار إن لم يتفرقوا .  
فلما لم يتفرقوا وأخذوا يهتفون بحياة الحرية وحياة الدستور ، أطلق الجنود  
النيران ، فمّر بودان صريحا وقد اخترقت رأسه ثلاث رصاصات .  
ودفن بودان في مقبرة مونمارتر وأسدل السكون على قبره ، وخيم الكتان .  
واقتصت على ذلك سبع عشرة سنة . . .

وفي عام ١٨٦٨ أصدر المؤرخ الفرنسي تينو Ténot ، كتابا عن تاريخ فرنسا  
تحدث فيه عن يوم ٢ ديسمبر سنة ١٨٥١ وكان لا بد له من أن يذكر بودان ، فكيف  
تذكر المعركة ولا يذكر بطليها .

وكان أحد أنصار الجمهورية المتحمسين ، المسيو ديليكولز Delescluze ، قد  
عاد من منفاه ، وأصدر جريدة أسماها النهضة Le Réveil ، وافتتحها بمقال  
نارى حصد ثمنه بضعة أشهر حبس ، فأكل بها سلسلة العقوبات التى طالما  
احتملها منذ دخل ميدان السياسة عام ١٨٣٠ .

تلقف ديليكولز اسم بودان ، فنفض عنه غبار النسيان ، وكتب في جريدته  
خبرا بريئا في مظهره ، عميقا في معناه ، وفي ' يدعو إليه :

« تقول إحدى الصحف أن مقابر باريس ستغلق ، ويمنع الدخول إليها في يوم  
٢ نوفمبر ( عيد الأموات ) . وما لاشك فيه ان معلومات تلك الصحيفة لابد ان  
تكون خاطئة ، اذ ليس يعقل ان يحال بين الشعب وبين تكريمه نفسه ، بتذكره  
الذين أفوا عهدهم في الدفاع عن حريته امثال كافينياك والذين ماتوا شهداء القانون  
امثال بودان »

واجاب عدد كبير من البارسيين دعوة النهضة فاجتمعوا عند قبر كافينياك ونثروا  
عليه الزهور .

وكان بين الحاضرين نابليون جايار ، وهو رجل اسكافي المهنة ، وخطيب مجالس  
في أوقات فراغه قد استصحب ابنه ووصلا الى قبر كافينياك في الساعة الحادية عشر  
وجلسا يتصفحان جريدة . ويقول جايار إن شخصا يعرفه ذكر له اسم بودان ، فسأل

عن قبره ، وما زال يبحث حتى عثر عليه ، فجمع معه نفر من الجمهور حوله .  
ومر أثناء ذلك المسيو جيراردان في طريقه لزيارة قبر ابنه ، وكان الخلاف بينه  
وبين ديلكلوز مستحكما ، فأحاط القوم به ، وطلبوا إليه أن يحدثهم ، وكادوا  
يسئون اليه ، لولا أن أقبل في تلك اللحظة شارل كاتان ، المحرر بجريدة النهضة  
مرسلا من قبلها ليضع صحة من الورد على قبر كافيناك ، فلما طلب اليه المجتمعون  
أن يخطبهم ، ألقى عليهم كلمة نشرتها جريدة الجلو ، وعمرها جيراردان ، بالنص  
الآتي : —

« ان خير ما توجه به إلى مثل للشعب ، أمام قبره ، ان نقول عنه تلك الكلمات  
التي تضيق بها صدورنا ولا تنطق بها ألسنتنا .

« لقد أخفوا عنا قبره سبعة عشر عاما ولم نكتشفه إلا اليوم .

« ولنا ، أمام هذه المظاهرة الكبيرة ، تقف خاشعين ، نقدم أسى عبارات  
الاحترام للواطن الجريء الذي مات فداء للحرية »

وتلاه شاب متحمس ، ارتجل خطابا ناريا ، ثم توارى فلم يعرف اسمه ولم  
يضبط شخصه ، قال :

« انا تقف خاشعين كاسفين ، لتكريم ذكرى بودان الذي مات مقتولا ، قتلته  
سلطة لاتزال قائمة بيننا .

« وإذا كان الانتقام الذي يحق له أن ينتظره منا لم يتم بعد ، فاني أعده بأنه آت  
لا ريب فيه وبأنه سيكون عظيما .

« وإذا أراد بعض الجواسيس ان يعرفوا اسمي فما أنا اذكره لهم : ان اسمي  
الشعب واسمي الشبيبة . . . وإذا شاء مزيدا من العلم فليقدم فان في جيبى بطاقة  
صغيرة أنا على استعداد لأن أضعها تحت أنفه . . . »

وجاء دور جايار الابن ، فوقف بناء على طلب ابيه وألقى على الحاضرين  
أياتنا ارتجلها لساعته ، فيها تمجيد لذكرى بودان والجمهورية ، ثم ضرب للمجتمعين  
موعداً أمام القبر في يوم ٣ ديسمبر ، فاقسم الجميع أنهم في ذلك الميعاد موافون .

ووقف بيرون Peyron أحد الصحفيين قسم هو الآخر ، ليتخذ من قبر بودان مثلاً أعلى للجهاد .  
وجاء الليل ففرق المجتمعون .

وفي الغد فكر ديلكلوز أن الفرصة سانحة لجمع أكتاب لأقامة نصب لبودان .. ولما كانت جريدته أسبوعية ، لاتصلح لمواالة الأكتاب ، لجأ الى جريدة المستقبل الوطني اليومية ، التي يحررها بيرا Peyrat فرجبت به ايما ترحاب .  
نشرت جريدة المستقبل الوطني دعوة ديلكلوز في أظهر مكان فيها ، وأعلنت افتتاحها لحركة الأكتاب ، وأخذت باقي الصحف الجمهورية يد الموضوع وناصرته ، وما كاد الأسبوع ينقضى حتى نشرت أول قائمة للأكتاب تحمل مبالغ عمرة وأسماء ضخمة لرجال عظام .

لم يكن من الجائز أن تبقى الحكومة مكتوفة اليدين أمام تلك الحملة التي بدأت تكبر وتمتد فوجت تهمة الحض على كراهية نظام الحكم وازدراؤه إلى القائمين بأمر الأكتاب ، كما أخذت تصدر الصحف التي تدعو اليه وتنشر قوائم ، ينالها الصحفيون من جانبهم إلى ثلاثة من أساطين المحامين يستفتونهم في أمرهم .  
وقال المحامون ، في فتوهم ، أن لا جريمة في الأكتاب ، بل هو عمل خير مفيد بما فيه من دعوة لاثار الأموات وتذكرهم ، وبعد أن بحثوا الناحية القانونية بحثا مفصلا ختموه بأن العمل مباح وان ليس في القوانين الجنائية ما يحول دون الاستمرار فيه .

ورفعت الدعوى على خمسة من الصحفيين وعلى خطباء المقبرة الثلاث ، جايار الأب والابن ويرون .

وكان أكثر المتهمين تحمسا ديلكلوز . لم يكن يطلب محاميا يدفع عنه تهمة أو يخفف عنه عقوبة ، بل كان يطلب خطيبا يمجده فعلته ، ويتخذ من ساحة القضاء منبراً لنشر دعوته . لجأ بادية الأمر إلى كريمو لخبرته الطويلة بالقضايا السياسية ، خبرة أربت على الحشرين عاما ، وقبل كريمو تلك المهمة كما قبل أن يتولى الدفاع عن كاتن وشالامل لاكور ، معتزما فيما بينه وبين نفسه ان يعدد بالدفاع الى مساعديه من المحامين .

ولقد كان كريمو قد تخلى السبعين عاما ، وكانت سمعته وشهرته قد طبقت الآفاق ، ولم يكن في حاجة لمزيد من الشهرة ، فاختار لنفسه الدفاع عن كاتن ، وتهيئة ثانوية وترك الدور الأهم والظاهر ، أعنى الدفاع عن ديليكولوز إلى مساعده لوريه .

وكان لوريه لا يزال بالاسم سكرتيرا للاستاذ كريمو ، ولكنه كان قد استطاع أن يثبت أقدامه في المهنة ، وينشر صيته ، ويظهر كفاية ممتازة ، فلما رأى من جامبنا مساعد كريمو أوباالأصح مساعده لوريه ، رغبة قوية في تولي الدفاع عن ديليكولوز ، لم يسمعه الا أن يجود عليه بتحقيق أمنيته ، فانما هو بالدفاع عن شالامل لا كور . واسقط في يد ديليكولوز ، فقد كان يطمع في أن يجد بجواره كريمو ذلك الشيخ المخنك المحجوب الذائع الصيت ، فاذا به يلتقي نفسه بين يدي شاب صغير مبتدىء لم ينخط اسمه ساحة المحكمة ، اضطر لقبوله على مضض أو بفثور على الأقل .

تقدمت القضية للمحاكمة في نوفمبر سنة ١٨٦٨ ، وعلى وجه التحديد في اليوم الثالث عشر منه ، كما قد كتب لهذا اليوم أن يكون عيداً لكل دفاع عن الحرية والاستقلال . وكان المحامون ، عدا الثلاثة الذين ذكروا ، امانويل اراجو احد الذين استفتوا (١) عن بيرا ، ولبلوند عن الجيارين وهو بارد عن بيرتون . وقال رئيس المحكمة لديليكولوز وهو يسأله عن تهمة :

— انك تقول إن بودان مات وهو يؤدى واجبه ؟

— اجل ، قلت ذلك واقوله . لقد كان يؤدى واجبا مقدسا . لقد مات يوم ٣ ديسمبر ١٨٥٩ وهو يدافع عن القانون المنتهك .

وجاء شاهد اثبات قددر عدد المجتمعين حول المقبرة بستين شخصا بما فيهم الفضوليين . فارد جبتا أن يسأله عن العلامة التي يميز بها الفضولي من غير الفضولي ولكن المحكمة رفضت توجيه السؤال بدعوى أن لكل انسان الحق في أن يحكم على الناس بمظهرهم .

وترافع الافوكاتو الامبراطورى ، فشرح الوقائع ، واعتبر أن مانشرته « النهضة » بادية الأمر هو الدعوة للاجتماع ، والدليل المخطوط على سبق الاتفاق .

---

(١) المحامون الذين استفتوا هم كريمو وراجو ولوريه ويقال إن الأخير هو الذى كتب الفتوى .

وقال إنه لا يفهم التفرقة بين يوم ٢ ديسمبر وبين الامبراطورية التي ولدت منه ، فكلاهما شيء واحد ، ايده اجماع الامة ، وأصبح قانون الكل ، يجب ان يخضع له ويدين به الجميع .

ثم ذكر كيف انتخب لويس نابليون بونابارت عام ١٨٤٨ رئيسا للجمهورية بالرغم من أن الجنرال كافيناك كان اذ ذاك مرشح الحكومة الرسمي ، وتضافرت القوى كلها على انجازه ، ولكن فرنسا ، وشعب فرنسا وفلاحى فرنسا اقبلوا من أقصى قراهم ، بمحض اختيارهم ، وبغير وازع الا ضميرهم لينتخبوا رجلا واحدا ، لم تكن له أعوان ولا مساعدون ، هولويس نابليون بونابارت .

فكاد يتسلم زمام الحكم حتى وجد امامه حالة لا يمكن التفاوض عنها ، حالة مشيئة مدينة خطيرة على الوطن . وجد الاحزاب تتشاحن جريا وراء السلطان ووجد الفساد يفسى ، والفوضى تعم ، والنظريات الخطيرة المقوضة لكل نظام تدرس ويصنى اليها فى كل مكان . وجد فرنسا فى محنة ، تطلب لنفسها النجاة وتطلع الى من يخلصها . لم يسع رئيس القوة التنفيذية ، بدافع من اخلاصه ومن الشعور العام الا ان يتولى بنفسه السلطات جميعها ليدرك الخطر .

لقد قوبل عمله طبعاً ببعض المقاومة ، ولكن الاغلبية الساحقة كانت تؤيده . او تطلبون دليلاً ؟ تذكروا حادث موت يردان نفسه . لقد اصم العمال أذانهم عن سماع تحريره وقابلوه ، وهم الذين كان يبحث عن سنده بينهم ، بالاستهزاء والسخرية . وحتى موته لم يثر فيهم عاطفة الاحتجاج او المقاومة .

وبعد ذلك دعا الرئيس الوطن باجمعه ليحكم على تصرفه . استقضى الشعب فاقى بتأييده ٧٤٧٣٠٠٠ من بين ٨١٥١٠٠٠ ناخبا . ولما جاء بعد ذلك بطلب استبدال لقبه وسلطانه اجابه الشعب الى ماطلب وكان عدد الانصار أكثر من قبل . واستمر الشعب ، فى كل مناسبة ، وفى كل انتخاب ، يبعث الى المجلسين التايين بانصار الامبراطورية ومحبذها .

هذه وقائع لا يجوز لاحد ان يتناساها او يشوها .

هى وقائع قد تضيق بها صدور البعض ، ولكنها وقائع ثابتة لا يمكن لقوة فى

الوجود ان تمحيها . انكم تريدون ان تكونوا المغلوبين ، فليكن ، ولكن الامة هي التي غلبتكم ، والانتخاب العام هو الذي قهركم ، والشعب الذي هو مصدر السلطات قد سحب منكم ثقته : انكم تحدثون في كل فرصة ، في كتاباتكم وفي خطبتكم ، عن سلطات الشعب ، فالكم لاتخضعون لقراراته إذا ؟ أو تريدون ان تقسموا الشعب الى قسمين : الشعب الذي يقول بما تقولون ، والشعب الذي يخالفكم ، وانتم لاتخضعون إلا للشعب الأول ؟

أكاد أجزم انكم تأبون ان يقال ذلك عنكم ، فلماذا اذا لاتحترمون الحكومة التي ارتضاها الشعب ، واختارها ، كما تحبون ان تحترموا لوعاد الشعب والتي اليكم بزمائه ؟ لقد انتهت يا حضرات القضاة ، وستقدرون لكل منهم ما يستحقه من عقوبة . ولكن لاتنسوا أن الجميع قد اشتركوا في حملة مدبرة ضد النظام القائم والسلطة المشروعة .. وان هذه خطوة أولى ... لست من المتشائمين ولا من الذين ينظرون للمستقبل فيرونها قائما .. فانتا ، اذا جد الجدد ، سوف لانعدم وسيلة العمل . اما اليوم فليكن العقوبة التي تصدرونها قاسية لتكون رادعا للبعض ودرسا للبعض الآخر . وبدأ كريميو Crémieux ، بحكم سنة ومقامه الدفاع عن كاتن Quentin قال :

« لطالما مرت على اشياء ، وطالما توليت منذ واحد وخمسين عاما الدفاع في القضايا السياسية ، في عهود مختلفة ، فوجدتها جميعها تشابه حتى لاتكاد تميز ... من أجل ذلك عهدوا إلى بشرف الدفاع في هذا التهمة التي تعدها النيابة العمومية جدد خطيرة ، ويراها الدفاع متخاذلة ، غير متأسكة ، تكاد لاتقف على قدميها .

ان النيابة تهتم شارل كاتن بأنه ، وثلاثة من زملائه ، قد حرضوا على ازدياء النظام وكرهه ، بخطب القوم ، ولكنني لم تقدم الخطب ، ولا الشهود الذين يسمعوها ، وهي مع ذلك تطلب منكم حكما بالادانة .

اما ما استمه النيابة العمومية تديرات في الداخل من شأنها الحوض على الكراهية والازدياء ، فاني اسأل النيابة العمومية أحقا ما تقول ؟ أهذه هي التديرات التي من شأنها الاخلال بالنظام والحوض على ازدياء الامبراطورية وكرهيتها ؟

اما النيابة العمومية فقد قالت نعم وان هذا هو ما أراد قانون ١٨٥٨ أن يدينه .

أما ما قبل ذلك القانون فكان الياج والتعرض وحدهما المعاقب عليهما فكان المعارضون يحتاطون للأمر ، فيعملون كل ما يؤدي لارتكاب الجرم دون أن يتولوا ارتكابه . وتقول النيابة تدليلا على قولها إن هناك وسيلتان للمعارضة : المعارضة التي تناقش في هدوء واعتدال ومنطق أعمال الحكومة ، وهذه المعارضة وحدها هي التي تقبلها الحكومة القائمة »

هذه أقوال معسولة ، باحضرنات القضاة طالما قالها يمثلون النيابة العمومية في جميع المهور التي مرت والحكومات التي تعاقبت . اتى بدأت اسمع هذه الأقوال منذ عام ١٨١٧ من جميع الذين تعاقبوا على منبر النيابة العمومية هذا . ولصكتني أشهد صادقا أن هدوء خصومكم ، واعتدالهم ، ومنطقهم ، كان دائما ، في عرفكم ، خروجاً على القانون . انكم دائما تنظرون الى ما يفعله خصومكم ، من وجهة نظركم أتم ، وما هكذا كنا نفعل أيام الجمهورية .

لقد كنتوزيراً للحقانية ، وكان النواب العموميون يسألوني الاذن لرفع الدعوى على الصحف فكنت أقول لهم : يجب مقاضاة الصحف اذا تجاوزت القصد وأسأت استعمال الحرية المطاعة لها . ولكن ، لكيما تقدروا اذا ما كان هناك إساءة استعمال للحرية من عدمه ، يجب ألا تنظروا للسألة من وجهة نظركم أتم ، بل ضعوا أنفسهم مكان محرر المقال ، ثم اسألوا أنفسهم بماذا يتقابلون رفع الدعوى عليكم . ان الواجب ان نفهم الحرية بروح التوسع . فاذا وجدت أيها الموظف ان الصحف تهاجمك بعنف ، فاقبل ، كما فعل ذلك الجنرال الروماني ، امر يدك فوق وجهك وقل : « ولكنني لا أشعر أتي جرحتي »

ولكنكم أصبحتم الآن وكل كلمة تهزكم .

الا كتاب . الا كتاب . هذه هي الجريمة الكبرى ، ولكن مهلا ، ان المكتبتين هم الذين يستحقون المحاكمة . المكتبتون ، وعلى رأسهم المحامون الذين يبعثوا بترعاتهم لاقامة قبر لشيد القانون العظيم . لقد كتبها وأنا أقولها الآن : إن يودان شهيد القانون العظيم . إنه مات موتاً عظيماً ، مات بطلا . فالأ كتاب في إقامة قبره عمل وطني مجيد ، وشهادة له بالشرف الذي استحقه . هذا ، ولا شيء سواه ، هو موضوع القضية الصحيح . ألم يمت يودان شهيدا للقانون ؟ اتنا سنحاكم يوم ٢ ديسمبر



وانتم الذين جئتم به الى ساحة المحكمة لانتم ، فلتنظروا ذافي أمر ذلك اليوم .  
لقد مرت على فرنسا ، منذ عام ١٧٩٩ حوادث عدة ، طرد بسببها اربعة ملوك  
وتم خلالها انقلابان : ١٨ برومير و ٢ ديسمبر .

ولقد طاول احد انصار الامبراطورية قلبه على أن يكتب أن رجال ١٨ برومير  
و ٢ ديسمبر لن يسمحوا بان تتزع السلطة من أيديهم .

وقبل أن تكلم عن يوم ٢ ديسمبر تناولوا تنظر مما ما كان من امر ١٨ برومير .  
ولنقرر أولا أنه لاجه للفرقة بين رجلى الاقلايين ، لقد كان الاول قائد  
جيش ايطالى ، وقائد حملة مصر . فلما اتم الانقلاب رأس القنصلية التى افاضت على  
فرنسا من المجد ما لا يزال نمرح فى أنظمتها للآن ، ثم جاءت الامبراطورية ، فامت  
معجزات لا يكاد يصدقها العقل ، وكانت قدما الرجل المنتصر ، كما قال شاعرنا العظيم  
تطاً رموس الملوك ، ورأينا ذلك الرجل الذى نبث من العلم ، يدعو الى فراشه سلسة  
ملوك فرنسا قتلوا النداء ، ويروج اغواه الأصفر بفت ملك آخر .

ليس يكفى هذا ليحظى يوم ١٨ برومير بالغفران ؟ انكم تتحدثون عن الاستثناء  
العام ولكن ، كم من الملايين منحت القنصلية تأييدها مدى الحياة ، ثم ما كادت  
الامبراطورية تطلب لنفسها تلك الاصوات حتى اغدقها عليها بغير حساب ؟  
ولكن الجريمة لا تنفرد ابدا . وكبرى الجرائم هى يد الجندى تمتد الى قدس  
التشيل الشعبى .

اسمعوا للتاريخ ، ذلك الاستاذ الأكبر ، اصغوا الى صوته اتم يامن تتحدثون  
عن غفران يوم ٢ ديسمبر .

فى سنة ١٧٩٩ طرد جنرال ١٨ برومير ممثلى الشعب من دارهم ، فاكادت ستة  
عشر عاما تمضى ، اسمعتم ستة عشر عاما ، حتى طرد ممثلو الشعب جنرال ١٨ برومير  
الذى كان قد اصبح امبراطور الفرنسيين ، أجل طرده تلك الكلمة التاريخية التى  
قالها لافايت الى لوسيين بوناپارت : « قل لاختيك يسارع بارسال تازله والا  
ارسلنا اليه قرار عزله » . فلم تمض ساعة حتى كان التنازل بين يدى ممثلى الأمة . .  
افظروا لعبر التاريخ : من الذى كان قد دافع بصوته الحماسى عن خيانة الجنرال  
بونابرت ؟ . . . رئيس مجلس الخمماية ، أخوه لوسيين .

ومن الذى حمل تنازل نابليون إلى رئيس مجلس الأمة في يونيو سنة ١٨١٥ ...؟  
أخوه لويسين أيضا الذى كان قد أصبح أميراً من أمراء الأباطورية .

ايه يا عبر التاريخ ، ما أسرع ما ينسلك الناس !!

وليس هذا كل شيء ، فانتبهوا :

لقد أحبط ذلك الانقلاب بأكثر أذى عرفها التاريخ . لقد طرد ، في يوم  
١٩ بروميرستون عضوا من أبرز أعضاء مجلس النخبة ، وكيف لا يطردوا وقد  
اتهمهم بونايرت ، في خطابه للجلس ، بأنه كاد يسقط ضحية خناجر أرينا Aréna  
وزملائه ؟ وجاءت الجريدة الرسمية تؤيد ذلك الخبر وتقول إن أولئك الأعضاء  
كانوا يخفون الخناجر في ملابسهم ، وأن الجنرال بونايرت جرح (في وجهه ، وأنه  
لولا تطوع الحارس توميه Thomé وتلقيه الطعنة عن جناله ، حتى اخترقت كفه ،  
لأودت الضربة بحياته .

وفي مساء ذلك اليوم احتفل القوم باتصارهم على الدستور ، وكان الحارس  
توميه بطل الحفلة ، حظى من الرجال بالتصفيق ، ومن النساء بالقبلات ، وأعطى له  
مع ذلك كله معاشا مدى الحياة قدره ستة آلاف من الفرنكات .

ولكن اسمعوا ماذا حدث بعد ذلك فأنها من ذكريات ١٨ برومير الجميلة . فلقد  
وصلنا الى عام ١٨١٨ ، وقد عُيِّن وزير المالية بين أسماء مستحق المعاشات على اسم  
توميه فمناه . ساء ذلك التصرف توميه فكتب الى مجلس النواب محتج وكان  
احتجاجه صارخا . اليس يحق له ذلك ؟ اليس هو الذى قد دفع عن حياة منقذ الوطن ؟  
(وحدثوا الانقلابات يتحدثون دائما عن انقاذ الوطن) ، كيف اذاً أئتم من معاشه ؟  
اننى لا كاد أرى بعينى رأسى صديقى الكبير ديون وقد وقف في مجلس النواب  
يقضى القضاء المبرم على تلك الاكذوبة المخترعة فأن احدا لم يهدد بونايرت بالخناجر ، ولا  
كان احد النواب يحمل خنجرًا ، ولا حاول ان يعتدى على بونايرت . وحكاية  
توميه كذوبة مفضوحة . اراه وهو يستشهد بالآخرين الكبارين المحترمين لامت ،  
وارى الشيوخ الثلاث الاطهار ، وقد وقفوا ومدوا أيديهم وأقسموا غير حاثين  
على صحة اقوال ديون فامتحت تلك الاكذوبة الى غير رجعة .

لقد كانت غائمة ١٨ برومير محزنة مخجلة . وانتم يامن تتحدثون عن الاعتذار

ليوم ٢ ديسمبر ، اذكروا ان صاحب يوم ١٨ برومير قد مات في سانت هيلين .  
ان التاريخ لايفتخر جريمة الاغتصاب في شكل انقلاب ضد التمثيل الشعبي .  
وتعالوا بنا الى يوم ٢ ديسمبر .

لقد وقف باروش وزير الداخلية قبل ذلك الانقلاب يؤكد ويقسم ان رئيس  
الجمهورية الذي اقسم اليمين من فوق منبر البرلمان على احترام الدستور والجمهورية  
لن يدخل أى تعديل على الدستور الا بالوسائل التي اقرها الدستور نفسه وأنه  
سيدافع عن الدستور ويحميه من كل اعتداء ، وصفق له نواب الجمهورية طويلا .  
كذلك وقف وزير البوالة روهيه فأكد ما قاله زميله .

ولكن تعالوا بنا إلى يوم ٢ ديسمبر .

ينقسم يومنا هذا إلى ثلاثة فصول : الفصل الاول وقد قام به رئيس الجمهورية .  
والفصل الثاني وقد قامت به أغلبية المجلس ، والفصل الثالث وقد تولاها الأعضاء  
المختصون للجمهورية .

في مساء أول ديسمبر انصرفنا جميعا من المجلس مطمئنين آمنين ، فلم يكن في  
الجو ما ينذر بالعاصفة . ونمنا ليلتنا هادئين ، وإذا بشوارع باريس تنص في  
الساعة السابعة صباحا بإعلانات هذا نصها :

» باسم شعب فرنسا ؟

» يعلن رئيس الجمهورية

» ١ — يحل مجلس النواب

» ٢ — يلغى قانون ٣١ مايو ويعود حق الانتخاب العام .

» ٣ — يدعى شعب فرنسا للانتخاب ما بين ١٤ و ٢١ ديسمبر

» ٤ — تعلن الأحكام العرفية في حدود المنطقة الاولى العسكرية

» ٥ — يحل مجلس البوالة

» ٦ — على وزير الداخلية تنفيذ هذا القانون .

» قصر الابلزية فى ٢ ديسمبر سنة ١٨٥١

لويس نابليون بونايرت  
بأمر رئيس الجمهورية  
وزير الداخلية  
دى مورنيه»

ولقد قام جميع الذين اشتركوا فى هذا الانقلاب بدورهم خير قيام .

فقبأ بين الساعة الثانية والساعة السادسة صباحا كان عدد كبير من رجال المجلس قد انتزعوا من فراشهم وأخذوا إلى حيث لا يدرون .. وكنت أنا واحد منهم ، ويكنى أن أقول لكم ، وإن أقول لزملائى الذين يصغون إلىّ ، ولكم أنتم يا رجال القضاء الذين تحترمون القانون - يكنى أن أقول إنهم جاءوا بي إلى هذه الدار مجينا ، لأستطيع أن أطلب النجدة ، ولأن يطلبها أحد لى . فآخروا ، فآخروا بذلك اليوم ، وهلوا ، هلوا تلك الجريمة ، واتخذوها لكم مهذا !!!

أما أغلبية أعضاء المجلس الذين طردوا من دارهم ، فقد لجأوا إلى دار أخرى واتخذوا القرار الآتى :

« قرر مجلس النواب سقوط لويس نابليون بونايرت من رئاسة الجمهورية وانتقال السلطة التنفيذية ، بحكم الدستور ، إلى المجلس »

كذلك اجتمعت المحكمة العليا ، بحكم الدستور ، وعينت المسيو رنوار المستشار بمكة القضا والايرام نائباً عموماً لديها ، كلفته التحقيق ، وأجلت انعقادها للغد لتتفرق أمر تلك المنشورات التى اعتبرتها مكونة لجريمة الخيانة العظمى وواقعة تحت نص المادة ٦٨ من الدستور .

قبل المسيو رنوار وظيفة النائب العام وذهب إلى قصر الابلزية يباشر المهمة الدستورية التى عهد له بها ولكن الدخول إلى قصر الرئيس ، الذى كان سيصبح فيما بعد امبراطوراً ، لم يكن بالأمر الهين .

أما بقية الأعضاء قبض على من قبض عليه منهم وشتت الآخرون .

بقى الفصل الثالث ، وهو الذى تولاه النواب الجمهوريون حقاً ، اصدقائى الشجعان

الذين حملوا المادة ٦٨ من الدستور يمينهم ، وعلى اساسها اعتبروا أن رئيس الجمهورية قد سقط من مركزه وأصبح غائبا لوطته .

لقد اجتمعوا في الصباح بمكتبي ، واتفقوا على أن يجتمعوا في الساعة الرابعة عند زميل لنا ، وذهبوا إلى حي سانتاتوان ، يحاولون - بغير جدوى - أن يحملوا الشعب على المقاومة . وكان بودان أحدهم ، ولما أجابه أحد أفراد الجمهور أنه لن يموت من أجل خمسة والعشرين فرنكا ، استمطه ليريه كيف يموت الرجل من أجل خمسة وعشرين فرنكا . وقد فعل وسقط شهيداً للقانون .

لنقف هنا ، فلست أود أن ابتعد عن هذا الموقف . اتنا أمام موت هذا المواطن العظيم نحني أجلا ، ونتيه فخرأ بهذه الشجاعة على ما فيها من بساطة وجمال .

أين كان القانون يومذاك ؟

أقبلون ، في البلد الذي نبتت فيه الثورة الكبرى ، ان تقولوا إن الحق للقوة ؟ ان الدستور يقول : « كل قرار يتخذه رئيس الجمهورية بحل مجلس الأمة ، أو تأجيله ، أو منعه من القيام بواجبه ، يعتبر خيانة عظمى . وان رئيس الجمهورية ، اذا أقدم على شيء من ذلك سقطت ولايته ، ووجب على أفراد الشعب ألا يدينوا له بالطاعة ، وانتقلت السلطة التنفيذية إلى مجلس الأمة واجتمع قضاء المحكمة العليا لمحكمة الحائث من تلقاء أنفسهم وإلا كانوا حائثين »

وهاهو رئيس الجمهورية ، الذي أقسم اليمين أمام الله وأمام الناس ، على احترام الدستور ، يحث في يمينه ، ويحل مجلس الأمة ، واتم تريدون ان تجعلوا الحق في جانبه هو ؟

وأن تجدون ذلك الحق ؟ أتجدونه في الحث باليمين ، والعبث بالدستور ؟ أم تجدونه في القوة المادية المسلحة ؟

لا لا . انها جريمة لن تستطيعوا أن تقروها في حكمكم ! انكم ان قلتم تكفرون بذلك الدين الجليل الذي تدنسون به ، دين العدالة والقانون ١١

واذكروا أن بودان قد قتل في يوم ٣ ديسمبر أي في اليوم الذي ملأ فيه رجل

اثنين ديسمبر شوارع باريس بمجنوده ، وأعدما للقتال ، قد كان يتوقع القتال . ولم يكن يدري أيكون النصر له أم لسواه ؟

لقد كان الحق يومذاك كله بجانبنا نحن ، بجانب بودان ، بجانب التمثيل الشعبي المطرود من داره . . . أيها الشعب ، أيها الشعب ، لو أنك كنت قد لبت دعوة ممثليك الذين قد اتقلت اليهم ، بحكم دستورك ، السلطة التنفيذية ؟؟

انك لتدرك ذلك ، يا حضرة الافوكاتو ، لذلك جئت هنا قول إن استفناء ٢٠ ديسمبر قد أقر انقلاب ٢ ديسمبر . وماذا يهم ؟ ان عشرين ديسمبر قد تلا يوم ٣ ديسمبر فألى يوم ٢٠ ديسمبر قد حمل رئيس الجمهورية السابق الجريمة بين جنبيه ، فانه لم يقتصر له ، على حد قولك ، إلا يوم ٢٠ ديسمبر .

ويوم ٢٠ ديسمبر ؟ لقد كنتم حتى ذلك اليوم تحدثون الشعب عن الجمهورية وتفتشونه بسرائرهم . لقد منحكم الشعب اصواته يوم ٢٠ ديسمبر لأنكم وعدتموه ان تحتفظوا له بجمهوريةه . فأين هي الجمهورية ؟ لقدعاد الشعب وغفر لكم ، مرة ثانية ، حين اقركم على اقامة الامبراطورية .

لا أريد أن اتحدث عن اصوات الشعب ، كيف اخذت ، وكيف جمعت ، وكيف ساد الرعب النفوس وانتشر الفزع . دعونا اذاً من الاغتفار ليوم ٢ ديسمبر .

لقد جئنا ، بعد سبعة عشر عاما ، نكرم ذكرى مقدسة فريدون ان تتخذوا من تكريمنا جريمة ؟ نريد أن نقيم نصبا متواضعا على قبر الجمهورى العظيم الذى مات ضحية اخلاصه وواجه . ستكون المقبرة متواضعة ، لا ابهة فيها ولا اسراف . الا تدعون لنا مقابرنا على الاقل ؟ ان لكم تماثيلكم التى لانحسركم عليها ، تماثيلكم التى تشرونها فى اربعة اركان الامبراطورية .

إنكم تغفرون رجالكم احياء بالمال والحياة والنفوذ ، وتقيمون لهم امواتا التماثيل من الصوان ومن البرونز . فليكن . . . كم من تلك التماثيل ضمت ان الاجيال القادمة ستبقى عليها ؟

أيها السادة .

نحن أبناء أمة عريقة في المجد طموحة إلى العلا ، فلنتقبل امتابها فيما من الصفات  
حوما فيها من العيوب . إن شعبنا يعمل كما يعمل الكوكب السيار نبتون (إله البحر) .  
لأنه يخترق الكون كله في ثلاث خطوات ، ثم يهوله ما قطع من بون شاسع فيقف  
حيران متردداً ، يعود ادراجه ينظر إلى ما فعل وكأنه يخشى ما فعل . ولكن ، يجب  
أن نكون مطمئنين دائماً ، فإن ثلاثة أيام تكفي شعبنا ليعرض ما خسر ويصمد إلى  
القعة ... إن المستقبل دائماً له .

وختم الاستاذ امانويل اراجو Emmanuel Arago دفاعه عن بيراجوله :

ان الغرض من عاكتاهو وقف الاكتاب لبودان . ذلك لأن اسم بودان معناه  
في أنحاء العالم كلها القانون ، ولأن موت بودان معناه القانون المقتول ، القانون الذي  
قتل وسط مظاهر التهايل والسرور .

اقرأوا كتاب تينو Ténoc عن أيام ديسمبر وقرأوا فيه وصف يوم ديسمبر  
في شوارع باريس ، ذلك الوصف الذي يقطع نياط القلوب على ما فيه من بساطة  
وبعد عن كل تكلف أو رغبة في التأثير . وهو مع ذلك وصف لا يشقى غلة الذين  
يذكرون ، كما أذكر ، هجوم الخيل والمدافع ، وطلقات البنادق والقنابل ، وكيف  
كان الرصاص يخترق البيوت ، وكيف كان النساء والأولاد يقعون تحت سنايك  
الخيل ، كالرجال تماماً .

فاتر ذلك الوصف في نظر عضو مجلس الامة الذي كان يمر بشارع البونوفيل  
( الخبز السار ) يحمل شارة المجلس على صدره فرأى بعيني رأسه كيف قتل رجلان  
لم يكن يعرفهما من قبل وكان كل جرهما أنهما قدما اليه ينصحانه بان يتعدى ذلك  
المكان وكان كل الذي قاله كلمات ثلاثة لم يسمعهما سوى : « ابتعد من هنا » .

اقرأوا ذلك الوصف ثم تناولوا بعد ذلك الجريدة الرسمية الصادرة في ١٤ مارس  
سنة ١٨٦٥ ، وقرأوا فيها خطاب وزير النولة روهيه ، على قبر الدوق دي مورني  
الذي اقاموا له التنايل على حين يعتبرون أن تذكرنا لبودان جريمة ، انه يقول : ..  
« وعهد الى المسيودي مورني بالتنفيذ . ولقد أدرك اهمية الخدمة الاجتماعية التي نيطت

به ، قبلها في نوع من التعمس والسرور ، واسراع جرىء على تحمل تلك المسئولية الخطيرة . ولكننا نعرف جميعا كيف نهض بالعبء وكيف أدى تلك المهمة الخطيرة في كثير من الهدوء وضبط النفس »

لنتم الامبراطورية الثانية ماثاء من التماثيل الصخرية والبرونزية ، فكلمها من ابطال ، ولكن لتركنا نحن خدام القانون ، لتركنا ندفن امواتنا بما هم أهل له من احترام .

وما كنت أحب أن يصروا — أو يظيروا فلست أعارض — على أن يطلبوا من المحكمة حكما يقضى بأن تكريم اسم بودان ، أى تكريم العهد والفضيلة والشجاعة هو ، في نظرهم ، تحريض على كراهية الحكومة وازدراءها ..

وترافع جامبتا Gambetta عن ديليكوز :

لقد كانت تنازعنى أمس ، وأنا أصنى إلى النيابة العمومية وهي تشرح دعواها ، عوامل مختلفة كان من الصعب على إخفاها . ولقد قضيت ليلة أمس أفكر في تلك المرافعة ، وكان لي صباح اليوم شرف إعادة قراءتها . ولقد حاولت جهدى ، ولا أكاد أكون نصحت ، أن استرد هدوئى وقدرتى على الكلام .

ولكننى آليت ما بينى وبين نفسى أن لا أخون عقيدتى ، ولا القانون الذى أدين به ، وأن أحتفظ برغم ذلك بالقصد في التعبير وبالاسلوب الذى يليق بالقضايا الكبرى حتى لا أتعرض أثناء مرافعتى لأن أقطع ، أو أن أحرم من اتمام الواجب الذى اتوى أن أتمه .

أقول ذلك وأنا راض قانع ، فقد حددت النيابة العمومية في مرافعتها الميدان الذى اختارته للمناقشة .

لبنى أشاطر النيابة العمومية رأيها فيما هو الموضوع المعروض عليكم للمناقشة ، وها أنا ، على غرارها ، أتولى مناقشة ذلك السؤال الذى يبدو لي أهم وأعظم سؤال يمكن أن يوجه إلى رجال مثلكم مهمتهم احترام العدالة وآخرين واجبه ان يتولوا الدفاع عنها . ذلك السؤال هو :

هل من الممكن ، في أمة من الأمم ، في جماعة متمدنة ، أن تأتى فترة يجوز فيها



للقوة ، بدعى مصلحة الدولة أو سلامتها ، ان تنتهك حرمة القانون ، وتلقى دستور البلاد ، وتعد المضحين أرواحهم في سبيله من المجرمين وتعاملهم معاملة المجرمين ؟ سيكون ذلك موضوع مرافعتي ، فأنتم تدركون اننى لن أضيع وقى في تلك التفاصيل الصغيرة للقضية ولن أناقش تلك المجموعة الحفيرة من شهادات رجالكم . لقد قرأت تقارير رجالكم ، وبالرغم من حداثة عهدى فان لى خبرة بتقارير رجال البوليس . فلما قرأت ملف القضية ، وقرأت التقارير ، وقارنت بعض الأقوال ببعضها الآخر تملكنى شعور أسى وأسف للحكومة القائمة . ترى هل فقد البوليس اطمئنانه ومقدرته على الاختراع والخيال ؟ أكل ما استطاعوا أن يجدوه أن رجالا اجتمعوا حول مقبرة ، البعض يصفى والبعض الآخر يلقى خطبا مزعومة ، لم يستطيعوا أن يقدموا عنها بيانا ، وأقوالا منسوبة إلى مجبولين ؟ انهم يقولون ان خطبا ثورية القيت ، فهل يعرضون عليكم تلك الخطب ؟ طبعلا لا . كل ما هنالك إن البوليس يقول ذلك ويؤكداه فما السبيل للتأكد من صحته ؟ اهذا هو كل ما فى جيبكم من أدلة ؟

ليس المهم فى هذه القضية هو قانون ١٨٥٨ ، بل المهم ، كما قيل لكم ، هو شارل ديليكوز . شخصية شارل ديليكوز هى السبب الحقيق لهذه المحاكمة ، والباعث الوحيد لها . هذا هو السر الذى يخفونه . اما التدبيرات ! اما المؤامرات ! فليست من طبع رجال من أمثال ديليكوز وكاتن ويردا وشالامى لا كور . ليس هؤلاء الرجال فى حاجة لاتفاق سابق ليدكروا موتاهم ويكرموم . ان لهم ستة عشر عاما وهم يعدون تلك الذكرى وذلك التكريم دين فى عنقهم يؤدون فرائضه فى كل يوم وفى كل ساعة ، ويحسون بألم الذكرى التى ظلوا مخلصين لها وسيقون مخلصين لأصدقائهم الذين سقطوا فى يوم عصيب . ان أمثال هؤلاء الرجال ليسوا فى حاجة لاتفاق سابق ليدكروا الواجب وليذكروا التاريخ .

ما هذا ؟ أما يكفيكم أنكم طردتم الجمهوريين من الجمهورية ، أنريدون ان تطردوهم من الطبيعة الانسانية أيضا ؟ الواقع انكم تعرفون عواطف هؤلاء الرجال ، وتعرفون أن أحزانهم ليست أحزان الأصدقاء فحسب ، بل هى أحزان الوطنيين أيضا ، وأنهم

نخشون ان يعمل المثل الذى يقدمونه ، وهم الذين لم يبدأ لهم جنب ، ولم يَم لهم ضمير على ايقاظ ضمائر الآخرين .

خشيت ذلك فحولت على منع إعادة عرض تلك الاشباح ، وعلى القضاء على ذلك الاستعراض للذكريات المدفونة . لذلك رفعت هذه الدعوى على أشخاص عرفوا بأنهم قد عاشوا وجاهدوا فى خدمة مبادئ ثابتة ، والدفاع تحت لواء واحد .

إن ديليكولوز ، كما قلت ، صحيفة سوابق طويلة . تلك الصحيفة فى عندى صحيفة الفضار والشرف . فلا أدل على مثانة عقيدته و اخلاصه لرأيه من تلك القائمة الطويلة من الأحكام السياسية التى احتملها . لقد بدأ ديليكولوز منذ عام ١٨٣٤ يعبر عن اخلاصه لصالح الشعب ، واستمر على ذلك الاخلاص لا يمحى عنه ، يصاب ، وبجرح ولكنه لا يضعف أبداً .

ولقد جتتم تلومونه لأنه ، فى عهد الحكومات جميعها ، حتى الحكومات الجمهورية ، قد حارب الرجعيين ونسبتم انكم بذلك تحكون له يبعد النظر والاخلاص . . . لقد شهدتم له بأنه ، منذ ١٨٣٤ يجاهد لنفس المبادئ ، ويطالب باستكمال الثورة الفرنسية لكيما ينجى المواطنين جميعاً ثمارها .

ومنذ بدأ ديليكولوز جهاده وهو يصطدم بمعارضة الملكيات له ، معارضة لم تترك له هدنة . منذ ذلك الوقت وفكرة الثورة الكاملة تدفعه ، والتحرير الاجتماعى والسياسى مطعمه . ويعلم الله انه لم يكن مدفوعاً ، فى ذلك الطريق ، طريق الحقيقة والجهاد ، بأى دافع شخصى .

هذا رجل ، بل هذا هو الرجل .

وهذا الرجل ، هذا الصديق قد أنشأ جريدة اسمها النهضة *La Réveil* ، لجأوا يقولون لكم إن لهذا الاسم مغزى ، وإنه يشير الى برنامج ورمى . اجل هذا صحيح ، ولكنهم يخطئون حين يطلبون اليكم ان تعتبروا ذلك الاسم وحده ركنا من اركان التحرير .

لقد عاد ديليكولوز الى فرنسا بعد صدور العفو العام ، ولكنه عاد ليستمر فى الجهاد الذى افنى حياته فيه ، عاد جندياً مخلصاً لمبدأه ، وأخذ يبحث عما اذا

لم يكن ميسورا ان يذكر الجمهور بما كان من امر حربه ..  
هنا تجدون محور القضية الصحيح .. هذا هو ركن الزاوية . أوجد في مجموعة  
الاكاذيب التاريخية حجة ، أو شبه حجة تبیح الحث باليمين وتغطية الحائثين؟ هاهو  
لب القضية .

فهل سبق ان عرضت مثل هذه القضية ، في أى عصر من عصور الانسان ؟ ..  
لا لم يسبق . ارجعوا بدا كرتكم الى أيام أثينا أو عصور روما ، وابحثوا فلعلمكم  
تجدون قضية كهذه القضية المعروضة عليكم ؟ أما أنا فأنتى اؤكد لكم ، بكل  
عافى من قوة وعزم ، اننى قضيت في ذكرياتى ، وسألت التاريخ وقلت صفحاته ، فلم  
أجد مثل هذا الصراع بين القانون والاستبداد ، بين الحق والقوة ، أجل لم يسبق لهما  
أن تصارعا علناً كما يتصارعان الآن .

ولست أدرى ان كنت واهما ولكن يبدو لى أن آخر مكان يجوز فيه ان  
يدافع عن تلك النظريات ، وان تمجد امثال تلك الاغلايات ، هو ساحة القاضى .  
ففى هذه الساحة المقدسة لا يجوز لغير القانون ان يتكلم ، وان يكون كلامه مسموعا .  
القانون وحده هو الذى يجب أن يكون عقيدة القاضى ومصلحته التى يسعى اليها .  
إذ بغير القانون لا شىء يخلد ولا شىء يحترم .

إذا أهملنا القانون ، انهار كل بناء ، وعمت العالم الفوضى ، بما تجره وراءها من  
جبن وخور واضطراب . ولست أدرى كيف يمكن ، فى هيكل العدالة المقدس الذى  
نحن فيه ، ان يكون كلامى هذا عللاً لأى اعتراض ؟

تذكروا ماذا كان يوم ٢ ديسمبر وماذا حدث فيه . لقد تولى المسيو تينو فى  
كتابه شرح وقائع ذلك اليوم بما حوته من مخازى . ولابد انكم قرأتم ذلك الوصف  
وما حواه من وقائع مؤلمة ولستم ما فى ذلك اليوم من آلام وماسال فيه من دموع  
ودماء . ولكن ذلك لا يكفي فلا بد أن تلسوا باليد ، وأن تضعوا أصابعكم على  
التدبير وكيف أحكم ، وعلى النتائج الوخيمة التى جرها على فرنسا ، وعلى الضائر  
كيف أكتبت وعلى النفوس كيف أفسدت . هنا مسئوليتكم الصحيحة . هنا  
تستطيعون أن تقدروا لماذا اتم مطالبون بحايثنا حين نكرم الذين ماتوا فى حومة  
الدفاع عن القانون ، وعن الدستور ، وقد وقعا كلاهما فريسة للفرسين .

أجل . لقد اجتمع في يوم ٢ ديسمبر حول شخصية طمعت في الملك وتطلّوت الى السلطان ، اجتمع حول تلك الشخصية رجال لم تكن فرنسا تعرفهم ، ولا كانت تقدّرهم ، رجال خلّوا من كل كفاية أو مقدرة أو جباه أو نفوذ ، رجال من أولئك النفر الذين هم في كل الازمنة أعوان لكل انقلاب يستند الى القوة ، من أولئك النفر الذين يصدق فيهم وصف قيصر لآعوانه « مجموعة من الرجال أثقلت الجرائم والديون كواهلهم »

أمثال أولئك النفر هم الذين يتقدمون دائما لهدم الانظمة الثابتة والقوانين المحترمة ، ويصمون آذانهم لنصائح المفكرين والمستشعدين من امثال سقراط وشيشيرون وكاتون وغيرهم لذين يحتجون باسم الدين المهدور ، والاخلاق المجروحة والقانون وقد داسته قدم الجندي الغليظة .

قد يكون ذلك في كل مكان ، إلا في هذا المكان . انا حين تقدم اليكم ايها القضاة ، ونعرض عليكم هذه الامور ، فاتم ملزمون بمساعدتنا وحمايتنا . ان أولئك القوم يدعون انهم اتشلوا فرنسا وانها على يديهم نجت . فلتنظر دعواهم لترأ صدق هي أم رياء ؟ هناك ميزان عادل لمقياس ذلك . كلنا يعرف أن الوطن حين يجتاز محنة كبرى تزلزل اركانه وتهز بنيانه ، يتقدم كل ما يضمه الوطن من كفاية وفضيلة وعزم لنجدته . وها انا استعرض رجال يوم ٢ ديسمبر فلا أجد فيهم من أهله كفاءته أو فضيلته لتلك المهمة العظيمة ، على حين أجد في الجانب الآخر بين المجاهدين المخلصين رجالا من امثال ميشيل دي بروج وشاراس الذين اختطفهم الموت ، ولدرو وغيرهم وغيرهم كشيخنا الكبير بريه الذي يعالج الآن سكرات الموت والذي كتب لنا بالامس فقط خطابا كله نبل وعظمة ، يدل بذاته على أن الاحزاب كلها تتضامن في المطالبة باحترام الاخلاق .

في أي الجانبين كان كافيناك ولا مور سيرو وشانجرينييه ولفلو ويديو وكل قواد جيشنا البواسل الاشراف ؟

واين كان تير Thiers ودي رموزا الممثلان المحترمان للملكية ؟ اين كانا ؟ في ما زاوفانسين حيث يحمن جميع الذين كانوا يدافعون عن القانون . هل هكذا تنجي فرنسا ؟

اتظنون انه يجوز لكائن من كان بعد ذلك ان يقول إنه نجى فرنسا لانه وضع اليد على الوطن ؟

ان كان النبوغ وأين كانت الاخلاق وأين كانت الفضيلة ؟ لقد سقط كل شيء تحت اقدام الجريمة .

رئيس المحكمة - انني الفت نظرك يا استاذ جامعتنا الى انك لاتحافظ على وعدك الذي وعدته عند بدء مرافعتك بان لاتدع الحماس يحتاجك .

لقد كان واجبي ان اقاطعك حين قلت إن آخر مكان يصح فيه الدفاع عن هذه النظريات هو المحكمة . استمر ولكن باعتدال .

جامعتنا - سوف استمر يا حضرة الرئيس وساجتهد في الاحتفاظ بهدوئي . ولكن المحكمة تدرك ان في القضية من التأثيرات ما يصعب معه ان يحتفظ المحامي بالهدوء والاعتدال الذي اعتادته جلساتكم ... ولقد أدركتم انه من المستحيل ان اتقدم اليكم بالتعابير القانونية الفاترة لاحداثكم عن هذه المصيبة التي تجل عن الوصف فشكرا .

واضح اذا أنهم لم ينجوا الهيئة الاجتماعية . لقد هاجموا الوطن ، وداسوا حريته واستعانوا ليتحكموا بكل وسائل الاتصال التي اخترعها العلم ، ثم اتم الارهاب والخوف ما بقى بعد ذلك . لقد غشوا باريس بالأقاليم ، وغشوا الأقاليم بباريس . استعملوا البخار والتلغراف اداة للحكم فابلغوا الأقاليم ان باريس قد خضعت . خضعت ؟ لقد كانت تدبج . خضعت ؟ لقد كانت الانفس تمص بالراسص حصدا . وانا الذي اتحدث اليكم اعرف اصدقاء لي قتلوا وهم خارجون من كلية الحقوق ، وكانوا عزلا .. لقد كان الذنب ذنبهم فقد جاموا يدرسون القانون في بلد كان ذلك مدى احترامه للقانون .

وهكذا اتشر الارهاب فامتد من باريس إلى الأقاليم ، وساعد النبي بغير محاكمة على استمراره ... كان لا بد لي من ذكر ذلك ، ما دمت قد أردتم أن تعيدوا ذكريات التاريخ .

تقول النيابة العمومية في مرافعتها إنها لا تفرق بين يوم ٢ ديسمبر ويوم ٢٠ ديسمبر ، بل هي تعتقهما وتفخر بهما .

أيها السادة ، هل من الممكن القول بأن يوم ٢ ديسمبر كان وليد الإرادة القومية ؟ أيجوز أن تكون إرادة الأمة قسدت لجأت للقوة والعنف لتهدم العدل والقانون ... لتهدم الشعب نفسه ؟ ان العقل ليأبى أن يصدق هذا !

... بقيت كلمة واحدة فيها القضاء المبرم على خصومنا . اسمعوا ، لقد مضى سبعة عشر عاما عليكم وأنتم الحكام المطلقون لهذا البلد ، كما تقولون . لا أريد أن أسألكم عما فعلتم بثروته ، ودما . أبنائه ، وشرفه ونفاره !! ولا أسألكم عن نفوذه في العالم وقد خذل ، ولا أطلبكم بشمرات صناعاته وقد كسدت ، ولا أطلب منكم تبرير الفضيحة المالية التي زكت رانتحتها الآنوف ... لا أسألكم من ذلك شيئا .. انما الذي يقضى عليكم ، لأن فيه الدلائل على ماتحسون من وخز ضمائرهم ، هو أنكم حتى اليوم لم تجرموا أن تتخلوا من يوم ٢ ديسمبر عيدا قوميا .

كل الأنظمة التي سبقتكم قد اتخذت من يوم ظهورها عيدا قوميا .. فقد احتفلوا يوم ١٤ يوليو ، وباليوم العاشر من أغسطس ، وبأيام يوليو سنة ١٨٣٠ وباليوم الرابع والعشرين من فبراير ... هما يومان فقط لم يحتفل بهما أبدا : ١٨ برومير و٢ ديسمبر .. لم ذلك ؟ لأنكم تعلمون انكم لو فعلتم لاصطدمتم بالضمير العام . ان هذا اليوم الذي لم ترتضوه تاريخا لكم ، نحن نطلبه ، نأخذه لنا وسنحتفل به دائما . سنستخدمه في كل عام ذكرى لامواتنا إلى أن يجيء اليوم الذي يسترد الشعب فيه سيادته ، ويلزمكم بالتكفير عما جتته أيديكم ، يلزمكم باسم الحرية ، وباسم المساواة ، وباسم الأخوة .

الافوكاتو العموى - ( يهر كتيه )

جامبنا - آه . أنت تهر كتيهك . .

الافوكاتو العموى - هذه ليست مرافعة

جامبنا - إذا قطعتم انه سيان عندى احتفارك وتهديدك . لقد قلت في ختام مرافعتك أمن انك ستستخدم اللازم . ما هذا ؟ أتجرأ أنت : وأنت تمثل النيابة العمومية وأنت القاضي ، وأنت رجل القانون ، ان تقول إنك ستستخدم اللازم ؟ أليس هذا هو

التهديد بعينه ؟ إذا فاسمعا منى وهى آخر كلمة أقولها : إن فى مقدوركم ان تصيونا ولكم كل تستطيعوا أن تلوثوا سمعتا ، أو تخضمونا .

ولقد حضر لاشو Lachaud المحامى الفرنسى العظيم ، واحد كبار أنصار الامبراطورية تلك المرافعة فناد إلى منزله غاضبا ، قد سمع الامبراطورية تهان وكان يحبها والامبراطور يعرض به وكان صديقا شخصيا له ، وقال لابنه : « لا بد ان يكون رئيس المحكمة قد أصيب بالصمم ليترك مثل هذا الكلام يقال .. » ولكنه عاد فاقسم ، شأن كل فنان يتنوق الجمال ولو كان ضد مصلحته .. وقال : « ولكنها كانت فى الواقع مراعاة بديعة » .

ثم ترفع الأستاذ لورييه Laurier عن شالامل لا كور :  
اننى ، بعد هذه الأقوال الحماسية البديعة التى سمعتها من زميل هو لى بمثابة الاخ ، أقول اننى كنت أود أن أبني وسط اعجابي واعتزازي ، غير أنه لا بد لى مع ذلك من أن انكلم . ساتكلم إذا لأن عندى أشياء ضرورية ومفيدة فى موضوعنا .  
لقد دعانا حضرة الأفوكاتو العموى أمس ، بمنطق سليم ، وشجاعة لا ألوهم عليها لاننى أطلب لنفسى مثله ، دعانا لأن نتبع خطواته فنقول كل ما يجب أن يقال متجنبين الالفاظ الضخمة ، والتعبيرات الجوفاء . ولست أريد غير ذلك ، فاننى بطبعى أفر بما يسمونه الالفاظ ، فانا أعرف من أى معدن هى ، وكيف تصنع .

لناهجم الاتهام إذا فى صميمه . لقد رضيت النيابة العموية أن توصل ما بين السبب والنتيجة ، وأن تربط ما بين يوم ٢ ديسمبر والنظام الذى بنى على أساسه . فليكن !  
لقد قبلتم ذلك اليوم الجليل أبأ للنظام الامبراطورى ، وخيرا فعلتم . فلك هى الطريقة المثلى لعرض الموضوع على حقيقته . لقد تولى جامبنا شرح الموضوع باسم الآباء ، باسم ديليكولوز ، وسأتولى من ناحيتي شرح وجهة نظر الآباء . فاسمحوا لى أولا لأن أقدم لكم الشخص الذى يوجهون إليه اتهامهم .

يلغ شالامل لا كور الأربعين سنة . وترون من ذلك ماذا كانت سنة فى يوم ٢ ديسمبر سنة ١٨٥١ .. تخرج من المدرسة التى كانت تمثل فى ذلك الوقت أرقى أنواع الثغافات والأخلاق والعلوم ، اعنى مدرسة النورمال . تخرج نابها من

بين خريجيها الناهين ، قد كان أول قسم الفلسفة في عام الشؤم عام ١٨٥٠ ، وأنا أدعوه كذلك لأنه سبق عام ١٨٥١ الذي لأسميه . . .

وجاء يوم ٢ ديسمبر ورأى شالامل أن أولئك الموكلين بالدفاع عن القانون يهاجمونه فلم يسمع ، وهو أستاذ الفلسفة ، إلا أن يوفق بين تعاليمه والطريقة المثلث التي التي يدعو إليها ، وبين تصرفه .

سعى لخلق معارضة في بيته لذلك العمل الأجرأى ولكنه هزم واحتمل الهزيمة نيلا . عاد إلى باريس وإيمانه وكتبه ولكن البوليس أرسل إليه رجلا قاده إلى غيابة السجن حيث ظل ثلاثة أشهر يقاسى البعد عن أصدقائه وعن والدته . . ثلاثة أشهر لم يطلب خلالها أمام قاض أو محقق ولا وجهت إليه تهمة . . لقد كان مشطوباً من فوق سطح البسيطة .

وبعد انقضاء ثلاثة أشهر فتحوا له باب السجن وقالوا له : « انت حر . . . في ان ترحل عن البلاد » . لقد خرج من السجن ليلى المنفى . اما المحاكمة ، اما التحقيق فلا ، ثم لا .

هذا هو الرجل الذي سيكون لكم شرف محاكمته . كيف كان تصرفه في المنفى ؟ اذهبوا إلى بلجيكا ، وإلى ألمانيا ، وإلى سويسرا ، وأسألوا في تلك البلاد عن شالامل لا كور . ان تقديركم لهذا الرجل ، واحترامكم له سوف يزدادان . ان جميع اصحاب الفكر في تلك البلاد يعرفون شالامل لا كور ولا يلفظون اسمه إلا بكل احترام واجلال . لقد ترك ، حينما مر ، سمعة الرجل النابه ، المثقف ، الواسع الاطلاع ، اللطيف المعشر ، سمعة فيلسوف يشرف البيئة الفرنسية ويعلى مكاتبها .

هذا هو مدى الاحترام الذي يلقاه شالامل لا كور في خارج بلاده ، ذلك الرجل الفذ الذي حصده يوم ٢ ديسمبر فيما حصده وحرّم منه ومن نبوغه الوطن . إنه ، لحسن الحظ لا يزال شابا ، ولكن الآلام والمنفى قد شيبته ، وشيبه على الاخص ، رؤيته لاتصار مالم يكن يود أن يتنصر .

منذ ستة أشهر تقريبا ، بل أقل ، رأى جماعة من الرجال الاحرار الاشراف ، ان قانونا جديدا قد صدر يبيح لهم ان ينشروا جريدة من غير ان يلتسوا بتصريحاً ،



فاجتمعوا وأصدروا المجلة السياسية . انهم ، جميعهم ، متحدون قلباً وفكراً ، متضامنون مبدأً وألماً وأملأً ، وكلهم يعتبرون أنفسهم مسئولين بالتضامن مع شلالمل لا كور فى محاكمته . والواقف أمامكم أحد أفراد هذه الجماعة ويرى أن من حقّه ان يقول لكم انهم اذا كانوا قد اختاروا المسير شلالمل لا كور رئيساً لهم ، فلانهم وجدوه أشجعهم وأكثرهم جهاداً واحتلالاً .

والآن وقد عرقت صديقنا فلنشرح لكم عملنا .

اذا كانت المجلة السياسية قد وصلت فى أقصر وقت لأن يصبح لها نفوذ كبير فى الرأى العام الديموقراطى ، وأنا أبيع لنفسى ان أقول ذلك لآتى أحد محررى المجلة المتواضعون ، فرجع ذلك بطبيعة الحال ، الى مبدأها ، وإلى صلابة المتولى ادارتها . ولكن نجاحها يرجع أيضا ، وبصفة خاصة ، وهو ما ألفت اليه نظر الافوكاتو العمومى فى صراحة وإخلاص ، ونظر كل من يهمهم أن يعرفوا من أمرنا مانحنى ، اقول إن نجاحها يرجع إلى أنها مجلة الشباب .

الشباب الجاد المفكر المتحد ، المجتمع على عمل واحد ، أما كبيرنا شلالمل لا كور فقد بلغ الأربعين عاما ، وأما الباكون فيتراوح عمرهم بين الخامسة والثلاثين والثامنة والثلاثين . وأظن أنه من المفيد ، أن يلتقى المرء برجال فى هذا السن ، لا يزالون شبانا وإن لم يعودوا صغارا ، حين يخدم مسلحين كما نحن مسلحون ، أذكيا كما نحن أذكيا ، مصممين كما نحن مصممون ، مستعدين للعمل كما نحن مستعدون ، أقول إنه من المفيد أن يعرف الجميع من نحن ، وما نحن : ذلك لآناقوة فى أشد ما تكون القوة سلامة وخطراً .

إننا الشباب الذى لم يعرف الجمهورية ولم يشترك فى استفتاء ٢٠ ديسمبر ، شباب الامس الذى أصبح اليوم رجولة وعدلا ، الذى يريد أن يحسب حسابيه فى الغد القريب أو البعيد . ويزيد قوتنا خطورة ، ما أحب أن ألفت اليه فظركم فى صراحة . وان كان فى ذلك تعريض بنا لضربانكم ، أقول يزيد قوتنا خطورة إننا لسنا متمسكين ولا هائمين . دونكم ما نكتب فافصوه فلن تجدوا فيه سطرأ واحداً بنا عن القانون أو الشرف أو الكرامة .

إن فى ذلك لحظر عظيم ، ومغزى هام أحب أن أشرحه لكم :

لقد وقف لسان الامبراطور المسبور روجه يخطب فوق المنبر فقال في حماس مصطنع لايشبه في شيء حماس جاميتا قال: إن أربعة ملايين ناخبا جديدا قد وجدوا ومعنى ذلك ان اربعة ملايين ناخبا قد اقرضوا ، وهو يتم بأمر هؤلاء الناجحين الجدد . هذه الأربعة الملايين ، هذه الشيعة التي يطلبون رأيا ، ها هي أمامكم ، في حزمها وعزمها ، أسمعون ؟ أنها هنا يمثلها رجال متعلبون ؛ مثقفون ، أشرف ، جادون شجمان ، لن يتقهقروا .

رئيس المحكمة - انى امنك من المرافعة بأستاذ لوريه . إن القضية المعروضة علينا ليست قضية مرفوعة على الامبراطورية . تناول الرجال والاعمال في سنة ١٨٥٠ واحكم عليهم من وجهة نظر قضيتك ولكن لا تخلق قضية اخرى ، فلستنا في حاجة لسماع هذه الاحاديث عن الشيعة ، وأرائها واطماعها . انك تعرف التهمة يااستاذ لوريه وانى ادعوك للبقاء في حدودها الضيقة .

الاستاذ لوريه - يا حضرة الرئيس ، ان لي خبرة طويلة بفن الكلام . وانا اعرف تماما ما اريد ان اقول وما يجب ان اقول ، وفي يقيني اننى لم اتخط حدود قضيتى ، حين توليت الرد على آراء تعرض لها بالامس حضرة الافوكاتو الامبراطورى ، بل انا لا أزال دون حدودها .

ويعرف حضرة الرئيس اننى لو اختصرت القضية الى الحد الذى عينه لى لما اجبت على شيء . ولكنك وحضرة الافوكاتو الامبراطورى ، كمتبارزين يسحب كل منا سيفه ، ثم يدبر للآخر ظهره ، ولا اظن اننا نستطيع بمثل ذلك ان نلتقى . وانا أحب ان التقي بحضرة الافوكاتو الامبراطورى ، وما قبلت المناقشة ، في الوضع الذى اختاره الا من اجل ذلك . اما وقد وضع هو السؤال ووجهه ، فمن حقى ان احفظ به وانا قشه . اذ لا يجوز في قضية كهذه ، مالم يضيق الخناق على حرية الدفاع ، ان يحال بينى وبين تبسيع مناقشة النيابة العمومية ، ولا اقول سبقا .

رئيس المحكمة - استمر ، يااستاذ ، ولكن باعتدال .  
الاستاذ لوريه - تعرف المحكمة عنى أننى لست متطرفا ، ولا انا بمن يلقون القول على عواهنه . ويبدو لى أن ماقبلته مفيد من ناحية تحليل عناصر القضية وأحوالها . أريد أن أعرفكم بالاشخاص الذين تحاكمونهم ، لالتفت بعد ذلك الى النيابة العمومية

وأقول لها : قولى لى من هم الذين تحاكينهم ، وأنا أقول لك من أنت . فانكم  
بمجرد أن تعرفوا من نحن ، تستطيعون أن تحكموا على الذين يتهموننا .  
لند اذا الى فكرتنا الأولى . لقد اردت أن اشرح لكم ماهى « المجلة السياسية »  
وماذا تفعل . ولست ادرى أن كان حضرة الافوكاتو الامبراطورى يضايقه أن  
يرانى اتكلم بهذه الصراحة ، ولكننى على كل حال لأظنه يستاء اذ يرانى أطلعه على  
أسرار لم يكن يعرفها وأظنه يقدر الى اتى ، فى مراعاة كهنه ، لا أهتم باللفظ بقدر  
ما أهتم بالفكرة .

اذا كان هناك اذا ما يدعو للدهشة فهو ان نرى جماعة من الشبان ، قد بلغوا  
حدود الرجولة وتخطوها ، ليس فيهم الحامل أو الكسول ، كلهم أوجلمهم من النبوغ  
بمكان ، أكثرهم لم يدخل الحياة السياسية عام ١٨٥١ ولم يشترك فيها ، وهم مع ذلك  
وبالرغم مما هو واضح من أن مصلحتهم كانت تقضى عليهم باختيار طريق غير الذى  
اختاروه ، يسعون للتمسك بمبادئ سامية ، عظمى ، مجاهدين ، مقتنعين بأنه  
لا مستقبل للوطن ، الا بالحياة الديمقراطية الحقة ، لا الديمقراطية الزائفة الخاضعة  
لفرد واحد .

يكفى ، لكنى نجمع على هذه السياسة الواحدة أن يتعرف بعضنا الى البعض  
الآخر ، لذلك سعى الساعون واجتهدوا أن يفرقوا بيننا وأن يخلقوا الخصومة  
والاحقاد .

إن التهمة الوحيدة التى يوجهونها إلى « المجلة السياسية » التهمة الوحيدة التى لم يسبقها  
شىء . ولم يتبعها شىء ، هى الدعوة الى الاكتاب لاقامة نصب للشيد بودان الذى مات  
من أجل الحرية ومن أجل الوطن !!

إننى سأضع السؤال ، ولن أناقشه ، بل أترك لكم اتم مهمة الرد عليه . لقد مات  
بودان من أجل القانون ، فلا تنهوا أنفسنا تقنع بالاحتفال بذكرى موت بودان بل  
أن ذاكرتنا أطول مدى ، وضائرتنا تتطلع إلى اعلا ، اتنا نحتفل قبل كل شىء .  
ونسفل نحتفل ، وسط حديدانا ، بالجمهورية . اسمعتم ؟ الجمهورية العظيمة  
التي قتلت فى ذلك اليوم فى اشخاص يمثلها . هذا هو عيدنا ، هذا هو مصدر غضبنا ،  
ومصدر ألما .

لقد قالت لكم النيابة العمومية : يجب أن تصلوا بين يوم ٢ ديسمبر والامبراطورية . أجل ، صلوا بينها ، صلوا بينها وسنظل في كل يوم وفي كل ساعة نلومكم ونحملكم مسؤولية ذلك اليوم ، وسط مظاهر هائكم ، وفي قرات نومكم ، سوف تؤنبكم ضمائركم وتعلموا أن هناك لطخة لاثىء يحوها ، لطخة تذكرنى بذلك المنظر البديع الذى وصفه شكسبير حين تقدم ليدى ماكبث الى وسط المسرح ، بعد ارتكابها للجريمة ، وتنتظر الى يدها وتصرخ ! « هذه اليد ، هذه اليد الصغيرة ، تمر مياه البحر فلا تغسل الدم منها » . وأنا أقول لكم بدورى إن مياه البحر تمر كلها على يوم ٢ ديسمبر فلا تكنى لتطيره .

ولكن النيابة العمومية جاءت بنظرية اقرار الاستفتاء العام . وأنا لا أريد أن يظن أن توجيه السؤال فى هذا الموضع مخرج لنا ، وأنتالنجيد له ردا . أنا أعرف كل ما يمكن أن يقال عن نظرية الاقرار هذه ، ولو أنه كان من الممكن أن تستقى البلاد وهى حرة وقد أزيلت من طريقها العقبات والقيود ، لقبلت ذلك الاستفتاء راضيا . ولكن لاتنسوا ، وفى هذا ردى على النيابة العمومية ، أن الحرية لم يكن لها وجود فى يوم ٢٠ ديسمبر سنة ١٨٥١ . لقد كانت فرنسا سجنية ، وكان التنى يعمل عمله . فهناك اذا عيب جوهري فيما تسمونه اقرار الاستفتاء العام .

لقد انتهت ولكننى لا أريد أن أترك هذا الموقف قبل أن أرد على كلمة أخيرة قالتها النيابة .

لقد هال النيابة العمومية أن ترى تبلبل الافكار . اذ الواقع أن هناك تياراً يلح به أقل الناس ادراكا ، تيارا يسعى نحو الحرية ويطلبها وهذا أمر عجيب بعد ستة عشر عاما من الضغط والصمت .

لقد حسبوا أن شعب فرنسا قد مات ، فاذا به يرفع الرأس ويفيض حياة . اذ يجب أن لا يغيب عن بالكم أن فرنسا المصرية هى وليدة تلك الحركة الحية التى لن يعتورها فناء ، والتى اسمها الثورة . يجب أن لانسى أن للحرية سبلا غير معروفة وسرايب سرية ، فاذا ضغطت القوة عليها من الخارج سرت الحرية فى الداخل ، وما زالت تسير حتى يحى . يوم لم يكن أحد يتوقعه ، وحين يظن أن كل شىء قد فقد فاذا بالنائم يستيقظ !!!

ولكن أين التدبير ، أو شبه التدبير في هذا ؟ أفي هذا ما يبيح النيابة العمومية أن تهدف بتلك الاقوال الخطيرة التي هي اليق رجل الأمر الواقع لا برجل من رجال القانون «ستخذ اللازم» ... لا . ليس في حالة الرأي العام ما يبيح النيابة العمومية أن تقول ما قلته ، ولكنتي أريد أن أكون صريحا مع النيابة العمومية الى أقصى حدود الصراحة فأقول لها : أجل إنها أمام تدبير وأمام جمعية سرية . أما التدبير فلا تجدى فيه السيوف ولا المدافع ، إنه تدبير الرأي العام . وأما الجمعية السرية فهي جمعية سرية من نوع خاص اسمها الضمير العام . ان كان هذا ماتريدون منه فابشروا بالفشل ، بالفشل المحقق ..

إن النيابة العمومية لا تطلب منكم حكما قضائيا ، فالحكم يحتاج لأدلة قضائية لوجود لها امامكم ، ولكنها تطلب منكم انقلابا قضائيا . إن الانقلابات المسلحة لا تحدث كل يوم وقل ان تجدوا في حياة رجل واحد أكثر من انقلاب واحد . لقد قنع نابليون الأول بانقلاب واحد ، فلم تكد تمضي خمسة عشر عاما على ذلك الانقلاب حتى واقته خاتمة المحزنة قبل ان يذهب الى سانت هيلين . صدقوني لن يحدث انقلاب آخر في عهد نابليون الثالث . ان يوم ٢ ديسمبر يكفيكم كما كفى يوم ١٨ برومير نابليون الأول . لقد اعتدى رئيس الجمهورية في سنة ١٨٥٩ على الجمهورية ، ولا مفر من الاعتراف بان اخطاء عديدة كانت الاحزاب المختلفة ترتكبها ، بمحض من رجل كان يرى الأخطاء ولأمر مالا يقاومها . لقد كان ينتظر ساعته . اما اليوم فهذا الرجل يواجه اخطار نفسه واعوانه . وهذا هو الموضوع . ان الانقلاب ميسور ضد اخطاء الآخرين ، ولكن انقلاب الانسان على نفسه ؟ ؟

من أجل ذلك ، ولأن إعادة تمثيل يوم ٢ ديسمبر مستحيلة يطلبون من القضاء أن يتولى عنهم احداث انقلاب قضائي . انهم يجروا في هذا المكان المقدس ، وباسم كل الحرمات التي انتهكوها ، أن يطلبوا منكم ، باسم القانون ، أن تحموا عملا اجراميا ، لم يعرف القانون عملا أكثر اجراما منه . ولكن التاريخ لا يمجد ولا يبخى ، وكل ما تقدم من عمل سيء أو حسن لابد أن يلقي جزاءه المحتوم ، لذلك لا يخامرني أدنى شك في أن يوم ٢ ديسمبر سوف يلقي عقابه ....

مرافعة الأستاذ بلوند Leblond عن جايار الأب والابن :

حضرات القضاة ،

حقاً اننا نعيش في عهد غريب جداً ، واسمحوا لي أن أضيف ... ومؤلم جداً . فإنا من فكرة كريمة تغت ، وما من اندفاع شريف نحو أنبل الغايات ، وما من مطمح عظيم ، وما من حماس نبيل ، إلا ونجد الساطة القائمة قلقة ، معارضة ، تحاول أن تجد بين النصوص المهجورة من مواد القانون ما يصلح لايقاف الحركة ومعاقبة القائمين بها . وسيان لديها ما يتلو ذلك . لايهمها أن تهبط الاخلاق ، وأن تفسد الضمائر ، فليس ذلك بالامر الذي تعنى به بل أكاد أجدها راضية مستريحة لكل ما يحقر النفس الانسانية ويذلها ، متساهلة في أمر التصرفات الدنيئة ، تنفض النظر عما يمرض على مسارحنا من فضائح يندى لها جبين الحياء ، وتغمض العين عن مظاهر الفجور المنتشر ، حتى ليكاد المرء يتساءل ، وأنا من جانبي أسأل نفسي ، في كثير من الالم والأسى : ترى هل أحست السلطات عندنا بالمنزلق المحتوم الذي هي سائرة فيه ، من يوم أن تخطلت الاخلاق ، فأصبحت تلتبس لنفسها القوة في مهاوى الفساد ؟

لننظر عن كذب موضوع قضيتنا هذا . في يوم ٢ ديسمبر ، في احدى مقابر باريس ، اجتمع رجال أخلصوا لمبدأ واعتقوه طول حياتهم ، جاءوا لينثروا الأزهار على قبور موتاهم الذين أحبوهم . كانوا قليلين ، قد حصد الموت بعضهم ، واستبعد التخاذل بعضاً آخر ، ولكن الشباب الفخور المتحمس انضم اليهم . اجتمعوا ليكرموا موتاهم ، كما يفعل المغلوبون في الحرب .

وعلى حين غرة ارتفع وسط هذا الجمع الهادئ ، الحزين ، اسم رجل لم تكن له في حياته كلها الاساعة واحدة ، ولكنه في تلك الساعة ، صعد إلى قمة العظمة ، ومات أكرم ما يموت البطل ، مات شهيد القانون المنتهك .

قصده الجمهور قبر ذلك الرجل ونثر على ذلك القبر الأزهار ، وهتف باسمه في حماس وعزم . فعمل الجمهور ذلك ، فوجدت السلطات أن عليها أن تدخل ، وهماي تطلب منكم أن تكتبوا ذلك الخامس . أليس في هذا الدليل على صحة ماقلته في بدء مرافعتي ؟

لن أعيد مقاله زملائي الذين سبقوني ولن أناقش التهمة في تفاصيلها .  
ان الرجلين الذين عهدا لى بالدفاع عنهما ، جايار وابنه ، كانا ضمن المجتمعين في  
المقبرة واشتركا في تلك المظاهرة .

والافوكاتو الامبراطورى يتهمنا لأننا اشتركنا في تمجيد ذكرى بودان ،  
ويقول إننا بذلك أظهرنا عواطف عدائية نحو الحكومة ، والواقع إن هذا هو كل  
ماضيه ملف القضية .

هذه نظرية أهم أن تكون موضع مناقشة في اجتماع سياسى ، حيث لا يشغل  
القانون دائما المحل اللائق به ، وحيث تلعب الشهوات والضرورات النور الأول .  
أما في حرم العدالة حيث لا يبعد الاله « قوة » . أمامكم أتم الذين يمثلون القانون ، فان  
ذلك يدولى ، وأنا أقولها والالم والامسى يحزان في قلبى ، أما هنا فان ذلك يدولى  
كفرا ورجسا .

لن أزيد على ماقلت شيئا . لقد ناقش زملائي الأفاضل تلك الظريات ولا  
حاجة في لأن أضيف إلى ما قالوا شيئا ولكنها ملاحظة واحدة أريد أن أبدىها :

انهم يطلبون منكم أن تقضوا بأن تكريم الشرف والاخلاص الذى لا مثيل له  
في التاريخ ، اعتداء على الأمن العام وتآمر على الحكومة القائمة . انكم ، إذا قررتم  
ذلك بحكم تصدرونه تكونون قد قلتم إن الشرف لا يتفق مع الحكومة القائمة ،  
وإن تكريم الشرف جريمة ضد كيائها . أفى استطاعتكم أن تقولوا ذلك ؟ اما تخشون  
نتائج مثل هذا القول ضد الحكومة القائمة ؟ إنه سوف يستتبع من حكمكم أن هذه  
الحكومة لا تقوم لها قائمة مع الفضيلة ، ومع الحقيقة ، ومع الشرف .

لقد كان هذا القول أول ماقلته وهو آخر ما أقوله . اتى أتركه لضائكم وأنا  
موقن أن هذا الاعتبار وحده سيدفعكم حتما للقضاء ببراءة المتهمين .

وخلت المحكمة للدولة ثم أصدرت أحكاما بالادانة تراوحت بين مائة  
وخمسين فرنكا وألفين فرنك وستة أشهر حبسا .

واسأف ديليكوز ودوريه Duret الحكم وعهدا بدفاعهما إلى جامبا  
وجول فافر .

وتولى الاتهام النائب العام جرانپريه Grandperret قال :

لقد قعت النيابة العمومية بوقائع الحادث كما هي ، بلا تحوير أو مبالغة ، فالتفت نفسها أمام عوامل تهيج مرتب ، افتتحت بحملة صحافية مدبرة ، موجهة إلى حوادث يوم ٢ ديسمبر . كنا نكاد نقرب من مظاهرة ثورية ، وكان البعض يحاول أن يخلق روحاً عدائية ، في باريس وفي الأقاليم وكان هذا البعض يتخذ من الصحف العدائية سلاحه وعدته . لذلك عمل أصحاب فكرة الاكتاب أن يكسوها ثوباً زاهياً من الاهمية والخطورة ... طلبوا من بادى الامر من صحف الأقاليم أن تنشر لهم الدعوة وقبل أن يبدأ تحقيق ، أو يفكر فيه ، كان بعض الأنصار من أصحاب الاسماء الضخمة ، ذات الرنين الخاص والتأثير الخاص ، قد اعلن انضمامه للحركة . لقد كنا في الواقع أمام إحتمال هياج وشغب ، وأصبح لا مفر من الاجراءات التي اتخذت ولا يحصى من هذه المحاكاة ، ولو أن النيابة العمومية كانت قد سكت في مثل هذه الأحوال ، لكان سكوتها دليلاً على الضعف والتقصير .

والآن هل يجب أن أرد على الذين يتهمتونا ، كما اتهمنا الاستاذ جامبنا ، بأننا تنكر حق الاكتاب وحرية ؟ إن المحكمة تقدر ما لهذا القول من جدية . لا أحد ينكر حق الاكتاب وليس الاكتاب هو موضوع هذه المحاكمة . ولكن ، إذا اقترن الاكتاب بجريمة ، أو إذا كان وسيلة لارتكاب جريمة ، فن حق العدالة بل من واجبه أن يتدخل ، على أن تتولى النيابة إثبات الوقائع وتكييفها التكييف القانوني الصحيح .

لم تفكر الحكومة قط في أن تحرم الاكتاب ، حتى الاكتاب السياسي ، مادام لم يكون جريمة فالحكومة لم يسبق لها أن وضعت عقبات في الاكتابات التي جمعت لاقامة النصب والتماثيل لرجال عرفوا بعدائهم الصريح لها . ولكنها لا تستطيع أن تقبل واحدة من تلك المظاهرات التي طالما كانت التكاة التي تركز عليها الاحزاب في محاولاتها الثورية منذ خمسين عاماً ، وما أكثر تلك المحاولات . فنهبا جنازة الشاب لالمان Lallemand عام ١٨١٩ ، والاحتفال بذكرى وفاة جنود لاروشيل وجنازة الجنرال فوا ، والجنرال لا مارك ، وأرمان كاريل وجودفروا كافنيك وحوادث كنيصة سان جرمان عام ١٨٣١ وعرض جثث قتي شارع الكابوسين في



٢٣ فبراير سنة ١٨٤٨ . إن كل واحدة من هذه المظاهرات قد أعقبتها حوادث، شغب أو هياج وإحداها كانت مقدمة لثورة جاعحة . وحكومة اليوم تأتي أن تبيح هذه المظاهر التي هي جزء من أدوات الثورة ، ووسيلة لاضطراب السلم العام .

هذا هو ما تريد الحكومة أن تضع له حداً وهو وحده الذي تريد أن تقضى عليه . فما لكم تقمون على القضية ما ليس منها ، وتظاهرون بالعطف والخوف على أشياء لا أحد يهددها ؟ دعوا جانباً حرية الذكري ، وحرية الميول ، وحرية الاعجاب وحرية عبادة الموتى ... فهي أمور عزيزة مقدسة ، لم يفكر أحد في التعرض لها .

أما ما هو ممنوع ، وما سيظل محرماً ، فهو حرية الاحتجاج على الامبراطورية ، وحرية الحض على كراهيتها وازدراؤها ، تلك حرية تدعو للهياج والثورة . ان الذي دعا لكل هذا الحساس ضدنا ، هو لائنا قلنا لبعض الأحزاب الحقيقة في وجهها ، واطهرنا ما قصد ودلنا على ما تسعى اليه ، وما تطلبه وما اليه تطمح وما لن نترك لها سبيلاً لتحقيقه .

الحقيقة أنهم ، تحت ستر تكريم ميت يريدون مهاجمة الحكومة في منبتها ، وإهانتها في مصدرها ، وإهانة الاحقاد عليها ، وإحياء الخصومات القديمة ونشر الكراهية وبالاختصار يدعون إلى حرب أهلية ... بدأ الحملة زملاء بودان ، ولأنها حملة ضد الامبراطورية ، فقد تحولت إلى مظاهرة عامة اشتركت فيها أسماء ، وانضم إليها أشخاص ، لا شك أن أصحابها أول من يعجب من ذلك الجوار ...

لن أذكر اسماً واحداً من تلك الاسماء ، فاني أحب أن أبقى في حدود اللياقة ... إننا أمام حملة موجهة ضد الامبراطورية ، تلك الامبراطورية التي نبتت من صميم أحشاء الوطن .. هم يقولون إنه ليس من حقنا أن نفترض سوء النية ؟ ونحن نفترض أم هو الدليل تقدمه ؟ ما هذا ؟ أحيان يتحدث خطباء المقبرة عن الأخذ بالتأر ، وعن الحرب ، وحين يؤكدون أن عام ١٨٦٩ لن يمر والحال باقية على ما هي عليه ، وحين تتولى الصحف تنظيم الاكتاب ، وحين تقول إن هناك شباباً وثاباً متأهباً كله رجولة ، يمكن الاعتماد عليه ، وأن الغرض من الاكتاب هو إتمام العمل

الذى بدأ فى المقبرة ، وحين تحدث هذه الامور مجتمعة ، وتطبع وتوزع ، أيمكن باختلاص أن يقال إن ذلك كله لا يخرج عن أن يكون موجها للذكرى ، وإنه اهتمام مقصود به الماضى ، لا خطر منه على الحاضر ولا خطر منه على المستقبل ؟

أجل ، لقد كانت الاحزاب تأهب . ونحن نقول ذلك بشير وجل وان كنا نشعر بالحسرة لأن بعض الاقليات النائرة لاتزال على إصرارها وعنادها . إننا نقضى يجب أن نبقى يقظين وأن نضمد لتنفيذ القانون . واسمحوا لى أن أقول إننا ، كمواعين ، نميل إلى عواطف المسألة والصلح التى كانت ولا تزال رائد الامبراطورية العظيمة .

ورد جامبنا :

لقد أدركت ما ترمى اليه ، يا حضرة النائب العام . انك تبيع تكريم الموتى ، وتبيع تذكركم ، ولكن .. على شريطة أن لا يعرض التكريم أو الذكرى لشيء آخر ، أو أن تجرح عواطفكم ، أو تؤذى مصالحكم السياسية .

هذه هى الحقيقة . فإلّا بالكم لاقولون الحقيقة وتسلبون بها ؟ إن من حق أن أصر على انكم تتجنبون التعرض لموضوع الدعوى الصحيح وإزاحة الستار عن غرضكم الصحيح وهو إن اكتبنا تولاه نحن لأننا خصومكم ، لا يمكن أن يكون مشروعاً . غرضكم إذاً أن تقهروا عقائدنا ، فأنتم تأخذون باليد ما تعطون بالآخرى .

لقد كنت تدهش لأن ذلك القسط الضئيل من الحريات الذى أعدتموه للوطن لم يقابل بمدحكم والاشادة بذكركم ... حتى من خصومكم .

متى كان من حق الحكام أن ينالوا اجماع عجة المحكومين ؟ أليس يحق لنا أن نبدى المشاعر والعواطف التى طالما كتبتموها ؟ أظن أن من حق ومن حق كل مواطن أن يعبر عن كرهه ، وطالما اننى لم ارتكب جرماً حدده القانون الجنائى ، ونص له على عقوبة سابقة ، فليس من حقه أن تبحث عما يدل على الغضب أو الكراهة أو البغض فيما أقول . أرى واقعة .

النائب العمومى ( يتنفض واقفاً ) . ليس لك أن تقول هذا . ليس من حقه أن ترفع بهذه اللمحة ، وأن تتحدث عن البغض فتترك بذلك جريمة .

جامبنا — عفوا ياسيدى فلست أرتكب أى جرم . اننى أقول إن كل حكومة

يجب أن تتحمل المعارضة وتقبلها وتحترم عواطف البعض من خصومها المعروفين .  
رئيس المحكمة — كفى يا أستاذ جامبنا فليس من حقلك أن تملن أنك ( عدو )  
للحكومة .

جامبنا — انا لم أعلن شيئاً يا سيدى الرئيس ، ولم استعمل لفظة عدو ، وأنا  
أقدر قيمة الألفاظ التى أستعملها ، وأتجنب المترادفات الخطرة .  
رئيس المحكمة — لقد كنت معزماً أن أفاطملك .

جامبنا — ذلك ما أدركته ، يا حضرة الرئيس ، ولكننى أردت أن أشرح فكرتى  
كاملة ، فركت لقولى العنان .

رئيس المحكمة — وخرج كلامك عن الحد .

جامبنا — أيمكن لحضرة الرئيس أن يذكر لى الجملة ؟

رئيس المحكمة — لا يجوز لأنسان أن يشرح هنا عواطف حقه السياسى . انا  
هنا فى معبد العدالة ، نحكم باسم الامبراطور ، فلا يجوز لك أن تهاجم حكومته .

جامبنا — اننى أريد أن أقرر ، يا حضرة الرئيس ، اننى لم أقع فى منزلق يبيع  
للنائب العام أن يحاكمنى بسببه . لقد استعملت الألفاظ التى يحق لى أن أستعملها . لقد  
كنت أراقب لسانى لأننى كنت أعلم ما أنا معرض له ، ولقد مكنتنى هذه الألفاظ  
والتعابير التى لجأت إليها من أن أبلغ آخر حدود حقى ، ولكننى موقن بأننى لم أتخط  
تلك الحدود . واظن اننى قد برهنت ، خلال مرافقتى الطويلة المتعبة للمحكمة ، على  
أننى أستطيع أن اكون معتدلاً . أما إذا كان الاتهام ، بدلا من أن يتقدم بالدليل  
القضائى ، يقذف فى وجه خصومه بالشهوات السياسية فأن من حقى أن اتقبل التحدى .  
لقد قيل لنانى هذه القاعة إنهم لنا بالمرصاد ، مامعنى هذا القول « اننى أنتظر » أليس هذا  
هو التحدى ؟ انه لكذلك وأنا لا أخشاه ولكننى أريد أن أثبت أننى لم أكن البادى .

ثم بدأ الأستاذ جول فافر Jules Favre موجها الحديث . الى النائب العام  
وعائناً عليه الصبغة السياسية التى صبغ بها مرافقته قال .

لا أريد أن أخول إنك لم تؤد واجبك . إن واجبك أن تدافع عن القانون .

فأنت رسوله ، ورسالتك هذه عظيمة لا أحب أن اصغر من شأنها ولكننى لاحظان  
مرافعتك سياسية وأن القضاة الذين يسمعوننا قضاة سياسيون .

رئيس المحكمة — ليس لك أن تقول مثل هذا القول فإن المحكمة تطبق القانون .  
جول فافر — أنكم قضاة سياسيون ، تولون تطبيق قانون سياسى . والنائب العام  
موظف سياسى ، والمتهمون رجال سياسيون ، وأنا محام سياسى . . . فأتى إذا قضاة  
سياسيون .

رئيس المحكمة — لا . لسنا قضاة سياسيين ولا النائب العام هنا باعتباره موظفاً  
سياسياً وليس من حقل إيجاد هذه التفرقة . فنحن قضاة تؤدى واجب العدالة ولا  
نعمل عملاً سياسياً .

جول فافر — أن ما قوله يحاضرة الرئيس هو ما كنت أود أن يكون ولكن  
الأمر ليس كذلك مع الأسف . كنت أحب أن لا تجد السياسة سيلاً إلى هذا  
الحرم المقدس . ولكنها ولجته بالرغم منا . وأنا إذ أراها بجانبى فليس فى مقدورى  
بالرغم مما أحله للمحكمة من احترام ، أن اتناسى طبيعة الأشياء . إنكم تتحدثون عن  
القانون ، أجل ، ولكن أى قانون هو ؟ قانون سياسى . وحضرة النائب العام يطالب  
بتطبيق قانون سياسى . والحامى الواقف أمامكم يدافع عن ماذا ؟ عن كلام سياسى ورجال  
سياسيين . فهو إذا مطالب بأن يتحدث حديثاً سياسياً . إننى أستطيع ، لو أردتم ،  
إن استبدل بكلمة السياسة كلمة قانون سياسى . ولكنها تكون إذا مسألة شكلية  
فبدلاً من أن تكونوا قضاة سياسيين تصبحون رسل قانون سياسى .

رئيس المحكمة — إن القانون هو القانون . والقوانين تسن للدفاع عن سلامة  
الدولة والمواطنين . والمحكمة تطبق هذه القوانين دون أن تدخل السياسة فى حسابها  
جول فافر — لن أسمح لنفسى أن أقترح ضميرك فهو لك ، وأنا أجلك ، ولكن  
حين تقول لى إنك ، وأنت تفصل فى مسألة سياسية ، لست قاضياً سياسياً ، فانك  
تقول كلاماً لا أفهمه ، ولا شك أتى أنا المخطئ . لانك بحكم القانون حق دائماً .  
رئيس المحكمة — حق بحكم القانون ؟ هذا تعبير غير لائق يا استاذ فافر وأنت  
تعرف ذلك . إنك حين تقول لرئيس المحكمة إنه حق بحكم القانون لا تظهر الاحترام  
الواجب له .

جول فافر — إذا كنت قد استعملت تعبيراً غير لائق ، أو غير دال على الاحترام الواجب فاني جد آسف ولم يكن هذا قصدي ولكنني أردت أن أقول إنه في حالة الاختلاف يصدر رئيس المحكمة قراراً واجب الاحترام بحكم القانون ، ومن واجبي أن أحترم الرأي الذي يوجب القانون احترامه ولا أحسب أن في هذا التعبير ما ينبو عن اللياقة .

ثم تولى جول فافر الدفاع عن التهمة بأن الاكتاب لم يكن مشروعاً فحسب بل هو دين شرف ، حل دفعه ، فهو تعويض تاريخي .

لقد كان لي شرف الاشتراك في بلانات ولادة الانتخاب العام ، شئت بالقوة ، ولكم حاولت أن أؤدى واجبي . ففي يونيو سنة ١٨٤٨ كنت في وسط المعمة وكان من الممكن أن أصاب كما أصيب بودان ، بل لقد اكون أنا السبب فيما أعترمه بودان بعد ذلك ونفذه وسقط في ميدان الشرف . فانا الذي اعتبرت المقاومة التي اشترك فيها بودان واجبا يطلبه الوطن ، ولذلك ، ما كاد يبلغني خبر افتتاح الاكتاب ، حتى بادرت بالاشتراك فيه .

أتراني كنت مدفوعاً لذلك بالرغبة في الحض على كراهية الحكومة وازدراءها ؟ انني لم أفهم كيف تقول إن الذين اشتركوا في الاكتاب قد ارتكبوا جريمة الحض على كراهية الحكومة وازدراءها ، ومع ذلك فهذه هي الالفاظ التي استعملتها بعينها . اسمح لي أن أقول لك إن هذه الفاظ لا تصلح بين أناس سياسيين يتكلمون بصراحة . انني ، وأنا أشترك في الاكتاب ، لا يدفعني إلى ذلك ما نسبته النائب العمومي للمشاركين ، ولكنني اعتبرت أنه في وسط هذه الاحوال القاسية ...

رئيس المحكمة — يا استاذ فافر ، إنك لا تدافع الآن عن جريمة المنبر .

جول فافر — أتني أدافع عن الاكتاب وأنا متهم بالاشتراك فيه .

رئيس المحكمة — يجب عليك أن تبقى في حدود الدفاع فالحامي لا يتقمص تهمة موكله .

جول فافر — ولكن النائب العام اتهمني وأنا متمسك بذلك الاتهام . لقد كان النائب العام صريحاً في قوله ، وقد فهمته وأنا له شاكر ، وها أنا أرد عليه بنفس الصراحة . وخضعت محكمة الاستئناف الاحكام إلى خمسين فرنكا . ورفع نقض لم يقبل .

# مَقْطَعَات

## وصف امرأة

ترافع جوثيه Gaultier أحد محاي القرن السابع عشر ، ضد امرأة ، ذات ماض غير سليم ، كانت متزوجة وغاب عنها زوجها بضعة أشهر فتزوجت بآخر ، ولما عاد اليها زوجها الأول ، رفعت دعوى قتل ففسخ زواجها منه لتجوز من تهمة تعدد الأزواج قال :

هي امرأة قد اكتسب وجهها المتحجر كل مظاهر الخفر والحجل ، تجرأ أن تدنس ملجأ العدالة المقدس... انها تلوث جو هذه القاعة الطاهرة بماتفتته من حياة كلها اجرام ، يطلب الرأى العام عقابها عنها ، ولو باهدار دمها ، وهي مع ذلك ، وقد ألئت نفسها ، مهددة بهذا المصير الذى ينتظرها تجرأ أن تمد يدها وتطالب بدل العقاب .... بالمكافأة .

ها أنتم ترونها ، أيها السادة ، فى هذه الجلسة . . . انكم ، وأنتم تطفرون إلى هذا الوجه الهادى ، ليصعب عليكم أن تصوروا كيف استطاعت امرأة بسيطة أن تصل الى هذا المدى من الرياء . ومع ذلك فتاريخ حياتها مليء بالحوادث التى لاتتقضى والتى تجعلنا نشك ، الإنسان أم شيطان هو الذى يحركها ويدفعها ويختفى خلف هذا النطاء الخارجى من خفر ورياء . دعوى أنهم بالحق إذا ، هذه التى تتهمننا بالباطل . فليس بنفسها رياء أو تخف . يجب أن يعلم العالم أجمع أنكم تقاضونها لأنها خلطت بين العهر والزواج والزنا ، وأنها خلال حياة الرذيلة الطويلة التى عاشتها ، كانت مرتعاً لادران الفساد والرذيلة والشهوة ، وأنها دنست رباط الزواج الطاهر ، ففقدته وحلته كما شئت وشاء لها الهوى . . . وأنها جمعت بين الأزواج والشقاق ، فلم يكفها واحد من هؤلاء ولا من هؤلاء . قصمت رباط الزوجية ، وعقدت أربطة الزنا ، التى كانت يد العدالة قد قطعها .

## فتاة تصيد زوجا

وفي قضية أخرى ترافع عن شاب يدعى دى ميروس De Méros رفعت عليه فتاة عانس تكبره بأعوام كثيرة دعوى تقول فيها إنها زوجته ، وتطلب من القضاء إثبات ذلك الزواج ، وترافع حامياها فذكر مقدار ما كان يظهره الشاب للسيدة من حب وهيام ، وكيف تبدل كل ذلك فهجرا وأهملها — قال جولييه :

« الواقع أن دى ميروس قد تغير . لقد كان فيما مضى أعشى ينساق إلى شهوته فقوده إلى حيث تريد ، وهو اليوم شاب متور يفر من الحفرة التي كدت ترديه فيها . لقد كان تحت وقع فورة الشباب ، يفيض خضوعا لك واحتراما ، لأن ضعف حدائمه لم يكن يسمح له بأن يبين ألعائك . ولكنك قد أصبحت اليوم موضع ازدراءه وحقده ، فقد فهم أن قبلائك مسممة .. أجل لقد كان أيام سلطانك عبدا يجب اغلاله ، وهو اليوم رجل حر يكسر أصفاده .

أيها السادة ، عند ما بلغ دى ميروس العشرين من عمره ، وكان قد أقام أباه وأمه ، رأى أقاربه أن يعيشوا به إلى هذه المدينة ليدرس القانون .

لم يحسبوا إذ ذاك أنهم ، بهذا السفر ، يرضون قاصراً ضعيفاً لحيل هاته البنات الخادعات ، الاتى لم يفزن بالثروة من طريق الزواج الشريف ، فبقين يرقبن باستمرار الشبان الأبرياء ليوقعن أحدهم فريسة لهن . لقد حسب أهلهم أنهم في أمان ، اليسوا يتركونه لضمان القوانين ؟ إنهم جأ في مستقبله واهتماما بأمره قد قدروا أن ليس أفيدله من أن يتعرف العلم من مناهله الصافية ، من مدينة النور باريس .

فا كادت قدمه تقطأ ثرى باريس ، حتى حاصرتة الآنسة دى فيلتوف De Villeneuve . هذا القاصر الذي يملك إيرادا يبلغ العشرة آلاف جنيه سنويا قد أصبح محط آمالها ، ومعقد رجائها ، فعملت ، ما كانت تفعله من قبلها تيودورا مع تلاميذ سقراط من اغراء وافساد . لقد كانت تذهب اليه في فصله ، وتكاد تأخذه من بين يدي أساتذته ومدرسيه . ولم يكن هو إلا تلميذا لاعمرة له ولا دراية ، حدث برى ، يرى أناقة الملابس وظرف الحديث فيعدها مجهزة من

المعجزات. ليس له من دافع الا حرارة الشباب. رآته كذلك غسبت ان من السهل تصيده وايقاعه في شبا كها .

... لم تترك وسيلة لكسبه الا اتخذتها . حاصرت تلك القلعة الضعيفة وقتشت زواياها ودرست مواضع ضعفها ثم هاجتها . وكادت تستولى عليها ، لولا عناية الله . بدأت فاستعانت بجنديين قبضاً عليه ، وهكذا بدأت حبها له تحت لواء العنف . سرها أن تراه بين يدي الجنديين فتقدمت اليه في ثوب المخلصة ، وقصدت بذلك أن تخضعه لها وتكتسب قلبه الطاهر .

تلك كانت أولى حياتها .

ثم جاءت براهب أدخلته بعد ذلك في مؤامرتها . رجل الدين هذا ، الذي يسمى كذباً بوقار القديسين ، دخل هو أيضاً المعركة . زار دى مينوس في بيته ، وتغلغل من حيث لا يكد يشعر إلى زوايا قلبه ، وسيرغور ميوله ، وخدره بما أبداه من دعة ثم دفعه بمهارة وحقق إلى فكرة الزواج ، وأبان له عن فوائده . ولما شعر بسيطرته على ميوله وعواطفه ، تحدث اليه عن تلك الفتاة ، مظهراً له فضلها الموهوم ، ونبلها المصطنع ، ومظاهر جمالها الكاذب ، وأكده أنها تقدره ، بل في وسعه أن يتوقع منها أكثر من ذلك . واستطاع بهذه الحيل أن يتغلب على بساطة التليذ الساذج ، ثم لم يدع له وقتاً يفكر فيه .

وكان من الجائز برغم ذلك أن ينجو الفتى ، لولا الضربة الثالثة التي كانت القاضية ، الضربة التي أكلت المزعجة .

أقبلت الفتاة بنفسها ، وعرضت كل مغريات الشهوة وكشفت لعيني الفتى عن كل ما حبتها به الطبيعة من فتنة وجمال ، وأضافت إلى كل ذلك فنون الدلال والتصنع . حملت عينيها المبستلين كل مظاهر الحب الصحيح ، ووضعت في حديثها المتكسر سهاماً توجهها إلى قلب الفتى ، واتخذت من تهدياتها المملوءة عطفاً مكثوباً ، ومن حماسها المصطنع الذي تفيض به أسارير وجهها ، اتخذت من كل هذه وسائل رمت بها إلى أن نفرط للفتى بما لم يكن يجوز لها أن نفرط فيه .

ماسيل الفتى إلى الخلاص من هذا الخطر المحقق؟ وكيف ينجو ، وسط كل هذه



الصخور ، من الفرق ؟ إذا كان كل شيء يذنيه من المحاوية فمن أين تأتيه القدرة على المقاومة ؟ وكما قال القديس سيريان : أي شيء لا تقوى عليه فتاة من هذا النوع ؟ إنها تحرك الأعصاب ، وتملق الشهوات ، ومهما قاوم القلب ، تحطمه وتنزله على إرادتها لا . لا . ليس من السهل التخلص من سلطان الشخص الحاضر امامك الملازم لك دائماً . والفن الذي لم يسبق له أن جرب مقدرته في ميدان الحب أضعف من أن يحمي نفسه . ولما كان هذا الاغراء ، كما قال قديس آخر أقسى وأحد وأصعب عذاب للروح ، فلا بد أن يكون الشخص قد جرب الضربات حتى يستطيع وقاية نفسه .

إن السلطان المنتصب على الإرادة ربح صرصرة عاتية ، تكسر شكيمة النفس ، وتنقل الإرادة والحرية من مكانها الطبيعي ، فلا يعود الانسان يدري ماهو فاعله ولا يعود يرى الابعين الشهوة الخادعة الغالبة ، ويصبح العقل وقد استسلم لمهاج الدم بغير قوة وبغير مضاء . .

لقد قادت تلك التي أتحدث عنها موكلتي الى هذا الوضع ، فأصبح عبدا لها بالبصر والسمع والجسد . . . وهذه العانس العجوز ، التي قتلت عليها طهارتها ، حدثت هذا الطفل في موضوع الزواج . لقد تعبت من اضاعة وقتها بغير مقابل ، ولم تعد تستطيع الاكتفاء بالمقدمات ، لا بد لها من اتخاذ قرار سريع . . .

## وقفة أخرى . .

وكان على باترو Patru وهو أيضاً من محامي القرن السابع عشر ، أن يدفع عن خادم ألماني ، لا يعرف اللغة الفرنسية ، تهمة اغواء ابنة غدومه ، وكان صاحب حانة :

ولما كان من المهم أن تعرف المحكمة الفتاة التي تدعى انها أغويت ، والاب الذي يتهمنا ، فاسمحوا لي أن أقول لكم هنا عنهما شيئاً . انني أمر كرمياً بعبوب الأسرة ، فلا أقول لكم إن أخوا الآب حكم عليه ، بحكم موجود في هذا الملف من بضع سنوات بالسجن ، لأنه أخفى أشياء مسروقة . فلمله كان يستحق عطفنا لو لم هيئت ، بما فعل ، انه جدير بأخيه وبأبنة أخيه . لقد كان الآب ناجر شعير فيما مضى ثم أصبح يدير حانة ولا يذكر أحد أنه رآه إلا محاطاً بفساء وبنات من ذوى السيرة المعطرة . إنه ليتباهى

بقدرته على استمالة أكثر البنات تحفظاً وتمناً . وهو مع ذلك لم يوفق للثراء ، فقد أدت سوء إدارته وسوء معيشته الى الحالة التي هو فيها الآن . وتشبهت البنت بأبيها لحققت ما أورها من سوء المثل والأحدوة . لقد بلغت اثنين وعشرين سنة ويزيد فاكتسبت شهرة واسعة في شالون ، حيث يدعوها الكل « سوزون » وليس في المدينة كلها من يجمل ذلك الاسم ، وإذا كان وضعها في العام الماضي هو حقيقة أول وضع لها ، فلا بد أن يكون في تكوينها الطبيعي شذوذ جعلها عقياً . هذه الفتاة التي حملت منذ ثمانية عشر شهراً قد جاءت بولد يمكننا التأكيد بأنه مجهول الأب بكل معنى كلمة الجهل . ومع ذلك فكّم من رجل كان يمكن توجيه التهمة اليه ببعض مظاهر الحق ، ولكنهم تركوهم جميعاً ليتهموا بالباطل بريئاً . خشوا أن يتهم الآخرون ، أما هذا الصانع الحديث ، الذي لا تربطه بأخرى عجة ، وليس لأخرى مطمع فيه فقد يهرب الاتهام ويخشى مصاريف الدعوى . وحسبوا أنهم ، لاثبات ذلك البتة ان يعدموا شهوداً وأدلة . حسبوا أن غادماً غريباً عن موطنه ، لاسند له ولا أمل ، إذا ما أتى نفسه طريح السجون ، لا يلبث أن يخضع ، وأن يشتري حريته وحياته بالزواج .

إنه حدث في الخامسة عشر أو السادسة عشر من عمره ، خادم ألماني . فإذا كان يكنى لاغراء سوزون أن ينسب الانسان الى غير جنسها فأغربه إغراء !! أما إذا كان الأمر يتطلب اقتاعها قبل أن تخضع ، إذا كان لابد لاخذها من أن مهاجم . فمن هو الذي يصدق أن غادماً في خدمة سيده ، وفي السنين الأولى من شبابه ، قد استطاع أن يفعل ذلك ؟

إننا نعلم مدى مقاومة الفتاة الشريفة للعار ، ونعرف أنه لابد للتغلب عليها — في كل الاحوال — من قسط كبير من المهارة والحيلة . لابد من عناية كبيرة ومثابرة . طويّلة . وكل ذلك لا يجدي ان لم يدعم بالحديث . فاحتياجات والوعود والأقسام وكل ما هو مؤثر ومتعج في مهنة الحب ، هذه كلها من فعل الكلام . ليس يجدي العاشق أن يتهدد ، ليس يجدي أن يرتعش بجوار محبوبته ، عتياً تحاول أعينه وأسارير وجهه أن تترجم عن مشاعر قلبه ، إن الفتاة البريئة لا تفقه لغة الصمت معنى . هي في حاجة للاضاح والكلام والاتقاء ، أو يضيع عمر الطامع فيها هباء .

فان صح ان المتهم قد ارتكب الجريمة المنسوبة اليه ، فأى شيء أفسد من فتاة تسلم في نفسها ، وتهاون في عرضها من غير أن يكون أحد قد رجاها ، أو حدثها . أى خطوات متعاقبة تلك التي قادت مثل هذه الفتاة الى هذه الوهدة من العبر والفجور ؟ لا بد ، لا بد ، للوصول الى هذا الدرك من الفساد والفجور ، من سنين طويلة انقضت في سوء الخلق وفساد الحرية ، واهدار الطهارة ، والكرامة .

ولو كان يباح لنا أن نتحدث عن ماضى سوزون وقائمه الشهيرة ، إذاً لملأنا جو هذه القاعة بأخبار فضائنها وحوادثها ، إذاً لرأينا كيف ان أمها ، وقد اكتشفت حملها أخذت وهى تبكى ، تهم : لا موكل ، ولكن شخصاً يدعى رولان مرة ، وشخصاً آخر لاسميه مرة أخرى ، وفي كل مرة تذكر انساناً جديداً . إذاً لعرفتم عدد السادة الذى اضطروا الى الاستغناء عن خدمات خدمهم ، أو سواسهم ، أو قواد عرباتهم ، لأن أيديهم امتدت للسرقة لارضاء لمطامع سوزون . وإذاً لرأيتموها ، إذاً أقبل الليل ، تسلس وحدها وفي ذراعها عشيقها ، الذى يتغير في كل مرة ، ثم تطلق . نور غرفتها ، وبعد قليل تخرج ، من فراش الشرف هذا ، وعليها كل سباء البراءة والظلم . ولكن كل هذا الوصف لحياة فاجرة بمجوعة لن يحوى جديداً لا يمكن توقفه من امرأة قد تجاوزت كل حدود الحياء ، لا تنتظر لتسلم في نفسها أن يرجى منها أو يتحدث اليها أو يبحث عنها .

### قضية طاعة

كانت هورتنس ماتيسيني ابنة أخت الكاردينال مازاران وزير لويس الرابع عشر العظيم وكانت ضمن أخوات خمس أحبن لويس الرابع عشر جاً إجماعياً . وقد زوجها الكاردينال بدوق ميليريه وأورثه اسمه ولقبه وثروته الطائلة . ولكن هورتنس كانت فتاة لعوبا ، بقدر ما كان زوجها تقياً ورعاً مغالياً في الدين . لم يطل لذلك وفاقهما ففرت بادية الأمر ولكنها استسمحت زوجها وأقامت في أحد الأديرة فترة ثم عادت للسكنى معه .

لم تلبث إلا فترة قصيرة ثم فرت وساحت بأغلب بلاد أوروبا واستقرت آخر الأمر بالبحر . وبعد غيبة طالعت عشرين عاماً رفع الزوج عليها دعوى يطلبها للدخول

في طاعته أو حرمانها من جميع حقوقها في ميراثه . وتولى شرح شكوى الزوج الأستاذ إيرار Erard .

وكانت مدام مازاران قد ادعت أن سبب غيابها يلاذ الانجليز أنها ذهبت هناك لتساعد الملكة فيما تسعى إليه من حمل الانجليز على اعتناق الكاثوليكية ، قال :  
» أما ردى على ذلك فأستخلصه من الطريقة التي أقامت بها مدام مازاران لدى ملكة الانجليز .

هل دعتها الملكة إلى لندن ؟ هل رغبت في بقائها فيها وأمسكت بها ؟ .. هي الصدقة وحدها التي قادتنا للندن ، بعد أن زارت مالا عددا له من الأقطار والبلدان . بل هي لم تذهب إلى لندن إلا لتجعل البحر بينها وبين المسبب دى مازاران ولكي لا تكون وياها في قارة واحدة . ولقد شاء حظها أن تجد في تلك البلاد ملكة انجلترا التي تفضلت فأحتملتها ، وبسطت لها يدها بحسنة آملنة أن يكون في وجودها ، ونصائحها ، واحترام مدام دى مازاران لها ، ما قد يخفف من فوران طيشها .

ولكن كيف استغلت دى مازاران ذلك الفضل ؟ وكيف أقامت لدى تلك الملكة العظيمة ؟ أكانت تكثر من التردد عليها ؟ أكانت تتبعها في احسانها وتقواها ؟ أكانت تقلدها في كريم ضالها ؟ كلا ... بل لقد كانت على النقيض من كل ذلك .

كانت الملكة لا تهتم بشيء بقدر اهتمامها بنجاة روحها ، وبالحياة الآخرة ويتقوى الله . أما مدام مازاران فما كانت تهتم إلا بزق الشباب ، وما كانت لها رغبة إلا في أن تفقد نفسها وتفقد معها الآخرين .

كانت الملكة تجمع في قصرها الأتقياء المختارين ، وتحوله إلى مكان عبادة وتقوى ، بينما كانت دار مدام دى مازاران مباءة عامة لليسر والمسررات والمفادات ، برج بابل جديد يدخله الناس من مختلف العوالم والأجناس يتكلمون بكل لسان ، ويسرون محتطين تحت لواء الحظ والشهوة .

كانت الملكة تعمل على تخفيف آلام الفقراء والمعوزين ، وفك قيود

المساجين ، بينما كانت مدام مازاران تسعى لسلب الاغنياء ثرواتهم وأسر الطليقين وتقييد حرياتهم .

كانت الملكة تهبط من فوق عرشها لتواضع وتركع أمام الهيكل وتعبد الله وتودى فروض الدين ، بينما كانت مدام مازاران المعجبة بنفسها ، تجمع حولها عبّاد جمالها ، يقدمون لها فروض الطاعة المجرمة .

أهذا ما تسمونه البقاء بجوار ملكة إنجلترا ؟ لقد كنتم بعيدين عنها بقدر ما تبعد الأرض عن السماء . . .

ولو فكرتم في أمور هذا الاتبعاد والطلاق لوجدتم في كل ناحية من نواحيه سببا مشددا يستأهل قسوة القانون ويستبعد كل رأفة .

انظروا كيف هجرت مدام مازاران منزل زوجها ؟ لقد تركته في الليل متخفية في رداء رجل . خرجت من باب خلقي كانت قد أعدته لتصل به الى المنزل المجاور ولم تخرج بمفردها ، بل سبقت ذلك فهربت من ذلك الباب نفسه كل ماحواه قصرها من حلل فضية وآوان وأشياء ثمينة . ثم ، أو تعرفون بمن استعانت في الفرار ؟ حقا لقد أعانها أخوها دوق نيفير بادى الامر وتبعها فترة من الزمن ولكنه لم يلبث أن تركها بين يدي من ؟ بين يدي سيد من أكثر شبان البلاط حظوة لدى النساء ، وأوسمهم منظرا ، ليس هو من أقاربها ولا هو من محارمها .

ألا تدل ملابسات الحرب هذه وحدها على مدى إجرامها ؟ اليس من المعقول تصور أن جرما أظفح قد ارتكب ؟ وهل من الصعب تصور أن المرأة التي تتخاطر بعرضها هذه المخاطرة لا يضيرها أن تفرط فيه ؟

ألا يكفي هذا ليقنع زوجا غيورا إقناعا جازما ، بأن هذا مثل هذا الفرار يحمل في طياته دليلا مؤكدا للنيّاه ؟ أما كان القضاء أنفسهم يتأثروا لو أن قضية قد رفعت اذذاك ؟ وهلا يجب على مدام مازاران أن تعترف بفضل زوجها الذى يأبى أن يشك فيها بالرغم من كل هذه المظاهر والتصرفات ؟

وحين هجرت مدام مازاران قصرها ؟ أترأها لجأت الى دير أو منزل شريف

من منازل المملكة ؟ لا شيء من ذلك بل تركت فرنسا كلها ، وجابت الأقطار ،  
وطوفت عارها وعار زوجها تحت سماء أوروبا كلها .  
وكم من الزمن هجرت مدام مازاران مملكتها ودار زوجها ؟ كم ؟ ... اثنتان  
وعشرون سنة كاملة وهي تستمرى الخروج على سلطة زوجها والابتعاد عن واجباتها  
والإهمال لوطنها وأولادها . أما آن للقضاة أن يتدخلوا بسلطانهم فيلزموها بالشعور  
الذى كان يجب أن تحمله عليها من زمن الطيعة وحب الوطن واعتبارات واجباتها وشرفها ؟  
وأخيرا هل عاشت مدام مازاران خلال غيابها عيشة التواضع والازواء التي  
تحتها أمور امرأة اضطرت الى هجر بيتها وأسرته ووطنها ؟ لن أقول في ذلك  
إلا ماذا وعلا الأسماع بما كنا نجتهد عبثا في إخفائه . لقد هجرت مدام مازاران  
فرنسا لتعيش في لندرا مباءة لليسر والفساد الذى يعقب الميسر والذى يتخذ من  
الميسر سقوا .

هل ينظر القضاة الى هذه الفضائح وهذا الفساد من غير أن يضعوا له علاجاً ؟  
أنعجز القوانين عن عقاب مثل هذا العمل وعن الانتقام لزوج لاقى من الازدراء  
ملاقيه دوق مازاران ؟

### العقوبات البدنية

كان الاستاذ لوازو Loyseau من محامى القرن الثامن عشر يكره العقوبات  
البدنية ، التي كانت توقع إذ ذاك على التلاميذ ، وفي إحدى مرافعاته ضد مدرس  
اعتدى على تلميذ بالضرب قال :

... يندر ان تفيد هذه العقوبات ! إنها تهيج النفوس الحسولة ، وتثير النفوس  
الآية وأفضل منها ، ألف مرة ، الأتباع والتأثير . ان حب النفس من العواطف  
التي تولد مع الانسان وتسبق ماعداها ، بحيث أن الشخص قبل أن يدرك كنه  
الفضيلة أو الرذيلة يحس في دخيلة نفسه بأنه يطلب ان يحترم ويألف أن يزدري .  
فاذا لم يخضع التلميذ لأوامركم ، إذا لم يكن مطيعا ، إذا هاج ضد العقوبة  
الموقعة عليه ، فمالجوا ، أيها الاساتذة ، عالجوا بالحلم واللين ، نفس التلميذ التي  
اندفعت وراء فورة شبابها . ان نظام العقوبة نفسه يدهشه ويهيج . فلا تستخلصوا

من ذلك إلا خيراً ، فلعل ما يشعر به من التأخير ، فيه العقوبة الكافية . فإذا ظنتم أن غلطته تضطرركم الى زيادة الالتحاح ، فيمكن ذلك بالاتساع والقول الحكيم ، لتكسروا من شكيمته ، وتضعفوا من حدته ، وتلينو من قسوته .

أظهروا له بوضوح وقوة ما في ثورته من خروج على العدل ، لعله يحجل ، ولعله يحاسب نفسه ويحكم عليها ؟ انى لائين المربي الصحيح من اسلوبه في العقاب . فاذا ذهبت جهودكم سدى ، إذا كان هذا الفتى لا يخضع للتهديد ، ولا للين ، فالتسوا له عذر ، وامتنعوا عن تطبيق عقوبات لا يمكن إلا أن تضر . ذلك أنه ، ولا أريد تكراراً ، يجب أن يقاس كل شيء بمصلحة التلميذ وأن يكون القانون ويكون سلطان المربي موجهاً لتلك المصلحة دون سواها .

أيجوز ، والشاب في الثامنة عشر أو العشرين من عمره ، أيجوز ، لأنه لا يزال طالباً ، أن تقابل غلطته الأولى بضرب المدرس له بالعصا ، بالرغم من صياحه ومقاومته ، فاذا حاول الفرار قيد ، وإذا قطع اغلاله استئخين بأسخرين لاختصاصه ؟ ما هذا ؟ ان العبد الذى يضع قدمه على أرض فرنسية يغدو حراً ، وأتم تريدون أن يعامل فرنسيون ولدوا للحرية معاملة الارقاء ؟ أمكنذا تريدون أن تربوا للأمة النذيلة العريقة أبناءها ؟

### كرامة المحامي إخلاصه وصدقه .

ترافع فيرير Ferrere في قضية فوقف محامى الخصم رافيز ، وكان صديقاً حميماً لفيرير وقال في مرافحته « ان ما نسبته فيتال ( الخصم ) إلى موكله سوفيربى اقتراف محض ، كان يجب أن يلحظه محاميي ويتجنبه ولكن الانسان كثيراً ما يندفع وراء الرغبة في إلقاء عبارة حماسية » فلما جاء دور فيرير للرد ، لم يوجه الكلام إلى محامى الخصم بل وجهه إلى الخصم نفسه قال :

« إنك ياسوفيربى لن تسلبنى الضمير ولا الشجاعة اللازمة لأداء واجبي . وطالما كان على أن أتحدث عن المساكين والمرهقين فسيخرج من هذا القلب الذى جرحته عبارات لن تظلو من قوة ، عبارات قد تجارها بنير شك ، وقد تفوقها أيضاً ولكنك

لن تكبتها . لقد شعرت بذلك ولكي تتصل منها ، حاولت أن تبذر الشقاق حيث ظلت الصداقة المقدسة وارة الظلال وحيث قام الاحترام المتبادل وحيث ، مهما فعلت ، ستبقى ذكريات لا تمحى .

أتراني ، في هذه المهنة الشاقة التي أسير فيها شاعراً بعجزى ، متأثراً بأحاساسي ونقصي ، أتراني سوف تأتي على أيام جدد ، أيام قادمة يصبح فيها كل كلام ألفظه محل شك ، وكل تعبير أقوله إهانة وازدراء .

ما أضعفنا وما أسوأ حظنا !! إتنا نخرج عواطفنا السامية بهذه العواطف الدارجة ناضل بمدة وسط هذه القاعة ، ونغضب على حين كانت آلهة البلاغة من فوق منابرها الخالدة تتبارى والشعب قاضيه ، والسما مهادهم . يتراشقون بالبلاغة ويعيشون متحدين .

### الشك يفسر لصالح المتهم

في قضية الملازم لارونسيير الذي اتهم بأنه اعتدى بالليل على ابنة الجنرال موريل وكانت تمام بغرفة بخوار مرييتها ، وهي فتاة انجليزية ، كان الجمهور كله يكاد يكون ساخطاً على المتهم . ترفع عن المدعى بالحق المدنى برييه العظيم ، وكان التحقيق ولا يزال إلى يومنا بعد مضي أكثر من قرن على الحادث محوطاً بالشك من كل نواحيه . ماهو السبب الذي دفع الملازم لارونسيير إلى هذا الاعتداء ؟ أكان يجب الأم ؟ أكان يجب البنت أم المريية ؟ لم يقر الاتهام على التحديد . قال محامى المتهم شيه دى استانج موجها الحديث إلى برييه :

انك لا تستطيع أن تحدد المصلحة ، أو الانتقام . أو البغض أو الحب أو ما إليها من البواعث لكل عمل انساني . ولقد رأيتك أمس لا تدرى ماذا تقول وماذا تشرح ، ولكننى رأيت فيض نبوغك يخرجك من هذا المأزق كما يخرجك من كل مأزق طلبت من بلاغتك التفسير الذى أثبت الوقائع أن تقدمه لك . كلا ، بل لقد أقرت بلاغتك أمس علناً بأنها لا تستطيع لذلك تفسيراً : ولكنك صرخت قائلاً : « أنا المطالب بأن أشرح المصلحة وأن أبين الأسباب التي دفعت إلى هذه الجريمة ؟ اتقى رجل شريف لا أستطيع أن أقفه في هذا الاجرام شيئاً . . »



ماذا ، ياسيدى ، الانك رجل شريف تظن أن من حقلك أن تهم ولا تفسر ؟  
الانك رجل شريف ، حى الضمير ، تهم ولا تطالب بالدليل ثم تحتوى وراء ضميرك  
ضميرك التزبه الذى لا يستطيع أن يتصور مثل هذه الجريمة ، فيكفيك أن تقول صدقوا  
قولى . وعينا أطالبك بشرح اتهامك ، وتقديم أدلتك ومعاربة كل هذه المتناقضات ،  
بل هذه المستحيلات المادية والأدبية . لا . لا . ما الذى يملك ، أنت ، من هذه  
الضرورات الخفية فى تهمة حقيرة . يكفيك أنت أن تجيب : « أنا رجلٌ خيرٌ  
وهذا هو المجرم : صدقوا قولى ، هذا هو المجرم ، فاحكموا . »

لياسيدى ، لا . إن العدالة التى تريد نجاة البرى ، يا تريد نجاة الحياة الاجتماعية ،  
العدالة يجب أن لا تخضع لسحر البلاغة هذا . . فلنبعد عنا هذه العواطف ، ولنقص  
عنا هذه الآلام . لنصل الى باب الموضوع . ولنبحث الأدلة ، الادلة ، أسمعتم ؟  
الادلة ... هذا هو ما يطلبه المحلفون . هم لا يطلبون دموعاً ، تلك الدموع التى نبحث فى  
ارسها لحا حتى من ما قى أنا أيضاً . أما الاكتفاء باتهام المسكين وتلطيع شرفه فليست أدلة .  
هذا ما يجب قبل اتهام مسكين ، والقضاء عليه ، ولكنهم يطلبون نصب المشتقة له ...  
ثم تعرض لتصرف مدموازيل موريل ، وهو يرى أنه لا توسط فى الأمر فاما  
أن يكون لارونسير مجرماً أو تكون مدموازيل دى موريل قد كذبت . وهو  
يريد أن يثبت كذبها .

« إن منكم ، يا حضرات المحلفين من هم آباء أسر ورجال يحبون أبناءهم ويعدونهم  
مصدر سعادتهم وهنائهم ، والأمل الباسم لمستقبلهم ، هم يحبون أبناءهم كما نحب جميعنا  
أبناءنا . . . فلو أصاب أحدهم حادث كهذا ، يا إلهى ، لو أن ابنتكم ... لا أريد أن  
أقول اللفظ ، لو أن ابنتكم أمامكم ، محقرة ، مهانة ، مضروبة ، لو أصابها ذلك ،  
أما كانت تصدر من صدر تلك البنت ، قبل أن تصدر من شفتيها تلك الصرخة  
الطبيعية « أى ، أريد أوى ! . »

ولكن ، والأسفاه ، ان مدموازيل موريل لم تقل هذا .

... خبرونى ، حين شمعت بالخطر ، وحين قفزت من فوق سريرها وحين تسلمت  
بالكرسى وحين سمعت المهاجم يفتح النافذة ، وحين رأته يفلق الباب ، وحين  
صارعته ، خبرونى .. لماذا لم تصرخ ؟ لقد كان أقل صراخ ينجيها ، فلماذا لم تصرخ ؟

هنا لجأ منافسى ، بذلك الصوت العظيم الذى يؤثر ويسحر ، لجأ ليرد على إلى إحدى حبيبه التى كثيراً ما تساعد فى مثل هذه المواقف المحرجة قال : لماذا تصرخ ؟ لقد أرادت المسكينة أن توارى بالسكوت وأن تدفن تلك الجريمة التى دنستها ، التفتت بجبايتها ، وتدنرت بطهارتها ، وغطت بنجلها عارها وكانت تسأل : « هل رأتى أحد ؟ » فليكن ذلك . لقد أخفت عارها بعد ارتكاب الجريمة . لكن ذلك ولكن قبل الجريمة ، من فضلك ، عند ما لم يكن قد أصابها ما تخفيه ، عند ما كان أمامها أن تدفع كل شئ ، لماذا لم تصرخ ؟ حين وجدت الشجاعة الكافية لتدافع عن نفسها ، لتتصت وأسمع ، وتذكر ، لماذا لم تصرخ ؟ هذا ما أظنه منك ، وبلاغتك كلها لم تجد لهذا رداً .

ومس الين المرية الانجليزية ؟ آه ، إنكم لتعرفون أن مس ايلين ثقبلة النوم . كل هذه الأصوات ، هذه الاصوات المتكررة ، لم توقظها - أستغفر الله - لقد استيقظت عند ما تم كل شئ . يا لله ! ان مارى تدعوها لتجدها ! أسرعى ، أسرعى ! ولكن ماذا الباب موحد ؟ الباب الذى لا يوصد أبداً . ثم تسمع صوتين يتحدثان ! ... صوتان ؟ مسكينة مارى . انهم يشككونها ، أنهم يقتلوننا . أسرعى أطرقى بقدميك ، أسرعى . اطلبى النجدة ، مالك لا تصرخين يا مس ايلين ! . ولكن لا... إنها لم تصرخ ، إن المتناقضات جميعا ، وان المستحيلات جميعا مجتمعمة فى هذه الرواية ، وان عقل ليثور ضدها . كم من المسائل لا تزال معلقة ؟ هذه الخطابات المجهولة المصدر ، خطابات سنة ١٨٣٣ ، وهذا الورق الذى هو ورق مدموازيل موريل ، وهذا الخط الذى هو خطها ، ان الخطابات تحتوى أسراراً لم يطلع عليها أجنبى ، كانت تضعها حولها أيد لم تضبط وهى تحوى روايات مدهشة مملوءة بالمستحيلات وبالتناقضات . كيف تأتى ذلك كله إذا كانت مدموازيل موريل صادقة بريئة ؟ لست أدرى ، ولست أنا المطالب بأن أفسر لكم ذلك السر الغامض . ان كل ما أنا مطالب به هو أن أقول لكم إن المتهم برئ . وأنا أقول ذلك لكم وأؤكد ، مؤدياً فى هذا واجبا يتطلب بعض الشجاعة ، واجبا - لا أنكر اننى شعرت ببعض التردد فى قبوله - ولكننى قبلت . قبلت لأنه موقف شريف نبيل . نعم دعونى أقول لكم ذلك ، فان المحامى الذى يتولى الدفاع فى قضية ضد رأى العام الخاطئ . ويدافع عن رجل مسكين يدفعون به إلى المشتقة لشبهات خاطئة ، إنما يؤى عملاً نبيلاً .

## المضاربة في البورصة

وترافع لاشو عن رجال ضاربوا في البورصة وأفلسوا :

اتنا حين نرى هذه الكشوف التي تصل أرقامها الى الملايين يخيل لنا ، لا أننا في العهد الذهبي ، فالذهب لم يكن موجودا في العهد الذهبي ، بل أننا - لست أدري - في أى كليفورنيا خيالية . إن للمضاربة داء عضال ، ذلك مايجب أن لاننساه . لست ممن يطلبون غلق البورصة ، ولست ممن ينددون بهذه الثروات الطائلة التي يقال إنها تثبت في مثل ملح البصر ، لآنتي أعتقد أن المتددين في أغلب الأحيان حساد . لآنتي أعتقد أن الثروة العامة في حاجة إلى تعدد انتقال الثروات ، وأنه لا بد لرواج الأعمال من رواج المضاربة ، فهي التي تلد عظام الامور ، وهي التي أقامت لفرنسا تلك المشروعات الواسعة وذلك الرغد الذي نحن فيه .

لقد أصبح من المتبع الآن مهاجمة المضاربة والمضاربين وأصحاب الأموال والمجازفين . فالتاس يجدونهم قد أروا أكثر من اللازم إذاهم نجحوا ، ولم يفترقوا الفقر الكافي إذاهم فشلوا . لذلك ، حين أسمع بعض الخطباء وبعض الكتاب ينددون بالمضاربة ، أقول للمضاربين لا تبتئسوا فليس اليكم يوجه الحديث .

لا أريد أن أوجه هنا أى نقد فليس لي ذلك الحق . . لا أريد أن أوجه النصيح لأحد ، فاني مقر بحداثة تجربتي وصغر شأني . ولكنني رجل شريف ، أرى أنه من المؤلم حقاً أن يوضع شخص بحيث يستطيع ، بإيجار قدره مائتان وثمانون فرنكا يدفعها أو يقترضها ، أن يدير معاملات تبلغ في مجموعها الثلاثة والأربعين مليوناً ، أى أن يخاطر بثروة تفوق كل ما كان يكنى لويس السادس عشر لينقذ الملكية الفرنسية .

من لا يرى أن مثل هذا الرجل ، بظهوره وملبسه وخط يده ، لا يبدو أن يكون قديراً معدماً ، لم تكن له في يوم من الأيام أية صلة بالملايين ولكن لا . كل الأبواب تفتح لتسلم أمواله ، فإذا اقتضى الفصل ، ونزل الستر ، فقد فقد هذا الرجل الثروة والشرف ! . . أظن أنه قد جاء الآن وأن لوضع الحسدود وإقامة الحواجز .

## اسباب الرأفة

في قضية برانزى المجازف الايطالى الاصل المصرى المولد الذى قتل في باريس عشيقته وابنتها وخادمتها ليسلبها مالها . قال النائب العام في ختام مرافعته :

ليس على أن أحاول دحض ما قد يمكن تصوّره من أسباب للرأفة في مثل هذه القضية الشنيعة ، فاني أعد ذلك اهانة لعقليتكم وتقديركم ، فالتهمة لا تحتل شيئا من الرأفة والمتهم غير أهل لها ...

كل ما أطلبه منكم هو أن لاتعبروا أى التفات للنظرية التى تقول بأن الرأفة محتمة حين تكون الادلة غير كافية للحكم بالاعدام . أنا عدو لمثل هذه النظريات . إذا لم توقنوا ، في دخيلة نفوسكم وضمايركم ، إذا لم تقتنعوا اقتناعا تاما بالادانة ، فواجبكم واضح لا لبس فيه : احكموا بالبراءة . إذا لم تكونوا قد اقتنعت بأن برانزى هو القاتل فردوا اليه حريته ، اطلقوا سراحه . اما اذا كنتم قد اقتنعت بأنه قد قتل الضحايا الثلاثة فواجبكم ايضا لا يقل وضوحا . لا أقول لكم إن دم الضحايا يطلب الانتقام ، فانهن هنا لنثار ، ولكنتا ، أتم ونحن قد اجتمعنا لتؤدى واجب العدالة . أنا لا أطلب منكم إلا العدل ، ولكنى أطلب كاملا غير مبتر .

## الردخالص

كان لا بورى ، المحامى الفرنسى الفذ ، يرافع عن أميل زولا الكاتب الفرنسى المعروف في التهمة التى وجهت اليه بأنه أهان الجيش ، في خطاب مفتوح نشره بعنوان « إني اتهم l'accuse » كان غرضه منه أن يحاكم ليسانظر النظر في قضية دريفوس الذى كان أميل زولا من أوائل من اعتقدوا براءته وسعوا سعيهم للوصول اليها .

ترافع لا بورى يومين كاملين برغم ان أحد أنصار الجيش كان قد اعتدى عليه باطلاق رصاصة في فخذه ، وهو متجه للمحكمة ، فنقل الى المستشفى ولكنه كتب يطلب الى القاضى تأجيل القضية حتى يقوى على الحضور واتمام واجبه . وتأجلت القضية فعلا وماكاد يقوى على الخروج من المستشفى حتى ذهب للمحكمة لينهض بالعبء .

ورد الافوكاتو العمومى على مرافعة لاجورى ردأ مختصراً ختمه بقوله : « إن الذين يسبون الجيش قد اضطروا هنا الى الانزواء والختاف : ليحى الجيش ( برافو .. وتصفيق حاد وهتاف : فليحى الجيش ) .

« إن فرنسا لتثق بكم يا حضرات المحلفين . اتخذوا من روح الوطن قبساً ينير لكم الطريق . » ( تصفيق حاد ) .  
وما كاد الافوكاتو العمومى يجلس حتى وقف لاجورى :

« حضرات المحلفين ،

ارجوكم أن تتفاضوا عن ضعف صوتى فلم تعد لى قدرة على رفعه ..

لقد كان هذا الحادث الاخير ضروريا ليظهر لكم بجلاء من هما الخصمان اللذان يحتكان إليكم . أنهم فى ناحية يمثلو العدالة والحرية والقانون كما قال لكم كليمنصو وهم ، فى الناحية الأخرى ، أولئك الذين لا يريدون أن يكون للدفاع — كما فى كل القضايا — الكلمة الأخيرة .

لقد وقف حضرة الافوكاتو العمومى لا ليرد ، بل ليتهمنى شخصيا باننى بمن يسبون الجيش ( حركة ) إذ أننى أنا الذى أتكلم هنا من يومين .

لم أعتد أن أقبل ، فى ساحة العدالة ، ضربات شخصية من هذا النوع . لست بمن ينزوي ، لست بمن يحتجبون وراء احد ، لست بمن يقولون أن ترتفع إليهم كلمة تليج أو تصرح ، ولو كانت صادرة من منبر الاتهام ، برغم ارتفاع الكرسي الذى تصدر عنه ( تصفيق ) .

لقد أخطأ حضرة الافوكاتو العمومى حين خيل له أن من حقه أن يلقي على درسا . إننى لا أسلم له بهذا الحق . لقد وقف ليلقى بعض العبارات الرنانة ، عبارات اعرف — لتقصيرها وخلوها من كل اقناع — ماذا قصد من إلقائها . إنها ألقيت لتقوم هذه المظاهرة التى كان من الميسور توقعها من قاعة كونت وكونت ضدنا .

هذا ما أردت أن أقوله ، وفيه الكفاية .

## المرافعة

بحث في أساليبها وحقوق المترافعين وواجباتهم

للمؤلف

مقدمة للأستاذ الدكتور محمد كامل مرسى بك عميد كلية الحقوق  
وأبحاث مطولة للأستاذة المحامين الهلباوى بك ، ومحمد على علوبه باشا ، واحمد رشدى

### بعض آراء المصنف

... كتاب مفيد للحامى والتائب والقاضى والمحاضر وكل من يهيم الاطلاع على اساليب المرافعات .  
( الاحرام )

... والآراء الاستاذ الجداوى قيمة خاصة قد اشتهل عاميا ثم التحق بالنيابة العمومية فى العاصمة  
وعند اية فى هذه السنوات الاخيرة بتحقيقات دقيقة قام بها جميعا بمهارة وحسن تصرف ، وقد عرف  
كيف يحافظ على دقة واستقلاله فى ظروف دقيقة وشبهات متضاربة . فهو وقد وقف أمام محاكم الجنائيات  
ثمارة فى جانب البقاع وتلوة فى جانب الاتهام قد استطاع أن يدرس يشخصه وجهى المسألة ، فأراه من أجل  
ذلك عملية مفيدة للشباب المبتدى . وقد أعجبنا فى هذا الكتاب وضوح التشرح ، والترتيب المنطقي للأفكار  
وأسلوب عال أدبي رغم ما للوضوع الذى يخالجه من ناحية فنية خاصة . ( الليبريه )

ومن التوصل إلى تقرأ لمدة فصل الاحتمال ، وفصل للقراءة واللبقة ، وفيه اختبارات ومعلومات  
طريقة مما يجرى بين الحمى والقاضى أو بين وكيل النيابة والقاضى . . . وشمل هذا فصل « فن الالتقاء »  
فانه بحث على جذر بالايجاب . فتهنى الاستاذ حسن الجداوى بهذه النسخة الفنية التى أعدناها الى القتل  
المصرى . ( القطم )

من يعرف الجداوى فقد عرف القدم الراسخ فى الادب ، والنوق الحساس فى فنونه ، فهو شاعر مبدع  
وكاتب وشيق ، كما أنه قانونى وثيق ، وربما استطاعت أن تصل الى تعرف روحه الوثابة وشخصيته الجذابة  
من ثانيا مطور كتاب المرافعة . . حديث الصيام لصديق الراحل المغفور له ( الفتنازاني )

كتاب المرافعة جديد في باب طريف في بحثه . ويكفى أن يمر به القارئ ليعلم أن مؤلفه وضعه وهو  
ملك موضوعه فهو لذلك يحول فيه بفكر غزير وقلم رصين وعبرة سهلة بلينة . . . ( البلاغ )

سفر جليل ومرجع قيم يهتد للاستاذ الجداوى بما هو معروف عنه من دقة البحث والتمعن في الدراسات  
القانونية . . . ونخفة يحذر بالمقننين والمشتغلين بالحلقة والنقض والقوانين أن يحتفلوا بها ويرجعوا  
إليها . ( المصور )

كتاب يتميز بأسلوب عال . ( القضاء المصرى )

مؤلف قيم سد فراغا كبيرا كانت تحس به الاسرة القضائية . ( المجلة )

أسلوب يجمع الى جولة الانقاط وانتقاء العبارات بلاغة في التعبير لاعيد لكتب لقانون عادة بها . .  
ونخفة نية تشهد للمؤلف الفاضل بالنوق السليم والتقدير الصحيح . ( روز اليوسف )

هذا كتاب ادب في أرفع ما تكون ضروب الادب وآفاقه . ( الوادى )

كتاب لرجل من خيرة الادباء ، خير المرافعة عمايا وفي مواقف التياه فهو يبسط أسرارها وأساليبها  
بسطا أفاضلا . . كل ذلك في أسلوب يعمل غير المني يشئون القضاء الفنية ، ككتاب هذه السطور ، على  
مطالعة فصول الكتاب كانه يطالع فصلا من الادب المال . ( المتطوف )

## ( بعض آراء الصحف والنقاد في كتاب « مرافعات » )

كتاب يبرز فيه أدب الاستاذ الجداوى وتجلت فيه مواهبه الفنية ، حتى اسال الموضوع الذى عقد عليه كتابه عن طبعه القضاى الجاف الى طبع أدبى رقيق يستهوى القارىء ويجذب حواسه وما يزال به فنته وانفرا حتى يستوعبه كله . .

من مزايى هذا الكتاب أنه يقرأ من الالف الى الياء فى لغة وشوق لانه لم يجمع بين هتبه غير الحراك بين الحق والباطل ، وللعقل والمجون ، وهو خليق بان يطبع عدة طبعات فى العام الواحد .

( البلاغ )

كتاب كله فى مستوى عال من بلاغة الاصل ، وبلاغة النقل .

( آخر ساعة )

كتاب أدب رائع وقصص واقع ومنطق سليم . . فهو أثر نافع يمد القارىء فى تناوله لغة ومتاعا وفائدة . . تنقل فيه من مرافعة الى مرافعة وإن شئت نقل من قصة الى قصة فلا نجد إلا ما يشجيك ويطريك ويندى عواطفك .

( المهجد )

أنت تقرأ فى كتاب الاستاذ الجداوى أدبا وقانونا ، و قل أدبا قانونيا يتمتع بسلامة المنطق وحسن الاداء . . فاذا كان هذا الكتاب عما يبنى للحامى أن يحالته فانه كذلك عما يلك للاديب أن يستوعبه ويوقف فيه على هذا الامتزاج الممتع بين خيال الاديب وعقل القانونى .

( الهلال )

الروعة فى أول ما عتاز به «عناجذ الاستاذ الجداوى . . . وقد حفظ لهذه المرافعات أو القطع الادبية روحها وروعتها البلاغية وهى نفرة قل أن نراها فى الترجمة الى اللغة العربية .

( البلاغ )

أسلوب عربى صيبن لا يقل عن بلاغة الأصل .

( كوكب الشرق )

ترجم الاستاذ الجداوى هذه المرافعات من اللغة الفرنسية ترجمة دقيقة بلغة عربية مينة . ولاننا نعلم اذا قلنا إن هذه المرافعات جمعت بين الفنه والادب والتاريخ طلاوة على ما أراده بها حضرتها من بيان ما يجب أن يتوفر فى المحامى ووكيل النيابة من الكفالات السلية وطلاقة اللسان وحضور البديعة والقدرة على التأثير فى القضاة .

( المقطم )

عن المؤلف الباحث الدقيق بالاحتفاظ بما جاء فى هذه المرافعات من أقوال المحامين وأصداء النيابة كما ثبتت فى ساسات القضاء حافظا روحها وجلالها .

( روز اليوسف )

لون جديد من الادب القضاى لا عهد لمصر به . . طائفة من أبرع المرافعات وأبلىها انتازت بالخلق السليم والحجة الواضحة والتدليل المكين .

( الشعب )



## — للمؤلف —

نقد	كتيب في الدستور المصرى
نقد	الاقتصاد التجارى
نقد	كيف تصير خطياً
ص	الادب الحديث
٥	
١٥	المرافعة : بحث في أساليبها وحقوق المترافعين وواجباتهم
١٥	أحكام القضاء وأحكام القدر — (مرافعات) الطبعة الأولى
نقدت	
١٠	الطبعة الثانية

## في التحضير

أغرب القضايا  
كيف تصير رجلاً ؟

٢ . حجازى ١٦/٦/١٩٣٦

مَطْبَعَةُ حِجَازِيَّ بِالْقَائِمَةِ

تليفون ٥٥٤٨٠



